

…ECANORMA HERCULE MECANORMA…


I.M.A. BIBLIOTHEQUE
مكتبة معهد العالم العربي

ETUDES SUR LES DIALECTES

DE

L'ARABIE MÉRIDIONALE.

ETUDES SUR LES DIALECTES

DE

L'ARABIE MÉRIDIONALE

PAR

LE COMTE DE LANDBERG.

DEUXIÈME VOLUME.

DAṮÎNAH.

Première partie.
Textes et traduction.



LIBRAIRE ET IMPRIMERIE
ci-devant
E. J. BRILL. — LEIDE.
1905.

6583

IMPRIMERIE ci-devant E. J. BRILL, LEIDE.

TABLE DES MATIÈRES.

I. Textes prosaïques.

II. Textes poétiques.

A. *Poésies se rapportant en drame de Śamʿah.*

B. *Poésies diverses.*

TRANSCRIPTION.

Elle est la même que celle du premier volume.
Il faut seulement y ajouter:

ü = le u français ou إشمام, p. e. fügr فُجْر.
ḍ = ط prononcé comme un d emphatique.
q̊ = le ق [affricata] des Bédouins du Nord = ڨ.
k̊ = le ك " " " " " = ڭ.
ł = le لام المفخّمة et le ص ainsi prononcé.
ʾ = le hamzah, p. e. nesîʾleh, qabâʾil.
+ = voyelle de remplissage, le plus souvent un e; une prolongation de son.
- = séparation des syllabes.

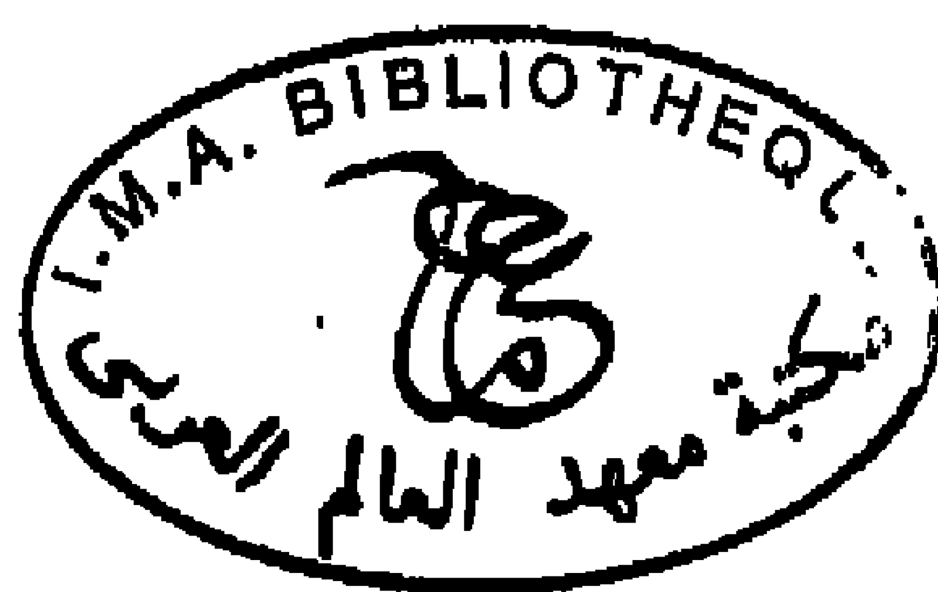
PREMIÈRE PARTIE.

TEXTES.



I.

TEXTES PROSAÏQUES.



I.

بلاء شمعة

LE DRAME DE ŚAMᶜAH.

„Cherchez la femme."

Ce „drame", connu en Daṯînah sous le nom de bâla Śamᶜah, se passa pendant l'hiver 1896. J'ai personnellement connu tous les individus mâles mentionnés dans ce récit. Ils ont été mes invités à Aden, les Ḥasanah aussi bien que les Mayâsir. J'ai même fonctionné comme intermédiaire pour apaiser leur colère, et je crois que ma médiation n'a pas été tout à fait infructueuse. Le fond de la dictée en prose est de mon fidèle Faḍl Soreyb el-Meysarî, qui depuis plusieurs années m'accompagne partout. Il fit partie des sept personnes qui s'étaient chargées du meurtre expiatoire dans la ḫalwah d'eś-Śâfaᶜîeh. Il avait, de même que son frère Ṣâleḥ, mis une pierre sur le canon des Ḥasanah. Plusieurs autres membres de la famille des Farag, à laquelle appartiennent les Meysarites de ce drame, ont aussi contribué à rendre ce récit en tout point conforme à la vérité. J'ai laissé les paroles de chacun d'eux telles quelles. C'est tout de suite après les événements ici raccontés que j'ai commencé de me les faire dicter. Le travail fut continué pendant les hivers suivants que je passais à Aden. Je n'ai nullement la

fausse honte de ne pas avouer qu'au commencement je ne comprenais pas très bien le langage de mes amis de Daṯînah. Ce n'est que peu à peu que j'ai réussi à pénétrer les dialectes de l'Arabie méridionale. Il m'a fallu quelques années pour bien habituer mon oreille à la prononciation de dialectes si différents de ceux que j'avais pratiqués auparavant. La transcription d'un texte ne saurait jamais rendre toutes les nuances délicates de la prononciation arabe. Cette dictée, de même que toutes les autres dans cet ouvrage, a été faite en grande société d'indigènes, principalement de Meysarites et de Ḥasanites. Traduction et commentaires ont été faits à Aden, sous les yeux et à l'aide de mes collaborateurs bédouins. Dans la préface du premier volume, j'ai du reste suffisamment exposé ma méthode de travail. J'ai réuni, dans la partie poétique, plusieurs poésies se rapportant au drame de Šamᶜah. On aura donc un tableau assez fidèle et mouvementé d'un événement qui a mis le feu au pays de Daṯînah. Il continuera encore pendant longtemps d'attiser la discorde entre les tribus de ce pays libre, dont j'admire l'esprit indépendant et l'allure belliqueuse.

Bâla Śamᶜah.

1. Em-Hèyṯami bir el-Ḫàḍĕr ḅir ᶜAśśâl el-Meysari u Nâṣir ᶜAli el-Ḫasani kânu àuwal aṣḥâb umuḥtâlefîn ᶜala ᶜayś umèlĕḥ. Uyidḫol Nâṣir ᶜAli ᶜand zôǵ el-ḥörmah mìṭĕl en-nâs uen-nâs. 2. Uᶜàrra layôm Nâṣir uǵâ' ᶜandeha uhû' yiṭâweḥha[1]) Ubaᶜăd śâ' lĕha ᶜazîmeh min ᶜand wâḥed śêḫ ufaḥaṣ Nâṣir em-kitâbah fi samĕn làma ìmtaḥat em-kutâbah uᶜaṣṣ em-wàraqa fis-samĕn urâḥ em-suwâd [ou السواد] fîh uǵâbhèlha fil-kàraᶜa uindàhanat bèh fi râsha. 3. Ubàᶜdah raḍîet bâtfìrr màᶜăh usàuwat ᶜèdeh bèynah ubèyneha la ᶜand ᶜölb. Usarrâha uhàsha uǵâbha laᶜand ḫâlah Hâdi bir Ṣâleḥ uma reḍî[2]) yiqbàlha, ubaᶜad ràddeha ila ᶜand ṣĕhêreh Muḥammed Ḫeydarah uhû' qabîlha. 4. Uwàlla Nâṣir laᶜand aṣḥâbah uqâlu: làḥna mâ laqbil [ou laqbil] hâḏâ-l-kălâm. Withàddu hom uiyâhom umâ riḍî' ṣahêreh yiḫròǵha. 5. Ubaᶜăd wàllu àhĕlha uzâh ufàǵaro ṯlâta[h] aḥwâś uqarro ṯmâni hin-

---

1) ḥ et h prononcés distinctement l'un de l'autre sans se confondre = يطاوحها, mais cela n'est pas toujours le cas.

2) Le hamza est motivé par l'accent. Vol. I p. 376 note 2.

yâm ya‘tarikûn hom uyâhom umâ šî᾽ qaddar Alla bênehom kaown. 6. Uba‘ad ṯmâni hinyâm âğa bû-m-walad ‘Ali Hâdi min el-Yeman usâu-wo¹) ‘edeh beyn èhl-el-mârah uhû᾽. 7. Uqâl ‘Ali Hâdi: ana bândîkom tnâ᾽‘âšar mît riâl ksîret em-bêt. Uqâl zôğ el-ḥörmah: bâtindûni ḥörmah min dî᾽ hin muzûwiğât badâl ḥörmati u ksîret em-bêt tnâ᾽‘âšar mît riâl? 8. Uqâlûlah: Aŧŧa, bâlindîk mâklaf min dî᾽ hin eṭlâq, ma ši ma‘âhin ezwâğ. Uqâl: ḥayšâŧŧa u ḥayšas-samâ᾽ mâqbal hâḏâ-l-kâlâm. Win hâḏa-r-riğğâl râu-waḥ uhû᾽ maksûs wuğhâh, yôm riğâlah qalîl ḫamsa uarba‘în u ‘Ali Hâdi mâ‘âh sett mî᾽ĕh [ou mî᾽eh]. 9. Uinnah ḥama rauwaḥ hû᾽ min em-‘èdeh làflaf ğamâ‘atah uqâl: beyt sàb‘a ŧôă‘ [ضَوع] ye᾽zû᾽ beyt el-‘âqil. Winhom wàlla labêt el-‘âqil ueṯnên minhom Faḍĕl ‘Ali u ḫâ-lah ṭalĕ‘u [ou ṭölĕ‘u] el-ḫalwah u kullehom hu-mûd, uel-ḫamsah kull waḥed qarr ‘ala kâbah. 10. Uel-eṯnên ḥama ṭalĕ‘u istaqâm[ḫâlah ‘ala ṯumm em-ḫalwah. Uqâl Faḍl ‘Ali: ôboh²) laḥad yèḥğa ‘alèyna nyikûwišûna [ou yikarwišûna] fim-ḫalwah: min ḫarağ oqtûleh. 11. Uinnah³) ṭâ-leă‘ làma fôq ğubb em-ḫalwah, winnah³) da‘â᾽ birowèyd liminsân lî᾽ taḥt u hû᾽ ḫâlah: râḥ-

---

1) Ayant prié un datînois de prononcer ce mot très lentement, il dit saw-waw, et non pas sau-wau. On aurait tort de dire que le و ne puisse pas avoir la même prononciation à la fin qu'au commencement d'une syllabe.

2) Ou ôbeh, le second o est le suédois o profond dans *bo*, *demeure*.

3) Ou wînah, prononcé vite.

ḥom ṯelâṯa niyâm. Uqâl ḫâlah: in kân ši minnek bâtoqtòlhom, win mâ ši minnek inzìl uàna bâṭlàʿ [ou bâṭlaʿ]. 12. Uinneh qâl: lèš ya ḫâl tebânìnzil [= تبانك انزل]? la rawàḥna[1]) ʿand bûi[2]) em-Heyṯami bâtqûl inni nazàlt min ḍahër em-ḫalwah. Uinneh wùṯìb[3]) ʿaleyhom ǵàuhom[4]) niyâm fim-biǵâd middeffiìn [ou midfiìn]. 13. Uin wâḥed minhom middèffi lawaṣàṭ ʿomrah. Uinnah ṭàʿan em-ṭârif minhom bil-ǵämbìeh beyn em-ṯârah um-ʿauq lama-ršànha[5]) em-beǵâd uǵàrraha uʿàzzëha, uinneh fûwatah qàṭaʿ nàḫsah, uinneh šàrqaʿ el-maqtûl uǵâleṯ-ṯâni udeǵǵah bil-ǵämbìe ʿala em-nuǵûf uǵàlabat, mâ ḍâreteh šî. 14. Uinneh hàuwak qâl: maqtûl! ʿalabûkum naʿànt àłła! Uin hâḏâlâʾ qâmu ḥamma ṣâḥ bäylibbûneh: šû ḏâʾ [ou ḏi] [li] qàtàlak? Uaṣḥâb et-qattâl qâlu: yânṣeyràh[6])! 15. Uinhom nèzalu min em-ḫalwah leṯnên ʿalaṣḥâbhom di taḥt u fàrru dâʿihom min em-sâkin. Uinnehom àwów ʿand abûhom em-Heyṯami bir el-Ḫaḍer uqâlu: inna ṭaʿànna-ṯnên uelʿâlim àłła innehom fâtu ô ʿâd h[o]m.

---

1) Pour rûwàḥna ou rauwaḥna = روّحنا.

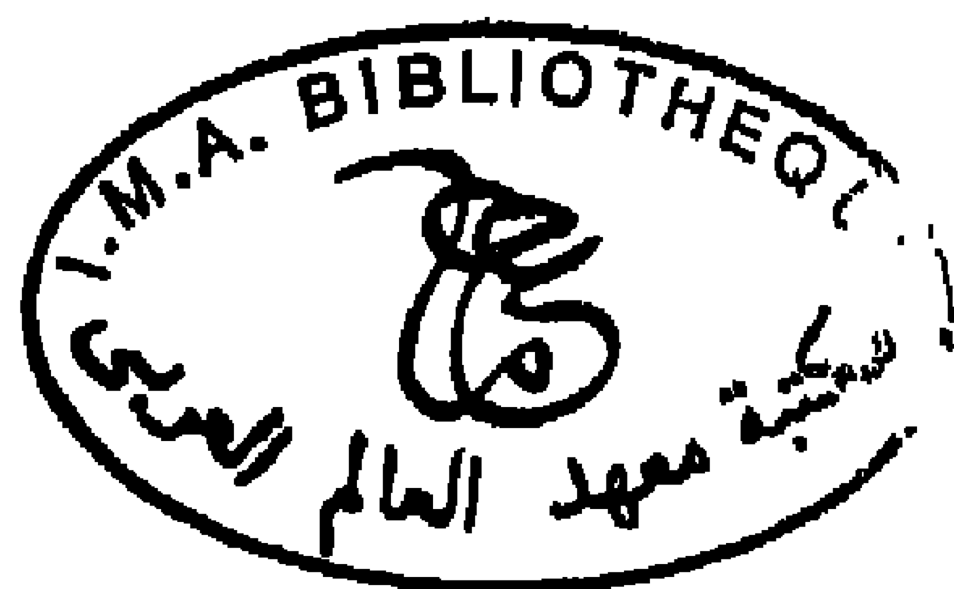
2) ou abûi; virtuellement c'est abû'i, mais on ne saisit pas le hamza dans la prononciation rapide du parler ordinaire, et c'est celui-ci que je donne ici.

3) Var. qafiz.

4) Prononcé comme un seul mot.

5) Sur ma demande ce que ce mot signifie, on prononça lentement lâ mâ uršànha, لا ما ارشنها = لمّا.

6) Une autre fois, on prononça yâ nuṣeyrâh.



16. Uinnehom etnàkkafu el-Ḥasanah u qâlu: bâlisràḥ[1]). Winhom waṣalu minhom sette mìh[2]) [ou mi'èh] ulâqûhom hal Faraġ la ḥeyd Sùmùr uel-Faraġi[3]) ḫamseh u arbaʿîn ukân. Uethâddu uyiḍḍâribûn [ou yinḍârìbûn] limma qurb Huṣn el-Qùfël uhom kùllin [ou kullèyn] mitḥèġġi min ḫaṣmah. 17. U àhël Faraġ ġâlasu fi sôm em-ġirbeh uqâlu: maìġem-maut ella sâʿa. Uinneh qaṭab ʿalêhom em-ġirbeh Miśbaḥ el-Ḥasani uìnnehom endôh taʿśîreh, uinneh ìntaḏàq ufât. Uinneh dàḫàl ʿalêhom Sâlim Ḥaydarah usadaḥôh kama làuwal fôq bir ʿàmmah (ou ḫûh) Miśbaḥ. 18. Waìnneh inḏalàḥ ʿalôhom Ḥoseyn bir Hâdi uinneh qùtil qafâʾ Sâlim Ḥeydarah. Uinneh qutil ʿAwaɬ bir Hâdi bir Ḥeydarah. Uinhom kùseru el-Ḥasanah, umin hâḏâlâʾ mâ śi wuqàʿ fìhom kaoun.

19. Uinna qarrèyna ṭmâni hinyâm, winna qatàlna wâḥed minhom ismeh Heyṭam bir em-Maḥbûs. Winna laḥàqna Bir Aḥmed ʿOmèyr u Ṣâleḥ em-Masʿùd, win Meġʿàli bir ʿAwaɬ u ʿAwaɬ ʿAbd Aɬɬa wa Hâdi ʿAbd Aɬɬa u Aḥmed um-Faḍɬ (الفضل) u Ḥuseyn ʿAli ìlleḏîʾ qùtil fìm-ḫalwa. 20. UʿAli bir Nâṣir min âhël Zâmek

---

1) Ou bâlisärriḥ pour indiquer la pluralité, v. Vol. I p. 275.

2) Et non pas mît.

3) On voit ici que le singulier du nisbah est usité comme collectif pour désigner toute la tribu. Je relève cela parce qu'un confrère très savant de Berlin m'écrivit à propos d'Arabica IV p. 15 que j'y avais commis une erreur en désignant la tribu par le nisbah au singulier. Pourtant, cela n'était point le cas, et Socin, Dîwân III p. 97, a relevé le même emploi du nisbah.

taqàddam wâḥed ḥeyk u hû' rabîăʿ ʿand el-Miyâsir, maʿàh qürûś fi ṯibâneh uetlâyafu yă ǵămbîĕh lamma-tfânu. 21. Uin Aḥmed Ḥeydara hû' [îlli] di wàlla min ʿandeh em-ḥeyk nasîbeh uqatal rabîăʿ min ribăʿat ʿAli bir Nâṣir ʿala subbat em-ǵâr hâḏa.

22. Waàhel minsânah àuwal qutil Manṣûr Ḥuseyn ueṯ-ṯâni ìbĕròḫtah ʿAbd Aḷḷa u Sâlim Slîmân umillêhom Mĕḥammed Nâṣer u Sâlim Nâṣer uhom iḫweh ʿala bû' u'ùmm u Qâsim Heyṯam ḫû'hom bir ʿàmmehom[1]) làḥĕm wâḥed u Aḥmed em-Heyṯami yèqrob lêhom qutil u ʿAli em-Bedr ḫû' bûho[2]) laḫḫ. 23. Uinneh habb ʿAli Hâdi ʿand ed-dàula Bir Măḥsin fil-Ḥauṭa u ḫaṭàr laʿand em-Faḍḷi fi Śûqûrah uinnah qâl: bâkum tindûni mèdfaʿ. Wainnehom etkâtebu ed-daula bèynahom beyn. Uin ʿAli Hâdi qâl lid-daula: lâ ḫatt el-arḍ[3]) băndîkom nâṣfeh. 24. U ǵôwbet[4]) daulat Laḥiǵ lidaulat ahl Faḍḷ: enteh yil-ʿOṯmâni leyk el-màdfaʿ uana ʿendi em-bârût um-roṣâṣ. Uinnah śaÌl ʿAli Hâdi ḫamsîn ḥabba roṣâṣ u ḫamsîn kîs bârût uḥàmmalu em-madfaʿ ʿala baʿîr min Śuqûrah làmma arḍ el-Ḥasana fi Ǵiblet ahl-um-Wàznah. 25. Uin ʿAli Hâdi ṣaraḫ ʿala hel Faraǵ uinha ḥàǵǵarat el-Ḥasanah ʿala Ḥuṣĕn Qarn Bir ʿAśśâl

---

1) Sur ces expressions, voyez le commentaire.

2) Et non pas bûha. Harmonie vocalique.

3) Non pas larḍ.

4) D'autres daṯînois prononcèrent ǵôwabet et ǵôwabat; les Madḥiǵites ǵauwabat.

uhû' mdarrab[1]) ufîh ḫamsa uṯlâtîn mâuśaq uhû' lizôǵ el-ḫörmeh. Uâhel em-qâryeh dâḫalu fi ḥauś el-ḥöṣn uma ʿarro ḥad fim-sâkin, ǵâbhom el-ʿâqil kullehom dufra. 26. Uinhom qâlu: ḥambalèyna leqâtel fil-ḥöṣŏn. Ufil-leyl yidăʿûn al-Ḥasanah ʿalèlledî' fil-ḥuṣŏn uqâlûlhom: śiddu min bălâdkum. Uǵûwebu ʿalêhom hâḏâlâk ildî' fil-ḥöṣĕn qâlu: ḥayś-Aŀŀa, mâ bâlḫorûǵśi min ḥûṣnena [ou ḥûṣena] 27. Uḥamma barr eṣ-ṣubĕḥ dâffaʿu biḫâmstâʿśar ḥabba. Uhâḏa-l-ḥuṣŏn innah marbûʿ [ou morabbaʿ], u kullema ḥaṭṭet el-gelèyl fîh naqat.

28. Uinhom râsset el-qaum arbâʿ hinyâm yideffaʿûnhom min ʿeyr ma ḍârhom śî'. Uel-ḥöṣŏn fîh bŭwâreq ḥaqq eś-śeyḫ ʿAli bâ Hălâl ueś-Śeyḫ ʿAmâr Be Saʿâyd. 29. Uinnehom ʿalabu uqâlu: eś tabûna neqûl ʿend ed-duwal uel-qabâil u ʿand el-qărânât? Uel-Ḥasana ḥamma zèḥafu ukemìl ʿaleyhom es-săbâr ʿarro el-madfaʿ fil-mâḫǵa banûho min aʿṭâl umaḥâli mallôhin ṭîn. 30. Winnahom wâllow sabʿa ḫalq min em-ḥuṣn wael-ʿâqil ma hu śi dârîbhom[2]). Uǵû' laʿand el-medfaʿ uin'nehom yibâow yisḥabôh mâ ʿâuwadu śîleh. 31. Ukull wâḥed minhom ṭâraḥ ḥâǵar fôq em-medfaʿ amârah minǵâlla ʿâd yikeḏḏibûnhom śî': innekom ma ǵîtu[3]) la

1) J'écris mdarrab, mais il est évident que le m n'est prononçable qu'avec un son vocalique qui, dans les cas analogues, est tellement imperceptible, que la transcription ĕmdarrab serait même ici de trop.

2) Prononcé mahuśidărîbhom comme un seul mot.

3) Les Bédouins du Nord diraient ici ǵîtom.

ʿand el-medfaʿ uamlôh miɫ ɫàfaʿ el-baqar[1]), uḥàras [ou ḥurrâs] el-Ḥasana niyâm. Uqâlet [ou qâlu] el-Miyâsir: yâ nuṣeyrâh! 32. Ḥamma qâlu: yâ nuṣeyrâh! ḥâget el-qaum ʿala em-sabʿa el-miyâsir uǵarru aʿmârehom min wuṣṭ el-qaum uetśàʿfaru ukullen ǵâʾ wàḥdah.

33. Laḥàmma wàṣelu qarîb la em-ḥösĕn[2]) nâdu el-Ḥasanah ʿala Faḍɫ ʿAli uqâlu: ĕrǵàʿ ʿaleyna. 34. Uqâl hâḍe: wàɫɫa bĕnâʾ[3]) riǵaʿ ʿaleykom! Uinnhom istankafu uriǵaʿu bisabʿàthom, uinn em-ḍarb ḥann ʿaleyhom min kulle bùqʿuh: min em-ḥuṣĕn, uma hom śi dâriîn in ḥad sâr uzâh, umin el-Ḥasanah. 35. Uinnhom qâlu lil-ʿâqil di fim-ḥöṣĕn: ḥadd walla min aṣḥâbena uzâh? Uinn el-ʿâqil qâl: ana ma śi ʿandi ḫabar. Uinneh nâda ʿalêh Faḍɫ ʿAli uqâl: ya àbam-Heyṭami, raʿni ʿabdak Faḍɫ ʿAli. 36. Uinnah ḥamma eftâha uhom ḍaʾrabûh ʿala wàḥi em-ṣauṭ fi adrat[4]) el-ʿeśâʾ uḥâlah măʿàh zaraqôh biʿûd, uhûʾ ìlle dîʾ warad ʿala eś-śeyḫ Ḥoseyn uhûʾ nèym, urakkab el-fitna qafâʾ ḥabâbetah. 37. Lamm-eṣ-ṣubĕḥ ukimil ʿalêhom em-sabâr uḥàmmalu medfàḥhom ʿala baʿîrhom uràuwaḥu. 38. Urìǵaʿu ʿalêhom ʿeśâʾ uhàsafo[5]) ʿaleyna fim-bâlad uhîʾ zârʿah ǵilǵil uduḫn. Uṭàmaʿu ʿaleyna arbaʿ mît râs ʿanam waḥna asàrna[6]) ʿalêhom ḫamstàʿśar râs baqar uarbaʿ bill ṭaʿannàhin fil-miś baʿa.

1) D'autres prononcèrent u amlûh min em-ɫàfa (obs. sans ع).

2) ou wùṣelu qurb em-ḥuṣĕn. 3) ou ibnâ'.

4) = عدرة = غدرة.

5) Les ḥaḍramites présents dirent ḥâsfo. 6) = عسرنا.

39. Uel-ḥàbel mèrsi ʿala el-ʿàǵala udî’ ʿàdhom bâyiḫlaqòw bâyiqâtilûn fi hâḏe-d-dàʿwa. Ū ma làqsil[1]) hâḏe-l-ʿàr in kân biqàtĕl uquttâl uḍarb es-seyf. Uhâḏa śàrʿal-qabàil qafâ’ el-wùǵŏh[2]). Uel-fâtĕḥa ʿala Naṣir ʿAli u Śamʿah.

بَلاء شَمْعة

الهيثمى بن الخضر بن عشّال الميسرى وناصر علىّ الحسنى كانوا اوّل اصحاب ومختلفين على عَيش وملح ويدخل ناصر علىّ عند زوج الحرمة مثل الناس والناس. 2 وعرّى ليوم ناصر وجاء عندها وهو يطاوعها وبعد سا[سوّى] لها عزيمة من عند واحد شيخ وفحص ناصر الكتابة فى سمن لما امتحت الكتابة وعضّ الورقة فى السمن وراح السواد [المِداد] فيه وجابه لها فى الكَرعة واندهنت به فى راسها. 3 وبعده رضيبت بانفِرّ معه وسوّت عِدّة بينه وبينها لعند العلب وسرّاها وجابها لعند خاله هادى بن صالح وما رضِى يقبلها وبعد ردّها الى عند صهيره محمّد حيدرة وهو قبلها. 4 وولّى ناصر لعند اصحابه وقالوا: نحن ما نقبل هاذا الكلام ونهادّوا هم وايّاهم وما رضى صهيره بخرجها. 5 وبعد ولّوا اهلها غُزاة وفجروا ثلاثة احواش وقرّوا ثمانية ايّام يعتركون هم وايّاهم وما شى قدّر الله بينهم كون. 6 وبعد ثمانية ايّام جاء ابو الولد على هادِى من اليمن وسوّوا عِدّة بين اهل المرة وهو. 7 وقال علىّ هادى: انا

---

1) = نغسل. C'est qu'on prononce souvent le غ comme un ق légèrement guttural. La prononciation làʿsil est aussi bonne en Daṯînah.

2) ou el-ʿàr.

با انديكم ثنا عشر مية ريال كسيرة البيت. وقال زوج الحرمة: با تندونى حرمة من ذى هن مزوّجات بَدَل حرمتى وكسيرة البيت ثنا عشر مية ريال. 8 وقالوا له: الله با نندبك مَكْلَف من ذى هن اطلاق ما شى معهن ازواج. وقال: حَيشا الله وحيشا السماء ما اقبل هذا الكلام وان هذا الرجّال روّح وهو مكسوس وجهه يوم رجاله قليل خمسة واربعين وعلىّ هادى معه ست مية.

9 وانّه حما روّح هو من العدة لفلف جماعته وقال بيت سبعة صَوع يغزوا بيت العاقل. وانهم ولّوا لبيت العاقل واثنين منهم فصل علىّ وخاله طلعوا لخلوة وكلّهم هُمُود والخمسة كلّ واحد قرّ على كابة. 10 والاثنين حما طلعوا استقام خاله على ثمّ الخلوة وقال فصل على آوبْهْ [1]) لا حد يحاجّى علينا ويكوّشونا (يكروشونا) فى الخلوة :من خرج اقتله. 11 وانّه طلع لما فوق جُبّ لخلوة وانّه دعا بِرَوِيد للانسان الذى تحت وهو خاله: رَعْهم ثلاثة نيام. وقال خاله: اِن كان شى منّك با تقتلهم وان ما شى منّك اِنْزِلْ وانا باطلع. 12 وانّه قال. ليش يا خال تبانى انزل؟ لا روّحنا عند ابوى الهيثمى با تقول انّى نزلت من ظهر لخلوة. وانّه وثب عليهم جاء وهم نيام فى البجاد مدّفين وان واحد منهم مدّفى لوسط عمره وانّه طعن الطارف منهم بالجنبيّة بين الثارة والعَوق لما ارشنها البجاد وجرّها وعزّها وانه قوّته قطع نَخْسَه وانه شرقع المقتول وجاء للثانى ودجّه بالجنبيّة على النُجُوف وجلبت ما ضارته شى. 14 وانه هوّك قال: مقتول ا على ابوكم لعنة الله. وان هاذالاء قاموا حمّا

---

1) ou آوبْهْ = اُوبْهْ.

صايح يا يلّبونه: شُو ذا (ذِى) (لى) قتلك. واصحاب القتّال قالوا يا نُصَيبراه! 15 وانهم نزلوا من الخلوة الاثنين على اصحابهم ذى تحت وفرّوا داعيهم من الساكن. وانّهم آووا عند ابوهم الهيثمى بن الخضر وقالوا: انّا طعنّا اثنين والعالم الله انّهم فاتوا او عادهم.

16 وانّهم تنكّفوا الحسنة وقالوا: يا نسرح وانهم وصلوا منهم ست مية ولاقوهم اهل فرج الى حيد شُمُر. القَرجى خمسة واربعين وكان. وانهادّوا ويضّاربون [ينضربون] لمّا قُرْب حُصْن القُفْل وهم كُلّين [كُلّين] متحجّبى من خَشْمَه. 17 واهل الفرج جلسوا فى سَوم الحجْرة وقالوا: ما يجيء الموت الّا ساعة. انه قطب عليهم الجربة مِشْبَح التحسّنى وانّهم اندوه نعشيرة وانه انتذق وفات. وانه دخل عليهم سالم حيدرة وسدحوه كما الاوّل فوق ابن عمّه [اخوه] مشبح. 18 وانه انذلج عليهم حسين بن هادى وانه قُتِل قفاء سالم حيدرة وانه قُتل عَوَض بن هادى بن حيدرة. وانهم كُسِروا الحسنة ومن هاذالاء ما شى وقع فيهم كون.

19 وانّا قرّينا ثمانية ايّام وانّا قتلنا واحد منهم اسمه هيثم ابن المحبوس. وانّا لحقنا ابن احمد عُمَير وصالح المسعود والمَجْعَلى ابن عَوَض وعوض عبد الله وهادى عبد الله واحمد الفضل وحسين علىّ الذى قُتل فى الخلوة. 20 وعلىّ بن ناصر من اهل زامك تقدّم واحد حايك وهو ربيع عند المياسر معه قروش فى ثِبانه وتلايفوا يا جنبيّة لمّا تفانوا. 21 وان احمد حيدرة هو ذى ولّى من عنده الحايك نسيبه وقتل ربيع من رِباعة على بن ناصر على سُبّة الجار هذا. 22 واهل الانسانة اوّل قُتِل منصور حسين والثانى ابن اخته عبد الله وسالم سليمان ومِلّيهم محمّد ناصر وسالم

ناصر وهم اخوة على ابو وامّ وقاسم هيثم اخوهم ابن عمّهم لحم واحد واحمد الهيثمى يقرب اليهم قُتل وعلىّ البدر اخو ابوها لحّ.

23 وانّه هنبّ علىّ هادى عند الدولة بر محسن فى الحوطة وخطر لعند الفصلى فى شقرة وانّه قال: باكم تندونى مدفع. وانهم تكاتبوا الدولة بينهم بين. وان علىّ هادى قال للدولة: لاخذت الارض بأيديكم ناصفة. 24 وجوّبت دولة لحج لدولة اهل فضل: انت يا العثمانى عليك المدفع وانا عندى البارود والرصاص. وانه شلّ علىّ هادى خمسين حبّة رصاص وخمسين كيس باروت وحمّلوا المدفع على بعير من شُقْرة لمّا ارض الحسنة فى جبلة اهل الوَزْنة.

25 وان علىّ هادى صرخ على اهل فرج وانها حجّرت الحسنة على حصن قَرْن بر عَشّال وهو مدرّب وفيه خمسة وثلاثين مَوشّق وهو لزوج الحرمة. واهل القرية دخلوا فى حَوش الحصن وما عرّوا احد فى الساكن جابهم العاقل كلّهم نُفْرة. 26 وانهم قالوا: حَنْبَلينا نقاتل فى الحصن. وفى الليل يدعون الحسنة على الّذى فى الحصن وقالوا لهم: شدّوا من بلادكم. وجوّبوا عليهم هاذالاك الّذى فى الحصن قالوا: حيشا الله ما باخرج شى من حصننا. 27 وحمّا برّ الصبح دفّعوا بخمسة عشر حبّة. وهاذا الحصن انّه مربّع وكلّما حطّت الجلايل فيه نَقّت.

28 وانهم رسّت القوم اربعة ايّام يدفّعونهم من غير ما ضارهم شى والحصن فيه بوارق حقّ الشيخ علىّ با هلال والشيخ عمر ابن سعيد. 29 وانهم غلبوا وقالوا: ايش تبونا نقول عند الدُوَل والقبايل وعند القرانات. والحسنة حمّا زحفوا وكمل عليهم السَبار

عرّوا المدفع فی المَحْجَى بنوها من اعطال ومخالی ملّوهن طين.
30 وانّهم ولّوا سبعة خَلْق من الحصن والعاقل ما هو شی داری
بهم. وجاؤا لعند المدفع وانهم يبوا يسحبوه ما عوّدوا شی له.
31 وكلّ واحد منهم طرح حجر فوق المدفع امارة من اجل لا عاد
يكذّبونهم شی انّكم ما جبتوا لعند المدفع وأمْلوه من ضَقع
البقر وحَرَس [حُرّاس] الحسنة نيام. وقالت [قالوا] المياسر: يا نُصَيراه.
32 حمّا قالوا يا نصيراه حَنَجت القوم على السبعة مياسر وجرّوا
اعمارهم من وسط القوم وتشعّفروا وكلّن جاء وحده. 33 لاحمّا
وصلوا قريب للحصن [قُرْب الحصن] نادوا الحسنة على فضل علیّ
وقالوا: ارْجَعْ علينا. 34 وقال هاذا: واللّه بنا [ابنا] رجع عليكم.
وانهم استنكفوا ورجعوا بسبعتهم وان الضرب حقّ عليهم من كلّ
بُقعة: من الحصن، وما هم شی دارين ان احد سار، ومن الحَسَنة.
35 وانهم قالوا للعاقل ذی فی الحصن: احد ولّی من اصحابنا
غُزاة؟ وان العاقل قال: انا ما شی عندی خبر. وانه نادی عليه
فضل علیّ وقال يا ابا [يا اباه] الهيثمی رَعْنی عبدك فضل علیّ.
36 وانه حمّا اقتناها وهم ضربوه على وَحْی الصوت فی غَدْرة العشاء
وخاله معه زرقوه بعود وهو الذی ورد على الشيخ حسين وهو
نايم وركب الفتنة قفاء حبابته. 37 لمّا الصبح وكمل عليهم
السبار وحمّلوا مدفعهم على بعيرهم وروّحوا. 38 ورجعوا عليهم
عشاء وهسّفوا علينا فی البلد وهی زارعة جلجل ونُخْن وطمعوا
علينا اربعة مية راس غنم ونحن عسرنا عليهم خمسة عشر راس
بقر واربع بِل طعنناهن فی المِشْبَعة. 39 والحَبْل مَرْسی على
العجلة وذی عادهم با يخلقوا با يقاتلون فی هذه الدعْوَی وما

نغسل هذا العار ان كان بقتل وقتال وضرب السيف وهذا شرع
القبايل ثقفاء الوجه [العار]. والفاتحة على ناصر وعلي وشمعة.

2.

Meḥellet el-Bedu fi wâdi Marrân.

Auwal yeġîb em-râḥăleh[1]) el-ʿâqil uyiqûl: el-ḫâyam [ou ḫiyam] ḥaqqekum örböṭûho uŝid-du sawa sawa ʿala-l-maṭîe ʿârru-r-raʿyân ued-ḏûwâḏah[2]) uel-baqqârah yisqûn el-baowŝ ʿal-el-mèlaḥ. 2. Ilâqûna el-baowŝ la Marrân tequr-rûha teġâʾ el-ʿarm elmâliġi inna bälḥöṭṭ el-ḫiyam bi Marrân, uĭntèbehu ʿal-ḥiŝyân min em-nimer, winnekom uteḥöṭṭu el-ḫiyam dâr ma dâr ʿala el-baowŝ. Uyesûn bêt el-ʿâqil fi waṣaṭ em-sâkin fâzʿîn lä yistanbilûn bâh.

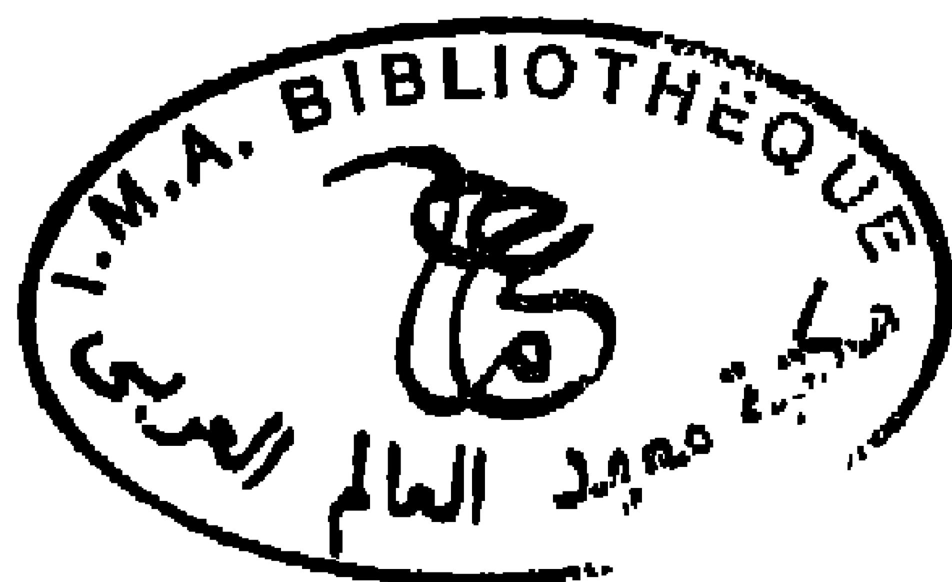
3. Uel-ḫîmeh merabbaʿa ʿala arbaʿa ʿîdân uʿûd lisiwîh waṣaṭ ismah misrâḥ zâqir el-maʿrâḍ. Uel-ḫîmeh min ŝaʿar ḥaqq el-măʿza ueḍ-ḍân. Tefḥàmah el-ḫörmeh bil-maʿzal uteġîb em-ʿazŏl ʿand em-ḥeyk yibrûmah uyiḥôkah ʿala farîqa farîqa. 4. Uyiŝkaʿhin môlâhin dâr ma dâr uyir-ŝin el-falîġ bil-maḥâl ʿala el-kabra. Ulìrboṭ em-ḥabŏl bimarbaʿa em-qàran ukulle qarneh lehâʾ ăʿûd u watàd madqûq[3]) fil-qâʿ uel-watàd biḥab-lah nyidḥolûh fim-miŝqâb uyimizzûh nyirbo-

---

1) D'autres prononcèrent râḥleh.

2) Et non ḏûwâdah, quoique les radicales des dictionnaires classiques soient ذود.

3) Ainsi distinctement prononcé, et non madqûq.



ṭûh ʿala el-watàd. 5. Ulisûwi el-maḥfaḍah min dâḫel el-qerneh mingâlla ǵibt qurûš willa bârût willa samŏn willarṣâs willa binn teʿizzah fîha. 6 Lesûwi lăhâʾ ḫârrah[1]) dûr mâdâr bil-misḥâh yigzàʿ fîha màl-maṭàr. Uel-ḫêmeh lônha aswad uàbyaẓ làken mabyaẓ yidûl yitqaṭṭab umeswad yidûm. Uafḫar el-lôn làswad mingàl yikènnina[2]) min qaṭôr el-maṭàr.

7. Ulinǵaḥ bibùrmuh fôq eṣ-ṣuʿûd ʿala ṯlât ṯâfi muḥtâz qalîl min el-bêt mingâl el-ʿàki ma yirwaḥ fil-bêt. Ulesèlliq el-laḥŏm ʿala el-màḍba. 8. Lenâm ʿala salqa uel-biǵâd litḫammaq beh nâṣif taḥtena u nâṣif fôqena uel-ǵembîe dâḫil em-ǵihâz uin hîʾ bâẓiṭ yirbòṭha, ḥadd yiḫliṣ el-ǵihâz u ḥadd mâ yiḫliṣah.

9. Umâʿûn el-bêt: el-burmuh uel-quʿdeh ued-dallah uel-qadaḥ uel-minḥâs uel-maqla uel-ʿarb ueṣ-ṣiyâni beddak teḥaṣṣil ʿandena ued-dibbâh uel-ǵaḥf ueš-šikweh uel-minsaf uel-fiṭûr.

10. Lâ ăǵà-l-daḫèyl ʿand el-bedu yeǵîbûluh auwal ḫubz quḥûṭ maftût fil-qöʿdeh bilăban usamŏn ubaʿad el-laḥŏm, ubaʿăd el-ʿaša el-gahwah el-melabbana [ou melabban] yiṣarrifûha fi ʿaraf uyirwîlehom bil-aḫbâr uḥama ḍeǵeru min es-samrah kullen yirûwaḥ yinâm yitḫammaq bibîǵâdeh. 11. U ḥama bâyinâm ed-daḫeyl yimellisûnah bidèhneh erǵîleh minǵâl yibrodèyṇ min ḥafa-m-ḥeyd. 12. Ueṣ-ṣubḥ teǵîb-

---

1) Et non pas ḫarrah, car les Bédouins peuvent très bien prononcer une consonne double après une voyelle longue.

2) Il ne dit pas yikenninna.

leh el-ḥörmeh, lâ mâ ḥad riggâl, läban uqahwah meläbbana uba'ad yidhànûr râsah. La gâ' la'ande bedu uqâlu: min ên gît? qâl: gît min 'and ḥalq gïyâd, uyiškorhom, u hâḏä šara' em-bedu.

13. Ufiš-šitâ' [ou šîtä] la gâ' bard ḥâdïyeh uyiṣbaḥ el-mâ' gâmis[1]) ligîb ḥašàb lbrṣöfah ulekuzzefîh bin-nâr uhâḏa makrîbna [ou krîbna].

محلّة البدو فى وادى مرّان

اوّل يجيب الراحلة العاقِل ويقول الخيَم حقّكم أُربّطوها وشدّوا سوا سوا على المطيّة عرّوا الرعيان والذوّانة والبقّارة يسقون البوش على الملح. 2 يلاقونا البوش آلى مرّان تقُرّوها تجاء العَرْم لِمّا نجى انّا باحُطّ الخيَم بِمرّان وانتبهوا على الحِشّيان من النمسر وانّكم وتحطّوا الخيم دار ما دار على البوش. ويسُّون ببيت العاقل فى وَسَط الساكِن فازِعين لا يستنبلون به.

3 والخيمة مربّعة على اربعة عِيدان وعُود نسوّيه وَسَط اسمه مِسْراح زاقر المَعْراض. والخيمة من شعر حقّ المعْزى والضان تفاحمه الحرمة بالمغزل وتجيب الغزْل عند الحايك يبرِمه ويحُوكه على فَرِيقة فريقة. 4 ويشكَعهن مولاهن دار ما دار ويرشِن القَليج بالمخال على الكَبْرة. ونربط الحبل بالاربعة القِرَن وكلّ قَرْنة لها عُود ووتد مدقوق فى القاع والوتد بحبله يدخلوه فى المِشْقاب ويمِزّوه ويربطوه على الوتد. 5 ونسوّى المَحْفَظة من داخِل القرنة من اجل لا جبت

1) Mes hommes prononcèrent ici tantôt gämis, tantôt yämis, jamais gâmis.

قروش والاّ باروت والاّ سمن والاّ رصاص والاّ بنّ نعزّه فيها. نسوّى لها خارّة تدور ما دار بالمسحاة يجزّع فيها ماء المطر. والخيمة لونها اسود وابيض لاكن الابيض يذول ينقطّب والاسود يدوم. والخر اللون الاسود من اجل يكنّننا من قاطور المطر.

7 ونتجّح ببُرمة فوق الصُعد على ثلاث اثافى نختار قليل من البيت من اجل العاكى ما يروّح فى البيت. ونسلّق اللحم على المصّباة. 8 ننام على سلّفة والبجاد نتخمّف به ناصف تحتنا وناصف فوقنا والجنبيّة داخل الجهاز وان هى بالط يربطها. احد يخلص الجهاز واحد ما يخلصه.

9 وماعون البيت: البُرمة والقعدة والدلّة والقدح والمنحاس والمقلا والغرب والصيانى بدّك تحصّل عندهم والدبّاة والجحف والشكوة والمنسف والفطر. 10 لا جاء الدخيل عند البدو يجيبوا له اوّل خبز قحوط مفتوت فى القعدة بلبن وسمن وبعد اللحم وبعد العشاء القهوة الملبّنة [ملبّن] ويصرّفوها فى غرف ويروى لهم بالاخبار وحما صحبوا من السمرة كلّ يروّح ينام يتخمّف ببجاده. 11 وحما يا ينام الدخيل يملّسونه بدهنة رجيله من اجل يبرّدين من حفا الحيد. 12 والصبح تجيب له الحرمة لا ما احد رجّال لبن وقهوة ملبّنة وبعد يدهنون راسه: لا جاء لعند بدو وقال: من اين جيت؟ قال: جيت من عند خلق جياد ويشكرهم وهاذا شرع البدو. 13 وفى الشتاء لا جاء برد حادية ويصبح الماء جامس نجيب خشب نرصفه ونكزّ فيه بالنار وهاذا مكريبنا [كريبنا].

3.

Ez-zerîbeh.

Lesûwîha min ez-zarb miṭĕl mad-dâyir min em-sùmur uel-ʿŏlb ueṣ-ṣarr, wem-bedu di fim-ḫuyûd yisûwûn min eḏ-ḏubyân u eṣ-ṣarḫ[1]) min ḫeyṯ ma ḫaṭṭ qaṭṭaʿ. Uila istaqâm el-wâḫid fi dâḫil em-ḫauš mâ ḫad yibṣàrah min ḫâriǵ. Uel-bedu li fim-ḫuyûd ma yisûwûn kân zarb qa-lîl. 2. Ulahâʾ ṯum yiqaffilûnha bim-kâbah. Une-sûwi em-kâbah: liqṭaʿ ʿàła ṣàmma min ǵìdĕr-ha uliṭràḫḫa beyn el-ʿarâłât li yisoddèyn ez-zarb la yisqoṭ fi ṯum eṭ-ṭarîq. 3. Ufin-nahâr liftaḫḫa neǵillha min em-ṯum unurkûzha ʿala râsha u fil-leyl neròddeha ʿalam ṯum ulirbòṭha[2]) bil-watàd ulirzaʿ[3]) ʿala ǵidĕr em-kâbah ṯentên ḫuǵâr wâḫĕda fôq wâḫĕda minǵâl-laǵa-sâriq[4]) yizaʿzaʿha willa-ḏ-ḏeyb yinṭàʿha yûḫi er-râʿi em-dabǵah[5]).

نسوّبها من الـزرّب مثل ما الـدايـر من السُمُر والعُلْـب والصَـرّ والبدو ذى فى لحيـود يسوّون من الذُبيان والسَرْح من حيث ما حطّ قطّع والا استقام الواحد فى داخل لحوش ما احد يبصره من خارج والبدو لى فى لحيود ما يسوّون [اِن] كان زرب قليل. 2 ولها

1) Pour سَرْح comme en Ḥḍ. vol. I p. 405.
2) Aussi prononcé lirbàṭha.
3) Souvent je n'entendais que lìrza, sans ع.
4) Var.: الخَصْم, l'adversaire, l'ennemi.
5) Var.: نَجْعة ou قبعة.

ثُم يقفّلونها بالكابة ونسوّى الكابة [هكذا]: نقطع عَصة صَمّاء من جِذْرها ونطرحها بين العَراضات لى يردّبين الزرب لا يسقط فى ثُم الطريق. 8 وفى النهار نفتحها نشلّها من الثم ونركزها على راسها وفى الليل نردّها على الثم ونربطها بالوتد ونرزع على جذر الكابة تنتين تجار واحده فوق واحده من اجل لا جاء سارق يزعزعها والّا الذيب يطلعها يجى الراعى الدّبْجة.

4.

Er-râ'i.

In'àq lel-'anam uḫoḏ behâ' lil-ḫeyd wiqlìbha bâlisqìha unuwìr-beha [ou nûwir behâ'] fil-munwârah ùnissìrha 'ala mùfra'[1]) uôbâhlŏha min eḏ-ḏeyb lă yâḫòḏha umin es-surrâq lă yisraqôha. 2. In kân śi kara' isqahâ' fil-ḫeyd 'al-'ŏqleh uin kân maśilqìt mâ' fil-'ŏqleh wàr-rìdha bâlisqîha 'al-bîr. 3. Uhâḏeh el-galabah śû di-ksàrha? Yiqûl er-râ'i: mâna śi dâri eśû' di[2])-ksèrha. Ila śi ła' 'aleyk min el-'anam śa'ni băqṭob iḏnak. 4. Ukulle yôm yizekkin 'alêh môla-l-'anam: la ǵâ' er-râ'i yeḫlùbleh laban uyiśrabah, falla ăǵâh ǵe'ă fil-ḫabt ḫlŏblah [ou eḫlŏblah] leban wisqah mâ' ila hû' ḍamân, ḫeyyir el-'anam uôbah min en-nimer la yitsamlèllek, u'arrin-niswân yibḫaṣeyn ed-damân, uḫeyyirha fi zerîbetha. 5. Uăǵâ' môla-l-'anam

---

1) Var.: المُرتّع.
2) Var.: wuśû' di.

uqâl: wên sarraḥt el-yôm u matâʾ ḥört? wàrłaʿ em-saḫlân, weśbàʿhen laban wàḥzor ʿaqlak min en-niswân lă yeḥlibèyn em-laban fim-qàrwah, ma yikborèy.n śîʾ la saraqèyn em-laban. Ana ʻ ḫad-dâm misterśîlĕhen. U̦ raʿîteh nuṣṣ riâl fiś-śahr u maḥmûl ʿand ṣâḥeb el-ʿanam.

اِنْعَقْ للغنم وخُـذ بها للحيد واقْلِبْها با نسقيها ونـوِرّ بها فى المنوارة ونشِّرْها على الفرع واوبهْ لها من الـذيـب لا ياخـذها ومن السُرّاق لا يسرقوها. 2 ان كان شى كَـرَع اِسْقِها فى لحيد عـلى العُقْلة وان كان ما شى لقيت ماء فى العُقْلة ورِدّها با نسقيها على البير. 3 ,هاذه الجلبة شو ذى كسرها. يقول الراعى مانا شى دارى اشُو ذى كسرها. الا شى ضاع عليـك من الغنم شَعْنى با اقطـب اذنك. 4 وكل يوم يزكّن عليه مولى الغنم: لا جاع الراعى يحلـب له لبن ويشربه فاِلا جاءك جايع فى لخبت احلبْ له لبـن واسْقه ماء الا هـو ظمآن وحيّر الغنم وآوْبه من النمر لا ينْتَسْكل لـك ولا ياكل الغنـم وعـرِّ النسوان يبحَصّين الـدمان وحيّرهـا فى زريبتها. 5 وجاء مولى الغنم وقال اين سرحـت اليـوم ومتى خِـرت وارْضَـعْ السَخْـلان واشبَعْهن لبن واحـزرْ عقلـك من النسوان لا يحـلِبَين اللبن فى القَرْوة ما يـكبُرَيـن شى لا سرقَين اللبـن. انـا خـدّام ما استُر شى لهـن. ورَعيّته نصـف ريال فى الشهـر ومحمـول عنـد صاحب الغنم.

5.

El-ḫarâwah.

La başart insâneh fium[1]-sâkin[2]) ubeytehâlak zuwâǵ waşşèyt ṯlâta ḫalq wàlla eṯnên ḫûṭaba[3]) ʿand abûha, wala śi lehâʾ bûʾ laʿand ḫûʾha wala ma làha öḫûʾ yeḫṭabûn ʿand li di yigrubûn lehâʾ. 2. Uqâlu: waşşâna fulân yibâʾ bintak ula kân ṭàrib àbu el-bint yiqûllĕhom: birâs eṭ-ṭamaʿ yifènninah. Ula qâl el-ḫarîw: qùbil ʿala hâḏe-l-kalâm, yirǵaʿûn ʿand abu el-bint uyeǵîbûn leh eṭ-ṭaraḥ; ḫalâş saddu. 3. Wa la ʿandeh darâhim yiqûl: ḫarâwa delḥîn, u la kân mâ śi ʿandeh yisûq eṭ-ṭamaʿ ʿala qalîl làma yiḫallişah. 4. Uel-ḫarîw yeśûʿ aşḥâbah ukull ma daḫal bêt teràffadhom biòqie[4]) binn yiśillah min el-ʿafrah u hâḏeh er-rifdeh. Unahâr ma tetzûweǵ enteh yirodd ʿaleyk miṯel di endeytah uyiṭraḥ zâid. Ula ma ḫaşşal şâḥeb el-bêt endâh liahĕl el-bêt uyizekkinu ʿala môla-l-bêt in fulân ǵâʾ lamma hina mitreffidìnnak uqâl lahom: metâʾ el-ḫarâwah? qâlu baʿâd yômeyn.

---

1) D'après la notation de M. le prof. D. H. Müller dans son ouvrage sur la langue mehrî, il faudrait ici écrire fi'um, surtout après ma remarque vol. 1 p. 376 note. Cela est théoriquement vrai, mais dans un parler rapide, ce hamzah n'est absolument pas perceptible à l'oreille. C'est la raison pour laquelle je ne le mets pas toujours dans les cas analogues.

2) Ou fil-medîneh.

3) Ou muḫâṭibîn.

4) Obs. la prononciation, mais on dit aussi ôqie, voyez vol. I Gloss. dernier article.

5. Yiltaffûn eś-śûwâʿah ʿala bêt el-ḥarîw uyindîhom el-ḥabb uel-binn uel-kìsa [ou el-kisâʾ] uel-ʿanam ued-dehĕn uhâḏa śall auwal leyle uyeśillûn hâḏa kulleh ʿala bêt el-ḥarîwah yindûh abûha ubaʿad yirǵaʿûn eś-śûwâʿah ila bêt el-ḥarîw uqâlu: „andeynâhom inyâh" [= eś-śall] uqâl: bâkir ŏḥḏuru lil-ʿada. 6. U qâm kiḏeh lameṣ-ṣubĕḥ uḏabbaḥ ʿanam min ḥâḏeh uìnǵaḥu el-laḥĕm uel-ḫubz utaʿaddu. Uli ǵâb min ǵamâʿatah ǵalaba yifdâbeha ʿalêh yiśilleha nyidroǵha fôqah uhûʾ ǵâlis uyitsamma fèdu, ula kân ma ʿauwìd śîʾ yiśillha yiqûl lil-ḥarîw: „ilmìsha bîdak"; uhâḏā silf el-bâlâd[1]). 7. Ubaʿad ma yitʿaddûn [= يتغدّون] yiǵûn ʿandeh qabîlteh uyiqûlûn: „ʿâd bâqi si ʿandak min eṭ-ṭamaʿ." Uqâllĕhom: „ma ʿâd sîʾ ʿandi, uqidkum bâtismaʿûʾ el-mahra, qìnqin el-marfaʿ." 8. Usaraḥu laʿand abûl-ḥarîwah uhîʾ tiharrid wûǵheha uen-niswân yinaqqiśèynha bil-ḥesĕn[2]) uel-wars, uyiḥammiqèynha willa yiǵûwileynha uyihǵarèyn fil-bêt. Uśallûha ʿala baʿîr ʿala bêt el-ḥarîw uer-raḏîḥe maḥha. 9. Uyiwallûn ʿand el-qâḏi el-ḥarîw ubûha uyâʿqid lèh behâʾ. Ḥamma yiśillûha yitzammalûn [ou yirtaǵizûn] er-riǵâl ula qad waṣilu labêt el-ḥarîw yeśillèynha en-niswân uyisîyirèynha ala ma yidḥoleyn ed-deyma. Uel-mahĕr yiserreḥah nâṣifah unâṣifah teqarr ʿandeh. 10. Ubaʿâd âǵa el-ḥa-

---

1) Ou qeynûn el-bâlâd = قانون, v. vol. I p. 578.

2) ḥesĕn dont la première voyelle était entre e et ŏ, impossible à rendre.

rîw uyiǵlis ʿandha uyiǵûn ahleha yidaḫḫêl-hom uyinâmu ʿandeh ala ma eṣ-ṣubĕḥ yitʿaddûn uyiqarrûn leyltên biyômên uyitsamma duḫlet eṣhârah.

الحَراوة

لا بصرت انسانة فى الساكن وبينتها لك زواج وصّيبت ثلاثة خَلْق والّا اثنين خُطّباء عند ابوها ولا شى لها ابو لعند اخوها ولا ما لها اخو يخطبون عند لى نى يقربون لها. 2 وقالوا وصّانا فلان يبا بنتك ولا كان طرب ابو البنت يقول لهم براس الطمع يفتّنه ولا قال الحريو قُبِل على هاذا الكلام يرجعون عند ابو البنت ويجيبون له الطرح ;خلاص سدّوا. 3 ولا عنده دراهم يقول: حراوة نحّين ولا كان ما شى عنده يسوق الطمع على قليل قليل لا ما [لَمّا] يخلّصه. 4 والحريو يشوع اصحابه وكل ما دخل ببيت ترقّدهم بأوقيّة بنّ يشلّه من العَفْرة وهاذه الرِفْدة .ونهار ما تتزوّج انته يردّ عليك مثل ما اندينه ويطرح زايد .ولا ما حصّل صاحب البيت انداه لاهل البيت ويركّنوا على مولى البيت ان فلان جاء لمّا هنا مترقّدك وقال لهم متى الحراوة قالوا بعد يومين.

5 يلتقّون الشوّاعة على ببيت الحريو ويندبهم الحبّ والبنّ والكسا والغنم والدهن وهاذا شلّ اوّل ليلة. ويشلّون هاذا كلّه على بيت الحريوة يندونها ابوها وبعد يرجعون الشوّاعة الى ببيت الحريو وقالوا انديناهم اياه [= الشلّ] وقال باكر احضروا للغداء. 6 وقام كذا لما[1] الصبح وذبّح غنم من خالة واتجاحوا اللحم والخبز

1) Ou لمّا.

وتغدّوا. والذى جاب من جماعته جلبة. يفدا بها عليه بيشلّها يدرجها فوقه وهو جالس وينسمّى فدو. ولا كان ما عوّد شى يشلّها يقول للحربو إِمسْها بيدك وهاذا سِلْف البلاد.

7 وبعد ما ينغدّون يجون عنده قبيلته ويقولون: عاد باقى شى عندك من الطمع وقال لهم: ما عاد شى عندى وقد كم يا تسمعوا المهرى فِنْقِن المرفع.

8 وسرحوا لعند ابو الحربوة وهى تهرّد وجهها والنسولن بينقّشينها بالحُسْن والورْس وبخمّقينها والّا يجوّلبنها ويهجّرين فى البيت وشلّوها على بعير على بيت الحربو والرضيجة معها. 9 ويولّون عند القاضى الحربو وابوها يعقد له بها. حمّا يشلّوها ينزمّلون [يرتجزون] الرجال ولا قد وصلوا لبيت الحربو يشلّبنها النسوان ويسبّرينها الىّ ما يدخلّين الديمة. والمهر يسرّحه ناصفة وناصفة تقرّ عنده. وبعد جاء الحربو ويجلس عندها ويجون اهلها يدخّلهم وينامو عنده الى ما الصبح ينغدّون ويقرّون ليلتين بيومين وينسمّى دُخْلة اصْهاره.

6.

Je ne puis résister à la tentation de rapporter ici même quelques textes très intéressants d'une tout autre provenance et qui roulent sur le mariage chez les bédouins du Nord.

Dictée d'un ḥaurânien qui passait quelques mois tous les ans dans les grandes tribus bédouines à cause de son commerce.

Yakûnu bil-barrîe râiḥîn bänât ʿal-ḥaṭab ya ma ʿal-mâʾ yirawûn el-ḳurbi. Èzleme yigûl:

gauwâkum! Yiğâwibûh: gauwâk Aḷḷâh uᶜânak! Uyaṣîru yitḥâdaṯu maᶜ baᶜăḏhom. Tâᶜğibu wâḥdi minhin uigùlla: uàna ḥabbeytiḱ ya-bnèyyi, ma tebṛîn[1]) tâḫiḏîni? Tagùllu: in kân tabṛâni abṛâk, qôṭir warâk laḫwâni uḥâḱîhom[2]) uḫoḏ ràyhom ent.

2. Uyigôṭer hûᵓ uyeğîb eṯnên ṯlâṯi uğàha uyiḥauwilu fibêt abûha uyiḏbaḥùlum hakk eḏḏabîḥa ez-zeyni. Witdûr el-gahàwa ukull min yigḏob el-finğân biyèddeh el-yùmna uyigûl: ḥènna ma neśrob gahàwtak àlzam[3]) tanṭîna. Yigûl el-moᶜazzib: tìbśiru! nanṭîk walau kânet òḫtena. Yigûl: uhìye. 3. Igûl el-moᶜazzib: ìśrabu uṭayyibu ḫâṭòrkum ukûnu biziyâda uṣàfa. Yôm yuṭlaᶜ el-mansaf yigûl: ìfŏlḥu ᶜala naṣîbĕkum. Yyigàddimu uyeṣîru yidàrrbu darâbi el-bùll uyikàbtilu uyiḥŏṭṭu el-kabtûli ᶜala ḏufr-el-bâhim uyiṣgolha ḥatta ma yagàᶜ bil-gâᶜ tiğîᵓ bìṯmu uyigûl libaṭnu: ya bàlăᶜ sellim ᶜala-s-sàlăᶜ. 4. Gâmu uṛassalu uśìrîbu el-gahàwa ugâlu: ṭamartumùna[4]) bifaḏlakum eś-śîrîf uhâḏa agall ᶜaṭâkum. Gâl eḏ-ḏuyûf: tĕrîdûn bil-bint guṣṣa biguṣṣa wa la siyâg? Gâl el-moᶜazzib: halli yerîdu ḫâṭèrkum. Qâlu ṣaḥîḥ in anᶜàmtu ᶜaleyna tàra morâğăᶜ liḫâṭèrkum ğemâl, ğ'edd[5]) ma terîdûn entu teḥàmmilu naḥmil, uàmĕrkum masmûăᶜ ᶜala-r-râs. 5. Naṭṭ wa-

---

1) Ou tabṛeyn.

2) Dans le Sud, où aurait ici dit ḥâkihom ou ḥâkehom.

3) = غير ou كُون.

4) Aussi ṭamartûna faḏlakum. 5) Ou qadar.

ḥed min el-moʿazzibîn unabâhom gâl: wèddĕna mît naʿâği u ʿaśrîn nâga ufàrasan aṣîli uḫamsîn min edduhûb. Gâl eḍ-ḍuyûf: ḥallet el-bŭrùkka, halli yarîdu ḫâṭerkum newâsi lìkom. Ugalbu wâğid ʿaleyha miṯĕl eṯ-ṯaub el-bâli. 6. ʿAla eṣ-ṣubĕḥ fadèssu eḍ-ḍuyûf ʿŏlm lal-walad illi yerîd el-bint wa ṣaṭṭarûlu bil-görṭâṣ: in ḥâlan ḥâlan teʿaddi mît naʿâği uʿaśrîn nâga ufàrasan ğeyyidi utalfi ʿaleyna. Uàḫadet śauḥa wainn el-walad muḍbil. Lâḍûh el-maʿâzîb hal el-bint uḫàdu minhu siyâgha udaʿûlu bil-bŏrèkka. 7. Uṣâru[1]) hal-banât el-näśmîyât yizarṛiṭûlu, unaṣbet el-ḫeyl ṣâbîtèyn uṣâret tegûl biṣâ'ḥt el-mîdân yiṭâridûn ṭrâd yiṛòzzu enniśân uyeṣîru yigàuwisu; yômin ramûh ṣâru yizarṛiṭu en-niswân. 8. Uhinni râiḥîn lamma àgbalu ʿala el-farîḍ. Lâgàthom ḫäyyâli u zulm buwârdîe, u yeṣîru yegàuwisu ʿarâḍi. Wa lafat el-ʿarûs uistagbàlha eś-śeyḫ bil-ʿazîmi udabaḥ eḍ-ḍäbâiḥ uṣâr ṭabḫa er-ruzz uel-làḥĕm; u hâḏa el-fâkiye illi ʿandhom.

9. Eṭlàʿet el-mänâsif milyâni ruzz ulàḥĕm ues-samn fôgu ʿâim. Uṣâr el-munâdi yinâdi: ìlfi ya ğûʿân lael-ʿèś, illi ʿa bâlu la yeḥrim ḥâlu. Utaʿaśśa kull min kân ḥâḍir wàktafa kull malhûf. Udauwaru ès-sḥaga[2]), ukull min fall ʿala bêtu ya ʿala ḫarbûśu.

---

1) Ou ṣâren.

2) Les ḥourâniens disent سكاكجة, mais les damascènes disent toujours صكاكجة; voyez le Glossaire.

10. U nâmet el-bint ʿand śeyḫ en-nazl. U lamma bàzaṛet eś-śams gâmu hal el-ʿarîs unâdu el-ḫaṭîb uʿagadu ʿagdha bisùnnt Aḷḷâh urasûlu.

11. Uistàlama el-ʿarîs ahl el-ʿarûs uaḫadûha labêthom uʿazamu el-ʿarab ʿazîmi ḱebîri. Urâḫen el-bănât yibnûn el-bùrzi lil-ʿarûs uṣànnaʿan el-bùrzi birîś en-naʿâm uel-gûḫ el-ḫàmar. Uyidaḫḫilûha bil-bêt uyiṣumdûha uyìlʿabin hal-banât ḳiddâmha. 12. U yiṛannu śubbân ez-zeffa ḳiddâm el-bùrzi:

Ya umm el-falâfîli,
dîri -l-maʿâmîli.
In gâtu bânâya.
lil-ḫaṭab uel-mâye[1]).
In gâʾ walad
ĕnsarrìḫu bil-galad.

13. Uyômin làfa el-ʿarîs ʿal-bùrze ṭàlaʿet el-banât ʿala gânib el-bùrzi, utefizz el-ʿarûs bi-wugg el-ʿarîs leminn yagʿad hûʾ bil-berzi. Uìnnha aḥsan tidḫol el-ʿarûs gabl el-ʿarîs ḫatta yeṣîr ʿömru aṭwal min ʿömĕrha. Ugôṭaren el-banât laḫâlhen. 14. Tetumm hîya bil-burzi sabʿat âyyâm ḫatta yiśûfûn keyfhom. Uyiḍall moḫarriḳ bèha nahâran waleylan. Uṭâni yôm yöʿzömûh el-ʿarab bid-dôrîe sabʿat îyâm. Usâlâmet lăḫyâtk!

---

1) Mâye était près de môye, mais la rime prouve que môye n'est pas la juste prononciation. Même cas chez Littmann NAVP. p. 14.

Texte ḥauranien.

1 يكونوا بالبرّيّة رايحين بنات على لحطب يا ما على الماء يروّون القربة. زلمة يقول قوّاكم يجاوبوه: قوّاك الله وعانك. ويصيروا يتحادثوا مع بعضهم. تعاجبه واحدة منهن ويقول لها: وانا حبّيتك يا بُنيّة ما تبغين تاخذيني. تقول له: ان كان تَبْغانى آبْغاك قوطِر وراءك لاخوانى وحاكيهم وخُذْ رأيهم انت. 2 ويقوطر هو ويجيب اثنين ثلاثة وُجَهاء ويحوّلوا فى بيت ابوها ويذبحوا لهم هَكّ الذبيحة الزينة. وتدور القهوة وكلّ من يقبض الفنجان بيده اليمنى ويقول: نحن ما نشرب قهوتك الزم تنطينا. ويقول المعزّب: تبشروا ننطيك ولو كانت اختنا. يقول: وهي. 3 يقول المعزّب: اشربوا وطيّبوا خاطركم وكونوا بزيادة وصفاء. يوم يطلع المنسف يقول: افلحوا على نصيبكم. ويقدّموا ويصيروا يدرّبوا درابى الابل ويكبتلوا ويحطّوا الكبتولة على ظفر الباهم ويصقله حتى ما يقع بالقاع تجِىء باثمه [بفمه] ويقول لبطنه: يا بلع سلّم على السلع. 4 قاموا وغسلوا وشربوا القهوة وقالوا: طمرتمونا بفضلكم الشريف وهاذا اقلّ عطاءكم. قال الضيوف: تريدون بالبنت قُصّة بقصّة والّا سِياق؟ قال المعزّب: هَلِّى يريده خاطركم. صحيح ان انعمتوا علينا ترى مراجع لخاطركم جمال قدّ ما تريدون انتم تحمّلوا نحمل وامركم مسموع على الراس. 5 نطّ واحد من المعزّبين ونباهم قال: ودّنا مية نعجة وعشرين ناقة وفرسا اصيلة وخمسين من الذهوب. قال الضيوف: حلّت البَركة, هَلّى يريده خاطركم نواسى لكم. وقلبه واجد عليها مثل الثوب البالى. 6 على الصبح فدسّوا الضيوف علم للولد الذى يريد البنت وسطّروا له بالقرطاس: ان حالاً حالاً

تعدّى ميّة نعجة وعشرين ناقة وفرسًا جيّدة وتلقى علينا. واخذت شوحة وان الولد مُقبِل. لاقوه المعاريب اهل البنت واخذوا منه سياقها ودعوا له بالبركة. 7 وصاروا هلبنات النشميّات يزرغطوا له ونصبت الخيل صايبتين وصارت تجول بساحة الميدان ليطاردون طراد. يغزّوا النيشان ويصبروا يقوّسوا: يومًا[1] رموه صاروا يزرغطوا النسوان. 8 وهن رايحين لمّا اقبلوا على الفريق. لاقتهم خيّالة وزلم بواردية ويصبروا يقوّسوا عراضة ولفت العروس واستقبلها الشيخ بالعزيمة وذبح الذبايح وصار طبخة الرزّ واللحم وهاذا الفاكهة التى عندهم

9 طلعت المناسف ملآنة رزّ ولحم والسمن فوقه عايم وصار المنادى ينادى: ألِف يا جوعان الى العيش, الذى على باله لا يحرم حاله. وتعشّى كلّ من كان حاضر واكتفى كلّ ملهوف ودوّروا السّحجة وكلّ من فلّ على بيته يا على خَرْبوشه. 10 ونامت البنت عند شيخ النزل. ولمّا بزغت الشمس قاموا اهل العريس ونادوا الخطيب وعقدوا عقدها بسنّة الله ورسوله

11 واستلموا العريس اهل العروس واخذوها الى بيتهم وعزموا العرب عزيمة كبيرة وراحن البنات يبنون البرزة للعروس وصنّعن البرزة بريش النعام والجوخ الاحمر. ويدخّلوها بالبيت ويصمدوها ويلعبن هلبنات قدّامها ويغنّوا شبّان الزفّة قدّام البرزة:

12 يا امّ الغلافيل ديرى المعاميل
ان جاتنه بنايه للحطب والمايه
ان جاء ولد نسرّحه بالتجلّد

1) Faut-il écrire يومٍ selon l'usage classique?

13 ويوم لفى العريس على البرزة طلعت البنات على جانب البرزة وتفزّ العروس بوجه العريس لما ان يقعد هو بالبرزة. وانها احسن تدخل العروس قبل العريس حتى يصبير عمره أطول من عمرها. وقوطرن البنات لحالهن. 14 تتمّ هي بالبرزة سبعة ايّام حتى يشوفون كيفهم ويظلّ مخرّف بها نهارًا وليلًا. وثالى يوم يعزموه العرب بالدّوريّة سبعة ايّام. وسلامة لحيتك

7.

Il y a déjà une vingtaine d'années, un bédouin à l'est de Gebal ed-Drûz (je ne trouve plus le nom de la localité) me fournit le récit suivant, qui se rapporte au mariage, tel qu'il est souvent pratiqué dans le Ḥamad.

1. Tègaf hîye ʿala ḥaǵar uel-ʿarîs ʿala ḥaǵar uyiǵamʿûn ʿaśra ya ma ʿaśrîn èzlemi yigoṭbûn ḥalàga (ḥalàgga) uyigùlla el-ʿarîs: ana wâq̂if ʿala ḥaǵar * wenti wâq̂ifi ʿala ḥaǵar * subḥân man ḥallal el-enṯâʾ lael-ḏakar * wùśhad ya rabb el-baśar[1]) * inni ḫaḏèyt fulâni[2]) uq̂ibìltha lîʾ màra bisùnnt àłła urasûlu, wiśhadu yàʿrab.

2. Uyigûl el-ḫaṭîb lael-bint: uenti ya bint tigerrîn ʿala hal-ḥàḱi ubaṛîtìh? Tegûl el-bint: ey bìłła, baṛîtu wahûʾ wild ʿammi bisunnt àłła urasûlu, utkûnu śâhidîn ʿa lisâni. Uyibâriku el-ʿarab lil-ʿarîs uyigulûlu: ŭmbârak in taśûf minha el-ulâd.

تقف هي على حجر والعريس على حجر ويجمعون عشرة يا ما

1) Ou el-gadar.

2) Ici le nom de la fille.

عشرين زلمة يقطبون حلقة ويقول لها العريس: انا واقف على حجر وانتِ واقفة على حجر * سبحان من حلّل الانثى للذكر * واشهد يا ربّ البشر * انى اخذت فلانى وقبلتها لى مرة بسنّة الله ورسوله واشهدوا يا عرب

2 ويقول الخطيب للبنت: وانت يا بنت تقرّين على هلحكى وبغينيه؟ تقول البنت: اى بالله بغيته وهو ولد عمّى بسنّة الله ورسوله وتكون شاهدين على لسانى. ويباركوا العرب للعريس ويقولوا له: مبارك ان تشوف منها الاولاد

8.

Dictée de ʿAbdallâh Mizyad de ʿOneyzah[1].

Malheureusement, je ne l'ai notée qu'en arabe voyellé. La langue est celle des ḥaḍar de ʿOneyzah. Feu mon ami parle ici du mariage des bédouins de son pays. Les gloses originales sont de lui.

لا بَغى واحد يتزوّج راح ووقف على ألماء آلّي هم يستقون منّه ويتعرّف البنات آلّي هو يَبِى ويشيل عليهِن ويِتْبَعْهِن الى ما يشوف لأيّ بيتٍ راحوا وآلّي يطيح نظَرُه عَلْيا[2] منهِن يِجِى عندها بآلبيت 2 ولو اهلها عندها ويقول أنْطِينى يافلانه ماء تعالِيْ انْقصى لى شعرى وجِدّليه ويَنشدها وَين تَسْرَحين باكِر وتَواعَد هِيْ وَآيّاه بَالمكان الفلانى هُوْ يَسْرَح بَآباعِرُه وهِى تَسرَح بآباعِر اهَلْها 8 فاذا وصلوا المَفْلَى[3] صار يَخَدْمَه بباعِرها ويَقْعِد

---

1) Sur lui, voyez Arabica III, p. 103.

2) = عليها.   3) = المرعى.

هو وإيّاه يهرجون جميع وياكلون جميع ولكن ما يبيّن لها شي
من امر الزواج انما هو يفعل الافعال آلّي تجلب خاطره له وهو يشوف
افعاله باباعره ويشوف حرصه عليهن ويشوف جميع افعاله 4 وياخذ
وإيّاها على هلمسأله قدر شهرين وأهلها يدرون انّه ما راح وجاء
معه الّا قصده يخطبها. وعقب هذا يخطبه من ابوها لبو[1] يردّ
لمر للامّ والامّ تردّ لمر للبنت والبنت تعاشرت هي وإيّاه وعرفته
وعرفه والغالب انها تقول ما يخالف ويسوق عليها
5 وعقب هذا يجيبون لهم واحد فتيمي يملّكهم ويشرط السياق
آلّي هو[2] يبي يسوق عليها. ثم يجتمعون اقارب الزوج واقارب
الزوجه ويقولون الدخاله باليوم الفلاني وتجي خيل ذولا وخيل
هاذولا وتلعب ويغزّرون[3] مصنّع واقارب ابو الحرمه يرسلون له
ذبايح واسباب الصيغه آلّي هو قصده يسوّيها وياخذون ثلاثة
أيّام وهم يصيّفون الرجال والنسا. 6 عقبها ينصبون للزوج الجديد
بيت مخصوص يشطّرونه[4] عن البيوت ويحطّونها في زوليّه[5]
ويترابعونها النسا ويشيلونها من بيت ابوها الى البيت الجديد
والرجّال يجيبونه هله ويدخّلونه عليها. هما[6] يدخل عليها ابوها
ويقول ان شا الله في امّ عيالك وانت ابو عيالها وتعيشون بخير
ونعمه وترى مالنا مالك ما احتجتمنه تره تحت يدك

9.

Banât hel ʿArwal.

ʿAbbašna ana uḫûʾi uřôʿ ʿammi liqnuṣ lil-

1) = الاب.   2) = الخاطب.   3) = يركزون.
4) = يبعدونه.   5) = قطيفة.   6) = ثم.

wuʿûl urèyna ḫamsĕ[1]) waldât ʿarwalîyât war-radèyn el-ʿanam ʿala minhil utaḥteh qalt una-zàlt àna ʿand ow-waldât ulilʿàb ulislaḫ ana uyâhen itḥàḍḍènhin uḥèbbìbhin. 2. Ubaṣàrni wâḥed min hel ʿarwal uqâl leḫû'i: śaʿ ḫûk yilʿab màʿ ow-waladàt urèyfeleh mùzi-nneh[4]) laḥaǵar. 3. Uradâni ḫû'i biḥeyd uana făzàʿt uʿadèyt ʿala bìnduqi ulaqàṭṭah uǵît laʿende-hom uʿàrakni ḫû'i usammaʿèyna[3]) ow-waldât uqâlèyn: lîś[4]) warahû'[5]) ḥayk teʿârikeh? hû' qabîli walàḥna banât qabâ'il.

غبّشنا انــا واخوى وضــوع عمّى نقنْص للوعول ورأينا خمس ولــدات عَرْوَلِيّات وردّين الغنم على مِنْهِل وتحته قلْت ونزلت انا عــنــد الولدات ونلعب ونسلّخ انــا وايّاهن انهضّنهن واحبّبهن.
2 وبصرلى واحد من اهل عرول وقال لاخوى شَعْ اخوك يلعب مع الولدات وريفله مُوزِنِه لحاجر 3 وردانى اخــوى بحيد وانا فزعت وعَدّين على بنــدقى ولقطتها وجيت لعندهم وعاركنى اخوى وتسمّعينا الوّلدات وقالين: ليش وراهو حَبيــك تعارِكه هو قبيلى ونحن بنات قبائل

---

1) Le ĕ est ici seulement voyelle de remplissage et non pour خمسة, car on disait aussi ḫams.

2) Aussi prononcé mûzînneh.

3) Avec un seul n, comme dans la langue classique dans les cas analogues; = تسمّعين.

4) Aussi prononcé lîś, leś et lèś.

5) Prononcé wŭ-rā̆-hû' en un seul mot, sans hamza après ra.

10.

Et-tarwîd ʿand hel ʿArwal.

Ṭlàʿna fi ḥeyd Marrân uumsèyna fi śōʿōb ìsmeh Śŭwâḥaṭ fìh ʿayl ma yikmal śi', uǵâ'na maṭir fìh śaʿûf uzâd ĕm-mâ' fim-ʿayl, uǵâm[1]-sêl yidwi uyisǵom em-raʿad fim-maḫìleh uhădìet ṭiyâbna min em-maṭar. 2. Wistakannèyna fi ǵarf wumsâ' yirḫi em-maṭar ʿaleyna alàmma em-fâǵĕr uṣḥâ'. Uśaddèyna ʿalam-rĕkèyb usaràḫna milk em-ḥeyd. Uʿand uǵâb eś-śams umsèyna dùḫul ʿand bèdu ismehom èhel eś-Śìbĕḥ uhom fĕḫìdeh min hel ʿArwal. 3. Ulamma-ṣṣubĕḥ saràḫna uḥaṭṭeyna ʿand bèdu yiqùlûlhom ahĕl Ḥâtim uniśarna min ʿandehom uetqannàʿna[2]) fi śùʿŭb ismeh em-Fàrăʿ uḥalànna râs Marrân uśhàrna ʿală ed-dunya kulleha. 4. Urauwaḥna ʿende bedu min hal ʿArwal ismem-bêt èhlem-Ṣorèymi min rûs em-maʿqalah uǵallasûna fim-màraz [ou maràzz] uqâlli wâḥed: băwàrridak em-leyleh ʿala wàladah. Uqùltana: uzèyd! 5. ʿArreyna alàmma tăʿaśśeyna ubaʿăd ǵăm[1])-ʿarwali uqâl: hiñya! Uqùltana: hiñya! Usìrna ana uyâh dufrah udaḫalna fi bêt fìh wàldah màḥsan sìnnet wùǵheha uʿŏmĕrha, min qarneha alàmma ʿurqûbha. 6. Uḥàyyet bèna uqâmet tesìnna fàlak u taʿsimìnna gahwa umallasòtna bidèhneh uǵâbet em-qahwah. Làma kammànna em-qahwah wàllam-mŭ-

1) Obs. ici ǵâm et plus bas l. 22 ǵăm,

2) Un autre dit leǵìbna,

wùrrid ubaqî ŏm-mitwàrrid uḫannàṯteha unimt ʿendeha alàmma ġùwaḥ eṣ-ṣubŏh. 7. Umâ śindèytha, ula śindàha tùlib (ou tìlib) minneh. Walâ ḫàbelet tìstemi ille ḏî rèkeb ʿalêha ulâzim yitzûwiġ ʿalêha walla yindi àhlŏha ksîreh li yeḥkom bŏha em-ʿàqil ʿala silf em-arḱ.

طلعنا فى حيد مرّان وامسينا فى شعْب اسمه شواحَط فيه غَيل ما يكمّل شى. وجاءنا ماطِر فيه شاعوف وزاد الماء فى الغيل وجاء السيل يدوى ويسجُم الرَعد فى المخيلة وقَذِبّت [وهذِيَت] ثيابنا من المطر. 2 واستكنّينا فى جَرْف وامسى يرخى المطر علينا لمّا الفجر واضحى. وشدّينا على الركايب وسرحنا مِلْك لحيد و عند وجاب الشمس امسينا نُخل عند بدو اسمهم اهل الشِبْح وهم فخيذة من اهل عَرْوَل. 3 ولمّا الصبح سرحنا وحطّينا عند بدو يقولوا لهم اهل حاتم ونشرنا من عندهم ونقّعنا[1]) فى شُعْب اسمه القَرْع وحَلَلْنا راس مرّان وشهرنا على الدنيا كلّها. 4 وروّحنا عند بدو من اهل عروَل اسم البيت اهل الضُرَيبي من رُوس المَعْقَلة وجلّسونا فى المَرَرّ وقال لى واحد با اورِّدك الليلة على وَلَدة. وقُلت انا: وَزبد. 5 عرّبنا لمّا تعشّينا وبعد جاء العرولى وقال: هيّا. وقلت انا: هيّا. وسرنا انا وايّاه دُفْرة ودخلنا فى بيت فيه وَلَدة ما احسن سنّة وجهها وعمرها من قرنها لمّا عُرْقُوبها وحيّت بنا وقامت تسِى لنا فَلَك وتَعْسِم لنا القهوة وملّستنا بدِهْنة وجابت القهوة. لما كمّلنا القهوة ولّى المورِّد وبَقِى المتورّد وخنّتها ونمت عندها لما جَوّح الصُبح. 7 وما شِنْدِيتها[2]) ولا شِنْداها[2]) تغلب

1) Ou لجِبنا. 2) = شِى آنْدِيتها et شى انداها.

منه . ولا حبِلت تستمى الّذى رِكب عليها ولازم يتزوّج عليها والّا ينذى اهلَها كسيرة التى يحكم بها العاقل على سِلْف البلاد

11.

Lîš[1]) yâ Ṣâleḥ qatàlt minsân?

Âǵa eṯnên ʿawâqib uhom yitmân umin bêt kebîr kamâna, uiǵû' laʿand ùmmehom uišta-kòw biwâḥed daḥàǵhom biṭàoʿ min àhl Ṣâleḥ. 2. Qâlet: eš es-sabab? Qâlu: âǵa wâheḏ indàmar ʿaleyna ulaḥna lilʿab fim-wâdi. Ubêthom baʿîd min em-Ǵibleh qiyâs lam-maḥraṭ. Uǵât ummehom lim-Ǵibleh teṣîḥ uâru[2]) àhal Faraǵ ʿala li daḥàǵ em-łôʿ. 3.Ubaʿăd intàfaqu fiŭm-wâdi uitrâǵamu ya ḥaǵar. Ubaʿad baṣàrah ḥû'i Ṣâleḥ waṣṭ aṣḥâb um-walad uṭàʿànah biʿûd fiṯ-ṯârah uṭàfâḥ. 4. Udelḥîn musellimîn[3]) ed-dièh[4]) liha-lah sètte mièh uṯìlĕṯ mièh riâl yiqṭaʿûn min el-baowš hal Faraǵ, yitraffadûn ʿand el-qabâ'il ued-daulah ukullin bišarʿah[5]). Illa-m-dièh bid-dak ya maʿna. Laqìntha?

جاء اثنين عواقب وهم يتمان ومن بيت كبير كمانا, وجاءوا لعند امّهم واشتكوا بواحد دحجهم بِطوع من اهل صالح. قالت ايش السبب؟ قالوا جاء واحد اندمر علينا ونحن نلعب فى الوادى

---

1) Ou lêš.

2) = عاروا = غاروا, aussi prononcé قاروا.

3) Aussi mesellimîn et misillimîn.

4) Aussi dièh, Aden dîeh.

5) Var. ušarʿah.

وبينهم بعيد من الجبلة قياس الى المخرط. وجاءت امّهم الى الجبلة نصبح وغاروا اهل فرج على الذى دحج الضَوع وبعد بصره اخى صالح وسط اصحاب الولد وطعنه بعود فى الثارة وطفح رونحين مسلّمين الدية لاهله ستّ مية وثُلْث مية ريال يقطعون من البَوش اهل فرج يترقّدون عند القبائل والدولة وكلّ بشَرْعه الّا الدية بدّك يا معنى. لقنتها.

12.

Em-šahr em-bâr.

Eṯneyn aḥtalafu. Qâl wâḥed: beynŏna Aȉȉâh uum-šahr em-bâr. Usâru uzâh. Uwâḥed minnehom màratah ḥùblä. Uinneh illi qâl: beynena Aȉȉâh uum-šahr em-bâr qàtàl sa'îfeh li maratah ḥublä. 2. Innah ĝâ' el-ḫabar 'and maratah innah qùtel. Uwèledet ba'ad maratah uĝâbet walad. Uinneha bànnanat em-walad. Uḫamma šabb qâl: yummâh! Wên[1]) [a]bû'i? Uraddet: bûk qutil. Uqâl lĕha: šû' hû' di qàtàl bû'i? Qâlet: mädrìh šû' di qàtàlah. 3. Uin em-walad sâr lemma-l-arḍ li qutil bûh fîhä udaḫal fi bêt uistàḫba usafàḥ bùq'ŏteh. Uinnah hâḏa bêt em-qattâl uhû' ma hû' ši dâri inneh bêt em-qattâl. Uinsânah fim-bêt tidḫan. Uinnah ĝà'[2]) em-qattâl uetwàrkaz 'endeha. 4. Uyehra hû' ŏyâha uetbaṣṣar laqadaȉȉâh uem-šahr bâr, uqâl: sirt ana ufĕlân uzâh uinni aḥtalàft ana uyâh uinni gùlteleh: beyna Aȉȉa uum-šahr um-bâr. Uin

1) Ou fên. 2) Et non pas ĝà'.

em-walad yitwaḥḥàlhom uinnah fàṭịn[1]) em-kalâm usàbad makânah fil-ḥauś alammà' nâmu em-rägel u'äyâlah. 5. Udaḥàl 'alêhom uitwaqqaz fiüm-kurbi uḏabbàḥḥom uḥarağ lam-samrah uistaqâm 'endehom. Uinneha faṭinet em-'äu-deh uśa'aret lèhlem-samrah:

1. Yèhel em-lò'eb màtarul[2])-lèyleh ṭüyêri 'arîb
   Wum-łô' di fim-farîqeh ya ṣarîb eṣ-ṣarîb

Uhû' zehìdhä uğûwab 'alêha:

2. Wuğ'àll ya kulle 'awdeh la ṭaràḥ[3]) liś enṣîb
   Wahli biMarḥa wàna em-leyle biwâdi Ḥaṭîb
3. Uem-lèyl hem-bèrd yiślobni ślîb eś-śelîb
   Wala mà'i ṭôb bidfà'boh walàhli qarîb

اثنين احتلفوا. قال واحد: بيننا الله والشهر البارّ. وساروا غُزاة. وواحد منهم مرته حُبْلى. وانّه الذى قال: بيننا الله والشهر البارّ قتل سعيفه الذى مرته حُبْلى. 2 انه جاء الخبر عند مرته انه قُتِل. وولدت بعد مرته وجابت ولد. وانها بنّنت الولد. وحمّا شبّ قال: يا أُمّاه ابن ابى؟ وردّت: ابوك قُتِل. وقال لها: من هو الذى قتل ابى؟ قالت: ما ادريه من قتله. 3 وان الولد سار لمّا الارض التى قتل ابوه فيها ودخل فى بيت واستخبى وسفح بقْعته. وانه هذا بيت القتّال وهو ما هو شى دارى انه بيت القتّال. وانسانة فى البيت تطحن. وانه جاء القتال وتوركز عندها.

---

1) Ou faṭîn.
2) En expliquant on dit: ma tarow el; voyez le comm.
3) Var.: la wuğà' liś.

4 ويهرَى هـو وايّـاها وتبصّر لـقـدا الله والشهر بارّ وقال: سرت انا وفلان غُزاة وانّي احتلفت انا وايّاه والى قلت له: بيننا الله والشهر البارّ. وان الولد يتوحّى لهم وانـه فطِن الـكـلام وسبد مكانه فى الحـوش الى ما نامـوا الـراجـل وعيـاله. 5 ودخل عـليهم وتوفّر فى الكُرْبِي وذبّحهم وخرج للسَّمْرة واستقام عندهم. وانها فطِنت العَودة وشعرت لاهل السمرة:

1 يا اهـل اللعب ما تروا الليله طُوَيرى غريب
والضوع نبى فى الغريقة يا صريب الصريب
وهو زهِدها وجوّب عليها

2 واجعل لَيا كلّ عـودة لا تلرج لِش نـصيب
واهلى بمرخة وانـا الليلة بـوادى حطيـب

3 والـليـلة الـبـرد يشلْبنى شليب الشلـيب
ولا معى ثـوب بادفاً بـه ولا اهلى قـريـب

Ces vers furent notés il y a déjà quelques années, et je croyais alors avoir entendu à la fin du dernier hémistiche wa la li karîb, *et je n'ai pas de feu.* Plus tard, étant plus au courant de l'extrême faiblesse de la gutturalité du ق dans le Sud, je repris ce travail et j'entendis alors réciter ce que je donne ici. Mais je comprends que le novice puisse facilement confondre le ق avec le ك, d'autant plus que le ق devient ك dans plusieurs dialectes du Nord, même en Syrie et en Palestine. Cela m'est arrivé et m'arrivera peut-être encore, mais dans le Sud la prononciation de ces deux lettres est pourtant différente à l'oreille excercée. M.M. D. H. Müller et A. Jahn, dans leurs travaux sur le dialecte ḥaḍramite et

la langue mahri, ont très souvent donné dans ce piège. Ils ne savent que médiocrement l'arabe et venaient directement de Vienne!

Le chant de cette poésie fut tout particulièrement intéressant. Je note ici comment elle fut alors modifiée.

Mètre:

‒ ‒ ⏑ ‒ | ‒ ⏑ ‒ | ‒ ‒ ⏑ ‒ | ‒ ⏑ ‒ ‖ ‒ ‒ ⏑ ‒ | ‒ ⏑ ‒ | ‒ ‒ ⏑ ‒ | ‒ ⏑ ‒

1. Yàh-lem-lŏ-ʿeb mâ ta-ràŏ el-ley-leh ṭa-yê-ri ʿarâb
   Wum-ŧô-ʿa dîʾ fim-fa-råʾ-qah ya ṣa-rå-beṣ[1])-ṣa-râb
2. Wuġ-ʿàl-la yâ kulle ʿaw-deh la ṭaraḥ liś na-ṣâb
   Wah-li bi Mar-ḫah wa-nam-ley-le bewâdi Ḥatâb
3. Wam-ley-la-ham[2])-bar-de yiś-lob-ni śa-lâb[1])
   eś-śa-lâb
   Wa-lâ ma-ʿi ṭô-be bā̆d-fàʾ-bah wa lah-li qa-râb.

Nous voyons que le premier verset fut récité mâta-rul-leyleh, ce qui donne le pied juste ‒ ⏑ ‒, mais chanté mâ-ta-ràŏ-el, où il y a une syllabe de trop. Mais on glissa sur cette syllabe complémentaire (ŏ), comme si l'on eût senti qu'elle exigeait une note à elle. L'un chanta même sans cette syllabe: seulement ta-rôl-, et alors le mètre est parfait. Dans ŧô-ʿa, صرع, on ne doit pas croire que ʿa soit seulement à cause de l'a inhérent à la pronon-

---

1) Obs. ici râ-beṣ, mais v. 3 lâb eś, sans liaison. Le pied n'en reste pas moins le même.

2) Ce transport du h du féminin à un mot suivant, qui commence par une voyelle, est très commun dans la poésie pour que la syllabe précédente devienne brève. On l'entend aussi dans la prose, comme ici, et presque toujours en Daṯînah avec ايام: hinyâm précédé d'un nombre cardinal. Andeytak ḫamse hal-bâreḥ, *je l'ai donné cinq hier soir.*

ciation du ع; ʿa formait une syllabe distincte, ⏑, nécessaire pour parfaire le mètre dans le chant. — On voit qu'on chanta farâqah, de même que les rimes en âb, et c'est là un fait que j'ai souvent constaté, surtout en pause. Le phonographe de M. le prof. Hess, au congrès de Hambourg, chantait également ainsi: les î étaient devenus ey ou â. Je ne saurais m'en expliquer la raison. — Wuǵàll ya était la forme récitée de tout le monde. J'avais d'abord écrit waǵʿàl, ce qui n'aurait pas changé la prononciation de la syllabe très tonique, et je croyais qu'il y avait une faute de transmission du texte, vu que le pied n'est que — — — et que la note-syllabe brève y manquait. Mais je me dis: nous verrons dans le chant! Et de fait, on chanta clairement wuǵ-ʿal-la-yâ, – – ⏑ –. On avait en récitant collé le bref la à la lettre analogue précédente, voilà pourquoi on ne voulait accepter ma prononciation wùǵ-ʿal-ya. — On observera que la récitation porte enṣîb, avec placement de la voyelle avant au lieu d'après, mais le chant ramena la syllabe à sa juste valeur.

18.

El-ḥaǵǵâm.

Dictée de Faḍl el-Meysarî d'em-Ǵiblah:

Yìǵi[1]) em-ḥaǵǵâm uetḥabbarak: kam tabàni sûwılak fi ḥûrtak[2]). Teqûlleh: beyt ṭenteyn. Uyiǵîbûn lĕhom em-gahwa[h] min ŝân em-meḥtaǵim yèḥma ʿömröh. 2. Yeʿöss[3]) min ḥeyṭ yûḥid-dàmm em-meḥtĕǵim. Uyikindir min ḥeyṭ bâ yiṭraḥ el-maḥǵamah fir-râs uyldhin el-ma-

1) Aussi yíǵi. 2) Aussi ḥôrtak. 3) Aussi yeʿiss.

kân bisàmĕn win ᶜödum[1]) es-samĕn yidhin biṣalîṭ. Uyiršin em-maḥâğim uyimòqq em-maḥğamah làmma tiršan uyisidd el-fuğĕr ḥaqq em-maḥğamah bis-sufra min âğel[2]) tizqar em-maḥğama uma yiṭlaᶜ ši naḥs uğarret em-maḥğama em-damm. Uyiršinha dufĕrtèyn ula ṯlâta. 3. Ubaᶜad yišli bimûs willa bimaqlab eš-šufra uhûʾ rehîf uğîd ḏilqeh. Uyaᶜlaq em-maḥğama min ḥeyṯ šàla. Ulaqad waḥîhă etwàššet qâl er-riğğâl lim-ḥağğâm: ràḥha[3])-twaššet. La qad qâl: ma qad šîʾ ḥöllha rigaᶜ yimoṣṣeha alàmma tiršan.

4. Ula qad wahhàmha utbâšaru bim-damm neṭàᶜha usàkab em-damm fim-fùṭur fîh ramâd uràddeha ᶜala makânha mûwal arbaᶜ wala ḫams dafâr ᶜala ṭeyn ed-damm alàma[4]) qad yibân em-mâʾ maṣfar min em-mäšâli. 5. Ubaᶜäd yiğìblak rùqᶜuh bêża wala nibżet ᶜötöba(h) yiṣàffi em-maḥğama bĕhâʾ uyifḥaṣ îdâteh lamma yeḥmèyn râḥateh uṭàraḥ ràḥeteh fôq em-maḥğama uṭaraḥ em-ṯânie ᶜala ṣadrah qàbal em-maḥğamah. 6. Uyôḫoḏ mišqâyteh ṭemîneḥ ḥabb ᶜala šàrăᶜ minsân, ulâzim yitᶜadda ᶜend em-meḫteğim.

---

1) = عَلْم qui est devenu, par la permutation constante de i et de u, ᶜadum, et ensuite ᶜödum par harmonie vocalique.

2) Ou mìngal.

3) Aussi raḥḥa.

4) On dit aussi alàmma, et lamàʾ.

يجى الحجّام ويخبّرك: كم تبانى اسوّى لك فى خورتك تقول له: بيت ثنتين. ويجيبون لهم القهوة من شان المحتجم يحمّى عمره. 2 يغسّ من حيث يحى المحتجم الدمّ ويكندر من حيث با يطرح الحاجمة فى الراس ويدهن المكان بسَمْن وان عدم السمن يدهن بسليط. ويرشن الحاجم ويمقّ المحاجمة لمّا ترشّن ويسدّ الفُجْر حقّ المحاجمة بالشُفْرة من اجل تنزقر المحاجمة وما يطلع النّخس وجرّت المحاجمة الدمّ. ويرشنها دُفْرتين والاّ ثلاثة. 3 وبعد يشلى بموس والاّ بمقلّب الشُفْرة وهو رهيف وجيد دلّقه. ويعلّق المحاجمة من حيث شلّى. ولا قد وحيها توشّت قال الرجّال للحجّام: رعّها توشّت. لا قد قال: ما قد شى خلّها رجع يمصّها لمّا ترشّن 4 ولا قد وقّمها وتباشروا بالدمّ نطعها وسكب الدمّ فى الفطر فيه رَماد وردّها على مكانها الاوّل اربع والاّ خمس دفار على تكّين الدمّ لما قد يبان الماء الاصفر من المشالى. 5 وبعد يجيب لك رُقعة بيصا والاّ نبزة عطبة ويصفّى المحاجمة بها ويفحّص ايداته لمّا يحمّين راحاته وطرح راحته فوق المحاجمة وطرح الثانية على صدره قبل المحاجمة. 6 ويلخذ مشقايته ثمينة حبّ على شرع الانسان ولازم يتغدّى عند المحتجم

Dictée de l'esclave Sâlmîn b. Saʿd Allâh bil-Mîftaḥ d'el-Ḳuraf[1]), en dialecte ḥaḍramite.

Yìği el-ḥağğâm uyisʾàlak: kam baṛôt fi ḫôrtak? Tegùllah: baṛêt eṯnên. Yeḥössin makânhin, yindor eś-śaʿar udahàn biṣ-ṣalîṭ uyiʿalliq el-maḥâgim bil-mṣâṣ bàla faśṭ. Uyiṣṭamm ed-

1) Voyez vol. I p. 480.

damm utiltaf[1]) el-beśra min zàrrat el-mèḥyum. 2. Uśèlluh udahàn tàḥtuh uradd ʿallaguh ṯâni nezăʿ uṯâlăt nezăʿ. Nizzil el-meḥyum uyâhû' faśàṭuh uyiʿallig el-meḥyum ʿala ḥêṯ ma faśàṭ, imtalâ' el-meḥyum damm. 3. Nezzàluh sekàb ed-damm fir-ramâd uradd ʿallag el-maḥyem fi makânuh ilân yìmtĕli[2]) uyifśiṭ ṯlâta enzûĕʿ uyimìlli setta enzûĕʿ, ubaʿăd yindor el-ʿaṣĕr min er-râs; ila ma ṣaffâh zên uhî' tiḍurrak el-ḥăgmeh[3]).

يجى الحجّام يسألك: كم بغيبت فى خُورتك. تقول له: بغيبت اثنين . يحسّن مكانهن ويندر الشعر ودهن بالسليط ويعلّق المحاجم بالمصاص بلا فَشْط ويصطمّ الدمّ وتلتفّ البشرة من زرّة المحجم. 2 وشلّه ودهن تحته وردّ علّقه ثانى نَزْع وثالث نزع. ونزّل المحجم ويا هو فشطه ويعلّق المحجم على حيث ما فشط. امتلا المحجم دمّ. 3 نزّله سكب الدمّ فى الرماد وردّ علّق المحجم فى مكانه الى ان يمتلى ويفشط ثلاثة نزوع ويملّى ستّة نزوع. وبعد يندر العَصْر من الراس؛ لا [الى] ما صفّاه زَين وهى تضرّك الحَجْمة

1) = تلتفّ En Ḥḍ on entend quelquefois cette prononciation de la forme يفتعل des verbes mediæ rad. geminatæ; on les confond avec les verbes يفعل ayant l'accent sur la dernière. Cp. vol. I p. 42 et s.

2) Les Beyḥânites présents dirent ici lamma yàmtali, avec ces voyelles-ci très claires.

3) Sâlmîn avait dit uhû' yiḍurrak el-mèḥtyim, et je lui fis observer que cela n'a pas de sens. Entêté qu'il est, il ne voulait pas démordre. Avait-il un maṣdar en vue? Les autres étaient de mon avis et proposèrent ce que j'ai écrit.

15.

El-mîfa.

Yesèyn em-mîfa min eṭ-ṭîn. Tingorah biz-zĕḥâf min ḥeyṯ eṭ-ṭîn labyaḷ li hu ṣâfi. Teḫàllebah bìl-mâʾ utesûwi fôq em-ḫùlub qalîl śaʿar min śaʿar em-ʿanam mìngâl yitmàsak el-ḫùlub uteʿàrri el-ḫùlub qàwi zâid ʿalam-ʿagîn[1]). 2. Ubaʿăd qâmet kìdeh utiṣnaʿ el-mîfa: tiṭraḥ em-ḫulub ṭarḥa ṭarḥa kàma el-bina, ḏâʾ fôq ḏâʾ ʿala darga darga, utesûwi sàwa sàwa madrûg bîdha utamḥaḷ bim-ḫulub er-râḫi zâid mâʾ fôqah, min dâḫel umin ḫâreg, utĕʿarrîh fiś-śams lìma[2]) yìbis[3]).

يسوّين الميفى من الطين. تنجُره بالزحاف من حيث الطين الابيض الذى هو صافى. تخلّبه بالماء وتسوّى فوق الخلب قليل شعر من شعر الغنم من اجل [ان] يتماسك الخلب وتعرّى الخلب قوى زايد على العجين. 2 وبعد قامت كذا وتصنع الميفى: تطرح الخلب طَرْحة طرحة كما البناء ذا فوق ذا على دَرْجة دَرْجة وتسوّى سواء سواء مدروج بيدها وتمحص بالخلب الراخِى زايد ماء من داخِل ومن خارج وتعرّيه فى الشمس لِما ييبِس

1) D'autres prononcerènt zâyid ʿala el.
2) En se répétant, il dit làmma.
3) Ou yâbes et yìbas.

16.

El-ḫubz.

La qad ḥàfaret el-ḥöfröh[1]) uhf' ʿala ṭeyn em-mîfä tìdḫol em-mîfä fim-ḥöfrah[1]) utiqlib eṭ-ṭîn ʿala šân yitsâwa yiqàʿ sawa sawa min ʿeyr ḫàlal. Ubaʿad tišʿil[2]) em-nâr tĕǵîb em-ḥaṭab utèhdifeh fi qâʿat em-mîfä uǵâbet šâhûb uqad šâʿil usàuwet eš-šâhûb fim-mîfä. 2. Utiqàrr yômeyn tišaʿʿil[3]) fîh en-nâr ubaʿad tinǵaḥ fîh: tĕǵîb laqrâṣ utiḷṭîha[4]) fi ḥuǵûf em-mîfä ula qad ḫàbazet ʿàṭṭetah biš-šiṭrah uel-maḫtâmeh ʿala šân la yidḫol em-naḫs fîh, ula dàḫal em-naḫs fîh ḫàraǵ em-ḫubz nîʾ.

لا قد حفرت الحفرة وفى على طين الميفى تدخل الميفى فى الحفرة وتقلب الطين على شان يتساوى يقع سواء سواء من غير خلل. وبعد تشعل النار تجيب الحطب وتهدفه فى قاعة الميفى وجابت شاهوب وقد شاعل وسوّت الشاهوب فى الميفى. 2 وتقرّ يومين تشعّل فيه النار وبعد تنجح فيه: تجيب الاقراص وتلطيها فى جوف الميفى ولا قد خبزت غطّته بالشطرة والمختامة على شان لا يدخل النحس فيه ولا دخل النحس فيه خرج الخبز نيء

1) On observera ḥöfröh, par harmonie vocalique, mais tout de suite après ḥöfrah.

2) On prononça aussi tišʿal.

3) La IIe forme indique bien ici la répétition de l'action.

4) Le ل se trouvant près de خ, ص, ض et ط prend le même son emphatique que ص, prononcé comme le l des Slaves et des Hollandais: bâḷiṭ = بالط, maḫâḷib, = مخالب, *griffes*. V. Gloss. s. v. ص.

17.

Il y a aussi une autre manière de faire le pain, si toutefois on peut l'appeler ainsi, car c'est plutôt une espèce de „Pfannkuchen." En voici le procédé.

Em-melaḥḥa min em-ḥaǵar em-medàuwar[1]) em-rehîf, yeǵibûnah min qìdaḍ-Ḍàhir, yiṭraḥàunha fôq ṯlât marâkid fim-ṣûʿud uèśʿalet em-nâr taḥtiha uqad el-ʿaǵîn ḥâṣil. 2. Utesûwi auwal màmsaḥa utingàḥḥa[2]) ubaʿad teʿaṭṭisha fim-ṣalîṭ tĕkuśś bĕhâʾ el-melaḥḥa min ǵâlla yirśìnśi em-luḥûḥ behâʾ. Uhâḏeh maʿṣûbah uhîʾ min ḥabbat em-burr, uma yôkolûnha in kân làlha ḥoṣâr.

الملحّة من الحجر المدوّر الرهيف ويجيبونها من قدا الظاهر يطرحونها فوق ثلاث مراكد فى الصّعْد واشعلت[3]) النـار تحتها وقد العجين حاصل. 2 وتسوّى اوّل ممسحة وتنجحها وبعد تغطّسها فى السليط تكشّ بها الملحّة من اجل [ان] لا يرشن شى اللّحوح بها. وهاذه معصوبة وهى من حبّة البرّ وما ياكلونها ان كان لا نها خصار

---

1) Comme حجر est aussi féminin, on dit مدوّرة et يجيبونها, comme يطرحونها.

2) = وتنجحها.

3) Le verbe transitif est شعل, i, a, et اشعل, et le participe présent مشْعِل et شاعِل.

18.

Qurṣ mällah.

a.

Yišʿalûn em-nâr; làmma yiṣqoṭ em-ğàmĕr yisûwi ʿalêh em-qurṣ uqallabah ʿalem-ğamĕr udafanah fîm-mällah.

يشعلون النار لمّا يسقط الجمر يسوّى عليه القرص وقلّبه على الجمر ودفنه في الملّة

b.

Daṯînah[1]).

Auwal yiğîbûn em-ḥaṭab uyirŝinûn em-nâr[2]) fîh alamma qideh yehmid ğamĕr, uyiṭ-raḥ meqrâs[3]) ḍàhĕr em-meğmar uyiʿarrîhen lìma yiḥöffèyn[4]). Ela

Ḥaḍramût (Terîm).

Auwal yeğîbûn el-ḥaṭab uyirŝinûh yi-lùmma giduh yehmud[5]) yàmĕr, uyiṭraḥ el-ʿayîn fôg el-màymar uyiḥal-lîh ilân yiḥaff. Ilaḥaff yindor el-ḫûbez uyi-

---

1) Les versions daṯînoises de ces morceaux ont été faites à Aden avec mes gens de Daṯînah. Je ne me permettrais jamais d'ajouter une syllabe de mon cru aux textes que je publie.

2) Les daṯînois prétendaient qu'on dit يرشن النار, et non يرشن الحطب, ce qui est au fond vrai.

3) Car, disaient-ils, on a déjà fait des اقراص de la pâte.

4) Var.: يقهط.

5) J'avais ici d'abord noté yeḥmud, tellement la gutturale était orte. Ce n'est que quelques années plus tard que je me suis aperçu de mon erreur, si toutefois on peut l'appeler ainsi. Il est souvent impossible de distinguer le ه et le ح, et leur prononciation se confond souvent dans le Sud.

ḥaff yiḫrog̊ em-ḫûbŏz uyimîyil em-g̊amĕr u-tibqa em-mällah, uyàᶜ-kun em-mällah fim-qâᶜ, yiṭraḥ em-ḫubz fim-qâᶜ uyirodd em-mällah fô-qeh, uem-mällah tenèg-g̊eḫḫa min ᶜeyr ḥarîq.

meyyil el-yamr uyibga er-ramṣa uyaᶜkun er-ramṣa fil-yàḫi, yiṭraḥ el-ḫubez fil-yàḫi uyi-rodd er-ramṣa fôguh, uer-ramṣa teneyyòḥuh min ɣêr ḥarîg.

اوّل يجيبون الحطب ويرشنون النار فيه لمّا قده يهمد جمر ويطرح الاقراص ظهر المجمر ويعرّبهن لما يجفّين. لا حقّ يخرج الخبز ويميّل الجمر وتبقى الملّة ويعكّن الملّة فى القاع يطرح الخبز فى القاع ويردّ الملّة فوقه والملّة تنجّحها من غير حريق

c.

Datînah.

Yaᶜg̊inèyn[1]) em-ᶜag̊în kama em-ᶜâdah uyiśᶜa-leyn em-ḥaṭab lamma ḥatta yiqàᶜ g̊amĕr. Ubà-ᶜâd yeḥeyyizèyn[2]) em-nâr kìḏeh u kìḏeh uyiṭ-raḥeyn em-qurṣ fin-

Damas.

Yaᶜg̊inu ᶜag̊în miṯĕl ᶜâdi ubiśàᶜᶜilu el-ḥaṭab la ḥatta yeṣîr g̊amr. Baᶜdên bezîḥu[2]) en-nâr hêk uhêk ubiḥòṭṭu er-ɣîf fin-nuṣṣ ubirùddu en-nâr fôʾ minnoh. Min

1) Mes datînois dirent: »*chez nous, ce sont les femmes qui font le pain, et les hommes ne le font qu'en voyage*".

2) On observera ici que le texte datînois porte حيّز et le damascène زاح, i. Les deux verbes ont le même sens.

nuşş uyiroddeyn em-ğamĕr fôqoh. La qad ìstawa yisammûha qurş kĕrîb[1]).

baᶜăd ma yìstĕwi bi-sammûha mălle.

يعجلوا عجين مثل عادة ويشعّلوا الحطب لحتى يصير جمر. بعدين يزيحوا النار هيك وهيك ويحطّوا الرغيف فى النصف ويردّوا النار فوق منه. من بعد ما يستوى يسمّوها ملّة

d.

Daṯînah.

Yeleflifu (yelummûn) kaub uyikbinûh kù-bĕn uyaᶜlaqûh, uyebar-diqûnah[2]) kìḏeh u ki-ḏeh ᶜala qadd[3]) em-qurş uyiṭraḥûn em-qurş fi wuşṭ em-nâr uyeraddidûn em-nâr ᶜalam-qurş lamma[4]) yin-ğaḥ.

Ḥaurân.

Bilummu ğelli ubi-şabbirûha şabûr ubi-ᶜalligûha ubifhadûha hêk uhêk ᶜala gadd el-gurş ubiḥöṭṭu el-qurş bwùşṭ en-nâr uberàd-ridu en-nâr ᶜal-gurş la-mànnu yeşîr.

---

1) Ce n'est pas tout à fait ainsi qu'on fait ce pain dans le Sud, comme on l'a vu sous a. Le texte de Ḍamas est antérieur.

2) Ou łafăᶜ.

3) Var.: yimeddûnah ou yibiddûnah.

4) Var.: qàdĕr ou ṭeyn.

5) Ou alàmma ou alamma ḥatta.

19.

Ṭabîḫ em-qahwah.

Auwal teǵîb[1]) el-binn eṣ-ṣummân uteḏoqqah fil-menḥâz qalîl lamma yitkassar ubaʿad tĕsûwi el-qiśr ueṣ-ṣâfi fil-maqla teḥàrrikah bil-ʿăûd lìma yistĕbek[2]) uteǵurr el-maqla min en-nâr utenèssifeh[3]) uteśubb ʿalêh biṭùmmha mìnǵal el-qiśr yewelli lim-mèserfeh, el-ḥùbub eṣ-ṣâfi tibqa fil-maqla uterodd el-maqla fôq um-ṣöʿud minǵàl tabâʾ eṣ-ṣâfi yìnǵaḥ. 2. Ula qad etnâṣef el-binn la hûʾ mèḥtaraq wala hûʾ nîʾ rabaśètah fôq el-qiśr uteduqqeh dufra fil-menḥâz uhûʾ min ʿăûd uel-ʿâli hûʾ min ḥaǵar, utewàrrid[4]) el-mâʾ fid-dallah utinṣòbha[5]) ʿalam-ṣöʿud ula qad fâret bil-mâʾ nazzalètha. 3. Uteduqq el-ḥawêǵ uhîʾ ez-zinǵibîl[6]) uel-qurfah, uel-hêl teduqqah lawàḥdah. Ubannanètha uterodd ed-dallah ʿalam-nâr usàkabet el-ḥawêǵ fi ṣîni usakabet qalîl min em-qahwa lim-ṣîni uḥàuwaǵet bèh el-qahwah. Zâʿat ed-dalla uteḫaŕḫaŕet el-qahwa umâ teʿarrîha in kân qalîl mìnǵàl la tefûś[7]) śîʾ el-qahwa ula fâśet ḥaraǵet el-qahwa. 4. La qad ḥuṣulet el-qahwa qarrabètha uṣàrrafètha fim-ṣiyâni ʿala el-

---

1) Puisque »en Daṯînah c'est toujours une femme qui fait le café.«
2) Ou yertöbiś. 3) Ou tenessifah. 4) Ou tewùrrid.
5) Ou tinṣobha et tinṣòbeha.
6) Ou ṭaʿam, autre nom de gingembre.
7) Ou tefûr.

meğlis la kân hom min àhleha, uin kân hom ʿùrba tindìha wâḥid min di hom ğulûs uhû' min arḍeha. Uer-radd ya màʿna la ḥadd yebâ' yôkuleh tiskobòhleh fiṣ-ṣîni. Ḥâlhom yibaṭṭinûh u ḥâlhom yibliṭûh[1]. 5. Uʿendena yisuwûn[2]) qahwa kĕṭîr fid-dallah mìnğàl yiśrabûn lìma yirwûn uniṭàyin[3]) el-mâ' ʿala ṭeyn el-binn. Kàlab fiḍ-Ḍâher yiqullûn el-binn uyikṭorûn el-mâ' fil-mìnğal utarâ' qahwàthom ṣafrâ' uyidboḥûn ṭôl en-nahâr. Udûwat el-qahwa ʿandena hî' ed-dallah uer-rabʿah ueś-śiṭṭ ueṣ-ṣiyâni uel-minḥâz uel-ʿâli uel-maqla.

اوّل نجيب البنّ الصمّان وندقّه فى المنحار قليل لمّا ينكسّر وبعد نسوّى القشر والصافى فى المقلى نحرّكها بالعُود لما يستبك ونجرّ المقلى من النار وننسّفه ونشبّ عليه بثْمها من اجل [ان] القشر يولّى للمَسْرَفة ,الحبب الصافى تبقى فى المقلى ونردّ المقلى فوق الصُعْد من اجل [ان] تبا الصافى ينجح. 2 ولا قد نناصف البنّ لا هو محترق ولا هو نِيء ربشته فوق القشر وندقّه دُقْرة فى المنحاز وهو من عود والعالى هو من حجر ونورّد الماء فى الدلّة وننصبها على الصُعْد ولا قد فارت بالماء نزّلنها. 3 وندقّ الحوابج وهى الزنجبيل والقُرْفة والهيل ندقّه لوحده. وبنّننها ونردّ الدلّة على النار وسكبت الحوابج فى صِينى وسكبت قليل من القهوة للصينى وحوّجت به القهوة. زاعت الدلّة وتخضخضت القهوة وما نعرّبها ان كان قليل من اجل [ان] لا تفوش شى القهوة ولا فاشت خرجت القهوة.

---

1) Ou yiblaʿûh.
2) Ou yisûwûn, ce qui est le plus usuel. 3) Ou niṭâwin.

4 لا قد حَصَلت [1]) القهوة قرّبتها وصرّفتها فى الصيبانى على المجلس لا كان هم من اهلها وان كان هم غُربَاء تندبيها واحد من الّذين هم جُلوس وهو من ارضها. والرّد يا معى لا احد يبا ياكله نسكبه له فى الصيبى. حالهم يبطّنوه وحالهم يبلتوه. 5 وعندنا يسوّون قهوة كثير فى الدلّة من اجل [ان] يشربون لما يروّن ونطابين الماء على طبين البنّ. كَلَب فى الظاهر يُقلّون البنّ ويُكثِرون الماء فى المنْجَل وترى قهوتهم صَفْراء ويطبخون طُول النهار. ودُوّة القهوة عندنا هى الدلّة والرّبْعة والشطّ والصيبانى والمحاز والعالى والمقلى

20.

Voici comment un homme de Šibâm en Ḥaḍramoût me donna sa recette pour faire le café.

Auwal yeğîbûn el-ğifâl uyiroḍḍûnuh fil-menḥâz gĕlîl gĕlîl. Uba'ad yikubbûnuh fil-ṛaṭâ' uyilaqqiṭûnuh yindorûn eṣ-ṣâfi ĕlwaḥ-duh uel-gišr ĕlwaḥduh. Uba'ad yiḥöṭṭûn el-meḥmâs fôq en-nâr uyiṭraḥûn eṣ-ṣâfi fîh uyi-ḥammisûn eṣ-ṣâfi yilummân gedu nuṣṣ niğâḥ uyiṭraḥûn el-gišr fôguh uyinazzilûh min fôg en-nâr. 2. Uba'ad yiṭraḥûn el-gišr ueṣ-ṣâfi fil-menḥâz uyinḥazôh yilumma yigâ' degîg uhû' el-ḥâgĕb. Uyikubbûnuh fil-maḥâgab uyidug-gûn ez-zenğibîl. Uba'ad yiṭallă'ûn el-ko'deh 'an en-nâr uyiṣùbbu el-mâ' fîha, yilumma yifôr

---

1) حَصَل est devenu حُصُل en vertu de la règle exposée Prov. et Dict. p. 61, règle qui est appliquable à tous les dialectes de l'Arabie.

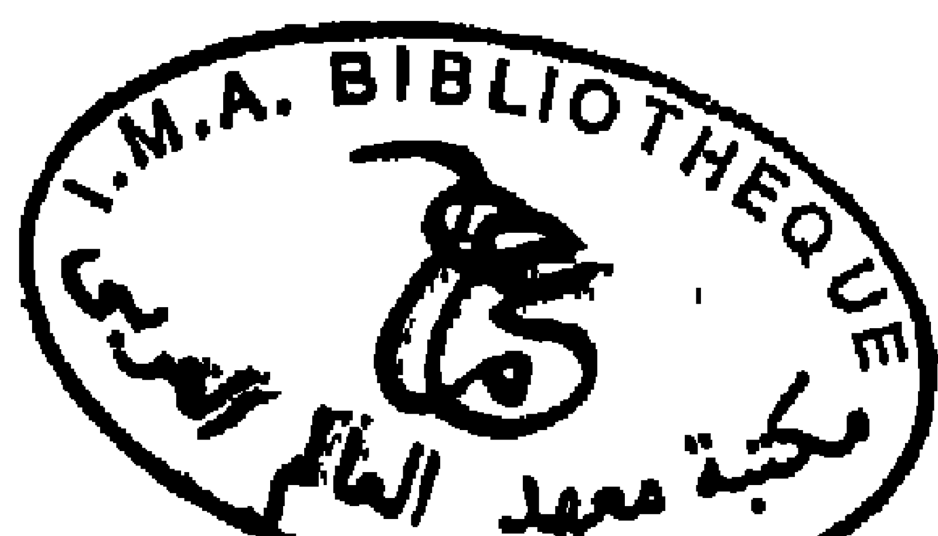
el-mâʾ yiśillu el-ḥâgĕb uyiḥôṭṭûnuh fil-kôʿdeh uyiḥallûnuha galîl fôg en-nâr lumma yifôr. Ubaʿad yindorûnha uyirittibûn el-fâtḥe uyiṣobbûn el-gahwa fil-fayâgîn li fil-mâʿśara uyitgahwôn.

اوّل يجيبون التحقل ويـرضّونـه فى المنحاز قـليـل قـليل. وبعد يكبّون فى الغطاء ويلقّطونه ينذرون الصافى لوحده والقشر لوحده. وبعد يحطّون المحماس فوق النار ويطرحون الصافى فيـه ويحمّسون الصافى الى ما قـدّه نـصف نجاح ويطرحون القشر فـوقـه وينزّلونه من فـوق الـنـار. 2 وبعد يطرحون القشر والصافى فى المنحاز وينحرونه الى ما يقع دقيق وهو الحقب. ويكبّونه فى المحجب ويدقّون الزنجبيل. وبعد يطلّعون الكعده على النار ويصبّوا الماء فيها لمّا يفور الماء يشلّوا الحقب ويحطّونه فى الكعده يخلّونها قليل فوق النار الى ما يفور. وبعد ينذرونها ويرتّبون الفاتحة ويصبّون القهوة فى الفياجين التى فى المعشرة ويتقهّوون

21.

Pour compléter la description de cette importante manipulation, je vais encore rapporter la dictée d'un Neǵdite.

Lafeyna ḍêf. Hâtu el-maʿâmîl, uhîʾ el-maḥmâsa uen-nigr uhûʾ el-gurn. Ṭum yiʿâllîgu en-nâr, ṭum yiṣâuwiṭu bil-gahâwa uyiḥôṭṭu el-gahâwa bil-meḥmâse uyisḥâblaha nâr mâʾboh lâhab uyigûm yiḥammìsha ʿala râḍah ilyâma tìstŏwi, ulàma tingaḍ iròddeha biṣ-ṣînìe làma



tabrod, ṯum ikùbbeha bìn-nìġr uyigûm idòg-geha bîd en-neġr degga ẓarîfa[1]. 2. ʿÖgĕb ma tanʿam yiḥöṭṭeha bil-maṭbaḫ uitnâwal ed-dalla yiśarrib el-brîq̈ fôg el-gahàwa uyigàl-liṭha ʿan-nâr làma tĕfûr ḫams sett fôràt uyif-hàgha ʿan en-nâr yiḫallîha lama tarked.

Uʿögbha yidugg el-hêl uyiḥöṭṭu bil-maṣfa uyizillha fôg el-hêl uyibq̈i el-ḥèṯĕl bil-maṭbaḫ. 3. Uyigeddim el-maṣfa ʿan-nâr lama yiḥöll el-hêl uyiwaḫḫirha uìṣubbûha lil-ḥaḏra. Uel-ḥèṯĕl yiṣubbu fôguh mâʾ lil-uṯm la k̈ânat mòy-yet ed-dälle q̈elîle uyiḥarrûh[2]) uyiroddu el-ḥèṯĕl bid-dalle uyigalliṭûha ʿan-nâr làma teṭ-boḫ; yisḥabûha wàra ʿan en-nâr làma teṣfi uyiśarribu el-maṭbaḫ minha, welyàmtalat min el-ḥeṯĕl yinöktûha, uhâḏi ʿömlat el-gahàwa.

لفينا ضيف. هاتوا المعاميل وهى الحماسة والنجرْ وهو الجُرْن، ثُمّ يعلّقوا النار ثم يصوّتوا بالقهوة ويحطّوا القهوة بالحماسة ويسحب لها نار ما به لهب ويقوم يحمّسها على راضة لما تستوى ولا ما تنحجص يردّها بالصبنيّة لما تبرد ثم يكبّها بالنجر يقوم يدقّها بيد النجر دقّة طريفة. 2 عُقْب ما تنعم يحطّها بالمطبخ ويتناول الدلّة ويشرّب الابريق فوق القهوة ويقلّطها على النار لما تفور خمس ستّ فورات ويفهّقها عن النار يخلّيها لما تركد. وعُقْبها يدقّ الهَيل ويحطّه بالمَصْفَى ويزلّها فوق الهيل ويبقى الحَثْل بالمطبخ. 3 ويقدّم المصفى على النار لما يحلّ الهيل ويوخّرها

1) Le ẓ est prononcé comme un ز emphatique.
2) Var.: yiḫoḏḏûh.

ويصبّوها للحَضْرة. والحثل يصبّوا فوقه ماء للأثْم لا كانت ماء الدلّة قليل ويحرّوها ويردّوا الحثل بالدلّة ويقلّطوها على النار لما تطبخ يسحبوها وراء عن النار لما تصفّى ويشرّبوا المطبخ منها ولما امتلت من الحثل ينكتوها وهٰذى عمْلة القهوة

22.

Môł el-laban.

Yimôłèyn laban em-ʿanam uem-baqar. Ulaban em-bill ḥarâm môłhin. Yiḥlobeyn usûwet̜ah fi śikweh willa fi dibbâh uʿàrretah lìma yerûb min ḥarrat[1]) em-śams yòm willa nuṣṣ yôm; teʿalliqha ʿala rîḥ em-hàwa. 2. Ula qad zèhedet in em-laban râb mâłetah wem-rôba tetḫał-ḫał, ula ṭàlaʿet em-dehneh sakabètha fi koʿdoh[2]) uteleflef ed-dehneh min el-ḥaqîn uteṭraḥḥa fim-maḥsa mingâl teqśidha. 3. Uem-ḥaqîn lesûwi minneh ṣàʿah uʿaṣîdah min em-ṭaḥîn. Uliśrab em-ḥaqîn em-ḥâsi illi dî' ma fôqah mâ', yinfaʿ lim-saḫĕr di yiqàʿ min em-tîtin.

يموضين لبن الغنم والبقر. ولبن الابل حرام موضهن. يحلبين وسوّته في شكوة والّا في الدُبّاه وعرّت لما يروب من حرّة الشمس يوم والّا نصف يوم. تعلّقه على ريح الهواء. 2 ولا قد زهدت ان اللبن راب ماضته والروبة تتخضخض ولا طلعت الدهنة سكبتها في كُعْدة وتلفلف الدهنة من الحقين وتطرحها في المحسى من اجل (ان) تقشدها. 3 والحقين نسوّى منه صَعة وعصيدة من الطحين.

1) Ou ḥarret. 2) Ou koʿdeh.

ونشرب الحقين الحاسى الّذى ما فوقه ماء. ينفع للسّخْر الذى .
يقع من النتن

28.

Es-samĕn.

Auwal tĕǵîb em-maḥsa um-ḥaǵar qedha ḥâṣileh ʿendeha uśallet qalîl ṭaḥîn uṭaraḥàtah fôq em-ḥaǵar uǵàrret ǵamra uṭaraḥàtha fôq em-ṭaḥîn ukàbat[1]) em-maḥsa ʿala ṭùmah[1]) fôq em-ḥaǵar minǵàl yiṣfa em-maḥsa urîḥ am-taḥîn ḥĕsîn. 2. Utesûwi el-maḥsa fôq em-nâr ula gad ḥàmi[2]) qalîl ṭaraḥat em-dehna fîh uem-màqśedah[3]) qèdha ḥâmi, uteqellib em-maqśadah fim-ṭaḥîn utehḏìfha fil-maḥsa. Uteǵîb qiyâs ukdûm[4]) ṭeḥîn uteḏurrah fôq em-ḥaǵar utesûwi em-dehna fim-maḥsa fôq em-ḥaǵar. 3. Uteʿŏṭṭi[5]) em-meḥsa biʿuṭâh. Utèmtehiǵ em-dehna utinǵor[6]) uṭeḥîn yirtebiś hû' ued-dehna uyerdaḥ ez-zâd fi qâʿat em-maḥsa ues-samŏn yiṭoff. Ula qad wahhamat rubʿă sâʿa[7]) fataḥat ʿalêh usa-

1) Et non kabbat, ni ṭùmmha. Qu'on se le note bien!

2) Ou ḥamî. 3) Aussi maqśideh. 4) Ou kùdum.

5) Aussi teʿuṭṭi, teʿoṭṭi et teʿaṭṭi par la même personne, en se répétant.

6) Il avait d'abord dit يفوش, mais à mon observation que la femme serait alors bien négligeante, il se corrigea et dit يفور. A la fin, il trouva »le vrai mot." C'est que فاش est *bouillir* jusqu'à *déborder*, tandis que فار est *bouillir*, *bouillonner*. Un autre dit يفوح, qui est synonyme de يفوش, mais signifie aussi *bouilloter*.

7) Les daṯinois ont appris l'heure et ses divisions à Aden. Et pourtant cette division vient de chez les Babyloniens!

kabat em-samĕn fi wuʿâʾ[1]) min ḥeyṯ tabâʾ um-samĕn yidûm sinîn fil-ġaḥf mâ yiḫimm ši.

اوّل تجيب للحسى والحجر قدها حاصلة عندها وشلّت قليل طحين وطرحته فوق الحجر وجرّت جمرة وطرحتها فوق الطحين وكبّت الحسى على ثمه فوق الحجر من اجل (ان) يصفى الحسى وريح الطحين حسين. 2 وتسوّى الحسى فوق النار ولا قد حمى قليل طرحت الدهنة فيه والمقشدة قدها حامى وتقلّب المقشدة فى الطحين وتهذفها فى الحسى. وتجيب قياس كذوم طحين وتذرّه فوق الحجر وتسوّى الدهنة فى الحسى فوق الحجر. 3 وتغطّى الحسى بغطاءه وتمتهج الدهنة وتنجّر والطحين يرتبش هو والدهنة ويربح الزاد فى قاعة الحسى والسمن يطفّ ولا قد وقّمت ربع ساعة فتحت عليه وسكبت السمن فى وِعاء من حيث تبا ,والسمن يدوم سنين فى التجحّف ما يخمّ شى

24.

Em-dabbâyeh.

1. Uʿandena in kân em-niswân yidbèyn mid-mân. Auwal telaflif arbaʿah wala setteh mar-ra utìmlaḥḥa: teḏurr em-melḥ[2]) ʿalam-dîm uteʿarrîh lemma yèbas, ula yibàs[3]) tenàqqaʿhen fiʾ mâʾ fim-ġaḥf lamma yitraṭṭab yôm wala

1) Aussi *waʿâʾ*. فعال est forme commune pour les noms de vase, d'objets servant à lier et à couvrir, pour le vis-à-vis ou l'opposé. La forme وِعاء, avec permutation des voyelles, est enregistrée par les dictionnaires classiques !

2) Et non pas melĕḥ.

3) Ou yibis[s].

yômèyn ʿala mehrètha, usàraḥat bèh lumwâdi[1]) täʿliqeh min damm el-ʿuśör min ǵàl[l] yiḫḫar minneh eś-śaʿar.

2. Uem-ʿälâqah inneha teqàṣṣif min-idwâl em-ʿöśör uyiqaṭṭer em-damm ʿalam-dîm di laǵemb em-làḥöm usâret lim-ʿöśorah môḫoreh. Uḥàmma kàmmalet em-ölâqah ràuwaḥet u ʿarret mudmân fim-ǵaḥf yômeyn wala ṯlât hinyâm, ʿala mâʾ tebaʾ. 3. Uyifarrûn em-riǵâl min ʿayfteh. Utemaṫṫeṭ[2]) eś-śaʿar bifʾdeha, uem-śàʿar yitmàrraṭ[3]). Uem-bedu ʿurûbehom śuʿrân: ma śiʾ ʿandehom ʿuśûr fim-ḥuyûd. Uǵâbet ʿùbub min ʿàṫah ismeha ʿöbubuh, uhûʾ ḥâṣil maḥḥa fim-bêt. 4. Uqâmet kiḏe teduqq em-qaraṫ fi midaqqah. Utekìlwit midman uteṭraḥ fìhen em-qaraṫ la qìdah madqûq. Uterâṣifhen[4]) fimǵaḥf, ḏàʾ fôqe ḏàʾ, uterośśhen bimàʾ qalîl, qòṭrah qoṭertèyn. Uteṭraḥ ʿala kulle dîm waraq em-ʿöbub. Urîḥet em-ʿöbub zìkimeh uyèqwa em-dîm minneha. 5. Uteʿarrìhen yômèyn ula ṯlât hinyâm alamma yinǵaḥòyn. Ubaʿad tidbâhen: tiǵlis ʿala miǵlâsha[5]) titfarśaḫ kiḏe uem-mìdbaʿah[6]) beyn erǵîlha fim-qâʿ[7]), ulaflafet em-dîm uhîʾ zâqirînnah[8]) beyn îdâtha utilbìǵbeh fôq el-màtbaʿah[9]) uhâḏeh em-mitbâh[10]). 6. Ute-

---

1) Ou luw-wâdi. 2) Ou temaṭṭiṭ. 3) Ou yitnettaf.

4) Il dit aussi terṣöfhen, mais la IIIe forme est plus en harmonie avec ce qui suit.

5) Ou mìǵlesha. 6) Ou midbâh.

7) Ou qâʿah. 8) Ou zâqiret innah, mais moins employé.

9) et 10) Observez ici le t pour le d = مَدْبَغة et مدباة.

qarr[1]) sâʿah q·iyâs ʿalèyh. Ula kammalet em-döbâyeh teḫarriǵ em-qarał min ed-dîm nafa-łètah uǵâbet ǵilǵil ẏâbis waraḥâtah ʿalam-mirḫâh, u ḏaub em-ǵilǵil yinzil ʿalam-ṭiffâl, u nafałet em-mirḥâh qalîl bifʾdeha[2]). 7. Uqâ-met kiḏe usàkabat ḏaub em-ǵilǵil fim-koʿdeh uʿassalet[3]) em-mirḥâh minǵàl[l] yìḫḫar ḏi bil-mirḥâh râśin lim-kuʿdeh. 8. Utemûwis em-ǵil-ǵil téʿarrîh kamam-ṣâʿah, uteśill bifʾdeha ula biṣîni tâʿref utìskobah la dâḫel em-fîq utèf-ḥaṣah[4]) bifdâtha min ǵàll yìndehin em-fîq min dâḫel uyibṭèyn uyiqaʿèyn ḥâsân[5]), ʿala wâḥed wâḥed, limma-tkàmmilhen[6]). 9. Uśakkèthen fi ḥabl uʿallaqèthen uʿàrrèthen yôm u leyleh mŏʿallaqât, tebâʾhen yiǵiffèyn. Ula wàṭṭeṭhen[7]) min em-maʿlâq nafałèthen min di yirśin[8]) bĕ-hèn min em-dèhĕn.

الدبّاية

1 وعندنا ان كان النسوان يدبّين الادمان. اوّل تلفلف اربعة والّا ستّة مرّة وتملحها: تذُرّ الملح على الاديم وتعرّيه لمّا ييبس ولا ييبس تنقّعهن فى ماء فى الجَحْف لمّا يترطّب يوم والّا يومين على مهرتها, وسرحت به للوادى تعلقه من دمّ العُشّر من آجْل [ان] يوخّر منه الشعر

2 والعلاقة انّها تقصّف من اذوال العشر ويقطّر الدمّ على الاديم

1) Ou taqarr. 2) Ou bfʾdeha. 3) Ou ʿasalat.
4) On épela lentement tef-ḥa-ṣah, ce qui est à noter.
5) On prononça aussi ḥasân, ḥesân et ḥisân.
6) Aussi limma tikmilhen.
7) Obs. le 3e ṭ!
8) Aussi yirśan, ce qui vaut mieux.

ذى لجنب اللحم وسارت للعُشْرة الآخَرة [الأُخْرى]. وحمّا كمّلت العلاقة روّحت وعرّت الادمان فى الجحف يومين والّا ثلاثة ايّام على ما تبا.

3 ويفرّون الرجال من عَيفته. وتملّط الشعر بيدها والشعر ينمرّط. والبدو غروبهم شعْران: ما شى عندهم عُشْر فى الجبود. وجابت عُبْب من عضة اسمها عُبْبة وهو حاصل معها فى البيت. 4 وقامت كذا تدقّ القرظ فى مدقّة. وتكلّوت الادمان وتطرح فيهن القرظ لا قده مدقوق. وتراصفهن فى الجحف ذا فوق ذا وترشّهن بماء قليل قطرة قطرتين. وتطرح على كلّ اديم ورق العُبْب. وريحة العبب زكمة ويقوّى الاديم منها. 5 وتعرّيهن يومين والّا ثلاثة ايّام لمّا ينجحين. وبعد تدباهن: تجلس على مجلاسها تتفرشخ كذا والمدباة بين ارجلها فى القاع. ولفلفت الأديم وهى زاقرته بين يديها وتلبج به فوق المدبغة وهذه المدباة. 6 وتقرّ ساعة قياس عليه. ولا كمّلت الدباية تخرّج القرظ من الاديم نفضته وجابت جلجل يابس ورحنته على المرحاة وذوب الجلجل ينزل على الثفّال ونفضت المرحاة قليل بيدها. 7 وقامت كذا وسكبت دوب الجلجل فى الكُعْدة وغسّلت المرحاة من اجل (ان) يوخّر ذى بالمرحاة راشن للكعدة. 8 وتموّس الجلجل تعرّيه كما الضعة وتشلّ بيدها والّا بصيبى تغرف وتسكبه لداخل الافيق وتفحصه بيديها من اجل (ان) يندهن الافيق من داخل ويبطّين ويقعَين حسان ،على واحد واحد لمّا تكمّلهن. 9 وشكّتهن فى حبل وعلّقتهن وعرّتهن يوم وليلة معلّقات تباهن يجفّين. ولا وحلّتهن من المعلاق نفضتهن من ذى يرشن بهن من الدهن

25.

em-Meŝâhid.

El-meŝhad ʿendena: yilöflöfu ḥuǵâr yikbinû-hin kûbĕn kubŏn uyitsamma meŝhad min ḥeyṯ yiqtal minsân wala yiṣṭâb willa yemût uel-kuṯrah[1]) ʿala-l-qatl. Uyirzàʿah es-siyyid walla eŝ-ŝeyḫ fiṭ-ṭarîq nîʾyeh minneh umin ǵìzaʿ ʿarîb yitḫabbar: ḥad qùtil hina? Yiqûlûn: hâḏa sûwa wâḥed sìyyid walla ŝeyḫ[2]). 2. Uel-makân hâḏâ bâʾ tiǵîʾ mîtèyn meŝhad uhâḏa ʿala subb el-qàtĕl, qad ḫùliqat el-awâdim uhîʾ makânha. Uleẓìnnehòm[3]) Ḥamyar illi ǵât min meŝârriq[4]) uitqàŝaru fi hâḏa-l-makân." Moŝ ya maʿna innak tĕqûl in fîha ḥuṣûn in kân ḥabîl aǵrad.

المشهد عندنا [ان] يلفلفوا حجار يكبنوهن كُبْن كُبْن ويتسمّى مشهد من حيث يُقْتَل الانسان والّا يصطاب والّا يموت والكُثْرة على القتل. ويبرزعه السيّد والّا الشيخ في الطريق نيّة منه ومن جزع غريب يتخبّر [أ] احد قُتل هنا. يقولون: هذا سوّى واحد سيّد والّا شيخ. 2 والمكان هذا با تجيء ميتين مشهد وهذا

1) Var.: el-kuṯĕr.

2) Je demandai si l'on n'y prie pas. »Nous ne prions jamais," fut la réponse.

3) Le ظ fut prononcé comme un ز très sibilant, un peu moins fort que dans زِق; v. p. 57 note 1; زنّ = ظنّ est déjà »classique"; v. les dict.

4) Var.: المَشرَق ou الشَّرْق.

على سبّ القتل, قد خُلقت الاوادم وهي مكانها. ونظّنها حجير التى جاءت من مشرّق وتقاشروا فى هـذا المكان ,مش يا معنى انك تقول ان فيها حصون ان كان حبيل اجرد

26.

Mö'röq.

Qaryah fîha ḥuṣûn maktûteh mâḍrâb binduq zâǧi mineǧbâl el-mešâriqah umin el-Lubeyb qiyâs nuṣṣe sâ'a uqarîb lâ Ḥuǧûmah beyn Ḥuǧûmah uel-Lubeyb, ufîha maqbarah u'ala el-qubûr naṣèyr saḥâbîl kama hâḏeh. Ḥuǧûmah ḥeyd uqâ' kânet lihèl eš-Šab'ân rèmiṯu kulluhom tawarraṯûhom àhöl Ṣâleḥ.

قرية فيها حصون مكتوتة مصراب بندق زاجى من جبال المشارقة ومن اللّبيب قياس نصف ساعة وقريب الى خُحجومة بين حجومة واللبيب وفيها مقبرة وعلى القبور نصاير سحابيل كما هاذه. حجومة حيد وقاع كانت لاهل الشّبعان رمثوا كلّهم تورّثوهم اهل صالح

27.

Ǧibâl[1]) el-Mešâriqah.

Hî' qâ' fîha[2]) ḥuṣûn ubîr medfûneh u'âd el-'alam min rišâ' ed-dìli. U'ala riǧmet ḥaǧar bâtṣàl lil-ḥeyd ismeh um-Ǧeḥeyleh[3]) fîha ḥu-

1) Aussi appelé اكوان المشارقة ou جيار المشارقة.

2) Le pronom se rapporte à جبال.

3) Aussi el-Ǧeḥîleh.

ṣûn qadîmeh uᶜâd el-maqbarah makânha uhîᵓ biǵiḏer el-ḥeyd fîha saḥâbîl ǵìdaḥ minnehin mutmeddidât fil-arḍ uḥâlhin mitrekkiẑât ᶜala ḥiddat el-qabĕr uhîᵓ ḫabt. Uel-bedu la ḥadd mât ᶜâdhom yiqbarûn fîha.

هي قاع فيها حصون وبير مدفونة وعاد العَلَم من رِشاء الذُلِيّ وعلى رجمة حجر با تصِل للحيد اسمه الجُحَيلة فيها حصون قديمة وعاد المقبرة مكانها وهي بجذر الحيد فيها سحابيل جِدَح منهن متمدّدات في الارض وحالهن متركّزات على حدّة القبر وهي خَبْت. والبدو لا احد مات عادهم يقبرون فيها

28.

el-Lubeyb.

Ḥeyd aḥmar u hûᵓ beyn Marrân u Ṯûᶜâh wumqâᶜ wum-ḥeyd ismeh Mukùsser uqarîb em-ḥeyd fîh ḥàwa ma hadd yiᶜstor (yiqdir) yiṭlaᶜ laᶜandeh in kăn min qafâh. Ufîh taṣwîr ᶜöyûn uḫuśm urâs min taḥteh ṭaurah. La ṭalàᶜt râsah danneyt ᶜala el-bălâd. 2. Utaḥt el-Lubeyb kulleh ḥuṣûn uhîᵓ ḫâribeh ufi qunnet em-ḥeyd ḥuṣĕn ufi wàṣṭah ᶜaqabah mìbnie[1]) min el-ḥaǵar min ǵàll et-ṭarîq udelḥîn ᶜùṭulet uhâḏa Meḥallet eś-Śurmân. U fîh ḥaǵar neqûl lĕha ḥaǵar ramâdah ufi ǵiḏĕr el-ḥaǵar râkah utaḥt em-ḥaǵar bîr, ma ḥadd yiqdir yiqlìbha. 3. Uel-ḥaǵar fîha kitâbah qad imtaḥàt, umin

---

1) Obs. l'accent et le i bref. Voyez le Gloss. dernier article.

muddet ʿaŝer sînîn âǵa wâḥed yinqoś el-ḥuǵâr ulaqî' sàbara ḥadîd kama el-ʿûd fîha arbaʿ kă-lâlîb[1]. 4. Uyiqûlûn: ilḏî' bâyiǵîb sabʿa ḥîwân sûdân[2]) ʿabd aswad ubèsama sauda uǵàlaba sauda urâḥĕleh sauda utàbʿâswad udabba sauda ubeyḏàbbiḥḥan[3]) bâyîlqa ḫaznah fil-bîr, uʿalèyha ḥâsid wala[4]) ǵâbu hâḏă eś-śî' bâ-yiwilli el-ḥâsid.

حيد احمر وهو بين مرّان وثوعة والقاع والحيد اسمه مكسّر وقريب الحيد فيه حَوا ما احد يستُر [يقدر] يطلع لعنده ان كان من قفاه ,وفيه تصوير عيون وخُشم وراس من تحته طُوره. لا طلعت راسه دنّيت على البلاد. 2 وتحت اللبيب كلّه حصون وفى خاربة وفى قنّة الحيد حصن وفى وَسْطه عَقبة مبنيّة من الحجر من اجل الطريق ونحيين عُطِلَت وهذه محلّة الشُرْمان. وفيه حجر نقول لها حجر رَمادة وفى جذر الحجر اراكة وتحت الحاجر بير ما احد يقدر يقلبها. 3 والحاجر فيها كتابة قد امتحت, ومن مُدّة عشر سنين جاء واحد ينقُش الحجار ولقِي سَبَرة حديد كما العود فيها اربع كلاليب. 4 ويقولون الذى با يجيب سبعة حيوان سُودان [سُود]: عبد اسود وبَسمة سوداء وجَلبة سوداء وراحلة سوداء وتْبع اسود ودابّة سوداء وبا يذبّحها با يلقَى خزنة فى البير ,وعليها حاسِد ولا جابوا هذا الشى با يولّى الحاسد.

1) Ou maḥânib ou maśâqib, aussi prononcés maḥânîb et maśâqîb.

2) Ou sûd, qui est la forme féminine.

3) Ou-biḥḥen.

4) Aussi wàlla lâ.

29.

Meysar u Ḥeyd Sùmur.

Maḥtâza min em-ḥeyd qalîl sabᶜ àbyur ism el-makân Meysar. Uqarîb minneh qàryeh ìsmaha Qùmrăḥ mâᶜad ḥadd ḥâl fîha. 2. Ufîha ḥuṣûn bâtiğîʾ qiẏâs ṯlât mièh kullha mektû-teh umedàhmalah. Umusûwiyîn[1]) aᶜqâb min-essàl el-ḥeyd elaᶦlâh. Uhûʾ yiqûlûn meḥăllet ez-Zèydie. 3. Uḥeyd Sumur nuṣṣe sâᶜa minneh, umôla Sumur musûwi birkeh lil-mâʾ udăbbâb min àbyör Meysar âla el-birkeh. 4. Ufi ḥeyd Qumruḥ ṯentên birkât wâḥedeh waṣàṭ el-ḥu-ṣûn uwâḥedeh râs el-ḥeyd min taḥt el-ḥuṣĕn ille dîʾ râs em-ḥeyd.

محتازة من لحيد قليل سبع أبيُر اسم المكان ميسر، وقريب منه قَرْيَة اسمها قُمّرح ما عاد احد حالّ فيها. 2 وفيها حصون با تجىء قياس ثلاث مية كلّها مكنوتة ومُدَهْمَلة. ومسوّين اعقاب من اسفل لحيد لأعْلاه. وهو يقولون مَحلّة الزَيديّة. 3 وحيد سُمُر نصف ساعة منه ومولى سُمُر مسوّى بِرْكة للماء ودبّاب من ابيُر ميسر الى البركة. 4 وفى حيد قمرح ثنتين بركات واحدة وسط لحصون وواحدة راس لحيد من تحت لحصن الذى راس لحيد

1) On prononça: musûwîyìn, musuwiyín, musûwìn, mu-suwîn, musîn et mesîn. Que deviennent les paradigmes!

30.

em-ᶜArm.

Ḥallèyna fim-wâdi ᶜand em-ᶜarm fi sâkin, ubaᶜad ḥammâlna[1]) min ᶜand em-ᶜarm, ṭlâᶜna fim-ḥeyd, uhû' aśmâḫ min Śamsân śidda, fim-marâǵil fîha naḫĕl, uᶜayl yindor min el-ᶜayn, uṣarm ḥaqq el-kufr[2]) mìbni biḥaǵar u nûrah, u kitâbat el-kufĕr[2]) fim-ḥuǵâr. 2. Ufîh ᶜarm fi râs eś-śâmeḫ ḥaqq Marrân ismah Śuwâḥaṭ, umaktût minneh qalîl, uel-ᶜayl yisᶜam biǵemb em-ᶜarm. Utaḥt em-ᶜayn surhûq[3]) ᶜalam-qalt ᶜözrah meqaddar tĕnàᶜśar qâmeh, u ḥàma yìm-teli yisfaḥ ilam-śûᶜub, uem-ᶜarm fôq em-ᶜayn.

حلّينا فى الوادى عند العَرْم فى ساكِن وبعد حمّلنا من عند العرم طلعنا فى الحيد وهو اشمخ من شَمْسان شدّا فى المراجل فيها نخل وغيل ينـدر من العين وصَرْم الكُفْر مبنى بحجر ونُورة وكتابة الكفر فى الحجار. 2 وفيه عرم فى راس الشامخ حقّ مرّان اسمه شُواحَط ومكتوت منـه قليل والغيل يسعَم بجنب العـرم. وتحت العين سرهوق على القلت غُزْره مقدّر اثنا عشر قامة , وحما يمتلى يسفح الى الشُعْب ,والعرم فوق العين

1) Var.: śaddeyna.
2) Dans le second kufr, la voyelle était plus distincte.
3) Aussi prononcé sarhûq.

31.

Qaṭb îd es-sâriq.

Daṯînah.

La wâḥed sâraq šîᶜ qàdabo îdeh uyörboṭu[1]) tentên min ṣabᶜânah biḥàbĕl uwâḥed yimuṭṭ el-ḥàbĕl lamma yiftàkk el-faṣĕl min ḥûh. Ubaᶜăd yiǵîᵓ wâḥed yiqdab îdeh bišufrah ǵîd[2]). 2. Ubaᶜăd ma yiqṭobûnha y'eᶜṭisûn[4]) el-kurmûḥ fi ṣalîṭ uhûᵓ yifûr min ǵàll la yirwaḥ šîᵓ. Uîdeh em-maqṭûbah yiᶜalliqûha biḥalqah uyinbĕrûnah[5]) min el-arḍ.

Ḥaḍramût-Šibâm.

In kân wâḥed sarag šîᵓ gaṣṣow îduh uyör-boṭu ḥabĕl fi eṯnên min aṣâbŏᶜuh uwâḥed yiǵörr bil-ḥabĕl lummân yifukk el-faṣĕl min aḥûh. Ubaᶜăd yiǵîᵓ wâḥed uyigöṣṣ îduh bišufrah ḥâd[3]). 2. Ubaᶜăd ma yiguṣṣûha yiṭòzzu el-kùmŏᶜ fi ṣalîṭ uhûᵓ yifûr ḥattan mâᵓ yiḥìmm. Uîduh el-magṭûbah yiᶜalligûha fi ḥàlguh uyindörûh min el-blâd.

لا [6] (ان كان) واحد سرق شى قطبوا (قصّوا) يده ويربطوا ثنتين من صَبْعانه بحبل (ويربطوا حبل فى اثنين من اصابعه) وواحد

1) Ou yèrbaṭu.

2) Ou ǵîdeh, »mais ǵîd vaut mieux," me dit on! Var.: حاد = حادّ.

3) Ou ḥadd = حادّ.

4) Ou yöᶜṭisûn, quelques-uns même yöᵓṭisûn.

5) Aussi yinborûh.

6) Les mots entre parenthèses sont du dialecte ḥaḍramite.

يمْطّ الحبل (يجرّ بالحبل) لـمّـا يفـتـكّ (لُمّان يفْكّ) الفصل من خوه (من اخوه) وبعـد يجىء واحد يقطب (يقصّ) يده بشُفرة جيدة (حادّ). 2 وبعـد ما يقطبونها (يقصّوها) يغطسون (يغزّوا) الكُرْمُوح (الكُمْع) فى سليط وهو يفور من اجل [ان] (حتّى) لا يروَح (ما يخمّ) شى. ويده المقطوبة يعلّقوها فى حَلْقه وينبرونه (يندروه) من الارض (البلاد)

32.

Temaṭṭâṭ ʿAmir.

Datînah.

Fi zamân lôwal wâḥed taḥteh walad uwaldah. Ow̃-walad ismah ʿÂmer wum-waldah ismĕha Nâhyeh. Ô-walad kull yôm yiṣbaḥ yitmaṭṭaṭ. 2. Min baʿăd zâhedeh bûh inneh yibâʾ el-ḥarâwah qâlleh: Lèh[1]), ya ʿAmer, tetmaṭṭaṭ? tebâna lezûwiğak? Ğûwab um-walad, qâl: yâh! Ḥarwâh bûh. 3. Min baʿd matzûwağ um-walad qâmet

Maṭâṭ Âmir.

Šibâm.

Fi zamân el-gadîm wâḥed taḥtu walad u bint. El-walad ismuh ʿAmir uel-bint ismeha Nâhyeh. El-walad kull yôm yiṣbaḥ yitmaṭṭaṭ. 2. Min baʿad ḥazàrah abûh innuh bṛâʾ el-ḥarâwah, gâlluh: lèh, ya ʿÂmir, temaṭṭaṭ[2])? Baṛètnaḥna neʿarrìs lak? Ğâwab el-walad gâl: eywa! ʿArràs luh abûh. 3. Min baʿăd ma zàuway[3]) el-walad gâmet

1) On lôś et leś.
2) Pour tetmaṭṭaṭ.
3) Pour tazauwağ, v. Prov. et Dict. p. 422, LA s. v. كرب.

ô-waldaḫ tetmaṭṭaṭ kull yôm. Qallĕha bû-ḫa: lêš tetmàṭṭaṭi? Qa-let: bitmaṭṭâṭ ʿÂmer. Ya maʿna: żûwiǵni ka-ma ʿÂmer.

el-bint temaṭṭaṭ[1]) kull yôm. Qâllĕha abûha: lêh temaṭṭaṭîn[2])? Qa-let bimṭâṭ ʿÂmir. Yaʿ-ni: zauwìni kama ʿÂmir.

Texte daṯînois.

فى الزمان الاوّل واحد نحته ولد وولدة. الولد اسمه عامر والولدة اسمها ناهية. الولد كلّ يوم يصبح يتمطّط. 2 من بعد زهده ابوه انّه يبا لحراوة قال له: ليه يا عامر تتمطّط؟ نبانا نزوّجك جاوب (جوّب) الولد قال: باه! حرواه ابوه. 3 من بعد ما تزوّج الولد قامت الولدة تتمطّط كلّ يوم. قال لها ابوها: ليش تتمطّطين؟ قالت: بتمطّاط عامر. يا معنى: زوّجنى كما عامر

33.

El-ʿAulaqîe.

Waḥed qaràowi ḏûwàḏ fil-bìl uwàrradhen ʿalam-minhil uìntafaq hû' uya râʿìyeh ʿalam-minhil uṣâr yislàḫleha min em-kälâm [ya maʿ-na yiheššìtleha] uyiḥâyìlha uqâlleha: bâte-ʿarrìni èrkab ʿalêš? Ǵalet: lâ', šaʿ em-räʿyân ǵû'. 2. Usâret hî' qafâ' ʿànamha. Uintàfaqu fim-sâkin fim-màʿrib uel-maṭar yeḥti uem-raʿad yisǵom. Uʿàyyan lèha wên bâ' tĕnâm. Usâret tĕnâm fi waṣṭ zerìbt-em-ʿànam utlàffaʿat ut-

1) Pour tetmaṭṭaṭ. 2) Pour tetmaṭṭaṭîn.

mèddedet. Uᶜàrr-en-nâs lama hàmadet[1]) uwarad ᶜalêha udaḫàl maᶜha fim-bigâd. 3. Uwaḥìyeteh uàᶜtazèt uqâlet: bìttŏhel Bâ Râs em-ᶜaulaqîeh! Min tĕkûn, ya râǵel? Radd ᶜalêha: uskutî'! Śaᶜîni Bâ' Mŏsâllam ṣâḥebiś di ᶜalemminhil ᶜaśîe. Qâletleh: ḥayyâlak! eś tabâ'? Qâl: bâ'nâm ᶜandiś. Uqâlet: wùggaᶜ, wùggaᶜ! raᶜ fîh edgâm kamedgâm Neyfân, mâlla yûǵàᶜni ed-dèlwah, wâlla ma bâ' ḫâḏ lil-mèlĕḫ. 4. Uḥànibet beh yôm taᶜârafu[2]) ᶜalem-menhel uqarro yitḫàndaqow. Unâm ᶜendeha ala[3]) ᶜabaś lama qaṫî[4]) śaffah minneha. Usâr min ᶜendeha. 5. Uqâlet leh: etwàggaz la ḥàd ḏehèn[5]) bòk ugâllak: min ên[6]) ǵît? tegûlleh: emseyt ḥâris ᶜala bâlad uǵît beytehom yindûni ṣubûḥ làban.

واحد قروى دوّاد فى الابـل وورّدهن على المنهـل وانتفق هو وايّا راعية على المنهل وصار يسلخ لها من الكلام [يا معنى يهشّت لـهـا] وبجايلها وقال لـها: با تعرّبى اركب عليك؟ قالت: لا شعْ الرّعْيان جاءوا. 2 وسارت فى قفاء غنمها. وانتفقوا فى الساكن فى المغرب والمطر يجنى والرعد يستُجم. وعيّن لها اين با تنام. وسارت تنـام فى وسط زريبة الـغنم وتلفّعت وتمدّدت. وعرّى الناس لما هدمت وورد عليها ودخل معها فى البجاد. 3 ووحيت واعترت وقالت: بنت اهل با راس العولقيّة. من تكون يا راجل؟ ردّ عليها:

---

1) Ou habadet, avec permutation des labiales.
2) Ou etᶜârafu. 3) Ou lama et lamma.
4) Ou qalâ'. 5) Ou yidhan; un autre dit leqîyek.
6) Aussi în.

أسْكُنى شَعِبنى يا مسلّم صاحبك نى على المنهل عشيّة. قالت له: حبّى لك ابش تبا؟ قال: يا انام عنـدك. وقالت: توقّعْ توقّعْ رَعْ فـيـه اذقام كـمـا اذقام تَيفان مَـلّا يوجعنى الدَّلْوة والّا ما ابى خاف للملح. 4 وحَنبت به يوم تعارفوا على المنهل وقرّوا يتخَنْدَقوا. ونام عندها الى غبَش لما قضى شقّه منها. وسار من عندها. 5 وقالت له: توقّز لا احد ذهِن [يذهن] بك وقال لك من اين جبت تقول له: امسيت حارس على بلد وجبت بَيتهم بنذُونى صبوح لبن

84.

El-Murqušîeh.

Wùqaʿet ʿâṯereh fi taṣrîf[1]) Ebyan. Uhâḏ-em-waldah šâbbeh[2]), umin zäqerètah minnehom ràǵǵet beh fil-arḍ uhî qeym ʿala qawèymeha. Utḫàbbarha wâḥed Meysari: ya wulèydeh, enti ʿàḏra âo ḫârig? 2. Uqâlet: ana ʿaḏra, min ḥàmma ḫulùqt ma wâḥed qašàʿ li ḏeyleh. Mil lawâʾ[3]) sâʿidi anaṣìrteleh züwag. Uenteh, min ên enteh: ya hâḏ-el-waghĕ[4])? Qâl: ana Meysari. Uqâlet: uana Murqušîeh. Uqâlleha: betḫab-bareš min zigâš, eš tûkoli? Uraddet ʿalêh: anöšròb läban ufôqeh samĕn u ʿasal. 3. Ula baṣart om-waldah mamzûz ʿömreha fĕhî ʿaḏra

1) Ou taṣrûf.

2) Observez les deux b, distinctement prononcés, malgré la voyelle longue précédente.

3) Ou luwâ.

4) Ou wighĕ.

u li tarâʾ qahàrha[1]) uḍurûʿha râḫiyât uʿòm-rŏha răṭib qad rùkubet[2]).

وقعت عاشرة فى تصريف أبّين. وهذه الولدة شابّة ومن زفرته منهم رجّت بـه فى الارض وهى قايمة على قوايمها. وتخبّرها واحد ميسرى: يا وُلَيدة انتِ عَذْراء او خارج؟ 2 وقالت: انا عذراء. من حمّا خُلقت ما واحد قشع لى تَبلة. من لَوى ساعدى انا صرت له زواج. وانت من ايش انت يا هذا الوجه؟ قال: انا ميسرى. وقالت: وانا مُرَقْشيّة. وقال لها: يا اتخبّرك من زجاك ايش تاكلين. وردّت عليه: انا اشرب لبن وفوقه سمن وعسل. 3 ولا بصرت الولدة ممروز عمرها فهى عذراء والتى ترى قُهَرها وضروعها راخيات وعمرها رَطْب قد رُكِبَت [خُنّثت]

35.

ما زال

A propos de cette conjonction, un daṯînois me fournit le petit récit suivant, qui fut immédiatement transcrit en dialecte ḥaḍramite, à l'aide des ḥaḍramites présents.

Daṯînah.	Ḥaḍramût.
Wâḥed taḥteh[3]) wa-lad śâb[4]), um-walad fi ṣaḥḥah uʿâfiĕh umàke-	Wâḥed taḥtuh wa-lad śàbb uel-walad fi ṣaḥḥet uʿâfieh umâka-

1) Il fut véritablement prononcé qaḥàrha, mais on dit ensuite quhruh, au singulier. Le mot est قُهْرة; seulement, dans la prononciation, le ح et le ه empiètent constamment l'un sur l'autre.

2) Ou ḫûnnuṯet.

3) Ou taḥtah.

4) Ou śâb, mais aussi, comme le ḥaḍramite, śâbb.

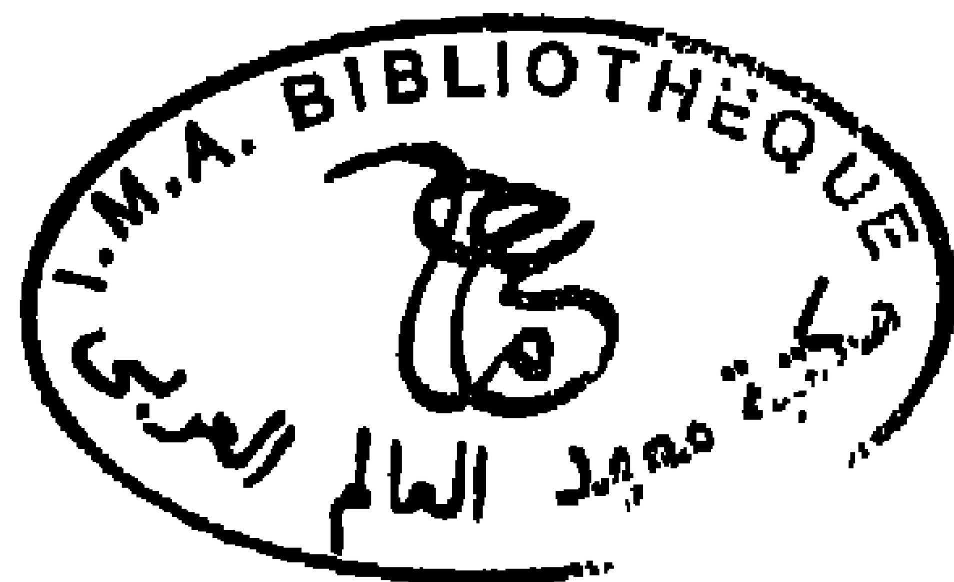
lah burr[1]). Ba'ăd qâl leh[2]) bû[3]): kul burr yìbni ma zâl[4]) ḥâli qàbĕl ma yiqirr[5]). Ǵûweb[6]) um-walad: kêf ʿăd emburr yiqerr? Qâl abûh: yâh! yiqörr. 2. Ma ṣaddaq um-walad in ʿăd em-burr yìgyer alàmma wûrìd[7]) um-walad. Uǵâb leh um-burr bûh[3]), uqâl leh bûh[3]): kull Ukàl luqmah em-waled uqâl labûh: um-burr qèyyir, mistâkel šîʾ. 3. Uǵûwab bûh[8]) qâlleh: darèyt in um-burr yiqaʿ qeyyir? Qùlte lak: kul ma zâl ḥòlu; delḥîn èdĕr in em-burr yiqèrr.

lètuh bur[1]). Baʿăd gâlluh abûh: kul bur ya wàladi ma zâluh ḥâli gabĕl igörr. Ǵâwab elwalad: kêf ʿăd el-bur yigörr? Gâl abûh: èywa yigörr. 2. Ma ṣaddag el-walad in el-bur ʿăduh yigörr ilumma mĕrìḍ el-walad. Uǵâbluh el-bur abûh ugâlluh abûh: kull Ukal lugma el-walad ugâl labûh: el-bur gâr, ma istâkòlli[8]). 3. Uǵâwab abûh gâl luh: darèyt in el-bur yigìrr? Gùltu lak: kul, ma zâlu ḥòlu; del-ḥîn ĕdìr[9]) in el-bur yigirr.

Texte daṯinois.

واحد تحته ولد شابّ. والولد في صحّة وعافية وماكله برّ. بعد قال

1) Aussi mâkelètah. Obs. burr et bur. 2) Ou lah.
3) Ou abûh. 4) Ou zâlah. 5) Ou yiqyir يقير.
6) Ou ǵâwab, mais cela est plus rare en daṯînois.
7) Aussi wùǵiăʿ. 8) Ou lîʾe.
9) On disait aussi ìdir et girr, *avoue*, ce qui fait un joli jeu de mots.



له ابوه: كُلْ برّ يـا ابنى ما زال حـالى قـبـل ما يقرّ. جوّب الولد: كيف عاد البرّ يقرّ؟ قال ابـوه: يـاه يقرّ. 2 ما صدّق الولد ان عاد البرّ يقْيِر لمّا ورد الولد وجاب له البرّ ابوه وقال له ابوه: كُلْ. واكل لُقّمة الولد وقال لابـوه: الـبرّ قيّر ما يستـاكل شى. 3 وجوّب ابوه قال له: دريت ان البرّ يقع قيّر؟ قلت لك: كُلْ ما زال حلو، ذحين اِدْرِ ان البرّ يقرّ

.36.

Un datînois me fit ici observer que kull el-ḥabb la mùṭur uhû' aḥḍar uwuzzà'tah fil-maḥzan willa fil-qùṭṭüb uma śarràqteh śî' ba'äd uhû' yiqà' qeyyir ula śarràqtah yiqa' kama ḥabb el-wüṣàr[1]).

كلّ الحبّ لا مُطِر وهو اخضر ووزّعـتـه فى المخزن والّا فى قُطّب وما شرّقته شى بعد وهو يقع قيّر ولا شرّقته يقع كما حبّ الوَصَر

37.

Śû' dî' ṭàbbeni?

Pour illustrer ce verbe طبّ, je rapporte l'incident suivant arrivé pendant „une guerre" entre deux subdivisions des Mayâsir.

1. Wuqà' ḥarb min eḍ-ḍuhür alamma 'àbet eś-śams. Um-ḥarb [el-bàla] ḥàmi, uetḥàmalu ahl Ṣâleḥ uahl Farağ. Uhâḏeh om-waldah Â-mineh bitt Aḥmed qàym[2]) ḍahŏr sôm em-ğer-beh uhî' tehğer ḥamma-tḥàmelu el-qaum. 2.

---

1) Ou ô-wuṣàr.

2) Ou qàymeh.

Uġât om-waldah ʿala wàḥi Ṣâleḥ uhî' dâri[1]) in hâḏel-qaum yibûn Ṣâleḥ. Uhî' śâġĕaʿ[1]) u qalbeha qàwi. Ḥàmma wàṣalet laʿandeh uyistaqîm Ṣâleḥ maʿ qâmetha uyìṭraḥ em-bindoq ḍàhĕr ʿàtiqha uyiḍrib[2]). 3. Uqàraḥet[3]) fîha em-ġelîleh fi fàḫḏeha uqâlet: śû' ḏî' ṭabbeni? Uqâlûlĕha: mâ ḥad ṭàbbeś. Uqâlleha Ṣâleḥ: raʿìha ṣâbtiś ġelîleh. Uhî' ma waḥìetha śî' tâk el-ḥîn, u taʿni in ḥadd ṭabbeha. Uġàlaset ʿala eṣ-ṣôb limatbâḫaret. Uʿendena eṭ-ṭabb aʿìb śèrăʿi.

وقع حرب من الظهر لمّا غابت الشمس. والحرب [البَلاء] حَمِى وتحاملوا اهل صالح واهل فرج. وهذه الولدة آمنة بنت احمد قايم[ة] ظهر سَوم الجربة وهى تهجر حمّا تحاملوا القوم. 2 وجاءت الولدة على وحى صالح وهى داري[ة] ان هذا القوم يبون صالح. وهى شاجع[ة] وقلبها قوى. حمّا وصلت لعنده ويستقيم صالح مع قامتها ويطرح البندق ظهر عاتقها ويضرب. 3. وقرحت فيها الجليلة فى فخذها وقالت: شو ذى طبّنى؟ وقالوا لها: ما احد طبّش. وقال لها صالح: رَعيها صابتش جليلة. وهى ما وحينها شى تاك الحين وتعنى ان احد طبّها. وجلست على الصَوب لِما تباخرت. وعندنا الطَبّ عيب شرعى

---

1) Aussi dâ̂rieh et śâ̂gaʿah, mais dans ces cas la forme féminine est moins employée.

2) Ou yiḍrab.

3) Ou safaqet.

38.

Tripoli d'Afrique[1]).

L-ḫurrâfa mtâᶜ-ar-râgel wuṣ-ṣêd.

Fîh râgel kân tâgir, ibîᶜ-uišri. Baᶜtâli mšê lil-barr. Ǵûhĕ nâs mḫâneb, yibbu yigutlûh yìbbu ifarrĕṛu fîh. Mbaᶜd hûwa gâlìlhom: âš ᶜameltìlkum? Kân tèbbu-lflûs, ânè naᶜṭi. 2. Ĕmbàᶜd tkèllem wâḥed, gâllăh nibbu nugutlûk. Haràb hûwa, ḫašš fîmuṛṛârä lôṭa. Lgâ fîhä ṣêd; ugûf eṣ-ṣêd, ḫallâh fil-muṛṛârä uṭlâᶜ ldôk en-nâs lî-gaᶜdîn barra, lî-yìbbu yugtlu-r-râgel. 3. Udᶜàs ᶜălîhom, klâhum. Baᶜd ḫašš lil-muṛṛâra mtâᶜăh, yèlgä-r-râgel gaᶜad. Gâllăh brâsah: àṭlaᶜ!

Daṯînah.

Rìet er-răggâl uel-asad.

Kân răggâl tâgir bîyaᶜ mišteri[2]). Baᶜăd tâli sâr la'ârḍ. Ǵûh[3]) nâs mitḫârribîn yibû' yiqtölûnah[4]), yibûn yihèddu ᶜalêh ya binduq. Min baᶜăd hû' qâllĕhom: eš sûwèyt bìkom[5])? In kân tebû' ši qurûš bâlindîh. 2. Min baᶜăd tekallam wâḥed qâlleh: lebâ' lùqtûlah. Farr hû' udaḫal fi ǵarf[6]) fil-waṭâ'. Laqî' fîh asad, wûqef el-asad ᶜarrâh fil-ǵarf uḫaraǵ laqedâ' hâdâlâk el-ḫalq li hom gâlĕsîn fil-ḫalâ'[7]) di yibû' yöqtölûn erräggâl. 3. Uṭàmìr[8]) ᶜalèyhom ukàlhom[9]).

---

1) Tiré de l'ouvrage de Hans Stumme, *Märchen und Gedichte aus der Stadt Tripolis in Nordafrika*, Leipzig 1898, N°. 1. p. 3. J'ai ramené la transcription de l'auteur à la mienne.

2) Aussi mištari. 3) Ou ǵûleh. 4) Aussi yiqtolûh.

5) Ou: eš ᶜandi lekom min sabab. 6) Ou qalf.

7) Aussi ḫàla. 8) Aussi wùṭèb ou qàfîz ou ṭâḥ.

9) Et non kàllhom; var.: qaśarhom.

Ṭlåʿ-ar-råǧel. 4. Mšê šu-wèyyä, yelgä ṣêd åḫar, gål: yå rabbüi, äš-ʿä-mèlt? Fil-àuwul tämma nås yibbu yigut-lûni; ahäràbt minhum, ḫaššêt lil-muṛṛåra, lgît ṣêd, fäkkëni minhum uṭlåʿt, umbàʿäd lgît ṣêd åḫar. Yå rabbüi, äš-ʿamèlt fid-dunyä èlli kull marra nèlgä ḫa-ǧäl 5. Wàllä, mšê liṣ-ṣêd làuwul, ḫaššläh fil-muṛṛårå. Ṭlaʿ eṣ-ṣêd, yelgä-ṣ-ṣêd låhar, yib-bi yåkul ar-råǧel. El-tëǧû mʿa-baʿḍhum let-nîn ubëdû itʿarku.

6. Nåḍ eṣ-ṣêd lòuwul, gtål eṣ-ṣêd låḫar elli kån izurr fir-råǧel, ḫašš lir-råǧel, gålläh bråsah: aṭlaʿ.

7. Ṭlaʿ-ar-råǧel, gål: lḫamdu lillåh, yå rab-büil Lòuwul ǧû yìbbu yugutlûni-l-muḫåneb, ufåkkëni ṣêd, utàuwa

Ubaʿad dåḫàl fium-qalf ḫaqqah ulaqî' minsån ǧålis. Qålleh beråsah: (ù)ḫrùǧ. Ḫàraǧ minsån. 4. Sår qalîl ulaqî' asad åḫar[1]). Qål: ya rabbi, eš sûweyt? Auwal kå-net ḫalq tebå'[2]) tuqtùl-ni; farreyt minnehom daḫalt fil-ǧarf, laqît asad ufàkkeni minne-hom uḫaraǧt, umin ba-ʿäd laqît asad åḫar. Ya rabbi, eš seyt fid-dìnyä ille ḍî'[3]) kulle marrah belqa ḫåǧah! 5. Uqàffa, sår la ʿand el-asad lôwal[4]), daḫàllah fil-ǧarf. Ḫaraǧ el-asad ulaqî' el-asad låḫar ille ḍî' yibå' yôkul er-räǧǧål.

Eltaqèyn[5]) dufrah leṭnèyn udallèyn yaʿ-tarakèyn. 6. Qàfiz em-a-sad môwel, ʿasàr el-asad låḫer li kån yehidd ʿalar-räǧǧål. Daḫal ʿa-lar-räǧǧål, qålleh be-råsah: uḫròǧ.

1) Ou ṭâni. 2) Ou tabå'. 3) Ou illi.
4) = lauwal = el-auwal; aussi lûwal, où ûwal est nuancé de ôwal. 5) Ou etlåqèyn.

ṭlaᶜt mâši-r-ràuwaḥ, lgît ṣêd âḫar, häràbĕt, fàkkĕni-ṣ-ṣêd làuwul; yâ rabbüi, aš ᶜämelt fid-dunyä? 8. Ḫdà-ṭ-ṭrîg; yelgâ bîr, gĕ fôg el-bîr ugaᶜmez, ùbdâ yibki. Lel-lêl gâtäh gâfĕlä, gâlìtleh: âš-bîk, yâ râgel, gâᶜt-tìbki fôg el-bîr? 9. Gâlìlhum: ḫallûni, ânè baᶜd mitt ĕrgâᶜt ḥày! Gâlûläh: kîf el-ᶜägâb? Gâlìlhum: ñgûlìlkum; ânè tâger, mbîᶜ-unìšri, ḫdêt el-barr umšêt, lgît nâs yibbu yugutlûni, ahäràbĕt minhum, ḫaššêt l-muṛṛarä, lgît fîhä ṣêd. 10. Ṭlàᶜelhum, fäkkĕni minhum uhumma gtèlhum. Gâlli: ìmši, mšêt, lgît ṣêd âḫar, yibbi yugtenni, häràbĕt minnäh uwullêt liṣ-

7. Ḫarag minsân, qâl: el-ḥamdu lillâh, ya rabbi! Auwal gâ' hâdâlâk yibû' yöqtölûni em-ḫuṣûm[1]) ufakkani asad, utàuwi ḫaragt sîr merûwaḥ, laqît asad âḫer, farreyt, fakkani el-asad lôwal; ya rabbi, eš seyt fid-dinyä? 8. Ḫad[2]) eṭ-ṭarîq ulaqî' bîr, gâ'[3]) fôq el-bîr ugâlès, udàlla yibki. Làmmal-leyl gâtah qâfileh, qâlûleh: èš bîk[4]), ya râggâl, gâlis tibki fôq el-bîr? 9. Gâl lahom: ᶜarrûni, àna baᶜäd ma mutt ergâᶜt ḥày! Qâlûleh: kêf el-ᶜagab? Qâllehom: ana bâqûllĕkom: ana tâgir bîyäᶜ mištĕri[6]), ḫadeyt[7]) el-arḍ usirt, laqît[8]) nâs yibû' yiqtolûni farreyt minhom, daḫàlt fil-

1) Ou el-mitḫarribîn ou el-mitqattaᶜîn.
2) Et non ḫaḏḏ-eṭ-.
3) Ou gâ'.
4) Ou warâk.
5) qâᶜid serait plutôt du parler de Ḥḍ.
6) Aussi bîᶜ uišteri, *je vends et j'achète.*
7) Ou ḫatt.
8) Ou intafâqt.

ṣêd lòuwul. Wên šbàḥ-ni-ṣ-ṣêd lòuwul, ḫallâni fil-muṛṛârā uṭlàʿ liṣ-ṣêd et-tâni. 11. Taʿârku hū uiyâh, gìtlāh. Gâlli: àṭlaʿ. Aṭlàʿt uǵīt nimši, lgīt bīr. Hâni gaʿmèzt ugʿàtt nibki, wuntum àʿmĕlu ṭayyib, arfʿûni mʿàkum, ḫàllirràuwaḥ, nišbaḥ ṣṛâri; umāʿādeš nùṭlaʿ lbarra bùkkull, ʿālâ mâ ṣâr-fīyā fī hālbàrr min ʿadâb: tilt marrât baʿd-šuweyyā ĕnmût. 12. Lukūân mneṣ-ṣêd fàkkĕni, râni mitt. Nibbi nimši lʿĕlti, nišbaḥḥum uñḫabbèrhum ʿālā ma-ṭrâli minhàmm fī hāl-maḫṭar. Refʿûh el-gâfĕlā ugâlûlāh: hàyyā! imši mʿânā, narfʿûk, mâ tḫaf min-šê. 13. Refʿûh mʿā-

ǵarf, laqīt[1]) fīh asad. 10. Ḫaràǵ lĕhom, fàkkani minhom uqatàlhom[2]). Qâlli: ìdḥàq, udaḥàqt, laqīt asad âḫar yibāʾ yaqtùnni, farrèyt minneh uwallèyt laqădâʾ el-asad el-ôwal. Ḫamma baṣàrni em-asad môwal[3]) ʿarrâni fim-ǵarf uḫaraǵ lim-asad em-ṭâni. 11. Taʿârakèyn[4]) beynhin beyn, ʿàsàràh[5]). Qal li: uḫrùǵ. Ḫaràǵt sīr ulaqīt bīr. Šaʿni ǵalast udallèyt ìbki, wèntu sûwu ṭayyib, šillûni maʿkum[6]), ʿarrûni rûwaḥ bābṣar ʿāyâli umaʿad[7]) bāsīr šīʾ fil-arḍ bìl-kùll, ʿala ma waqàʿ li[8]) fi hâdal-barr min ʿadāb: ṭlât marrât ille ḍīʾ beyt mût. 12. La kân mal-àsad fakkeni, in

1) Ou laqèyt.
2) Ou akàlhom.
3) Ou lôwal,
4) Ou aʿtarakeyn.
5) Les trois accents furent observés.
6) Ou màʿakom. Obs. kum et kom.
7) Ou ulaʿâd.
8) Ou ṣâr li ou istawâli.

hum. Ubde-yimśi, lin wuṣlu lil-blâd mtaᶜ-at-tâġer. Uràuwaḥ lmàrtäh uṣṛâräh. Ubde-yibki. Gâlûläh: wên kunt? Ḫkâlhum èlli ṭrâläh òkkull.

kân mutt[1]). Beyt sîr laqedâʾ ahli bätbaṣṣàrhom[2]) bäḫàbberhom ᶜala mâ ġörîʾ fîʾ min hamm fi hâḏal-maḫṭar. Śallûh el-qâfileh uqâlûleh: hiñya! Sir maᶜna, bâleśillak, ulâ tifzaᶜ min śîʾ. 13. Śallûh maᶜhom. Udàlla yesîr làmma wùṣölu lil-balâd ḥaqq et-tâġir. Uràuwaḥ ᶜand màratah uᶜäyâlah. Udàlla yibki. Qalûleh: wên kunt? Ḥakâlhom bille ḏîʾ waqàᶜ[3]) fîh kulleh.

39.

Fĕṛaᶜat um-wâdi.

Daṯînah.

Lesîʾleh rĕzaᶜah min ḥaġar u ᶜàłah fi ṭaraf um̃-wâdi fi ᶜarâłteh minġàl[l] tôḫoḏ em-fĕraᶜah ṭafetha[4]) min emmaʾ. Uyiṭraḥ fôqha min el-ᶜölb ues-sàᶜĕm uel-ᶜausiġ, uer-ràzᶜä[5]) yi-

Beyḥân.

Nesîʾleh geyd min ḥaġar uśiġar ᶜala ḥeddat el-wâdi ᶜaraḍa ᶜala sabb tôḫoḏ es-sâġie ṭafetha min el-maʾ. Uyiṭraḥ eḍ-ḍamîr min essàma uhûʾ min zarb el-ᶜulûb uer-râk us-sùmarʿ

1) Ou la raᶜni mutt. 2) Ou bäbṣàrhom.
3) Ou wuqàᶜ. 4) Ou ḷeyneha. 5) Ou razᶜä.

rodd em-mā' laqìdem-fĕrā'ah uyidḫol em-'ăbr lamma ḥatta timteli em-ğirab. 2. Uyisqi em-ğirab 'ala lôwal lôwal ulamma tèhna el-bàlad min em-mā' wallu[1]) yiqṭa'ûn em-fĕrā'ah uyiḫḫarûn em-raz'ā u'àrro em-mā' yesîl lim-rĕzā'ah eṯ-ṯâni lamma yekmal śurb ğàrab el-wâdi kulleha[2]). Ufi wâdi Marrân yibṭon sêl kĕṯîr.

3. La bàṣaro em-mā' bā' yiḫarrib[3]) em-sôm uyiqà' ḫudâd min laḫf[4]) em-sêl sûwa masnaḥ fîh, teroṣṣ em-'ałah fimḫudâd utìrzim bim-ḥuğâr min em-samâ min ğâll yìndaḥin el-mā' min em-sôm.

4. Yiḫörrûn em-ṭîn bim-maḥarr 'ala ḥùrruğ min ğâll em-sôm yiśqaf em-mā'. Ulămma

ueḍ-ḍamîr yeḥwi el-mā' lagidā' es-sâgie nyidḫol el-farûg lā ma ḥatta ya'teli fil-ğirab. 2. Uyisgi el-ğirab auwal auwal u lā' mā istàkfa eṭ-ṭîn min el-mā' bàttaow yö'ḏöro es-sâgie wab'adō' eḍ-ḍamîr uḫàllow el-mā' yesîl lil-geyd eṯ-ṯâni lā ma yikmil śùrüb ğirab el-wadi kulleh. Ufi wâdi Beyḥân yubṭon mā' kṯîr.

3. La śâfō' (śăfō') el-mā' bā' yiḫarrib es-sôm utiga' furḍa min laḫf es-sêl ṭaraḥō' el-màḍweḥ fîha, teroṣṣ eś-śìğar fil-furḍa utirzim bil-ḥeğâr min es-sàma 'ala săbb yindaḥin el-mā' min es-sôm.

4. Yiḫörrō' eṭ-ṭîn bil-maḥarr 'al-bagar 'ala śân es-sôm yiḍomm el-mā'. U lamma rawìet el-ğirbeh ḫallôha lam-

1) Ou bettu, comme dans le texte de Beyḥân.

2) Le pronom se rapporte ici à ğarab = جرب.

3) Ou yi'aṭṭil. 4) Ou luḫf.

tîrwa em-ǵirbeh ᶜar-rôha, lamma yibàs(s) em-qâᶜ min em-mâᵓ[1]). Uyaᶜmalûha bis-saḥb. Ubaᶜäd hâḏa yirśaḥûn eṣ-ṣeyf ued-dûǵur uyiḥlotûn[2]) dufra em-ǵilǵil um-ḥawîr um-ᶜöṭüb. 5. Yinbat auwal em-ǵilǵil ubaᶜäd em-ṣeyf ubaᶜäd el-ḥawîr uel-ᶜöṭüb. Yinǵaḥ el-ǵilǵil awwal[3]) uyintaḥôh uqafâh eṣ-ṣeyf uṣarabûh. Matâᵓ màkmalo eṣ-ṣeyf yiṣrabûn em-ḥawîr, u baᶜäd yôḫodûn arbaᶜîn yôm watnaow[4]) ṣarb em-ḥawîr dufra ṯânie qàbël ma yôḫodûn em-öᶜṭub teṣrîbah min eṯ-ṯâmân liṯ-ṯâmân alàmma tebàs(s) em-ᶜöṭöbah.

ma yiǵiff el-ǵâᶜa min el-mâᵓ. Uyitlemôᵓ bis-saḥb. Uᶜageb hâḏa yineffôᵓ eṣ-ṣêf uyiḫâliṭôᵓ marra el-ǵilǵil uel-ḥawîr uel-ᶜöṭëb. 5. Yinbat auwal el-ǵilgil ubaᶜäd eṣ-ṣeyf ubaᶜäd el-ḥawîr uel-ᶜöṭëb. Yinǵaḥ el-ǵilǵil auwal uyiṇtofôh uyöᶜgub eṣ-ṣeyf uṣarabôh. Màta ma tammôᵓ eṣ-ṣeyf yiṣrabôn el-ḥawîr ubaᶜäd yôḫëḏôn arbaᶜîn yôm uṣarabôᵓ el-ḥawîr dafra ṯânie gabb yôḫöḏôᵓ min el-ᶜöṭub min eṯ-ṯâmân liṯ-ṯâmân alàmma tibàs(s)[5]) el-ᶜöṭubah.

---

1) Le champ est alors appelé biyâḍ بياض.
2) Ou yirbiśûn.
3) Et ici non pas auwal; la différence entre àuwal et àwwal est très distincte pour mon oreille.
4) àow, où il y a un son de o entre a et w: ce n'est ni ào, ni au seuls.
5) Ou tîybas.

Texte datînois[1]).

1 نسوّى له رزاعة [قيد] من حجر وعصة [شجر] فى طرف [على حدّة] الوادى فى عراضته [عراضة] من اجل [على سبّ] تاخذ الفراعة [الساقية] طاقتها من الماء. ويطرح *فوقها من العُلْب والصَعْم والعَوْسَج [الضبير من السماء وهو من زَرْب العلوب والاراك والسَمُر] والرَزْع [الضبير] يردّ [يحوى] الماء لقداء الفراعة [الساقية] ويدخل *العُبْر لمّا حتى تمتلى [الفروث لا ما حتى يمتلى فى] الجِرَب.

2 ويسقى لِجَرب *على الاوّل الاوّل [اوّل اوّل] *ولمّا تهْنَى البلد [ولا ما استكفى الطين] من الماء *ولّوا يقطعون الفراعة ويوخّرون الرَزْع وعرّوا [بتّوا يعذرون الساقية وابعدوا الضبير وخلّوا] الماء يسيل للرزاعة [القيد] الثانية لمّا [لا ما] يكمل شُرْب جِرَب الوادى كلّها [كلّه] وفى وادى مرّان [بيحان][2]) يبطُن سيل [ماء] كثير

3 لا بصروا [شافوا] الماء با يخرّب السوم ويقع خُداد [فُرّضة] من لَخْف السيل *سوّى مَسْنَح فيه [طرحوا المَضْوَح فيها] ترصّ العصة [الشجر] فى الخداد [الفرضة] وترزم بالحجار من السماء من اجل [من سبّ] يندحن الماء من السوم.

4 يجرّون الطين بالحرّ على خُرّج [بقر] من اجل [على شان] الصوم يشقّف [يضُمّ] الماء. ولما تِرْوَى [رَوِيَت] الجربة عرّوها [خلّوها] لمّا *ييبس القاع [يجفّ القاعة] من الماء. ويعملوها [يثلموا] بالسَحْب

---

1) Entre parenthèse se trouvent les mots du texte beyḥânite qui diffèrent du datînois.

2) Le beyḥânite voulait que j'écrivisse Beyḥân au lieu de Marrân, »parce que son pays a beaucoup plus d'eau"; voyez Arabica V p. 15.



وبعد [وعقب] هذا يرشخون [ينقّوا] الصيف * والدُجْر يخلُطون دفرة [يخالطوا مرّة] الجلجل والجوير والعطب

5 ينبت اوّل الجلجل وبعد الصيف وبعد الجوير والعطب. يناجج الجلجل اوّل وينتخوه وقفاءه [وبعقب] الصيف وصربوه. متى ما اكملوا [وتمّوا] الصيف يصربون الجوير وبعد ياخذون اربعين يوم * وأتّنوا صرب [وصربوا] الجوير دفرة ثانية * قبل ما [قبّ = قبل] ياخذون [ياخذوا من] العطب تصربه من الثمان للثمان لمّا نبس [تيبس] العطبة

40.

Un qabîlî hammâmite, du village d'el-ʿAṭâfîyeh, dans le Wâdî el-ʿAṭfah[1]), vint à Aden comme **mikittib**, porteur d'une lettre. On me l'amena à la maison, où il s'accroupit au mur, sans saluer ni rien dire. Tout à coup, voyant que je ne me laissais pas déranger par sa présence, il me lance ces mots sans même se lever: **śi bâʾ tilgîli erkêbeh bisfor ʿalêha? Śaʿni Nâṣir Bâ Śgêreh el-Hammâmi**, *veux-tu me donner un chameau avec le quel je gagnerai mon pain comme chamelier? C'est que je suis Nâṣir, fils de Bâ Śġêreh le hammâmite.* Les Bédouins sont fort laconiques, disons plutôt insolents, et lorsqu'il s'agit de mendier, ils font fi des cérémonies. Le brave Nâṣir, dont la prononciation était d'abord assez difficile à saisir, me dicta quelques textes dont voici un spécimen.

1) v. Arabica IV, p. 42.

a.

Hammâm.	Daṯînah.
Yilgûn śeṭṭ min ᶜazaf en-nāśra ubaᶜād yìfśṭo[1]) ṣàbaḥ en-nāśra uelgô'lah maḏabb er-śenô'ha fi fiǵr[2]) èṣ-ṣabaḥ. Ubaᶜād yigàṭṭir el-maḏàbb fiś-śeṭṭ, ǵôlah ṛùbśah. 2. Uḏi bāyìś-rob yiśrob uḏi bāyìlgi fil-wuᶜāyât yilgi fìha. Ḏi mùsâmil ᶜalêh ma yìskìreh uḏi hû' ma bi-dâhil ᶜalêh yiskireh.	Yisûwûn śiṭṭ min ᶜazaf em-nāśòr ubaᶜād yifśóṭûn ṣabaḥ em-nāś-rah uyesû'lah maḏabb arśanô'ha fi fūǵr em-ṣabaḥ. Ubaᶜād yiqaṭṭir em-maḏabb èlem-śìṭṭ, ǵû'loh ᶜàbaś. 2. Uìlle ḏî' yibâ' yiśrob, yiśrob uille ḏî' bâ' yilqi[3]) fum-wâᶜi yilqi fìhā. Ille ḏî' hû' misâbil ᶜalêh ma yìskereh śî', uille ḏî' mo hû' śi dâhil ᶜalêh yìskereh.

b.

Venant à Aden avec ses compagnons de route, سُعَفاء, il avait trouvé en chemin, dans le pays de Marḫah, un Maᶜbisî à qui on avait donné à boire du vin de palmier. Il raconta sa prouesse de la façon suivante:

Hammâm.	Daṯînah.
Śabàrna sakrân yi-nûs fil-ǵâda, uhû' yir-	Baṣèrna sakrân yi-nûs fiṭ-ṭarîq uhû' yör-

1) En l'expliquant il dit yiślo.
2) Une autre fois il dit fuǵr. Voyez AM I, p. 252.
3) القى, *faire*, n'est pas courant en Daṯînah, où l'on dit de préférence سوّى.

ĝömna bil-ĕḥĝâr ute-gargafnâlah ngabaṫnâh biḥèŝketeh umattaʿnâh biḥabb nagûʿöh. Uḥàzar ʿaglah. 2. Usaraḥ rabàʿna uraddanàlah[1]) ĝàmbîteh uŝìlfteh. Uharaŝ rabàʿna walḥìgna ṯentên bill[2]) uhahaĝnâhen u ʿàràṫha na bîr haddâna ŝarʿànwelgâna fîha zarb. 3. Fèzăʿu gafâʾna el-gaum àhlèl-bìll[2]) uitgannàʿna el-ḥüyûd u frâʿna laʿamârna, uhom fsaḥôʾ fîna uràowaḥu. Ulaḥna âweynâʾ hàlna.

ĝömna biḥöĝâr utegargafnâleh uzaqarnâh biḥèsketeh umattaʿnâh biḥabb mĕnaggaʿ. Uḥazar ʿaqlah. 2. Usaraḥ ṣàʿfena uraddeynâlăḥ ĝàmbîteh uŝìlfeteh. Udaḥàq saʿfena ulaqîna ṯentên bil[2]) uasarnâhen uĝizàʿna ʿarṫe bîr haddeyna daʿâmt em-bîr usèyna fîha zarb. 3. ʿÂru qafâʾna el-qaum àhlel-bìl[2]) uitqannàʿna em-ḥĕyûd ufràʿna ʿalam-qaum, uhom rìĝaʿu min qafâʾna uràowaḥu. Waḥna âwèyna ʿande hanna.

a يلقون [يسوّون] شطّ من عرف النشره [النشر] وبعد يفشطوا صَبّح النشره والقوا [ويسوّوا] له مذبّ ارشنوها فى فجْر الصبح. 2 وبعد يقطّر المذبّ فى الشطّ [للشطّ] جاوْا له غبشة [غبّش]. 2 ونى [والّذى] با يبشرب [يبا يشرب] يشرب ونى [والّذى] با يلقى فى الوعايات [[أ]واى] يلقى فيها. ونى [الّذى هو] مسامل [مسابل] عليه ما يُسْكِره [شى] *ونى هو ما بداهل [والّذى ما هو شى داهل] عليه يسكره

1) Ensuite il dit raddèyna.
2) Le datînois dit bil avec un seul l.
3) Les mots entre parenthèses sont du dialecte datînois.

b شبرنا [بصرنا] سكران ينوس فى الجادّة [فى الطريق] وهو يرجمنا بالحجار وتقرقفنا له وقبضناه [زفرناه] بحشكته ومتّعناه بحبّ نقوعة [منقّع]. وحزر عقله. 2 وسرح ربعنا [سَعْفنا] وردّينا له جنبيّته وشلفته. وهرش [ودحق] ربعنا [سَعْفنا] ولحقنا [لقينا] ثنتين ابل وهَجْناهن [وعسرناهن] وعارضنا [وجزعنا عَرْضة] ببير هدّينا شرعانها [دحامة البير] والقينا [وسوّينا] فيها زرب. 3 فزعوا [غاروا] قفاءنا القوم اهل الابل وتقنّعنا للجيود وفزعنا *لاعمارنا [على القوم] وهم *فسحوا فينا [رجعوا من قفاءنا] وروّحوا. ونحن آوينا اهلنا [عند اهلنا]

41.

Tiḏärrâb em-râḥëleh.

Em-bakrah willam-râḥëleh la qidhin aɫbâᶜ yiǵîbûn em-râḥëleh yibrokûho uyiṭloqûn em-baᶜîr em-ḏarrâb. Ḥâlhen yiḏrabèyn uḥâlhen mâ yiḏrabèyn šîʾ. Udi hûʾ ḏâri[1]) ᶜalem-ḏärâb-[ah][1]) yitfaršaḥ biʾîdâtoh fôqeha. 2. Uyiḥlâṭ[2]) lëha eḏ-ḏuwâḏ ya maᶜna yizqar zubb em-baᶜîr minǵâl yiǵîʾ sâni lä dubùrho uyitlöseh fi dubùrho. 3. Ula qad ḥalàṭleha[3]) yizqar ḏeyl em-baᶜîr u ḏeyl em-râḥeleh uyirâbeṭ beyn em-ǵâmal[4]) uem-râḥëleh min šaᶜar ḏiyûlhen uyàᶜqed ᶜuqdeh uyemìzzehä. Uem-baᶜîr yisûq ᶜalêha

---

1) Obs. ذارى et ذرب pour ضارى et ضرب. Voyez le Gloss. s. v. ضر.

2) Ou yiḥloṭ.

3) Ou leh.

4) Obs. la prononciation ǵamal, et non, comme dans le Nord et les dialectes ḥaḏar de partout, ǵemal.

uyikìfkif[1]) leha utiǵʿar min ṯùqël em-baʿîr. Ula qad em-baʿîr istàkfa yiśillûn biʾîdeh uqallabûbeh min fôqeha uqâmet em-râḥëleh. 4. Ula śall em-ʿuqdeh em-baʿîr yiǵîʾ qâʿûd ula śallètha em-râḥëleh tiǵîʾ bàkrah. Ula làqeḥet tirfaʿ ḏeylhà baʿad śahër uteʿarrîh ḥèlqah uteftehim lil-awâdim inneha ʿuśurâʾ.

البكرة والّا الراحلة لا قدهن اضباع يجيبون الراحلة يبركوها ويطلقون البعير الضرّاب. حالهن بضربين وحالهن ما بضربين شى. وذى هو ضارى على الضراب [الضرابة] ينفرشخ بيداته فوقها. 2 ويخلط لها الذوّاد يا معنى يزقر زُبّ البعير من اجل [ان] يجىء ساني الى دبرها وينلسه فى دبرها. 3 ولا قد خلط لها [له] يزقر ذيل البعير وذيل الراحلة ويرابط بين الجَمَل والراحلا من شعر ذيولهن ويَعْقِد عُقْدة ويمزّها. والبعير يسوق عليها ويكفكف [يلفلف] لها وتجعر من ثقل البعير. ولا قد البعير استكفى يشلّون بيده وقلّبوا به من فوقها وقامت الراحلة. 4 ولا شلّ العقدة البعير يجىء قاعود ولا شلّتها الراحلة تجىء بكرة. ولا لقِحت ترفع ذيلها بعد شهر وتعرّبه حلقة وتفتهم للاوادم انّها عُشَراء [2])

---

1) Ou yiliflif.
2) Elle porte *douze* mois, et non dix.

II.

TEXTES POÉTIQUES.

A.

POÉSIES SE RAPPORTANT AU DRAME DE ŚAMʿAH.

42.

La première poésie, avant le début de la guerre entre les Mayâsir et les Ḥasanah, fut celle de ᶜAmar Aḥmed em-Saᶜîdî, poète domicilié à el-Farś. Il se moqua de Ṣâleḥ, fils de Bedr, père de Śamᶜah.

Récitation:

1. Ṣâleḥ am-Bedĕr lak hâḏeh ulak miṯelha
   Yâ śâᶜir el-hîf di bintak mĕḥàǵǵab biḎôbah
   [(biḎaubah)
2. Yâ Bir ᶜAśśâl ya kâbir ᶜÖleh kullha
   Mâ yeḫrogak[1]) kân la kullen takaffan
   [biṯôbah (biṯaubah)
3. Yâmṣalìh fim-Ǵiblah tĕṣàllu ᶜàbeś
   eḍ-ḍùhur uel-ᶜaṣer kùllen mìnnekom śèlla
   [qaubah (qôbah)
4. Ṣâbak ałłâh ya śâmeḫ Lebîs el-ᶜàser
   Kattèyt Marrân mir râsah alàssal śuᶜûbah.

1 صالح البـــدر لـك هذه ولـك مثـلـهـا
يا شاعر الهيف ذى بنتك محجّب بذوبه
2 يـا بِـر عشّال يـا كابر عُلَـه كلّها
مـا يخرُجك كان لا كـلّـن تكفّن بثَوبه
3 يـا مصاليه فى الجِبْلة تـصلّوا غـبش
الظهر والعصر كلّن منكم شلّ قَوبه
4 صابك الـلـه يـا شامخ لَبيس العَصِر
كتّيت مرّان مـن راسه لِاَسْقَل شُعوبه

1) Var.: teḫroǵ in kân.



En lisant ceci, on s'aperçoit que le mètre est brisé. C'est le poète lui-même qui me le dicta ainsi. Je le priai de me le chanter, et voici comment le mètre s'arrangea alors.

Chant.

Mètre:
– – ∪ – | – ∪ – | – – ∪ – | – ∪ – ‖ – – ∪ – | – ∪ – | – – ∪ – | – ∪ – –

1. Ṣâleḥ-a-am-Bedra lak hâḏeh walak miṯlaha
Yâ šâ^cirël-hêfa[1]) di bintak meḥaǵǵab
[bâḎôbah[2])
2. Yâ bir-a-^cAššâla yâ kâbir ^cÖlah kullaha
Mâ]yeḫroǵak kâna lâ kullen tekaffan
[bâṯôbah[2])
3. Yâ mâṣa-â-lêha fim-Ǵiblah taṣaàllu ^cabeš
Eḍ-ḍuhra wal-^caṣra kullen minnakum šalla
[qôbah.
4. Ṣabàka aẗẗaha yâ šâmeḫ labēysel-^câser
Ka'ttèyta Maèrrâna mir râsah ḷa assal
[šû^câbah.

En me notant cette poésie et toutes celles qui vont suivre roulant sur Šam^cah, j'étais entouré de ceux qui les avaient composées et des principaux personnages de la tribu des Mayâsir. Tout daṯînois les connaît. Je me les fis réciter et chanter par tout le monde, l'un après l'autre, et pas un ne différait de l'autre en chantant. Plusieurs années après, à Munich, ayant à mes côtés Faḍl el-Meysari, je lui fis chanter cette poésie et

1) Obs. chanté hêfa, mais récité hîfa. Ce passage de î en ê et ey dans le chant est très commun; cp. Dalman Pal. Diw. p. XXXIV.
2) Mais récité biḏôbah et biṯôbah; cp. la note précédente.

les autres devant M. le professeur Fr. Hommel et M. le Dr. Otto Weber, qui purent constater que ma notation est parfaitement exacte.

Je fis observer à l'auteur que sa poésie devait bien commencer par يا, comme le deuxième et le troisième hémistiche. Par là le mètre serait moins forcé: yâ ṣâ-le-ḥem-. „Tu peux dire cela aussi, si tu veux," me répondit-il, et il chanta également ainsi. J'ai conservè sa dictée première. Pour l'histoire de la provenance éventuelle des mètres, cette poésie, de même que les suivantes, est d'une grande importance. Après Ṣâleḥ il fallait une syllabe brève, qui ne figure pas dans le texte. Or, en chantant, il y avait une note-a-intercalée, car le pied – – ⏑ – de la mélodie-mesure n'était pas parfait sans cela. Le même fait se produisit après bir dans le premier hémistiche du deuxième verset. Cette note était même très prononcée. La voyelle a est sous l'influence de l'a suivant. Les mots yâmṣâlîh du troisième verset se divisèrent dans le chant d'une façon encore plus intéressante: yâ-mâ-ṣa-â | lê-ha: – – ⏑ ⏑ – | – ⏑. Je demande si l'assertion péremptoire de M. le prof. M. Hartmann, dans sa critique des „Beduinenlieder" de M. H. Stumme[1]), que „le rhythme de la langue, c'est-à-dire la forme métrique, et le rhythme musical doivent être strictement séparés" est encore soutenable? Feu mon ami S. Guyard n'avait certainement pas eu le temps de devenir un grand arabisant, mais c'était un homme de génie, et sa théorie n'est nullement aussi dédaignable que le prétend M. Hartmann. Le pluriel مصاليه, du singulier مصلّى, me parut bien

1) Deutsche Litteraturzeitung du 10 Aug. 1895, N°. 32, p. 1000.

étrange [1]), et j'en fis l'observation à mes collaborateurs. L'auteur lui-même répliqua: „cela ne va pas avec le لحن que tu dises meṣallîn; il faut yamṣâlîh." Mais il ne s'aperçut pas qu'il chanta, de même que tous les autres, yâ-mâ-ṣa-â-lêh! Et pourquoi me dicta-t-on, verset 4, ṣâbak, tout en chantant ṣâbâkạ, – – ⏑? C'est que le rhythme musical, origine du rhythme métrique de la langue, l'exigea. Ce n'est pas ici le verbe صاق, qui a un tout autre sens. Marrân dans le quatrième verset fut assez allongé avec un e intercalé pour mettre bien en évidence la syllabe longue qu'il fallait ici. On observera en outre que le mot alassal du texte récité (= l avec prosthèse vocalique, ce qu'on aurait aussi pu chanter, la syllabe restant alors également brève), et surtout sa variante lassal, fut chanté la assal, ⏑ – –, et non pas lassal. Avait on, oui ou nou, le sentiment inné de la forme métrique du rhythme musical? Pas un ne commit d'erreur, et lorsque je chantai ces vers sur le texte récité, on trouva cela très désopilant.

Toutes ces voyelles, pour lesquelles les savants, tels que feu le prof. Socin dans son *Diwan aus Centralarabien* et M. le prof. Stumme dans toutes ces publications, surtout dans ses Tripoliṭ-tunis. *Beduinenlieder*, intercalent après coup un e pour parfaire le mètre et qu'ils appellent voyelles adjuvantes ou voyelles d'émendation, toutes ces voyelles, dis-je, paraissent d'une façon naturelle dans le chant. Ce ne sont pas là des voyelles d'Iʿrâb, qui très probablement n'ont jamais, dans la langue parḷée, joué le rôle schématique qui leur est échu dans la langue classique et littéraire, en vertu d'une tradition remontant

1) Quoiqu'il y ait des analogies dans le Nord; voyez la commentaire.

à l'époque babylonienne, mais une expression de la nature même des langues sémitiques. Elles sont nécessaires pour donner la plénitude voulue à la syllabe ou aux syllabes qui composent le mètre primitif. Celui-ci, dont la base est – – ⏑ –, est d'une grande vitalité chez les Arabes du Sud en général, moins chez les ḥaḍar, plus ou moins bédouins, du Nord. Ce mètre doit être renfermé dans la mesure de la mélodie, car comment peut-on autrement expliquer le fait indéniable, et depuis vingt ans toujours constaté par moi, que le mètre, dans le chant, reçoit toute sa valeur même là où, au premier coup d'œil, le verset récité paraît ne pas s'y conformer? Devant publier en allemand une critique assez détaillée des ouvrages des deux savants précités, dont les vues ne sont pas toujours les miennes et qui paraissent se baser sur des conclusions fausses, amenées par l'insuffisance de leurs observations, je ne veux ici discuter une question qui demande à elle tout un livre. Je donne ici des matériaux, qui ne sont ni rectifiés ni „interpolés" après coup dans mon cabinet de travail; des matériaux pour ainsi dire chantés.

Aucun des assistants ne sut scander ces vers, quoique plusieurs d'entre eux eussent appris de moi à scander le raǵaz et ses variations, sarîᶜ et basîṭ, ce qui ne leur empêchait pas de chanter le mètre très exactement. C'est un basîṭ, où le second hémistiche de chaque verset finit par un pied hypercatalectique ou, ce qui me plaît davantage, par le pied – ⏑ – –, qui n'est que le pied raǵaz inverti [1]).

1) Le madîd n'est que le basîṭ inverti, et le ramal est également une inversion de pieds de raǵaz et d'un pied de basîṭ.

48.

Ṣâleḥ em-Bedr, poète lui-même, ne voulait pas accepter un blâme aussi sévère de la part d'un spectateur étranger. Aussi riposta-t-il par les deux poésies suivantes, qu'il m'a dictées et expliquées, entouré de plusieurs parents.

Récitation.

1. Qâl Bir Bedĕr: lâ binti qùṣèr (ou quṣùr)
[śàrᶜaha
Yâ mâ nisâwèyn[1]) taᶜmid min[2]) qafâ'hin
[maṣûbah
2. Qâl Bir Bedĕr: ǵìtnabyât yabrum[3])- Saᶜîdi.
Waḫteǵenna walâken el-Ḫaḍar medde ṭôbah.
3. Ḫatt(e) Sâlim u Miśbaḥ u Bir ᶜAbd el-welîᵓ
Ṭaᶜᶜemthom miṭel mâ ṭàᶜam el-asal min
[ṭunûbah
4. Qâl Bir Bedĕr: mâna śîᵓ qabîli dìli
Qad ḫatt lawᶜâl di fil-Feǵǵ meḫmi[4]) durûbah
5. Yâ ᶜAmarî Ḫannat el-qudra uḫùyyìl[5]) lĕha
Min ḥeyde Marrân lil-Kindîl lâ ḥeyd Ḍaubah
6. Went beytak teḫaḍḍar[6]) wàḫtaḍir min ᶜÖlah
Di yiḍrobu el-ḫaṣĕm bil-maḫmûs lâ ᶜande
bûbah
7. Qâl Bir Bedĕr: del-ḫîneh bâlan-Nâṣiṛi
Uṣâḥeb em-Farś làᶜla ᶜâd(e)[7]) qalbi yilûbah[8])

---

1) Aussi prononcé nisâwîn, nisâwèyn et nasâwèyn. Un des assistants prétendit que Ṣâleḥ b. Bedr avait dit silf em-nasâwîn, à quoi celui-ci répondit: »si tu veux dire comme ça, dis-le."
2) Var.: fid-dunya. 3) Ou yibrum-. 4) Var.: ḥâmi.
5) Var.: teḫèyyil. 6) Var.: teḥâḏer.
7) On prononça ᶜâd et ᶜâde. 8) Aussi yolûbah; var.: yesâmah.

8. Wìn-näsâwîn ra°[1])mâ'[2]) śi °alèyhin qasâ'[3])
Ṣâḥeb el-°ayb ḏi ḫàḏni wuqà°[4]) fi ḏünûbah
9. Qâl Bir Bedĕr: mâ min yôm Ṣâleḥ qùtil
Mâ qaṭṭ bedwi °alìmna bèh yidâwûn ṣôbah.

1 قال بر بدر لا بنتى قصر شرعها
يا ما نساوين تَعْمَّد من قفاعهن مصوبَة
2 قال بر بدر جاءتنا ابيات يا بر السعيدى
واختجلنا ولاكن الخصر مدّ ثوبَه
3 اخذتّ سالم ومشبح وبر عبد التولّى
طعّمتهم مثل ما طعم العسل من طنوبه
4 قال بر بدر ما انا شى قبيلى ذلّى
قد اخذتّ الاوعال ذى فى الفجّ تحْمى دروبه
5 يا عمر حنّن القدرة وخيّل لها
من حيد مرّان للكنْديل الّى حيد ذوبه
6 وانت ابينك تحذّر وٱحْتذر من عُلّه
ذى يضربوا لخصم بالمخموس الى عند بُوبه
7 قال بر بدر ذا ٱلتحيتة بلاء الناصرى
وصاحب القرْش الأعْلَى عاد قلبى يلوبه
8 والنساوين رَعْ ما عليهن قساء
صاحب العَيب ذى اخذنى وقع فى ذنوبه
9 قال بر بدر ما من يوم صالح قُتل
ما قطّ بَدْوِى علمنا به يداوون صَوبه

1) Var.: śa°. 2) Aussi mâ'.
3) D'aucuns prononcèrent qaṣâ' et qàṣa, et mon secrétaire l'entendit de même. Le ṣ est probablement sous l'influence du q.
4) Aussi wàqa°.

Chant.

Mètre:

–⏑– | –⏑– | ––⏑– | –⏑– ‖ ––⏑– | –⏑– | ––⏑– | –⏑––

1. Qâla Beâr Bedra lâ binti qûṣar śarᶜâha[1])
Yâ mâ nisâwèyna taᶜmid min qafâʾhin [muṣûbah

2. Qâla Beâr Bedra ǵètnabyâta yaâbrum- [Saᶜîdi[2])
Wà-àḫtaǵenna[3]) walâken el-Ḫâḍer madda [ṭôbah

3. Ḫàtta Sa-âlim[4]) wa Miśbaḥ wàbra ᶜAbd-el-wàli
Ṭaᶜᶜàmtahom mìṯla mâ ṭàᶜm-el-ᶜasal min [ṭunûbah[5])

4. Qâla Baèr Bedra mâna śî qabèyli dòli
Qad ḥàtta lowᶜâla di fil-Feǵǵa mèḥmi [durûbah[6])

5. YâᶜAmar! Ḥannat-el-qudra taḫèyyil[7]) leha
Min ḥeyda Marrâna lil-Kandîla[8]) lâ ḥeyda [Ḍôbah

6. Wènta[9]) bèytak teḥàḏḏer[10]) waḥtaḏir[11]) min [ᶜÖlah

1) ᶜa devient long sous l'accent.
2) Le pied final est ici hypercatalectique. Voyez No. 48.
3) Devint presque wâ-aḫtaǵenna. 4) Obs. sans imâlah.
5) Ou ṭanûbah, comme 6) aussi darûbah.
7) On avait récité uḫuyyil. 8) Mais récité lil-Kindîl.
9) Lorsque l'auteur me récita ceci, je lui demandai pourquoi il ne disait pas enteh. »Non, répliqua-t-il, il faut dire ent" (on dit toutefois aussi enteh). Et pourtant en chantant tout le monde prononça enta, et la raison en est bien claire: le mètre et la nature même des langues sémitiques l'exigeaient.
10) Ou teḥaḏḏar. 11) Ou waḥtaḏar.

Di yiḏrabâl-ḫaṣma bilmaḫmûsa laʿende
[bûbah

7. Qâla Baer Bedra del-ḫînah bâlan-Nâṣiri
Uṣâḥeb-um-Faršâ laʿla ʿâda qalbi yilûbah
8. Wan-nasâwîna raʿ mâ šîʾ ʿaleyhin qàsa[1])
Uṣâḥeb-al-ʿayba dî ḫadni waqâʿ fi ḏanûbah
9. Qâla Baer Bedra mâ min yôma Ṣâleḥ qùtil
Mâ qaṭṭa bedwiʿalìmna bèh yidâwûna ṣôbah.

44.

Le sultan des Faḏli, Aḥmed b. Ḥoseyn, de Šuqrah, se rendit en Daṯînah à l'effet de reconcilier les Mayâsir et les Ḥasanah. Son cousin, Muḥsin em-Faḏl, composa à cette occasion le zâmil suivant, qui fut chanté par les Faḏli.

Récitation.

1. Mìnni salâm alfèyn yil-bèt el-ʿaǵîʾ
Mâ sâl seyl el-ḥayd waṣṭ es-sâqieh
2. El-amĕr gâʾkom fil-ǵŭyûš el-mikbireh[2])
Bâ yòḫroǵ ĕṣwab[3]) ed-daqîqeh uer-rìeh[4])

منى سلام الفين يا آلبيت العجّى
ما سال سيل الحيد وسط الساقية
الامسر جاءكم فى الجيوش المكبرة
با يخرج اصواب الدقيقة والرئة

---

1) On prononça aussi ,qaṣa.
2) Ou mukbireh.
3) Ou ṣuwâb.
4) Ou er-rièh, comme aussi chanté.

Chant.

Mètre: – – ⏑ – | – – ⏑ – | – – ⏑ – ‖ – – ⏑ – | – – ⏑ – | – – ⏑ –

1. Minnâ' salâm[1]-alfeyne yal-bêt-el-ʿâǵi[2])
Ma sâle seyl-al-ḥeyda waṣṭ-el-sâqièh
2. El-am-er[3]) ǵâkom fâl[4])-ǵeyûś-el-mâkberòh
Bă yŏḫroǵ-eṣwâb-ed-daqêqah[5]) war-rièh.

45.

A cela ripostèrent les Mayâsir par ce zâmil de Ṣâleḥ em-Bedr sur le même mètre.

Récitation.

1. Hâḏ-el-maśûrah[6]) mâ śîkbar[7]) mìnneha
Ràḫḫa ṯeqîleh miṯêl ḥeyd eṣ-Ṣerrîeh[8])
2. Mâ ḥàdd yiḫarrìǵha[9]) săwènteh yâ en-nìmer
Ya ḏi ent tisbaḥ[10]) fil-bûḥûr eṭ-ṭâmieh

---

1) Plus exactement salâ'-mal avec une petite pause après salâ', ce qui prouve qu'on lie toujours, ou presque toujours, les mots lorsque cette liaison est motivée.

2) Observez ici ʿàǵi, et non ʿaǵì', comme ce fut récité.

3) Aussi chanté am-re = am-er, avec le Vorschlag, ce qui rend la syllabe brève en tout cas.

4) Obs. fâll de même que 5) ou daqâqah.

6) Var.: hâḏeh maśûrah.

7) On récita et chanta tantôt ma-śi-yik, tantôt mâ-śi-ak, où dans les deux cas śi est bref.

8) Récité eṣ-Ṣerrîeh, mais chanté eṣ-Ṣàrrieh; cp. vol. I Gloss. p. 739 dernier article, où l'on en trouve l'explication. Il est intéressant de constater que le chant garde ici la seule forme compatible avec le mètre et la rime ṭâmieh. 9) Var.: yiḫorriǵha.

10) Var.: ya ḏi tesabbaḥ. Je demandai s'il ne fallait pas dire ici aussi enteh, comme dans l'hémistiche précédent. »Non, répondit-on, cela ne va pas avec la mélodie", ce qui ne leur empêcha pas de chanter denta et dente!

هذه المَشْورة ما شى اكبر منها
رَعْها ثقيلة مثل حيد الصَرّيّة
ما احد يخرّجها سوى انت يا النمر
يا ذى انت تسبح فى البحور الطامية

Chant.

Mètre: – – ⏑ – ¦ – – ⏑ – ¦ – – ⏑ – ‖ – – ⏑ – ¦ – – ⏑ – ¦ – – ⏑ –

1. Hâḏèl-maśôrah mà śî àkbar[1]) mènneha
   Raḥḥâ' ṯeqîlah mäṯle ḥayd-eṣ-Ṣàrrieh[2])
2. Mâ ḥàd yiḫàrrigha sawèntah yan-nìmer
   Yâ dènta tisbaḥ fil-baḥôr eṭ-ṭâmieh

46.

Le cousin du sultan faḍli, Muḥsin el-Faḍl, contribua de nouveau à cette expansion poétique par le zâmil que voici.

Récitation.

1. Àlla yeḥèyyi kulle min ḥeyyàbĕna
   Uel-ḥukĕm bâ lilqîh fôq[3]) el-ᶜòllieh
2. El-amĕr ǵâ'kom fil-buwâdi di bàdat.
   In śàll[a]ha âlâf win śàll el-mìeh[4])

---

1) Voyez la note 7 de la page précédente.
2) Voyez la note 8 de la page précédente.
3) Observez qu'on chanta lilqàh, mais le verbe est القى, يلقى, et l'â du chant n'est pas l'imparfait de لقى.
4) Var.: راس.
5) D'autres disaient miyàh.

1 الـلـه يحيّى كلّ مــن حيّى بـنـا
والحكم بــا نـلـقيه فـوق العلّيّه
2 الامر جاءكم فى البوادى ذى بدت
ان شـلّها آلاف وان شــلّ الميّه

Chant.

Mètre: ––⏑– | ––⏑– | ––⏑– || ––⏑– | ––⏑– | ––⏑–

1. Ałłâh yeḥèyya kùlle man ḥayyàbŏna
Wulḥùkme bâ' lilqâh fôq-el-ʿàlieh[1])
2. El-àmre ǵâ'kom făl-bawădi di bàdat
In śàllaha ălàfa win śall-àl-miyeh

On chantait lilqâh. J'ai souvent observé que la longue î devient ainsi dans le chant â, aussi dans le Nord. On aura déjà vu que dans le second hémistiche le mètre est défectueux, même dans le chant. Mais en scandant on disait bâ lil-qâ-ha, et pas une voyelle de remplissage ne manquait. J'ai déjà relevé qu'il y a des personnes qui ont appris à scander le raǵaz et ses dérivés, ou en général les mètres où il y a les pieds ––⏑–, son inversion –⏑–– et –⏑–.

47.

Mais Ṣâleḥ em-Bedr était prompt à y répondre et dicta aux Mayâsir ce zâmil:

Récitation.

1. Waḥna[2]) alàbna mâ raḍîna sî' la ḥadd

---

1) Ce mot fut chanté ʿal-i-eh et ʿöl-i-eh, ce qui n'est pas sans intérêt d'après le raisonnement de M. S. Fraenkel dans les Aram. Fremdw. im Arab. p. 20—21.

2) Var.: wiḥna.

In kân lak yâ ḏî' śurûʿak wâfiy̌eh
2. Wen-Nâṣiri raʿ ḫeyr laṭ-ṭabb àḫrigah[1])
La hû' yibâ' beyni u beyneh tâliy̌eh

1 ونحن غلبنا مـا رضينا شى لاحد
ان كان لك يـا ذى شروعك وافـية
2 والناصرى رَعْ خير لا (² الطبّ اخرجه
لا هـو يـبـا بينى و بينه تـالية

Chant.

Mètre: – – ⏑ – | – – ⏑ – | – – ⏑ – ‖ – – ⏑ – | – – ⏑ – | – – ⏑ –

1. Waḥnâ' alàbna mâ raḏèyna śè laḥadd
In kâne lak yâ dâ' śurûʿak wâfieh
2. Wen-Nâṣirâ raʿ ḫeyre laṭ-ṭabb-aḫragah
Lâ hû'.yibâ' beynâ' u beynah tâlieh.

48.

Le sultan Aḥmed b. Ḥoseyn avait proposé que ʿAlî Hâdi, père de Nâṣir, donnerait une autre femme ḥasanite au mari de Śamʿah, de même que des dommages-intérêts, كسيرة[3], et une عقيرة[3]. On nʿaccepta pas, ne voulant que le قتّل وقتّال[3]), et Ṣâleḥ em-Bedr dit alors.

Récitation.

1. Baʿde mâ sû' ʿaleyṇa el-ḥukŏm ḏi ma ʿaber
Kam sâret aḫbâr la môla eṭ-ṭawâs uet-
[tamâsi

1) Var.: aḫragah. 2) لا = اذا.
3) Voyez p. 14 l. 3.

2. Šâwar el-amĕr Bir Hâdi uma śi ʿurub
Hûʾ bàh neʿàseh wana bìyeh qahàd min
[naʿàsi
3. Bèṯĕr eś-śaura laqaṭna em-Mèǵʿali Bir ʿAwaẓ
Mâ śi ḥanaq yôm yiqtal[1]) fil-bâla kulle ʿàṣi
4. Qâl Bir Bedĕr: qad kullen maʿàh maqsimah[2])
Waʿàdani beyt wâḥed leh ǵelîlet ḫumâsi
5. Wìnnihîʾ ḥabbat er-reyfal fahûʾ ḥambali
Min ǵàl yiṣaḥḥ el-wuǵaʿ lâ śîʾ ḍăwârib brâsi

1 بعد مــا سوّوا علينا الحكم نى مــا عــبر
كم سارت اخبار الى مَولى الطُوّس والتماسى
2 شــاوَر الامــر بــر هــادى ومــا شى عُــرْب
هــو بــه نعاسه وانا بى قهد من نعاسى
3 بِـاثـر شَـوره لقطـنـا المجعلى بــر عَـوَض
ما شى حنف بيوم يُقْتَل فى البلاء كلّ عاصى
4 قـــال بـــر بــدر قــد كــلٌّ مــعــه مقسمه
وعادَنى ابـيـت واحد لــه جليلة خماسى
5 وانّ هى حبّــة الــريــفــل فــهــو احبّ لى
من اجل [ان] يصحّ الوجع لا شى ضوارب براسى

Chant.

Mètre:

–⏑– | –⏑– | ––⏑– | –⏑– ‖ ––⏑– | –⏑– | ––⏑– | –⏑–– [3])

1. Baʿda mâa sû ʿaleyna-l-ḥukma[4]) dâ mâ ʿàbar

1) On disait tantôt yiqtal, tantôt yuqtal. La première forme est normale, la seconde est plutôt la permutation des voyelles que la forme schématique classique.

2) Ou muqsimah. 3) Voyez N⁰. 42. 4) Aussi ḥakma.

Kam sâratah-bâra lâ môlat-ṭawas ̌wat-
[tamâsey
2. Šâwa-rel-amra Bir Hâdi umâ ši ʿarub
Hû bâh neʿâs wâna bâyeh qâhad ̌min naʿâsey
3. Bĕṭra šaôrah laqâṭ-nam-Meǵʿali bir ʿAwaḻ
Mâ sî hanâq yôma yèqtal fil-bâla ̌kulla ʿâṣey
4. Qâla Baer Bedra qed kùllen maʿâh mùqsimeh
Uʿâdanâ bèyta wâḥed lèh ǵalâ̌leh ḥumâsey
5. Wînnehâ ḥabbater-reyfel fahûʾ ḥambali
Min ǵâl yiṣaḥḥel-wagaʿ lâ šîḍawâ̌rib berâsey

C'est ainsi que cette „qaṣîdah" me fut récitée et chantée par l'auteur et d'autres daṯînois de sa tribu.

49.

Bir Muṭahhar, armurier à Ḏaubah, en Daṯînah, composa le zâmil suivant pendant la guerre [الحرب قايم] entre les deux tribus.

Récitation.

1. Yâ Môdieh[1]) yâ ḥeyd Marrân el-ʿâser
Sâlat ḥuyûd [ou suyûl] el-Kaur fi baḥĕr el-
[ḥâdab
2. Ḥùrru maʿâqemha taṣûn abdânha
Bil-kùbbur[2]) eš-šuʿbân ʿukfân er-râǵab[3])

1) Aussi mûdieh, mais jamais maudieh, comme dans Vol. I p. 35. On voit donc combien le signe ô pour au et û et sa nuance ô, comme le veut M. H. Stumme, prête à confusion. 2) Var.: بالكحرج.

3) Aussi riǵab. On voit donc que le pluriel فعل, si commun dans le Sud, est véritablement فعل ou فعل lorsqu'il provient d'un singulier فعلة ou فعلة.

1 يا مُودية [الاودية] يا حيد مرّان العَسر
سالت حيود الكور في بحر الحدب
2 خُرّوا معاقمها تصون ابدانها
بالكُبّر الشُّعْبان عُكْفان الرِجّب

Chant.

Mètre: – – ᴗ – | – – ᴗ – | – – ᴗ – ‖ – – ᴗ – | – – ᴗ – | – – ᴗ –

1. Yâ Môdieh ya ḥeyd[e] Marrânal-ʿàser
   Sâlat ḥuyûdel-Kaur[e] fâ baḥrel-ḥadab
2. Ḥurrô' maʿâqemhâ' teṣônab-dân[e]ha
   Bil-kubbu-reš-šuʿbân[e] ʿakfâ-nar-rìǵab

Les voyelles entre parenthèses ne furent pas ici intercalées dans le chant, mais on les ajouta en scandant.

50.

Le mari de Šamʿah, em-Heyṯamî b. el-Ḫaḍr, ne fut pas lent à y répondre par un autre zâmil, qu'il me dicta lui-même:

Récitation.

1. Bâsèrriḥ em-minšâr lä šâqi saràḥ
   Yuṣbaḥ yineḏḏoq[1]) bäm-ḫašab fôq em-ḫašab
2. Wuš bâyiǵòrr em-mêḥ di mâ'lah ṭaraf
   ʿÂdah saqat fim-baḥĕr min ḥeyṯ em-našàb

1 با سرّح المنشار لا شاق سَرح
يصبح ينذّق بالخشب فوق الخَشَب

---

1) Ou yineḏḏiq.

2 وش با يجرّ التّبيح نى مـا له طرف
عاده سقط فى البـاحر من حيث النّشب

Chant.

Mètre comme le précédent.

1. Bâ sàrri-ḥal-minśâre la śâqe⁺ saràḥ
Yiṣbaḥ yenèḏdoq bàl-ḫaśàb fôqal-ḫaśàb
2. Weś bâ' yiġòr-rel-màḥe dâ' mâ làh ṭaràf
ʿÂdàh saqàṭ fäl-bàḥar mìn ḥeyṯàn-naśàb.

Dans la récitation j'ai conservé l'article em que plusieurs employaient, mais dans le chant il devenait toujours el, et on prétendait qu'en chantant on ne saurait dire em. Cela n'est pourtant pas tout à fait vrai, car dans les noms de personne et de lieu, où cet article s'est crystallisé, il figure même dans le chant. Ainsi, une fois je chantai el-Bedĕr et el-Heyṯami, et on releva tout de suite cela comme une faute.

51.

Ṣâleḥ em-Bedr composa, à cela, la poésie suivante:

Récitation.

1. Bir Mŭṭahhar [1]) yiṣùlleḥ rûmiẙeh waqwileh
Wumbàrhami yìnḥaz el-maḫmûs mâlaḏḏe [ṣaubah
2. Qâl Ṣâleḥ uqâl Aḥsèyn wum-Hèyṯami

---

1) Les deux h furent prononcés avec une telle gutturalité qu'on aurait certainement écrit muṭaḥḥar, si l'on ne savait que cela est erroné.

Min sâr bâ yinʿalûh ahlum-Qoleytah u [Daubah

3. Er-riyâfil maʿàna uel-bänâdiq gèdàḥ
Uet-ṯäybi min ʿAdan mĕsûḥ ma hîʾ gulûbah [1].

1 بــر مطــهّــر يـصــلّـح رُومـبّـة واقْـولـة
والـبَرْقَمِي ينحَز المخموس ما الدّ صَوبَه
2 قـــال صــالح وقـــال حسين والـهيثمى
مــن سار بــا ينعلوه اهل القُلَيتة ودَوبه
3 الــريـافـل مــعــنــا والـبـنـادق جـِدَحْ
والثايبى من عدن مُسُوح ما هِى جُلُوبه

Chant.

Mètre:

– ∪ – | – ∪ – | – – ∪ – ˇ| – ∪ – ‖ – – ∪ – | – ∪ – | – – ∪ – ˇ| – ∪ – –

1. Bir Maṭàhhar yaṣàllaḥ rûmäyàh ˇwàqwalah
Wambarhamä [2]) yinḥaz-el-maḥmûsa ˇmâlad-[da [3]) ṣaubah
2. Qâla Ṣâleḥ waqâ-laḥ-sèyna wam-ˇHeyṯami
Min sâra bâ yinʿalôh-ahlum-ˇQoleytah u [Daubah
3. Er-räyâfil maʿàna wel-bänâˇdiq gèdaḥ
Weṯ-ṯâyäbäy+ min ʿAdan mâsûḥàma ˇhèy [galôbah

1) Aussi prononcé gëlûbah.

2) Lorsque je disais em-Barhamä, en me servant de la forme chantée, on me corrigeait toujours: »il faut dire em-Barhami!"

3) Mâ ladda est bien pour mâ aladda, mais l'a initial tombe toujours dans les élatifs secundae double; v. vol. I p. 519.

Le signe ᵛ indique la pause. On voit que celle-ci a lieu devant le pied final de chaque hémistiche. On observera également le changement dans la prononciation des voyelles: les û deviennent ô; les i, a ou ă; les î, e y ou ê. Une chose frappante est que l'on récita, verset 3 b, mĕsûḥ mâ (hf), tandis qu'on chanta mâsûḥàma (hey), où la syllabe mâ recevait une longueur qui ne peut être motivée que par la nécessité du pied – – ⏑ –, où effectivement la troisième syllabe portait l'accent principal. Mais les deux syllabes précédentes étaient longues. Je dis à mes gens: „mais vous prononcez les mots tout autrement en chantant." — „C'est que le chant est autre chose que la récitation," fut leur réponse significative.

52.

Em-Heyṯamî b. el-Ḥaḍr b. ʿAmar b. ʿAśśâl, le mari de Śamʿah, dit la qaṣîdah suivante:

Récitation.

1. Ḥambali ḍarbe saʿa min·tnàʾʿaśarmìeh
   Wuś bâlihel-mâl yàhel el-mâl di teksibûneh
2. Qul laʿammak ʿAli yim-Mègʿali bir ʿAwał
   ʿÂd el-bäla lâḥ barrâqah uterḫi mŭzûneh
3. La tiǵirǵir ulaḥna ʿàd śi ǵarǵareh
   Raʿ min qutil yiṣlaḥûʾ làḥdah yiqberûneh
4. Uel-fisâleh tĕfûha lil-qebîli fisil
   Ma ʿàd fi miǵlis en-nâmûs bâʾyeḥsibûneh
5. Yàlweymàh di lůwambùkum sàʿfakum
   Nâṣir ʿAli diyisìl-mùnkur ulàʾ tunkurůneh
6. Ḥenn yil-qalb maḥsan qàtĕl ḥâl el-ʿArab
   Wamàḥsan el-ḥabb yèhelel-ḥabb di tisʿa-
   [rûneh.

1 حمبلى ضرب ساعة من اثناعشرماتة
وش ابى له (المال[1]) يا اهل المال ذى تكسبونه
2 قل لعمك علىّ يا امّجعلى بر عوض
عاد البلاء لاح برّاقه وترخى مزونه
3 لا تجرجر وتحن عاد شى جرجرة
رع من قتل يصلحوا لحده وبا يقبرونه
4 والفسالة تفوها للقبيلى فسل
ما عاد فى مجلس الناموس با يحسبونه
5 يا لويماه ذى لوم بكم سعفكم
ناصر علىّ ذى يسى [يسوّى] المنكر ولا تنكرونه
6 حنّ يا القلب ما احسن قتل حال العرب
وما احسن الحبّ يا اهل الحبّ ذى تسعرونه

Chant.

Mètre:
– ⏑ – | – ⏑ – | – – ⏑ – ⊻ – ⏑ – ‖ – – ⏑ – | – ⏑ – | – – ⏑ – ⊻ – ⏑ – –

1. Ḥambalâʾ ḍarbe saʿah min tānàʿ-šar màyeh
   Weš bâle-hel- [1])mâl yehlel-mâl dâʾ teksibônah
2. Qul leʿâmmak ʿÀli yam-Mègʿali baer ʿAwaḍ
   ʿAd-el-bàla lâḥa barrâqah utirḫe mazônah
3. La tägârgir walàḥna ʿàda šeʾ gargarah
   Raʿ [2]) man qòtil yiṣlaḥô làḥdah wabâʾ yiq-[barônah

---

1) = وش ابى له = اش سببه = اش [ا]سوّى به. Voyez le commentaire.

2) Var.: شعْ.

4. Wil-fäsâlah tafûha lil-qabâle fâsil
Ma ʿäda fâ mäğlisen-nâmûsa yeḥsäbûnah
5. Yâ läwey̑mâha[1]) di làuwam[2]) bàkom sàʿ-
[fakum
Nâṣir ʿAlî[3]) di yàsil-mùnkur wala tinko-
[rûnah
6. Ḥànna yâel-qàlba màḥsan qàtla ḥâ-lel-ʿarab
Wamàḥsanal-[4])ḥabba yahlel-ḥabba dä tes-
[ʿarônah

53.

Pendant une trève, هدنة (Arabic, with a superscript mark), de deux semaines entre les Ḥasanah et les Mayâsir, le mari de Šamʿah dit cette „qaṣîdah".

Récitation.

1. Yâ ḥazèyn el-bänâdiq wuš maʿàš[5]) min ḫabar
Bätḫàbbareš min Ḥaseyn em-Mèğʿali ubir
[Hâdi
2. Lêš bäḥsob baqar ma bâtuwâfiqìnna
Ma bàḥsob in kân di yiṣbaḥ yiḍâmid[6]) ʿänâdi

---

1) Aussi chanté yâ lu-wey-mà-ha, tandis que c'est yàl-weymàh dans la récitation.

2) Obs. récité lûwam d'après la règle, qui n'est pas du reste absolue, pour au+w et ey+y (ûw, îy).

3) Ici ʿÀlî, mais v. 2 ʿÀli.

4) Wa devint long, correspondant à un — nécessaire. L'a devant l était prolongé. Il appartient évidemment à maḥsan[a] et non à l'article, qui est ordinairement el. Personne ne chanta maḥsanel-. On récita plus tard maḥsan sans wa, mais alors on chanta ma-a-aḥ-sa-nel.

5) Var.: maʿîš.

6) Le d est ici emphatique sous l'influence du ḍ = ض. Ce d

3. Mâ ʿaǵibtu ʿala ŧôʿ àhlabu Ḥeydarah
Ḥamma teḍuŧŧi terâśiḫ [1]) fid-ḏiyâbe l-ʿawâdi

1 يـــا خزائن الــبــنــادق وش معش مـــن خــبــر
بـــا اتخبّرش مـــن حسين المجعلى وبـــر هادى
2 ليش بـــا احسب بــقــر مـــا بـــا توافق لـنـــا
ما با احسب إن كان ذى يصبح يصامد عنادى
3 مـــا عجبنوا على ضَـــوع اهــــل ابـــو حيــدرة[3]
حـتّـــا تظلّى تراشخ فى الـــذيـــاب الـعَـــوادى

Chant.

Mètre:

– ⏑ – | – ⏑ – | – – ⏑ – ‖ – ⏑ – ‖ – – ⏑ – | – ⏑ – | – – ⏑ – ‖ – ⏑ – –

1. Yâ ḫazèyna-l-banâdiq wuś maʿàś min ḫabar
Bâtḫàbbarèś min Ḥasèyn-em-Meǵʿali wìbre
[Hâdi
2. Lêśe bäḫsob bàqar ma bâtewâfiq lana [2])
Ma bäḫso-bin kâna dâ yiṣbaḫ yiŧâmid-
[ʿanâdèy.
3. Ma ʿaǵäbtu ʿala ŧò-ʿahla bû Ḥèydarah
Ḥàmma taḍàŧŧi terâśiḫ fiḏ-ḏàya+ bil-ʿawàdèy

---

emphatique est au d simple comme ط à ت et ne doit pas être confondu avec ض ayant le son interdental.

1) Var.: تلاطم.

2) Tout le monde en récitant disait bûte(u)wâfiqìnna, mais en chantant, on le changeait toujours en bâtewâfiq lana. C'est qu'il faut ici – ⏑ –, et fiq-ìnna fait – – –. Observez que mes gens sont des bédouins qui ne savent ni lire ni écrire et ignorent ce que c'est qu'un mètre.

3) Obs. fiḏ-ḏàya, et non fiḏ-ḏäyâʾ.

54.

Un esclave, nommé el-Ḫaḍr Umbârak, d'em-Maqbâbah[1]), voulait aussi être du nombre des poètes à cette occasion. Il composa ce zâmil.

Récitation.

1. El-yôm ya Šamᶜah tarèy[2]) sûwâᶜatiš[3])
   Âwet qaṣàlhom[4]) ḍahĕr ᶜeydân[5]) en-naᶜûš
2. Lâ kân qarrèyti bi Qarn em-Mèǵᶜali
   Em-Heyṯami yiṣref[6]) bĕᶜaddât el-qŭrûš

1 اليوم يا شمعة تَرى شوّاعتش
آوت قصلهم ظهر عيدان النُعوش
2 لا كان قرّيتى بقَرْن المجعلى
الهيثمى يصرف بعدّات القروش

Chant.

Mètre : – – ◡ – | – – ◡ – | – – ◡ – ‖ – – ◡ – | – – ◡ – | – – ◡ –

1. El-yômĕ[7]) ya Šamᶜah tarèy šâwâᶜatiš
   Âwât qaṣàlhom ḍahre[8])ᶜaydâ-nàn-naᶜûš
2. Lâ kâna qarreytâʾ biQarnem-Mâǵᶜali
   Wum-Hèyṯamâʾ yiṣròf bâᶜàddat[9]) el-qurûš

---

1) Arabica IV p. 30, où il y a incorrectement em-Eqbâbah.

2) Var.: šaᶜày, de même que شَعْ est synonyme de رَعْ = رَى.

3) D'autres disaient šauwâᶜatiš.   4) Var.: عكفهم.

5) D'autres prononçaient ᶜîdân.   6) Var.: yiṣröf.

7) On chantait aussi el-yôm sans voyelle après l'm, mais il y avait à la place un petit hiatus.

8) Aussi chanté ḍàher, mais dans les deux passages on scandait correctement yôme et ḍahre!

9) Chanté ᶜàd-dat èl-, et non dâ tel, ce qui aurait été

55.

La mère de ʿAlî Hâdî, père de l'enleveur de Šamʿah, Ḥalîmah em-Megʿalîyeh, riposta à l'esclave. Elle tenait pour les Ḥasanah, quoiqu'elle fût elle-même née meysarite.

Récitation.

1. Yal-ʿabd yìbir el-ʿabd yìbir el-gârieh
   Yâ mâ dùwal tàqtal[1]) utàqtal[1]) min wuḥûš
2. Marrân bâ yăḥrab u Ṯûʿah tàḥtăreb[2])
   Waʾàhel el-karâsi min sawâkinkum tehûš

1 يا العبد يا ابن العبد يا ابن الجارية
يا ما دُوَل تُقْتَل وتُقْتَل من وحوش
2 مرّان با يحرب وثُوعة تحترب
واهل الكراسى من سواكنكم تهوش

Chant.

Mètre: – –́ ⏑ –́ | – –́ ⏑ –́ | – –́ ⏑ – ‖ – –́ ⏑ –́ | – –́ ⏑ –́ | – –́ ⏑ –́

1. Yael-ʿàbd[e][3]) yàb-ril-àbd[e][3]) yàb-ril-gârieh
   Ya mâʾ duwàl taqtàl utàqtal mân uḥûs

---

contraire au rhythme. Le mètre fut conservé en omettant la liaison entre ḏat et el.

1) On prononçait tantôt taqtal, tantôt tuqtal. Cp. Arabica III p. 79 et les remarques très exactes de Socin dans son Diwan aus Centralarabien III § 143. Je ne puis que confirmer ce qu'il y dit.

2) Var.: يصطلب, ce qui au N. de Daṯînah a le même sens que يحترب; v. Vol. I. Gl. s. v. Une autre variante était تصطرب, *ses blés seront coupés*; Vol. I, Gl. s. v. صرب.

3) On chantait pour la plupart ʿabd, mais quelquefois aussi ʿabda et ʿabde. Toutefois, en scandant, c'était toujours ʿabde.

2. Marrâne bâ yeḥrab u Ṭôᶜah tâḥtĕreb
Wahlèl-karâsă măn sawàkinkùm tehûś

56.

Les deux qaṣîdahs suivantes sont également du mari infortuné de Śamᶜah. Nabśah est sa fille avec une autre femme, qu'il avait répudiée avant d'épouser Śamᶜah.

Récitation.

1. Qâl bu Nabśah el-leyleh salâmi mièh[1])
Min ḥuṣĕn yil-Qufĕl mil-maḥmûs sâq el-[ǵĕlîleh
2. Seyt maᶜqam fil-wâdi yiròdd es-sàraf
Yil-qàbyalah yômana śûfiś miyâḥiś ṭŏwîleh
3. Min ḥanaq lă yisèrriḥ śi raǵab lûᶜŏleh
Lâ wâdi Marrân di minneh tĕzîd el-mekîleh
4. El-măsâmîr sîha[2]) uel-maṭâriq mâᶜi
Ḥatta wala qâl mûlel-[3])Feǵǵ qaumi qalîleh

1 قال ابو نَبْشة الليلة سلامى مِية
من حصنِى القُفْل من المخموس ساق الجليلة
2 سوّيت مَعْقَم فى الوادى يردّ السَرَف
يا القَبْيَلة يوم انا اشُوفش مِياحش طويلة
3 من حنق لا يسرّح شى رجب لِأوّعلة[4])
الى وادى مرّان ذى منه تزيد المكيلة
4 المسامير اسوّيها والمطارق معى
حتى ولا قال مَولى الفجّ قومى قليلة

1) Aussi mìeh et mîeh. 2) Var.: bîdi, *dans ma main.*

3) Aussi môlel. 4) Peut-être لِوَعلة, mais on dit ŭᶜŏlah.

Chant.

Mètre:

– ᴗ – | – ᴗ – | – – ᴗ – | – ᴗ – ‖ – – ᴗ – | – ᴗ – | – – ᴗ – | – ᴗ – –

1\. Qâla bû'[1]) Nabša-hal-leyla sallâmi mâyeh[2])
Min ḥùṣneyil-[3])Qufla mil-maḥmûsa sâqal-
[ǵalèylah
2\. Sèyta mà'qam fäyàl-[3])wâdi yiroddessaraf
Yal-qàbyalā yômàna šâfiš mâya ḥìš[4]) ṭa-
wêlah[5])
3\. Män ḥanàq la yasàrräḥ šê' raǵûb lû'àleh
Lâ wâde[6]) Maërrâne dā mànnäh tèzâdel-
[mäkêläh

1) Aussi bô'.

2) Ce mäyeh, qui à mon oreille sonnait presque mâyeh, peut expliquer la forme syrienne mâyeh, discutée dans mes Prov. et Prov. et Dict. p. 168/9 et par Fleischer, Kleinere Schriften I p. 333/4. On disait d'abord, comme les bédouins, mièh et miyeh. Ces deux formes devinrent mäyèh et mäyeh, ce qui finit par se cristalliser en mâyeh sous la pression de l'accent.

3) Scandé et chanté ḥuṣne (ou ḥuṣni)yil, de même qu'au 2 ver. fä-yal (ou fi-yil). Une telle dissolution de la longue pour rendre le pied ᴗ – possible est extrêmement commune dans la poésie vulgaire, surtout bédouine, dans tous les pays arabes. Mes ouvrages, le Diwan de Socin et celui de Dalman en contiennent des exemples en abondance; p. e. Soc. Diw. I N°. 2 versets 1 et 2; Dalman Pal. Diw. p. 7 l. 6: mâ-li-yil; p. 12 l. 12: yâ râ-'i yit et passim, et mon Vol. I p. 47 v. 13, p. 186 N°. 15 v. 1 b. En transcrivant le texte chanté, je marmottais les mots qui me venaient sous la plume et je dis tout bas yil-qufla. On l'entendit et me corrigea avec insistance en disant: »notre ḥuṣn s'appelle el-Qufôl, et non el-Qufla." On ne se doutait guère qu'on chantait el-Quflal

4) Pour miya-ḥiš, cp. ici p. 117 et p. 108 note 4.

5) Ou ṭaweylah.

6) Le texte récité a bien wâdi, et souvent dans mes poésies du

4. El-masaâmèr-a-sâha [1]) wal-maṭaâreq ma'èy
Ḥatta walâ qûla môlal-Feġġa qaumi qaleylah

57.

Em-Heyṯamî b. el-Ḥaḏr dit:

Récitation.

1. Qâl bû Nabšah abdaᶜ hât yâ hâġisi
Sâᶜah uhi' tiġdib ed-dunya u sâᶜah ḫaḏîreh [2])
2. Ya ᶜÀli Hâdi atᶜàbtak uàna bî' tàᶜab
Min šâᶜel el-ḥarb hâḏâ' lèk uhâḏâk lîeh
3. Sûᶜa heḏ-ḏùhĕr yatîna usâᶜah ᶜàbaš
Usâᶜa hal-ᶜàṣĕr kùllin ḏàrbena qad waḥîeh
4. Ḍàrbena ḥann uèntu ḍarbekum lìsmàᶜah
Min taḥte Marrâu di ḥallet bìh el-kâfirîeh

1 قال ابو نبشة ابدع هات يا هاجسى
ساعة وهى تجدب الدنيا وساعة خضيرة [خليّة]
2 يا علىّ هادى اتعبتك وانا بى تعب
من شاغل الحرب هذا لك وهذاك ليّه

Sud -di est bref dans ce mot, mais la forme wâd s'emploie aussi, et je ne saurais dire laquelle des deux offre le texte chanté.

1) Aussi sîhâ. Observez qu'on ne chanta pas ma-saâ-mê ra-sâ, mais ma-saâ-mer-a-sâ, où a n'est pas la préformante 1 per. de sî = اسى = اسوّى, car dans ce cas il tombe toujours, mais c'est bien la voyelle de remplissage pour parfaire le pied – ⏑ –, mer-a-sâ.

2) La rime n'est pas ici conforme aux autres. On proposa tiḥḍar au lieu de tiġdib, et ḫalîe au lieu de ḫaḏîreh. J'ai oublié de demander à l'auteur la juste leçon.

3 ساعة الظهر يـاتـينا و ساعة غبش
وساعة العصر كلٌّ ضربنا قد وحِيَة [وحِيّة]
4 ضربنـا حـسّ وانـتـم ضربكم نسمعه
من تحت مرّان ذى حلّت به الكافريّة

Chant.

Mètre:

‒ ◡ ‒ | ‒ ◡ ‒ | ‒ ‒ ◡ ‒ Y ‒ ◡ ‒ ‖ ‒ ‒ ◡ ‒ | ‒ ◡ ‒ | ‒ ‒ ◡ ‒ Y ‒ ◡ ‒ ‒

1. Qâla Bô' Nabśa habdaᶜ hâta yâ hâgisi
Sâᶜah wahî' tiğda-bed[1])-dunya wasâᶜah ḥa-[ḍîrah
2. Ya ᶜÀlîâ-Hâda yatᶜàbtak wàna bô' taᶜab
Min śâ'e lel-ḥàrba hâdâ' lak[2]) wahâdâka[2]) [lòyeh[3])
3. Sâᶜa hạ̀ḍ-ḍùhra yâtìna wa sâᶜah ᶜàbaś
Wasâᶜa hal-ᶜàṣra kullen ḍarbana qad wa-[ḥèyyeh
4. Ḍàrbanạ̀ ḥanna wèntu ḍàrbakum lìsmàᶜah
Min taḥtạ̀ Marrâna di ḥallet[4]) bihal-[5]) [kâfirìeh

58.

Les Ahl ᶜArwal, qui font partie des ᶜÖlat el-Kaur,

---

1) »Il faut chanter bed-dunya" me corrigea-t-on, lorsque, pour bien connaître la liaison, je chantai tiğ-dab-ed-dunya.

2) Obs. ces deux mots chantés avec d, et non avec ḏ. Je relève ceci pourqu'on ne dise pas qu'il y ait des fautes d'impression.

3) Aussi chanté lèyyeh, comme vers. 3 waḥèyyeh.

4) Var.: ḥallô'.

5) Ce n'est pas ici = بها, car Marrân est masculin, mais la liaison de ة dans بة, pour former le mètre.

furieux de ce qu'une tribu parente avait apporté un canon pour le braquer contre des frères, prièrent leur poète Masᶜûd Bir em-Ṣabaḥ de „dire deux mots", يقول كلمتين, à l'adresse du malheureux mari de Šamᶜah.

Récitation.

1. Hâ qâl ḫû Ḥèymed aᶜǵàbni nebâʾ kulle ǵîd
2. Nàba [1]) bir ᶜAššâl di hûʾ ᶜal-ḫarâbah yezîd
3. Di ḫad̲ [2]) ᶜayâl han Nâṣir mälhòmmahendîd [3]).
4. Nahâr ḍałła qalam saᶜdi ubârût ǵîd
5. Mâ hamme šîʾ tikbor [4]) el-ᶜölwâh walla tězîd
6. ᶜAlêh ma yisḥaqèyn el-hîf fi kulle ăᶜîd
7. Yàᶜlam behâʾ Bir ᶜAli Meḥsin uyaᶜlam Fěrîd
8. Yḫitqâlabu fil-mäǵâlis kulle min hûʾ ěǵîd

1 ها قال اخو أُحيمد اعجبنى نباء كلّ جِيد
2 نباء بر عشال ذى هو على لخرابة يزيد
3 ذى اخذ عيال اهل ناصر ما لهُمّه نديد
4 نهار ظلّى قَلَم سَعْدى وبارود جيد
5 ما همّ شى تكبر العُلْوا[ة] والّا تزيد
6 عليه ما يسحقين الهِيف فى كلّ عِيد
7 يعلم بها بر علىّ مُحسِن و يعلم فريد
8 يتقالبوا فى المجالس كلّ من هو جيد

Chant.

Mètre: – – ⏑ – | – ⏑ – | – – ⏑ – | – ⏑ –̌

1. Hâ qâla ḫû Ḥaymedaᶜ-ǵabni nèba kulla ǵèyd

---

1) Ou nabâʾ comme au v. 1. 2) Var.: qatal.
3) D'autres disaient hommah nedîd.
4) Var.: tiṣᶜor = تصغر.

2. Nebâb-ra ᶜAśśâla dâ hô ᶜal-ḥarâbah yazèyd
3. Di ḥaḏ ᶜayâ-lah-la Nâṣir mâ lahòmmah nädèyd
4. Nahâra ḍaṫṫa qalam sàᶜdi wabârûta ǵeyd
5. Mâ hàmma śî' tùk-ba-rà-l-ᶜalwâha willa [1]) [tazèyd
6. ᶜAleyha mâ yisḥaqèynal-hèyfa fi kulla ᶜàyd
7. Yaᶜlam bâha Bir ᶜAlèy Maḥsin wayaᶜlam [Farèyd
8. Yitqâlabu fil-mäǵâlis kulla min hûwa ǵeyd [2])

59.

Ibĕr el-Ḥabaśi, ᶜâqil de la subdivision آل الحَبَشي, de la faḫîḏah آل سَعيد, de la tribu des ᶜAzzân, qui fait partie de la grande confédération des Banyar, dans le pays d'eḍ-Ḍâhir [3]) dit ces „vers", qui sont assez piteux.

Récitation.

Yum-Qoleyteh uyâ Ḍaubah u Farᶜân min
Qarne Bir ᶜAśśâl huntu bâ teqûlûn tôbah

يـا القليتة ويـا ذوبة وفرعان مـن
قرن بر عشّال هو انتم با تقولون توبة

Chant.

Mètre:
– ∪ – | – ∪ – | – – ∪ – | – ∪ – || – – ∪ – | – ∪ – | – – ∪ – | – ∪ – –

Yum-Qalèyta uyâ Ḍauba u Farᶜâna men
Qàrnèbra ᶜAśśâle hùntu bâ'teqûlûna [4]) tôbah

---

1) Ou walla.
2) Chanté par quelques-uns hû-e-ǵeyd et par d'autres hû-he ǵîd et hû-ha ǵîd ou ǵeyd.
3) En grande partie sous le sultan nominal ᶜAlawî b. Ḥoseyn b. er-Raṣṣâṣ b. Monaṣṣar b. Ḥoseyn b. Nâṣir à Meswarah.
4) Var.: hunti bâ teqûlîna se rapportant aux localités en question.

B.

POÉSIES DIVERSES.

60.

Mirĝâzah du sultan des ᶜA w â l i q el-ᶜU l y â, ᶜAwaḍ b. ᶜAbd Allâh. Il se trouva en visite à el-Ḥauṭah chez le sultan de Laḥiĝ. Celui-ci lui donna du poison, et il en mourut peu de temps après à e l-ᶜA ṣ a l a h.

Récitation.

1. Qâl [1]) eṣ-ṣalîb ibnaṣ-ṣalîb el-ᶜAulaqi
   Ma ḥàd fîed- [2])dunyă ṣalîb in kânna
2. Beyḥân laᶜšòrha ulàᶜšor [3]) Màrwaḥa
   Wal-Ḥauṭa el-ᶜŏlya [4]) udi ḥàllu [5]) Bèna

1 قال الصليب ابن الصليب العولقى
ما احد فى الدنيا صليب ان كان انا
2 بيحان نعشرها و نعشر مروحة
ولحوطة العُلْيا وذى حلّوا بنا

Chant.

Mètre: – – ⏑ – | – – ⏑ – | – – ⏑ – ‖ – – ⏑ – | – – ⏑ – | – – ⏑ –

1. Qâ-lèṣ-ṣa-lê̊ʾ-bib-nàṣ-ṣa-lè-bel-ᶜàu-lă-qĭ
   Ma-ḥàd fí-èd [6])-dunyâʾ ṣa-lèb in kå-nă-nă
3. Bey-ḥâ-ne làᶜ-šor-hâʾ ulàᶜ-šor Màr-wă-ḥă
   Wel-Ḥô-ṭa-hal- [7])ᶜel-yâʾ [8]) udâʾ ḥal-lòw Bĕnă

---

1) Var.: ana. 2) Ou fid. 3) Var.: yaᶜšorli umôla.
4) Ou ᶜelya. 5) Ou ḥàllow.
6) Un autre chantait ma ḥad-de fid-. On voit que le mètre est conservé dans les deux manières. حَدْ et حدّ, comme بِلْ et بلّ, يَدْ et يدّ, اب et آبّ (déjà dans les dict. classiques).
7) Tous chantaient hal: c'est le h du mot précédent.
8) Aussi ᶜelyâʾ.

A cette mirǵâzah riposta le frère du sultan de Laḥiǵ par celle-ci sur le même mètre:

61.

Récitation.

1. Qul luṣ-ṣelîb iben eṣ-ṣelîb el-ʿAulaqi
Di murkuzeh[1]) hàuwan uʿaḍmah qàd wàn a
2. Min baʿ ḫûteh bil-qurûś el-fellîe[2])
Lâʾ yŏʿśör el-Ḥauṭah ulâʾ yöʿśor[3]) Béna

1 قُـلْ للصليب ابــن الصليب العولقى
ذى مــركزه هــوّن وعظـمه قــد وَنّى
2 من بـاع اخــوتــه بــالـقـروش الـفلّيّة
لا يـعـشـر الحـوطة ولا يـعـشر بَـنـا

Chant.

1. Qul lâṣ-ṣe-lê-bib-nàṣ-[4])ṣa-lò-bel-àwlăqĭ
Di mùr-ku-zàh haw-wàn uʿaḍ-mah qàd wă-nă
2. Min bà-ʿa[5]) ḫô-[6])teh bil-qo[6])-rô-[6])śel-fàl-li-eh[2])
Lâʾ yàʿ-śo-rèl-Ḥô-ṭàh wa lâʾ yaʿ-śòr Bĕnă[7])

---

1) Aussi murkuzuh par harmonie vocalique.

2) Mes hommes prononçaient tantôt fellîe, tantôt fèllie, selon l'observation dans Vol. I Gloss. pp. 739/40. Mais on chanta il fàllieh!

3) Aussi yaʿśor, comme on chantait.

4) Aussi chanté raṣ, car on dit بر et بن, *fils.*

5) ʿa formait une note à part. Personne ne chantait bâʿ.

6) Observez qu'on chante ḫô et qo-rô, mais qu'on récite ḫû et qu-rû.

7) On voit donc que le nom est Bèna, et non Benna, comme l'écrivent quelques voyageurs.

62.

Ṣâleḥ b. ʿAlî el-Marḥali, de la famille d'em-Heyṯamî, de la subdivision des Ahl Farağ, de la tribu des Mayâsir, mort il y a environ huit ans, était un poète célèbre, même hors de Daṯînah. Le sultan des ʿAwâliq Supérieurs, ʿAwaḍ b. ʿAbd Allâh, vint avec ses troupes au pays des Ahl em-Saʿîdî pour prélever la dîme. Comme d'habitude, on échangea des marâğîz. Ṣâleḥ b. ʿAli composa alors celle-ci:

Récitation.

1. Ḥayyàłła el-leyleh fîrâs ed-dèywalah
   Wâhel-karâsi di yisinnûn el-ʿadâh
2. La ğit ğĕyûś el-ʿAulaqi weś hàmmeni?
   Laʿla wel-àsfal[1]) wàllahènneh fi ḫalâh

1 حيّى الله الليلة فَراس الـدَيْولة
واهل الكراسى ذى يسنّون العداه
2 لا جاءت جيوش العَوْلقِي وش همّنى
الأعْلى والاسفل والله انّه فى خَلاه

Chant.

1. Ḥay-yàł-ła hàl-ley-lâh fi-râ-sed-dèy-wa-lah
   Wah-lèl-ka-râʾ-si dâʾ yă-sân-nu-nâl-ʿadàh
2. Lă gât gĕ-yû-śel-ʿAw-la-qi weś hàm-me-ni
   Laʿ-lâʾ wa làs-sal wàl-la hân-na fâʾ ḫa-làh.

Il faut ici observer plusieurs particularités. Dans le

1) Var. ulàssal, comme cela fut chanté.

premier et le deuxième verset, le ه final de الله est collé au mot suivant, car autrement la syllabe lah deviendrait longue, et il faut ici une brève. On dit vulgairement âlla, où la est souvent bref dans le vers; il y en a dans cet ouvrage beaucoup d'exemples. La forme ğìt, avec i bref, est bien plus rare que ğât. Je demandai à mes daṯînois pourquoi ils ne disaient pas ğât. "C'est que cela ne va pas ici," répondirent-ils, et pourtant tous chantèrent ğât! Cela s'explique par l'accent rhythmique de cette syllabe: i devient souvent â dans le chant, et la voyelle s'allonge sous l'accent. Sur ma prière de scander le deuxième verset, en substituant ğât à ğit, on commença ainsi: la-ğâ'te-ğĕ, mais alors on s'interrompit tout de suite en disant: „tu vois cela ne marche pas." Je répète que ces gens ne savent pas ce que c'est qu'un mètre et ignorent absolument pourquoi je leur fais toujours chanter les poésies dictées. Au contraire, il ont le sentiment qu'il faut un pied – – ᴗ –. Il est également intéressant qu'on me scandait fi-râ'-sed, et non fi-râs-ed, car des syllabes telles que ğât et râs ne figurent pas régulièrement dans l'intérieur des vers, parce qu'elles sont peu compatibles avec la nature de la langue arabe, voire des langues sémitiques [1]).

63.

Un ʿawlaqîte y contribua pour sa part en fournissant la mirğâzah suivante:

1) Je ne les connais classiquement que dans les participes des verbes doubles [ceci aussi dans les dialectes] et certaines personnes de l'imparfait énergique.

Récitation.

1. Ya di bedâᶜat el-qaul ma ǵînâʾlekum
   Wàllabni[1]) minsàmmaḥak baᶜăd es-saraf
2. Ǵibt el-ᶜaqîrah uel-qurûś el-fellîe
   Wìlla benak[3]) sàqqa min es-sêl ed-dahaf

1 يا ذى بدعت القول ما جينا لكم
والله بنِي مَن سمّحك بعد السَّرَف
2 جبت العقيرة والقروش الفلّيّة
والله بِنك سقّى من السيل الدَّهَف

Chant.

1. Ya dâʾ bă-dâᶜ-tal-qàw-le mâʾ ǵey-[2])nâʾ lakum
   Waɫ-ɫàh benâ[3]) men sàm-ma-ḥak[4]) baᶜ-dès-[sa-raf
2. Ǵăb-tàl-ᶜa-qârah[5]) wal-qu-rû-śèl-fâl-[6])-lî-[y]ĕ
   Wal-làh benâ[3]) saq-qâʾ mi-nès-sâ-[7])lâd-da-haf

64.

Un kâzimite, nommé Noǵeyr [Nĕǵêr], de la famille des Ǵâr Allâh (sing. جارٖلى Arabica IV p. 54) des

1) Ou wàllabenak, où benak fait corps avec wàlla qui porte l'accent principal; benak fait ici l'effet d'être inclitique, de même qu'au v. I, 2: wàllabni.

2) Ǵey en vertu de la permutation générale de î et ey, qui dans le chant est plus commune que dans la prose.

3) L'accent était moins fort que cette notation; on chantait même làh bĕnă.

4) Ḥak n'avait pas l'accent (ḥàk).

5) Qî fait d'abord qey, puis qê, et ensuite qâ.

6) Fâl, sous le poids de l'accent. 7) Voyez note 5.

ʿAwâliq Inférieurs, se leva à son tour et débita sa mirǵâżah:

Récitation.

1. Ałła yeḥèyyi kulle man ḥäyyâbna[1])
Min Wâdi Ḥawar[2]) lä bälâd el-Muṣʿabòyn[3])
2. Ma śi ḥànaq, yâ dâbiḫîn eṣ-ṣâʿari[4])
Win śi ḥànaq bâtìqbalah sûd el-ḫazèyn

1 اللہ یحیّی کلّ من حیّی بنا
من وادی حَوَر الی بلادْ المُصعَبَین
2 ما شی حنق یا دابخین الصیعری
وان شی حنق با تقبله سُود لخزائن

Chant.

1. Allàh yeḥàyyä kùlle màn ḥäyyâʾbena
Min wâdi yàḥwar[5]) lâʾ bälâ-d el-màʿ-ṣabeyn
2. Ma śâʾ ḥanàq ya dâbiḫân eṣ-ṣâʿeri
Win śâʾ ḥanàq bâtìqbaläh sô-[6])dàl-ḫazèyn

65.

Heyṯam b. Aḥmed était le ʿâqil des Ahl em-Saʿîdî. C'était un mauvais sujet qui commettait des désordres,

---

1) Ou ḥayyâbna. 2) Ou Aḥwar. 3) Ou Maṣʿabeyn.

4) Pour Ṣeyʿari, Sôʿarî, moins employés en Daṯînah. Var.: ya nâqilîn er-rûmie = یا ناقلین الرُومیّة, *qui portez des fusils* rûmi.

5) Le y est emprunté à wâdi, dont la dernière syllabe devient par cela brève, phénomène très fréquent dans la poésie de toute l'Arabie. Voyez p. 124 notes 3 et 6.

6) Personne ne chantait sû.

et le sultan ᶜAwaḍ b. ᶜAbd Allâh d'Anṣâb le fit mettre en prison. Un certain I. el-ᶜAud d'Anṣâb dit alors ce zâmil à l'adresse du ᶜâqil emprisonné.

Récitation.

1. Heyṯam ḥalaf fȁhlum-[1])Saᶜîdi kullŏha
   La yidḥaq el-Maᶜla wala yidḥaq Kȕbur[2])
2. Uel-yôm Heyṯam fil-quyûd eṣ-ṣâᶜdie
   Abṭeyt ya Heyṯam ᶜalad-daulah taᶜȍrr

1 هيثم حلف في اهل السعيدى كلّها
لا يدحق المَعْلا ولا يدحق كبر
2 واليوم هيثم في القيود الصعديّة
ابطيت يا هيثم على الدولة تعرّ

Chant.

1. Heyṯâm ḥalâf fahlâm Saᶜâyde kȕllᵗha
   La yàdḥaq àl-Maᶜlàʾ ulàʾ yadḥâq[3]) Kubȕr
2. Wal-yômᵗ Héyṯam fǎl-quyûd-eṣ-ṣàᶜdiŏ[4])
   Abṭèytᵗ yâ Heyṯâm ᶜalàd-daulâh taᶜȍrr

Les ⁺ marquent les voyelles de remplissage qui ne furent point chantés, mais ces voyelles étaient là lorsqu'on me scanda ces vers!

---

1) D'aucuns disaient fâ̦lum = في آل.
2) Un seul prononça kubȕr; cp. Vol. 1, pp. 12 et 42.
3) Observez qu'on récite yidḥaq, mais qu'on chante yadḥaq.
4) La forme schématique ṣaᶜdie (صَعْديّة) serait ici impossible,

66.

Les Ḫalîfah de Arḍ el-Ḥâḍinah[1]) étaient en guerre avec le sultan ʿAwaḍ b. ʿAbd Allâh, grand père de sultan actuel des ʿAwâliq Supérieurs. Un ḫalîfî de la ville d'el-Ǵâbieh chanta alors:

Récitation.

1. Leyt[2]) el-wagâʿ ma ṣâb ʿâẓmi[3]) yâ ʿAwaḍ[4])
   Wel-mäʿribîeh fi mǚgârîha tĕṣîb
2. Ma ḥàd màʿah ʿòbrah[5]) tĕwâzin ʿòbrati
   Ma zâlet el-bâẓa ʿala el-qiblah teʿîb

1 ليت الوجع ما صاب عظمى يا عوض
والمغربيّة فى مجاريها تصيب
2 ما احد معه عبرة توازن عبرتى
ما زالت البيضاء على القبلة تغيب

Chant.

1. Leytàl-wagâʿ ma ṣâbe ʿàḍmi yâʾ ʿàwaḍ
   Wal-màʿrebèyyah fâ mägârîhâʾ teṣîb
2. Ma ḥàd maʿàh ʿibràh tewâzin ʿibrati
   Ma zâ-le-tàl-bâḍâʾ[6]) ʿalàl-qablàh teʿîb

67.

Le père de Farîd b. Roweys, ʿâqil des Maʿn, alla à

---

1) Voyez Arabica IV p. 57 et ss.
2) Les daṯinois dirent reyt.
3) Ou ʿaḍmi, comme ce fut chanté.
4) Ou ʿAwl.
5) Ou ʿibrah, comme chanté.
6) Mais récité bâla.

Laḥiǵ, où il fut empoisonné par le sultan ʿAlî b. Muḥsin. Farîd se rendit alors à Ṣanʿâ solliciter l'intervention des Turcs pour venger son frère. Il en revint bredouille. Faḍl b. ʿAbd Allâh, sultan des Faḍl et d'Abyan, lui adressa alors cette improvisation. Selon une autre version, elle proviendrait de ʿAwaḍ b. Aḥmed b. Ḥeweydir el-Ḥanaśi, dans la famille de qui se trouve le maʿqalah des Bâlleyl, باالليل.

Récitation.

1. Ya bir Rŭwês el-yeslami bătnèśśidak
   Weś[1]) ḫabbarak[2]) môlal-Yeman min śân [ḫûk[3])
2. Lô[4]) hû' ʿAwaẓ di laff ǵêśek làdhami
   Bâyindor[5]) ed-dafʿah ʿAlî' sabʿah lŭkûk[6])

1 يا بر رُوَيس اليسلمى با اتنشّدك
وش خبّرك مولى اليمن من شان اخوك
2 لو هو عوض ذى لفّ جيشك الادهمى
بابندر الدّفْعة علّى سبعة لكوك

---

1) Il n'est pas sans intérêt de relever que ʿAbd el-Qâdir el-Mekkâwi, le plus brave indigène d'Aden, écrivit ici وشّ, avec un ّ! Il avait raison.

2) Var.: wuś qâl lak, et chanté qâle.

3) Ou ḫôk.

4) Ou lâ.

5) Ou yindir, en vertu de la permutation constante des deux voyelles; voyez Nöldeke, W. Z. K. M. IX p. 7 l. 8/9.

6) Mais aussi lukûk.



Chant.

1. Ya Bâ'[1]) Rowèys el-yâslami betnâ' śidak[2])
Weś ḥàbbarak môlâl-Yeman min śâne ḥôk
2. Lo hû'[3]) ᶜAwaꝉ di lâfe[4]) ġâśak làdhami
Bäyândor ed-dafᶜâh[2]) ᶜAlâ' sabᶜâh[2]) lokûk

68.

L'origine de l'effusion suivante est celle-ci:

Ḥoseyn bir Zâmil el-murâdi hû' ᶜâqil fi qabîlteh fil-Ǵûba uìġa âzi laqî'[5]) ô-waldah râᶜîyeh fi[6]) ᶜanam unèzal laᶜandeha [uhî' taḥt uhû' fi râs em-ḥeyd uhârâha[7]) làmarḍîet uqâm kiḍe urìkeb ᶜalêha uqâl ya maᶜna: ana Ḥoseyn bir[8]) Sâlim, la ḥabìlti wùṣṣi ᶜalèy. Uìrsalet ᶜalêh fiś-śàᶜer uhû' fâhimha

Récitation.

1 Biꝉꝉâh ya sàfĕr[9]) ya mâwi tĕbâ' Lizerbât
2 Ḥammàltkum fi âmâna kull mâna miyât
3 Wâalfeyn mânât śillûha ᶜalel-kômiyât
4 Ila[10]) Ḥuseyn iber Zâmil ya ḥasîn eṣ-ṣifât

---

1) On chantait toujours Bâ', et mes protestations qu'il fallait Bir ne furent pas écoutées, car »cela n'allait pas avec la mélodie."

2) Par l'influence du rhythme, car le verbe est تشنق, de même que dafᶜâh et sabᶜâh.

3) Aussi chanté hô'.
4) Et non lâf-fil
5) Les Ḥaribites disaient ḥaṣṣal.
6) Les Ḥaribites sans fi.
7) Uhârâha, et non uharâha.
8) Ou ibĕr.
9) Ou sifĕr.
10) Obs. ⏑–⏑–, ce qui est fort rare dans la muse populaire.

5 Qùlleh ḏarâ' ǵìrbeteh ùṣbaḥ ḏarîha[1]) [näbât

6 Winneh[2]) yibâ' ǵìrbeteh wallan[3]) râsi [fuwât

حسين بر زامل المرادى هو عاقل فى قبيلته فى الجوبة وجاء غازى لقى الولدة راعية فى غنم ونزل لعندها وهى تحتن وهو فى راس الحيد وهاراها لما رَضِيَت وقام كذا وركب عليها وقال يا معنى انا حسين بر سالم لا حبلتى وصّي علىّ وارسلت عليه فى الشعر وهو فاهمها:

1 بالله يا سَفْر يا ماوى تبا لزربات

2 حمّلتكم فى امانة كل امانة مِئات

3 والفين امانات شلّوها على الكُوميّات

4 الى حُسَين بن زامل يا حَسين الحسفات

5 قُلْ له ذرأ [ذرى] جربته واصبح ذرأها [ذريها] نبات

6 وانه يبا جربته والّا اِن راسى فَوات

Chant[4]).

Mètre: – – ⏑ – | – ⏑ – | – – ⏑ – | – ⏑̇ + –

1 Billâhi ya sifra yà+ mâwi tabâ' Lizrabât

2 Ḥammàltekum fi-amâna kulla-mâna mä'yat

3 Walfèyne mânâta śällûha 'alel-kûmayât

---

1) Var. ṭamàrha, ce qui n'est pas bon.

2) D'autres disaient Win hû'.

3) Ou walla larâsi, comme il fut chanté. اِن et لَ sont affirmatifs, للتأكيد.

4) On scandait ainsi de même, sans la moindre faute.

4 Ila [1]) Ḥusey-nibre Sâlim ya ḥasèy-neṣ-ṣafât
5 Qulleh ḏàra ǵirbatah waṣbaḥ ḏarîha nabât
6 Winnah [2]) yebà ǵirbatah willa larâsi [3]) [fuwât

69.

A l'occasion d'un mariage à Ǵamʿân, appartenant aux Ahl Zâmik des Ḥasanah, on chanta, selon l'habitude, des mʿarâǵîz, ترّاجزوا. Aḥmed em-Moḥammad bir Hâdi ez-Zâmiki, mort il y a neuf ans, composa alors la mirǵâza suivante.

Récitation.

1. Liś-[4])śôr wâḥed uel-muḫàuwah[5]) wâḥedeh
   Maʿad bâyimsi min el-mâṭir kĕnân
2. Yil-Meysari qâlet ǵyûś ez-zâmîki
   Beyni ubeyneak ma ḫufi' [1]) ʿâdeh yibân

1 لا الشور واحد والمخاواة واحدة
ما عاد با يمسى من الماطِر كنان
2 يا الميسرى قالت جيوش الزامكى
بينى و بينك ما خَفِى عاده يبان

---

1) Voyez p. 140 note 10.
2) Voyez p. 141 note 2.
3) Voyez p. 141 note 3.
4) Aussi laś, = لا [= اذا], comme chanté.
5) Aussi mŭḫâwah.
6) Ou màḫfi. خُفى = خَفِى. On observera qu'il fut chanté ḫafâʾ.

Chant.

Mètre: – – ⏑ – | – – ⏑ – | – – ⏑ – ‖ – – ⏑ – | – – ⏑ – | – – ⏑ –

1. Laś-sôre wâḥed wal-müḫâwah [1]) wâḥedah
   Maᶜâde bâʾyimśâʾ minèl-mâtâr [2]) kĭnâ n.
2. Yal-mèysarâʾ qâlât ǵĕyô-ś ez-zâmiki
   Beynâʾ ubèynak ma ḫafâʾ [3]) ᶜâdâh [3]) yibân

70.

A cela le meysarite em-Heyṯami bir el-Ḫaḍr [4]) répondit sur le même mètre:

Récitation.

1. Yil-Faǵǵ, ya siblat ᶜÖlah, ma bìndaḥan [5])
   In kân li śâmeḫ daḥàn min ḥeyṯ kân
2. Milqi ᶜala râsi knân er-rûmiye
   Di tidḥan [6]) el-bâṭil uwaṭṭeyn el-ǵinân
3. ᶜÂmid ǵebal śâmiḫ senad ma yìnṭalaᶜ
   Miṯel el-maqeyyid [7]) di ḫaṭîh arbaᶜ benân

1 يـا الفجّ يـا سِبْلة عُلة ما با اندحن
ان كان لى شامخ دحن من جيث كان
2 مُـلـقِـى على راسى كنان الروميّة

1) Aussi chanté mŭḫàuwa.
2) Sous la pression de l'accent rhythmique.
3) Voyez p. 142 note 6.
4) Observez qu'on ne dit jamais em-Ḫaḍr.
5) Ou bìndaḥin. 6) Var.: tirfaᶜ.
7) On récitait toujours meqeyyid, mais on chantait meqayyad. Ce n'est pas dans le chant la grammaire reprenne ici son droit, mais parce que l'i y devient souvent a.

ذى تدحن الباطل ووتّين الجنان

3 عامد جبل شامخ سند ما ينطلع

مثل المقيّد ذى خطيّه اربع بنان

Chant.

1. Yil-Fàģģe yâ' siblat ʿÖlàh ma bindaḥan
In kâne lâ śâmâḫ daḥàn min ḥèyṯe kân
2. Milqâ' ʿala râsâ' kinâ-ner-râmiyeh
Di tìdḥanèl-bâṭàl uwàṭṭey-nàl-ģinân
3. ʿÂmàd ģebàl śâmàḫ sanàd ma yìnṭalĕaʿ
Miṯlàl-meqayyad [1]) dâ' ḫaṭâ' harbâʿ binân

71.

Nâṣir bir ʿAwaḍ bir Ḥeydarah eś-Śamaʿî d'el-Kabs, dans el-Manqaʿah, répliqua à son tour.

Récitation.

1. Aŀŀa yeḥàyyi kulle man [2]) ḥeyyàbĕna
Milģîd yaʿģîbni wanàʿģib kulle ģîd
2. Mâ yàʿģib èlla di yiqârin ṣâḥebeh
Lemsìt menâśîha ʿala el-kùbbur tĕzîd.

1 الله يحيّى كلّ من حيّى بنا

من الجيد يعجبنى وانا اعجب كلّ جيد

---

1) Voyez p. 143 note 7.

2) Presque tous récitaient et chantaient man. On ne dira pas que ces gens bédouins soient influencés par la langue classique. C'est que مِن existe aussi à côté de مَن.

2 ما يعجب الّا ذى يقارن صاحبه
لا امست مناشيها على الكُبّر يزيد

Chant.

1. Allâh yeḥâyye kulle man [1]) ḥäyyâʾbena
   Mel-ǵâde yaᶜǵabnâʾ wanàᶜǵab kulle ǵeyd [2])
2. Ma yàᶜǵi-bàlla dâʾ yeqârin ṣâḥebäh
   Lamsàt manâʾ-śâhâʾ ᶜalàl-kubbâr tĕzeyd

72.

Zâmil de ᶜAwaḍ, fils de ᶜAbd Allâh, sultan des ᶜAwâliq Supérieurs, grand-père du sultan actuel, composé pendant une incursion contre les ᶜAbâdil de Laḥiǵ.

Récitation.

1. Ya Làᶜǵám itzàrǵam teḥànḥan fis-sàbaḥ
   Quddâmak el-Ṛaṣṣân [3]) waqfâk el-ᶜArèys [4])
2. Ràᶜni ᶜAwaḍ mànamnàṣṣar yìl-Yèman
   Ḏallat [5]) ḥiyâmna mìbniyeh fi ḥeyṭ [6]) Yûs

يا الاعجم ترّجّم تحنحن فى السبّح
قدّامك الغصّان وقفاك العريس
رَعْنى عَوَض ما انا منصّر يا اليمن
ظلّت خيمنا مبنيّة فى حَيط يُوس

1) Voyez p. 144 note 2. 2) Aussi ǵêd et ǵîd.
3) Ou ᶜAṣṣân selon la prononciation daṯînoise.
4) Aussi el-ᶜArôs. 5) Et non ḍallat, = ضلّ = ظلّ.
6) Aussi ḥeyḍ, avec le d emphatique (à distinguer du ḍ ض interdental et emphatique).

Chant.

1 [1]) Ya lâᶜ|ġa-màt|zar-ġàm|te-ḥàn|ḥan fìs|sa-bàḥ
Qad-dâ'|ma-kèl|ᶜaṣ-ṣâ'|ne wàq|fa-kòl|ᶜa-rèys
2. Raᶜ-nâ'|ᶜa-wàř|ma-nâ'|me-nàṣ|-ṣar yàl|ye-màn
Ḏal-lât|ḥi-yâm|na mâb|ni-yâh|fi ḥâ'|ṭe yûs

73.

Par le même sultan, lorsqu'il fit la guerre au pays d'el-Ḥâḏinah; voyez mon Arabica IV, p. 57.

Récitation.

1. Ya el-Kâhineh yäummel-käbâir, šaᶜ ᶜâdeni [ᶜâmil duwâ'ha
2. Uel-ᶜaskari ḫaḏ ᶜaskarîe, wes-sèyyida [2]) ma [bâ'yilâ'ha

Chant.

Mètre: – – ⏑ – | – – ⏑ – | – deux fois.

1 يَا ٱلْكَاهِنَهْ يُمّ ٱلْكَبَابِر   شَعْ عَادَنِى عَامِلْ دُوَاعِهَا
2 وَٱلْعَسْكَرِى خَذْ عَسْكَرِيّه   وَٱلسَّيِّدَه مَا بَا يِلَاعِهَا

C'est une mähgâlah, sur laquelle voyez le N°. 76.

74.

Par le même, à la même occasion.

---

1) Les deux syllabes entre les petites lignes verticales forment un pied rhythmique avec l'accent sur la dernière syllabe:

× – | × – | × – || × – | × – | × –,

mais la dernière syllabe du vers n'est pas aussi fortement accentuée que les autres. Avec tout cela, le mètre est toujours conservé!

2) Ou sîyida.

Chant.

1. Ḥeǵǵàh qaɫèynahâʾ u ḥègga ͨâdeha
   Waͨlìm[1]) behâʾ ya ṭêre ḫàffa-qèl-[2])ǵinâḥ
2. ͨÂd ḥàd maͨâʾ bû zèyde yàh-ler-rûmiye[3])
   Win wàkkalât wallâʾ aḫàḏnahâʾ sifâḥ

حِجّة قضيناها وحجّة عادها
وَأَعلِمْ بها يا طير خفّاق الجناح
عاد احد مع ابو زيد يا اهل الروميّة
وان وكّلت والّا اخذناها سفاح

75.

Zâmil du sultan ͨAlî b. Aḥmed b. er-Raṣṣâṣ b. Munaṣṣar b. Ḥoseyn b. Nâṣir[4]), frère du sultan de Maswarah. Celui-ci possède également eḍ-Ḍâhir, dont le chef-lieu est el-Bêḍâ[5]). L'événement qui donna lieu à ce zâmil très célèbre dans ces pays est expliqué dans le commentaire.

Chant.

1. Ya qàlͨatûm-Beɫâʾ usûqed-dèywalah
   Sirnâʾ udàqqeynâl-ǵeyûśel-màkbireh
2. Lammâʾ tewàddam-ͨÀusagâ wum-Dàhbali
   Wamsâl-meḥammil min qafâʾ śummàḫ Ṭereh

يا قلعة البيضا وسُوق الديولة
سِرنا ودقّينا الجيوش المُكبِرة

---

1) Ou yaͨlim. 2) Var. ḫaffâf.

3) Sur la forme féminine, voyez Vol. I, Gloss., dernier article, et ici Gloss. sub بيّة.

4) Nâṣir est l'ancêtre commun de toutes les branches de cette nombreuse famille. 5) Voyez Arabica V, 57 et ss.

لــمّــا تــوّنى العَوسَجى والـدّهْبَلى
وامسى المحيّل من قفاه شُمّخ تَرَه

76.

Par le même.

Chant.

Mètre: ⏑ – – | – ⏑ – – | ⏑ – – | – ⏑ – – deux fois.

سَلامَ اَلْيومَ ما آرْخى وما دَنَّت شُخْوبَه
لَبا اَبْنَ اَسْعَدْ وغيره يِحاسِبْ في ذُنُوبَه

On observera qu'il y a ici un mètre que nous n'avons pas rencontré jusqu'à présent. C'est que, hors de Daṯînah, on se sert d'un autre rhythme. Dans le Ḍâhir, on appelle ce zâmil مهجّالة, pl. مهاجيل [1]), ce qui se rapporte au ṣôṭ, ou mesure sur la quelle on la chante en courant. Le verbe تزومل, ou تزمّل, est usité pour tous les genres de mètres. C'est le rhythme qui motive la différence des noms. Aussi mes daṯînois ne savaient-ils pas chanter cette mähgâleh.

77.

Par le même.

Chant.

Mètre: – – ⏑ – quatre fois.

قال الصّليب اَبْنَ الصّليبْ راس الدّوَل والقبيله
دى سَيْلَهُم لا قد نزل دَقّ الصليبْ والمَعْمَله

---

1) Ou مهاجل, comme le singulier en est aussi مَهْجَل. V. p. 155 note.

Ce n'est ni un mirǵâzah ni un mähǵâlah, mais un distique où le sultan chante sa propre valeur, ainsi que c'est la coutume des Arabes anciens et modernes.

78.

Par le même.

Chant.

Mètre ‒ ‒ ⏑ ‒ trois fois.

Ya dâl-ḥoṣânel-lèyle-hèl-mitqâbilah
Ya dâʾ banôʾ-śahlâś ʿalàl-weddàh ḥamôś
La kâne ǵâʾ hattâʾ ʿalâʾ dânèn [1])-nebi
Lamâʾ yiqàʿ ḍarbàl-mafâriq wàl-muśûś [2])

يسا ذى الحصون اللّيلة المتقابلة
يا ذِى بنُوش اَقّلِش على الوِدّة حَمُوش
لا كان جاهدتِّي على دِين النبى
لـمّا يِقَعْ ضرب المَفارِق والمُشُوش

C'est un mirǵâzah.

79.

Râʿieh umûṣâḥibinneha bedwi, uqâlet leh: lâqěni lahâdal-makân. Uqâl: ana bäʿwîliś. Uhâdâlâʾ zähidûʾběhom [3]) uzähedèthom inhom sâru yôkodûlleh. Uqâlet el-qaṣîda ʿala śân yifṭànho, uhûʾ ma śi dâri bil-môkad.

---

1) Ou dey-nèn.

2) Toutes ces poésies du sultan d'er-Raṣṣâṣ sont rapportées avec la prononciation daṯînoise.

3) Ou *zähidûhom*.

Chant.

Mètre: ⏓ – ⏑ – | – ⏑ – | – – ⏑ – | – ⏑ –

1. Surèybe ya dī teᶜàuwi [1]) mente [2]) hel-yôma [3]) [deyb
2. Ḥalàfte la ǵâbetak deybah walabûka deyb
3. Sàbᶜah ᶜala sabᶜa môkùd lak ṭarèy-fem-ᶜaleyb

سُرَيب يا ذى تعوّى ما انته اليوم ذَيب

حلفت لا جابتك ذيبة ولا ابوك ذيب

سَبْعة على سَبْع مُوكد لك طَرِّيق العُلَيب

On observera le pied ⏑ – ⏑ – dans les deux premiers versets. Dans les vraies poésies populaires, le زحاف ne figure presque pas. Cela me fait croire qu'on aura dit originairement es-rey-be avec Vorschlag et aḥ-laf-te = أَحْلَفْ, puisque le participe est مُحلف = حالف. Cp. N⁰. 85 v. 2 et N⁰. 89 v. 12. Cette „qaṣîdah" est du reste fort ancienne. Elle provient du pays de Damân et remonterait, au dire des Damânites, „au temps de Da'ûd I. Himâm el-Ḥimyari."

80.

Le hammâmî qui me fournit le N° 40 se piquait aussi d'être بَدّاع, *poète improvisateur*, et me dicta la mirǵâzah suivante, *qu'il inventa de sa tête*, بدعها من كُورة.

---

1) Mais récité teᶜâwi et teᶜàuwi.

2) La forme est enteh, ce qui ressort clairement de ce passage.

3) Ce crochet indique la pause qu'on fit avant le dernier mot de chaque verset.

Chant.

Mètre ragaz.

1. Minnā̊ʾ salāmi ḥàzze yìqtaʿ fìl-geḥàz[1])
Min ḥèyṭe mā̊ʾ ǵa ʿàzze fīʾ daḥ-nèr-rumāh
2. Wałłā̊ʾ wa lā̊ʾ ḥad śàzze milgålah meǵèzz
Ya ràbba tàłłah ḥère fål-ʿubbāh ṭamāh

1 مِنّى سلامى حَزّ يقطع فى الجَحَز
من حيث ما جاء عزّ فى دحن الرُماه
2 والله و لا احد شزّ مُلقِى له مِجَزّ
يا ربّة الله حَير فى الغُبّة طماه

81.

L'hymne national des ʿAwâliq Supérieurs et Inférieurs.

J'appelle ainsi ce chant qu'ils chantent à toute occasion; surtout dans les *réunions de danse*, بَرْعة, et les *cortéges de cérémonie*, مَوكب ou مُرْكُز. Ce n'est ni un زامِل, ni une مرجازة (= مَرْجُوزة), car ils ne l'emploient pas en marchant: ما يرتجزون به فى السَير.

Chant.

Mètre: – – ⏑ – | – – ⏑ – ‖ – – ⏑ – | – – ⏑ –

Naḥnā̊ʾ ʿAwā̊ʾliq mìn ʿalàq naḥnā̊ʾ masā̊mi-rèd-[daràq

1) Pour être absolument correct, il aurait fallu écrire ǵeḥàzz, qui rime avec meǵezz. On prononça aussi mèǵaz. Comparez vol. I p. 41 et 42; Stumme, Tun. Gramm. §§ 49 (p. 58), 70, 137; le même, Märchen und Gedichte aus der Stadt Tripolis §§ 73, 108, 131 (p. 264).

Waḥnâʾ ǵehèymeh mìn ǵehèn-nam mìn daḫàl [fînàḥ-taràq
uana ḏêb el-Kaur

نحن عوالق من علق نحن مسامير الدرق
ونحن جُهيمة من جهن نم من دخل فينا أحْترق
وانا ذيب الكور

La dernière phrase est criée. C'est là leur زمل, *cri de reconnaissance*, sur lequel voyez le commentaire. Une variante du second verset est: وَحْنا شرارة من جهنّم من انذلج الجّ, mais alors il y a une syllabe de trop: تَمْ —, ce qui serait une irrégularité extrêmement rare dans la poésie populaire du Sud. Il est vrai que ces distiques sont plutôt récités sur un rhythme que chantés, mais du moment que d'après la première version, le mètre est en ordre, le ragaz, si usité aussi par les anciens dans des poésies pareilles, il faut bien supposer que la seconde version n'est pas la bonne. La mélodie sur laquelle chantent les ʿAwâliq est



naḥ-nâʾ ʿA-wâʾ-liq min ʿa-laq.
naḥ-nâʾ ma-sâ-mîʾ-red-da-raq.

82.

Un daṯînois demanda au poète Ṣâleḥ b. ʿOmêrah à Anṣâb: ʿôlmak? *qu'est-ce qu'il y a de nouveau?* Celui-ci répondit alors:

Récitation.

1. Ma ʿilm, sêri min bălâd el-Màrbaʿi
   Min ḥeyṯe Laʿǵam wel-Meǵênîneh teḥènn
2. Naḥna laṛâli[1]) fi sabâr er-rûmie[2])
   Yil-wâdi itwessaʿ[3]) wăyal-ḥêd iddaḥìn[4])

1 ما علم سَبيرى من بلاد المرَبّعى   من حيث الا عجم والمجَينينة تحنّ

2 نحن نغالى فى سَبار الـروميّة   يا الوادى توسّع ويا الحيد اِنّحِن

Chant.

Mètre: – – ⏑ – | – – ⏑ – | – – ⏑ – ‖ – – ⏑ – | – – ⏑ – | – – ⏑ –

1. Ma ʿilme, sèri min bălâd el-Marbaʿi
   Min ḥeyṯe Laʿǵam wal-Meǵeynênàh teḥènn
2. Naḥnâʾ laṛâli[1]) fâsabâr er-rômieh
   Yal-wâdi[5]) yitwassàʿ wayìl-ḥey-dàddaḥin

83.

Ibn ʿAbd Allâh, le chef des Muṣʿabeyn, dans le Beyḥân el-Qaṣâb, Arabica V p. 5, a dit:

Récitation.

1. Qâl ibn ʿAbd Aḷḷa sirâǵ el-qabyala
   La ḥêri el-Yûbi wa la bèdu eś-śĕʿâb

---

1) Les daṯînois prononçaient laʿâli.
2) Obs. ici rûmie, et non rûmìeh.
3) Var.: itnassam. 4) Les daṯînois disaient ìndaḥin.
5) Cet y est détaché de dî dans wâdî, et la syllabe di devient brève. Cela est un phénomène assez fréquent; voyez Socin, Diwan aus Centralarabien III § 177a, A M. I p. 47 v. 13 et note 2, et ici p. 124 note 3. Dans la forme récitée, itwassaʿ, l'i n'est que le Vorschlag.

2. Ma ḥêri illa bin Fĕrîd [1]) el-Marbaʿi
Di yeḥbis el-Maʿni uyiṭloq bin Ḍiyâb

1 قال ابن عبد الله سراج القَبْيَلة
لا خَيرى اليُوق و لا بدو الشعاب
2 ما خيرى الّا ابن فريد المربعى
ذى يحبس المّعْنى ويطلق ابن ذياب

Chant.

Mètre: – – ◡ – | – – ◡ – | – – ◡ – deux fois.

1. Qâ-libne ʿAbdallâh sirâ'-ǵal-qâbyala
La ḥêri yèl-Yubâ' walâ' bed-wàś-śeʿâb
2. Ma ḥêri yèlla bìn Farì-del-Màrbaʿi
Di yèḥbiṣìl-Maʿnâ' uyiṭloq bìn Ḍiyâb

84.

A cela s'empressa de répondre le ʿâqil des Bedu eś-Siʿâb, c'est-à-dire, des Âl el-ʿArîf, Arabica V p. 12:

Récitation.

1. Wiś ente ya di qult mâna ḥêrkum [2])
.Uel-ʿâlim Aǩǩa ʿand ḥammâl er-rikâb
2. Saʿni baʿîr el-qaśś beyn el-qabyala
Mâna biḥâśi la kubur ḥamleh yihâb

---

1) Ou Farîd.

2) La dictée de ces deux zawâmil est d'un ḥarîbite. Les daṯînois présents riaient de ce mot, qui leur était tout à fait inconnu, et voulaient le remplacer par neddekum, qui est, avec نَديد, synonyme de خَير.

Chant.

Même mètre.

1. Wuś ènta yâ' di qùlte mâna ḥèrekum
   Wal-ʿâ-li-màťťa ʿànde ḥàmmalèr-rikâb
2. Śaʿnâ' baʿī-r [1])el-qaśśe beynel-qabyalah
   Manâ' biḥàśä lâ' kabàr ḥamlàh yehâb

85.

Je vais à présent rapporter quelques zâmil qui furent composés et chantés pendant mon expédition à ʿAzzân [2]). Le chant fut seulement noté sur le texte arabe.

A notre arrivée, lorsqu'on s'avança sur une longue ligne pour aller au devant du môkab, *cortége solennel,* du sultan Muḥsin b. Ṣâleḥ el-Wâḥidi, sultan de Bâl-Ḥâf-ʿAzzân, le bédouin Ḥanaś ed-dalīl récita [3]) ceci:

1 حبّى الدّوَلْ ذِى جاتْ سَعْفَ الجَرْمَلِي
بَهْلَ البَنادِقْ ذِى يجِلّون الهُمُوم
2 ابْغَبيتْ لِي شَبْدَرْ وُبالِى مَلْحَفَه
ما شِى قِبامَه فَوقْ راسَه با تِقُوم

86.

ʿAbd Allâh b. Yislam b. Biĝâd dit:

1) Et baʿâ-rel.

2) Le récit de cette mémorable expédition, avec tous les documents à l'appui, a été publié par moi en allemand. J'en ferai hommage à celui qui s'intéresse à ces pays éloignés et si peu connus.

3) Il faut savoir que le mertegiz récite d'abord son zâmil devant les gens, qui le chantent ensuite.

1 يا ٱلْكُنْتْ حبّى لَك مِيَه وَأَرْبَعْ مِيَه
تِنْدَحَقْ مَطارِحْنا وِتِنْدَحَق كلّ وادْ
2 إِن سُقْتْ لى دِسْمالْ وِالّا مَلْحَفَه
با قُولْ جانِي جُودْ مِن حَيْدَرآباد

87.

Le sultan Muḥsin, voyant que je demandais toujours des poésies, m'en fournit aussi quelques-unes de son cru. Deux figurent déjà dans le premier volume, Gloss. s v. قدى.

1 ٱلْفَيْنْ حبّى بالغَرِيبِ ٱلْوَاصِلْ جا من بلادَه لا بلادَ ٱلْواحِدى
2 جانى وَنا بينَ ٱلْحُيُودِ ٱلْمُهْكِبَة بينَ الصُّقُورِ ٱلْعادِيه وَأَهْلِ ٱلْحَدِى

88.

Par le même. Mètre:

– – ∪ – | – – ∪ – | – – ∪ – || – – ∪ – | – – ∪ – | – – –

1 حبّى بِكم يا نِى وِلبتوا عِنْدَنا
لا عِنْدْ دَوْلَه هَلْ حَمَدْ بِن هادِى
2 يا ٱلْكُنْتْ حبّى لَك عَلَى ما جِيتْ لَه
يِمْلا فُجُوجَ ٱشْعابْنا وَٱلْوادى

89.

Parmi les qaṣâid[1]) dont on me régala pendant mon séjour à ʿAzzân, je choisis deux qui donneront une idée

1) On les appelle ici مَهْجَل, pl. مهاجل, ou مَهْجَى, pl. مهاجى.

de la verve poétique et la sûreté métrique dont ces gens de Sud sont naturellement doués. L'abu de la tribu puissante des Bâ ʿAwḍah [1]), Moḥammed b. ʿAwaḍ, me présenta le 15 Déc. 1898 la qaṣîdah que voici [2]):

1 يا محسن الصلطان مولى الجوهره
يا ذى خلالك بين لذفام الطوال
2 يا ذى على الجودات من زام اولى
يا ذى تكسّر فى التقارين الجلال
3 والصلطنه عند القريشى بلّوى
من زام هاذولا ومن زام الدّوال
4 والارض حقّه بن حمد بن هادى
يجمونها ذى هم يزوعون القفال
5 من وادى مبقع لا دهومه لا الطّرف
لا الحاضنه لا الكور حدّ بنى هلال
6 وحنا قفاكم لا قد المنشى ضهر
لسرى ولسرح فى السواحل والجبال
7 هذى القبايل كلّها فى يدّكم
مثل الحبيشى يوم يسرح فى الرمال
8 ملّا خربنا يوم ما شى جا سوى
خلّيتنى من بين لزيب والشّمال
9 يا الكنت با منك هديّه جاريه ،

1) Voyez Arabica V, p. 230 et s., où le nom de l'abu est à corriger.

2) Mètre raǵaz.

وَالْامَرْ بـا مِـنَّـه هَدِيَّه لِلْعِيال

10 وَالّا سَرَحْنا لا شِعابِ ٱلْحَمْيَرِى

والـرَّاى لِلرّحْمان عند الـلـه مال

11 هذه مـن الشاعر محمد بن عوض

ذى ساعف السلطان فى يوم القِتال

12 نهار[1]) صَلّى أَبْلِيسْ يقسِم بينهم

وَامْسَى بِيَحْمِلْ عالْدّواسِر والجِمال

C'est d'après la scansion que je fis ensuite faire par d'autres que le voyellement de cette pièce et de la suivante a été noté. Il reparut également lorsque je fis chanter cette poésie sur le rhythme des zawâmil. L'auteur me la récita seulement, et sa récitation a aussi été prise en considération pour les voyelles.

90.

L'abu de tous les Diyâb, ʿAwaḍ bin Hâdi, était le seyyir de mon expédition, Arabica V p. 232. Il m'offrit une qaṣîdah. En revanche, je lui donnai un keswah et un fesḥah, par l'entremise du sultan Muḥsin. Quelques heures après, il monte dans ma chambre, au „château" de ʿAzzân, et jette keswah et fesḥah devant moi par terre en disant: ḥodha, mâʾ bâʾha, *prends-les, je ne les veux pas*. A mon grand étonnement, ce n'était plus le même keswah, ni la même somme: le sultan lui avait donné un keswah de moindre valeur, sans

1) Mais il récita anhâre.

franges, et le fesḥah était rogné de la moitié: le sultan pillard l'avait volé. Je jugeai à propos de me taire, car un sultan n'est jamais voleur, bien entendu! Ce n'est que sur le retour, lorsque j'avais déjà mon bateau à vapeur devant moi, que j'éclairai la religion du chef ḍiyâbî, en lui racontant la duperie du fameux sultan, et je lui fourrai un bon fesḥah dans la main. J'avais l'idée de le visiter dans son pays. Mais le pays où le sultan Muḥsin a de l'influence est à présent fermé aux Européens [1]) par suite d'événements postérieurs.

Mètre: – – ⏑ – | – – ⏑ – | – deux fois.

1 يا كَمّر [2]) سلطان القبايل
والكُنْت نِى جا من بْحُورَة
2 خلّيتْنى بين المراحِل
كيف الخَبَر كيف المَشُورَة
3 وَحْنا قَفا الصُّلطان مْحسِن
فى البَحْر وَالّا فى بْرُورَة
4 با كِسْوَتى من شُغْل جَرْمَل [3])

1) Trois ans après ma visite chez Muḥsin, il se mit à faire le pirate, en pillant un sambûq qui appartenait à des marchands indigènes d'Aden. Le gouverneur d'Aden envoya alors un bâtiment de guerre à Bâlḥâf, qui fut détruit et incendié, ainsi que je l'ai exposé dans ma brochure »*Die Hunde von ʿAzzân*". Voilà l'homme dans la gueule de qui nous furent jetés par les inqualifiables procédés et l'ignorance hautaine de mes compagnons de voyage.

2) يا الآمر.

3) Le poète-mendiant, بدّاع, avait lui-même d'abord écrit جاوى, Java, ce qui, en récitant devant moi, il changea en جرمل, pour me dire une gracieusité. C'est l'anglais german, importé d'Aden.

بنشر بها في أشعاب[1] حورة

5 سدّ المشايخ والقبايل

يا سيف مسنونة فذورة

6 والّا ضماري في شعابي

في حيد منفوحة قصورة

7 والرزق بيد الربّ تعلى

في اللوح ذي يحصي طبورة

8 وافسحت خبير يوم جوكم

وخوالكم يقرون سورة

9 وحنا كما غيث القويدم

لمست على الوادي مثورة

10 يا ريت من قد مات يحيي

يا شوف صالح من قبورة

11 لوخذ عيال الناس خلفه

وانطي عيالي عالمغورة

12 والفين صلّى الله على احمد

ذي في المدينة يا لزورة

La rime peut être prononcée rah ou roh. La seconde prononciation était la plus commune; par harmonie vocalique.

---

1) Ce n'est pas sans intérêt de constater ici fiš-‛âbe et v. 6 fî ši‛âbi. Le même traitement de في se rencontre dans tous les dialectes arabes. Les versets 4 et 5 se trouvent aussi Vol. I p. 606, et le verset 6, ibid. p. 725.

91.

Le sultan Muḥsin redoutant, à cause de ses nombreux méfaits, la vengeance du gouvernement d'Aden, se rendit à travers le pays des Ṣêᶜar, dans les Ǵûwân, à Ṣanᶜâ' pour solliciter le secours des Turcs. Mais ceux-ci ne voulaient rien savoir de ce sultan gueusard et éloigné. Ils déclinèrent son offre d'alliance, basée sur une subvention d'argent, bien entendu. Il fut obligé de prendre la fuite, déguisé en bédouin. Après beaucoup d'aventures, surtout dans le pays des Danâkil, il revint à ᶜAzzân, plus pauvre que jamais. Quelque temps après, il eut la bonne fortune de me voir arriver à ᶜAzzân avec M. D. H. Müller et les autres autrichiens. En connivence avec le traître Moḥ. Ṣâleḥ Ǵaᶜfar, alors „Native Assistant" du gouvernement d'Aden, il nous extorqua une forte somme d'argent, dont il avait besoin pour épouser une jeune fille de Laḥiǵ.

La poète I. Dâbî dit à propos de ce voyage.

Récitation.

1. Ṭâret maḥîla min qidâ'[1]) wâdi Daqal (Daṛal)
   Warḥâ' lahä el-barrâq fi râs el-qanîf
2. Ya ḫeyl Meḥsin ᶜäd Meḥsin bâ' yiǵî'.
   Bä yiṭraḥ el-maṭraḥ qabal nûbat Mĕnîf
3. In sâr fid-dìnya ᶜasàîîa yìqbalah
   Uin ǵâ' maᶜâd[2]) bâ' yirǵif ed-dinya rĕǵîf
4. ᶜÂd el-ᶜasâkir yinḥazûn eṣ-ṣâᶜeri
   Wummât ṭeyyeh ᶜädha[3]) kàmmen ṣarîf

---

1) Aussi qìdä ou qàda et écrit par conséquent par un indigène قذى.

2) Var.: màᶜad et maᶜàd. 3) Var.: ᶜàdhin.

1 ثارت مخيلة من قِداء وادى دَغَل
وَأَرْخَى لها البرّاق فى راس القنيف

2 . يا خَيل مُحسِن عاد محسن با يجىء
با يطرح المطرح قِبَل نُوبة منيف

3 ان سار فى الدنيا عسى الله يقبله
وان جاء ما عاد با يرجف الدنيا رجيف

4 عاد العساكر ينحَزون الصَيعَرى
وأُمّات طيّة عادها كمّن صريف

Chant.

Mètre: ‒⏑⏑‒ | ‒⏑⏑‒ | ‒⏑⏑‒ deux fois.

1. Ṯarât maḫâlah màn qadâʾ wadèy Daqàl
   Warḫâʾ lahàl-barràqe fâ râsàl-qanîf
2. Ya ḫèyle Mùḥsen ʿâde Mùḥsen bâʾ yigîʾ
   Băyìṭraḥèl-maṭràḥ qabâl nûbât[1]) Manîf
3. In sàra fâʾ dunyâʾ asàlla[2]) yâqbalah[3])
   Win gâʾ maʿàd bă yìrgi-fèd-dunyâʾ ragîf
4. ʿÂdèl-ʿasàkir yènḫazô-n eṣ-ṣâʿeri[3])
   Wummàte ṭèy-yeh âdeha[4]) kammìn ṣarîf

---

1) Lorsque en écrivant je barbotais tout bas qabâl et nabât, on me dit: mais non, c'est qàbal nùbat, mais on chantait comme j'ai noté, sous la pression du rhythme.

2) Sans le tafḫîm.

3) Et non yăqbalàh, ni ṣâerî.

4) Et non ʿâdehâʾ,

92.

„Aden attaqué par les bédouins."

Voilà la notice qui parcourut tous les journaux l'été 1904. Cela me fit rire, car le canard était évident. J'écrivis tout de suite à mon ancien secrétaire arabe à Aden, et voici sa réponse [1]), que je rapporte telle quelle:

لمّا ثارت الفتنة بين قبايل الصبيحة والعوالق وكادت القبيلتان ان تتقاتل فى دار الضيافة فى عدن وذلك فى شان الاوضات وكانت قبايل الأَصْبَحى [2]) اقلّ من العوالق فارادوا العوالق أَخْذ ما استحسنوه من الاوضات لهم وما بقى للصبيحة فامتنعوا الصبيحة وقالوا اما ان تكون القسمة بيننا بالسويّة والّا سنقاتلكم لانّ الصبيحة جميعهم مذرعين بالريافل الفرنساويّة التى تردهم من جبُوتِي وقد شحنوها واحتازوا على جانب والعوالق يتهدّدون الخدّام الذى فى دار الضيافة بان يخرجوا الصبيحة ولم يقدرون على ذلك وفى الحال للخدامين الذّين كانوا فى الدار اعلموا مِسْتَر بِرّى بالمادّة وفى الحال جاء الى الدار واراد تسكين الثورة فلم يقدر ورأى ان

---

1) J'ai tâché de lui apprendre le bon arabe et l'orthographe, mais il est encore sur pied de guerre avec la grammaire, ainsi qu'on le voit. C'est un très brave garçon qui rend à présent de grands services à M. Burry, connu par mon récit de l'expédition à ʿAzzân et qui est à présent à la tête des affaires indigènes. Je suis grand partisan de la politique anglaise dans le Sud de l'Arabie et j'espère que mon ancien secrétaire anglais reconnaîtra que mes recherches dans ces pays n'ont pas été infructueuses pour les Anglais — et surtout pour lui. Le jour que les Anglais auront mis la main sur ces tribus turbulentes et rapaces sera un jour de fête pour la science.

2) Obs. le singulier pour désigner toute la tribu.

الفريقان سيتقاتلانْ فى الحال ارسل رسالة برقية الى الوالى يطلب حضوره مع عساكر حربية لمنع القتال بين القبيلتان المذكورتان فعزم الوالى فى الحال واحضر معه عدد كثيرون من العساكر الانكليزيّة بمدافع وهجم على الدار وقال للعوالق اخرجوا من دارنا او نقاتلكم فاجابوا الصبيحة نحن نكفيهم ولو انّهم اكثر منّا دَعْنا ان نتقاتل ولم يرضى الوالى فخرجوا العوالق من الدار وهم ينشدون هذا الزامل الذى قاله الطوصَلى واسمه طالب الطوصلى وهو عبد السلطان صالح بن عبد الله العولقى

Chant. [1])

Mètre: – – ◡ – | – – ◡ – | – ‖ – – ◡ – | – – ◡ – | –

1. Qad qaddarah rabbi ʿalêna
   Ǵîna labâʾ ar-ḍeṭ-ṭamâśah
2. Rey-tel-ʿAwâleq bâʾ tegîna
   Liś-Śeyḫe bâʾ liqṭaʿ maʿâśah

قد قدَّرَه ربّى علينا · جينا نبا ارض الطماشَه
ريت العوالق با تجينا · للشيخ با نقطع معاشَه

93.

Les ʿAuḏillah.

Mr. Burry, que j'avais envoyé deux fois en Daṯînah, pendant les deux ans qu'il était à mon service, fut chargé en 1904 par le gouvernement d'Aden d'une expédition dans ces pays. Le résultat en fut désastreux. Le récit suivant peut servir d'illustration à mon expédition à

1) D'après le chant des daṯînois ici présents avec moi à Nice.

ʿAzzân. On verra quelle difficulté on a à voyager dans l'Arabie du Sud, où les tribus indépendantes sont encore maîtresses du terrain, dans une sauvagerie indomptable.

ولما عزم مستر برّى بقافلة عظيمة وعساكر عديدة من الهنود واراد التوجّه الى ارض العوالق ومعه اخ السلطان احمد بن حسين الفَضْلى والشيخ صالح آمّبَدْر والشريف احمد بن محسن مولى بَيحان عند وصولهم بلاد دثينة واجهتهم قبيلة العَوْذلّة واهل حاتِم وقتلوا منهم واحد هندى رجل عظيم القدر وماهيّته خمسماية روبيّة وهو النقّاش وجرحوا عسكرى هندى فى اياديه جُرْح عظيم وكُسِروا ورجعوا الى عدن وكان ذلك تدبير مَرّزَق لحمار الخاين تسوّد وجهه من سُوء تدبيره ورجع مريض من شدّة الخوف انه ذليل شاحِذ لا يعتاد الحرب فى عمره والآن الوالى عزم على تسفير جميع قبايل العوذلّة فجمعوهم نحو الف رجل فى التَواهِى وعزم الوالى بتسفيرهم فى الحال من البلد لانّهم من القبيلة المذنبة فانشدوا العوذلّة مع خروجهم هذا الزامل

Chant.

Mètre: – – ◡ – | – – ◡ – | – ‖ – – ◡ – | – – ◡ – | –

1. Ma bâʾ telàmlam še ʿalèyna [1])
   Kùllen bälầdeh bâʾ tekìnneh
2. Wel-Kàure ma hûʾ ši mehèwwin
   Kàm män qabîli kâmeʿànnah.

ما با تلملم شى علينا   كُلّن بلاده با تكنّه

والكور ما هو شى مهوّن   كم من قبيلى كامعنّه

1) Prononciation de mes daṯînois.

Ces deux chants ne sont pas des zâmil, comme dit mon homme, mais des mähgâlah, parce qu'on les récite en courant; v. p. 147.

94.

Abû Nigmah, mort il y a vingt huit ans, ʿawlâqite d'origine, mais domicilié à Laḥig; était le poète officiel des ʿAbâdilah. ʿAwaḍ b. Aḥmed b. Ḥoweydir el-Ḥanaśî était le poète des Faḍlî. Le mohâgât suivant eut lieu entre les deux poètes, absolument comme dans le vieux temps des Omayyades. Abû Nigmah dit d'abord à la louange du sultan Faḍl Muḥsin [1], les deux sultans étant alors brouillés: [2])

Récitation.

+

1 حَبِّي على ذِى كُلّ عاصِى هَجَّعَه
ذِى لا خَرَج سَبَعِين [3]) خَبّالَه قَفاه
2 يا فَضْل مِحسِن يا فِراص الدَّبْوَلَه
يا ذِى تِلاطِم بين لِيّات العَداه

Chant.

Mètre ragaz.

1. Ḥäyyâʾ ʿalâʾ dâʾ kùlle ʿâṣâ hàggaʿah
Dä lâʾ ḫaràg sabʿâne ḫayyâlâh qafâh

---

1) Sur qui voyez Maltzan, Reise nach Südarabien p. 331.

2) J'ai une grande quantité de ces pasquinades, qui seront publiées, in śâʾllah, à part.,

3) On dit toujours سَبْعِين, mais on observera qu'il fut ici chanté sabʿîn (sabʿân).

2. Ya Fàḍle Mèḥsin, yâ' ferà-ṣed-deywalah
Ya dâ' telàṭam beyne làyä-tèl-ʿadàh.

95.

A cela répondit ʿAwaḍ b. Aḥmed b. Ḥoweydir el-Ḥanaŝî.

Récitation.

يــاأهْــل الــجــوادر والــقُــروش الغلّيه
لا تسمعوا دُوّار جــاكــم فى خَلاه
قَد لَحِج تعشِر من زمان الزَيدِيَه
ما قَطّْ ساعِدْ بـرّدَه وِالّا حَـمـاه

Chant.

Mètre raĝaz.

1. Yah-làl-ĝawàdir wàl-qurù-ŝel-fàlieh
La tàsmaʿû' dûwàr [1]) ĝàkum fâ' ḥalàh
2. Qad Laḥĝe taʿŝar män zämàn ez-Zèydieh
Ma qàṭṭe sâʿed bàrradàh wallâ' ḥamàh.

Au lieu du second verset, sur lequel tout le monde n'était pas d'accord, on me récita celui ci:

2. Rakwah biĝembah min medîneh loḫteha
Ma hal yiṭallib mêr yidûwir lim-zikàh [2]).

رَكْوة بجلبه من مدينة لِأُخْتِها   ما قَلّْ يطلِّب مَيرْ يدوّر للزكاه

Voyez cependant N⁰. 97 v. 4.

---

1) Ici une courte pause pour remplacer l'e métrique qui ne fut pas chanté.

2) Une autre variante était: ¡ma ḫhal yiḍalli etc.

96.

Réplique d'Abû Nigmah.

Récitation.

1 ما لِحِج فِيها شارِبين المِسْكِرَه
فيها عَلِيّ ما حَدْ من الأُمَّة كَماه
2 من ذى طِلِع فيها ضَلَمكم كلّكم
نِى رِيّدَه رَبَّه و بِالكِلْمة عَلاه
3 نِخْطِى على سِبْلة منصّر بن على
نى يحملوا بالخيل قِدّام العَداه
4 اِن كان احمد يحكُمَك فى مَجْلِسَه
والّا طَرَح لك عَشْر لَطْمَة بالحِذاه
5 دُوّار جِدّك بُوك [1] من جَبيز الدَّوَر
يا بِن حُوَيدِر نى خَصِيمَك ما تِلاه
6 هاشوا مَراكِيبَك وهاشون السَّلَب
والحُصْن لَعْلى هدّه من قد [2] بَناه
7 جُو [3] لَه وعاد الشَّمْس فى كَبْد السَّما
وَٱلْقوا محمّد خُوك عُلْوة فى غَواه
8 لا وُجْه يِخْزَى لك ولا آنْتَه نِسْتَحِى
والعَولَقِى [4] لا جاك ما تُوثْق [5] بَلاه

Chant.

Mètre raǵaz.

---

1) Var.: دوّار جدّك وآنْتَ من, et c'est ainsi qu'on chantait.

2) Var.: نى.

3) ǵô' et ǵû'.

4) Obs. ici le singulier.

5) ou tûṯaq.

1. Ma Làḥĝe fåha śåribån el-màskirah
Fāhå' ʿAlå' ma ḥad mi-nèl-ummàh kamàh
2. Min ḏī' ṭelàʿ fāhå' ḏalàmkum kùllekom
Då' zåyyidàh rabbàh ubalkalmàh ʿalåh.
3. Töḥṭå ʿalå' säblåt Munaṣṣar bår ʿAli
Då' yåḥmilð' bil-ḥèyle[1]) qàdda-màl-ʿadàh
4. In kåne Aḥmed yàḥkomàk fä mèĝlisah
Wallå' ṭaràḥ lak ʿàś-er[2]) làṭmah bàl-ḥäḏàh
5. Dawwår[3]) ĝèddak wènte màn ĝè-zèd-dawar
Ya bån[4]) Ḥuweyder då' ḥäṣåmak må' tëlåh
6. Håśð' maràkibàk uhàśo-nàs-salàb
Wal-ḥùṣ-en[5]) là'la hàddadð' ḏå' qàd banåh
7. Ǵaŭ làh u ʿà-deś-śàmse få' kab-dàs-sama
Walqð' Moḥàmmed ḥôke ʿàlwah fål-qawåh
8. La wàĝhe yèḥzalåk wa lànta[6]) tåstaḥi
Wal äʿðlaqi la ĝàka må' toṯåq bälåh.

97.

I. Ḥoweydir y riposta de nouveau.

Récitation.

1 قُولُوا لَبِن نِجْمَة دعاه العَبْدَلِي
مَلَّا يجى لا لحج من جَبِز الشُّقاه

1) Chanté tantôt avec, tantôt sans l'e métrique.
2) er est ici bref.
3) Une petite pause après ce mot remplaçait l'e métrique omis dans le chant.
4) ou bår = بِر = بِن.
5) Au lieu de wal-ḥuṣ-ne. Cp. v. *4b* ʿaśer.
6) Malgré la répétition itérée du chant, il m'était impossible d'entendre ici un h final, comme dans la récitation; cp. Nº. 79 v. 1.



2 إِن سار وَاْعتَجَل ما نَفَع سِيدَه بشِيء
وِاْن سار وَاْبطَى مَاْنفَع سِيدَه بَطاه
3 لا كان ينقُد كان هُو فى العَسْكَرَه
تحت الملبَّس يِشْتِرِى بين الرُماه
4 ما بُوه يدرُج فى المعاصِر والمِدِن
رَكْبوه على جَنْبَه يدُوّر لِمزْكاه
5 دُوّرْ لَعَبْدَك يا منصّر واربطه
ما حد يِبسِى لِلخام فى المَهْرَى قَواه
6 لا بوه يَعْرِف كان ما هو يجنلى
ما باعه البحّار والتَحبيك اشتراه
7 قُمْ لَطِّم العبد الّذى ما يحتكم [1])
ذى بُوه ما يدرِى بِصَوبَه من خَطاه
8 ان جِيت ما جُوِّبْ يقولون اعتنجى
وِانْ جِيت جُوِّب خاف قَلْبى ما يِباه
9 ما تَدّ إلّا ذى يكِيل [2]) المنْقَعة
ذى يعشُرِ الدَولة وهو غالى [3]) عَصاه

---

1) On m'avait dicté لَطِّم العبد ذى ما هو يحتكم, où il n'y a pas de mètre. Mes chanteurs déclaraient tout de suite que cela ne se pouvait pas chanter. Après une longue discussion, on tombait d'accord sur la version adoptée, »qui marche bien avec le ṣauṭ, mais ce n'est pourtant pas la bonne". Celle-ci est bien moins intéressante que la discussion qu'elle provoqua.

2) On m'avait bien dicté cela, mais les autres disaient qu'il fallait يِحُمِّل, et ils chantaient ainsi.

3) On me l'écrivait قالى!

10 مِن بِن محمّد لا عَوَض بن حيدره
لا ذاك ذى يصبَح بصُوع آخْوَر بَلاه
11 تذكُر محمّد وِأن تَبا تذكر حَسَن
كم راحوا قُدّامَه وكم راحوا قَفاه
12 نَحْنا لنا المصروف عندَه والعَلَم
وأنتو لكم لَقْراص في يوم [1] الصُّواه
13 وِأنّتو على العيشة من الكِذْب أكْثَره
قُولوا مَعانا لك من القَضْلى نِجاه
14 لا تحِمشون الحرب تخناف الطُّرُق
قُولوا سَقَى الله لحِج مِن مِزْنَه سقاه
15 مِن شَلّ مِثْلَه شَطْف روّح حِمْل حَبّ
وأكْرَى بعيره شَهْر وِتْعوَّض كِراه
16 هذا جُوابى لِبن زَنْو ألجاربة
وألقِبْلة العَوجاء وكُلّن من عجاه

Chant.

Mètre rağaz.

1. Qûlu libâr [2]) Negmàh daʿâʾ hal-ʿàbdali [3])
Mällâ [4]) yiğâʾ la Làḥge män ğê-ześ-śuqâh

---

1) Var.: اِنيام = ايّام.

2) ou libin.

3) On m'avait dicté ما دعاه, mais en chantant mes daṯînois disaient tout de suite: cela ne va pas! Effectivement, mâ est de trop, et l'on tomba d'accord qu'il fallait s'en passer.

4) Les Daṯînois voulaient ici مبر ou ما قَلْ, »parce que le poète était des ʿÖlah".

2. In sâre wàʿgal [1]) mâʾ näfâʿ seydàh bi šîʾ
Win sâr u abṭa mâʾ näfâʿ seydâh baṭâh
3. La kână yìnqod kânĕ hûʾ fàl-ʿàskarah
Taḫ-tàl-Mulàbbas yàstärâʾ bey-när-rummâh
4. Ma bôh [2]) yìdroğ fàl-maʿàṣer wàl-mìdin
Rakwàh alâʾ ğembâh yidàwar làm-zikâh
5. Dauwàr laʿàbdah yâʾ Munàṣṣar wàrbaṭah
Ma ḫàdd yesâʾ läl-ḫâm [3]) fàl-mahrâʾ hawâh
6. La bûhĕ yàʿref kâne mâʾ hu yàğteli
Ma bâʿa hàl-baḫḫâre [4]) wàl-ḥey-käštara
7. Qum làṭ-ṭibèl-ʿabdìlledîʾ ma yàḥtekim
Dä bûhu mâʾ yadrâʾ biṣàubah màn ḫaṭâh
8. In ğâte mâʾ ğauwâb yaqô-lô-nàʿtaga
Win ğâte ğauwâb ḫâfe qàlbi mâʾ yabâh
9. Ma nàddi ìlla dâʾ yiḥèl-lel-Mànqaʿah
Dä yàʿšo-rèd-dôlàh wahôʾ qalâʾ ʿaṣâh
10. Min bàn Moḥammed lâʾ ʿAwàḍ bir Ḥey-
[darah
La ḍàk ĕl [5]) dâʾ yeṣbàḥ yeṣôʾ Aḥwâr bälâh

---

1) Aussi chanté in sâr u aʿğal; cp. l'hémistiche suivant.

2) Après bôh il y avait une petite pause, mais quelquefois on chantait aussi bôhĕ.

3) On aurait dû chanter ḫame, ce que prouve le fàl suivant portant l'accent rythmique.

4) Lorsque je chantais bâʿah el-baḫḫâre, on me corrigeait à plusieurs reprises, en répétant la bonne prononciation conforme au mètre. Avec cela le ة de باعة sonnait absolument comme le ح dans بحّار.

5) ĕl était très bref. On l'ajoutait constamment en chantant, mais on récitait toujours sans cette syllabe! Ils fallait ici une brève, qu'on aurait pu avoir en chantant ḍâke.

11. Teḏkôr Moḥammed wìn tebâʾ teḏkôr Ḥasan
Kam râḥe [1]) qèddâmâh wakàm râḥâʾ qafâh
12. Aḥnâʾ lenàl-maṣrôfe ʿàndah wàl-ʿalam
Wentûʾ lakom laqrâṣe fàn-yamâṣ-ṣawâh
13. Wentôʾ ʿa-làl-ʿäyšâh mi-nel-käḏ-bakṯarah
Qulûʾ maʿâʾna làk mi-nèl-Faḏlâʾ niǵâh
14. La tàḥmišô-nel-ḥàrbe tàḥ-ta-fèṭ-ṭuruq
Qulûʾ saqàłłah Làḥǵe màn mäznàh saqâh
15. Män šàlle ʿàdlat šàṭfe ràuwaḥ ḥàmle ḥabb
Wakrâʿ baʿîreh šàhre wìtʿauwâł kirâh
16. Häḏâʾ ǵawàbi làbne zàn-wel-ǵârieh
Wal-qàble hàl-ʿauǵâʾ ukèllen mân ʿaǵâh

. . .

1) La dictée porte راحا, mais mes daṯinois, voulant chanter, disaient tout de suite que ça choquait. „Mais avec râḥe ça va", ajoutaient-ils, et c'est ainsi qu'ils chantaient. Ils avaient parfaitement le sentiment qu'il fallait ici une brève. Je constate seulement, sans en chercher une explication.

DEUXIÈME PARTIE.

TRADUCTION.

I.

TEXTES PROSAÏQUES.

1.

LE DRAME DE ŚAMᶜAH.

1. *Em-Heylamî, fils d'el-Ḫaḍr, fils de ᶜAššâl, le meysarite, et Nâṣir, fils de ᶜAlî, le ḥasanite, étaient d'abord amis, ayant juré le pacte d'amitié sur le manger et le sel. Nâṣir, fils de ᶜAlî, entrait, ainsi qu'il est d'usage entre amis, chez le mari de la femme.* 2. *Il attendit un certain jour pour venir chez elle et la persuada de se donner à lui. Ensuite, il lui fit faire un talisman chez un cheyck et en frotta l'écriture dans du beurre, jusqu'à ce qu'elle partît. Il tordit le papier dans le beurre, et la couleur noire (encre) s'y mêla. Il lui apporta le beurre dans une petite outre, et elle s'en graissa la tête.* 3. *Sur cela, elle consentit à fuir avec lui et lui fixa un rendez-vous au Jujubier. Il l'enleva, en partant avec elle dans la nuit, et l'amena chez son oncle maternel à lui, Hâdî, fils de Ṣâleḥ. Mais celui-ci refusa de la recevoir. Il l'amena alors chez son beau-frère Moḥammed, fils de Ḥeydarah, qui la reçut.* 4. *Nâṣir se rendit chez les siens. Ceux-ci lui dirent: „Nous ne voulons pas entendre parler de cela."*

Une rixe s'ensuivit entre la famille de Nâṣir et les

partisans du beau-frère, qui refusa de la délivrer. 5. *La famille de la femme entreprit ensuite une razzia dans laquelle on fit des brèches* (et entra) *dans trois enclos. Les deux partis restèrent ainsi trois jours à guerroyer sans que Dieu permît qu'il y eût des tués.* 6. *Au bout de trois jours, le père du jeune homme, ʿAlî Hâdî vint du Yéman* (de Laḥiǵ). *On fixa alors un rendez-vous entre la famille de la femme et lui.* 7. *ʿAlî Hâdî dit: „Je vous donnerai douze cents réaux pour l'outrage de la maison." Le mari de la femme demanda: „Me donnerez-vous une femme parmi celles qui sont mariées au lieu de la mienne; plus, douze cents réaux pour l'outrage de la maison?"* 8. *„Très-bien! lui répondirent-ils, nous te donnerons une femme parmi celles qui sont libres, n'ayant pas de maris." — „Dieu et le Ciel nous préservent! Je n'accepte pas ce que vous dites là." Cet homme,* (em-Heyṭamî b. el-Ḫaḍr) *s'en alla tout penaud. Or, il avait peu de gens sous ses ordres, en tout quarante-cinq, tandis que l'autre en avait six cents.*

9. *Em-Heyṭamî, après avoir quitté le rendez-vous, rassembla les hommes de sa tribu* (les Faraǵ) *et leur dit: „Je veux sept individus qui attaqueront la maison du chef* (des Ḫasanah)." *Ceux-là se dirigèrent vers la maison du chef. Deux d'entre eux, Faḍl ʿAlî et son oncle maternel, montèrent à la chambre supérieure* (où) *tous étaient silencieux* (endormis), *et chacun des cinq autres resta à une porte des enclos.*[1]) 10. *Lorsque*

1) Donc, à la porte des cinq zarîbah, *enclos*, dont se composait le campement.

les deux montèrent, l'oncle se tint à l'entrée de la chambre, et Faḍl ʿAlî (lui), dit: „Prends garde que personne ne nous barre le chemin et nous enferme dans la chambre. Celui qui en sortira, tue-le." 11. *Il monta ensuite jusque sur la terrasse, appela tout doucement l'homme d'en bas* (qui était son oncle maternel) *et lui dit; „Ils sont trois qui dorment déjà*[1]*)."* *L'oncle* (qui était resté à la porte) *dit: „Si tu as du courage, tu les tueras, sinon, descends, et je monterai, moi."* 12. *„Pourquoi, mon oncle, répondit-il, veux-tu que je descende? Lorsque nous irons chez mon père em-Heytamî, tu diras que je suis descendu du toit de la chambre* (et j'en rougirai)". *Il sauta sur eux et les trouva endormis, enveloppés dans des couvertures de laine.* 13. *L'un d'eux était couvert jusqu'au milieu du corps. Il porta à celui qui avait la place extérieure un coup de poignard entre le creux du cou et la clavicule, au point de ficher le poignard dans la couverture, et trancha dans les chairs*[2]*) avec son poignard qu'il leva. Il acheva sa victime, en lui coupant le dernier souffle de vie. Il passa par dessus le tué et arriva au deuxième, qu'il frappa dans les côtes avec le poignard, qui dévia sans lui faire aucun mal.* 14. *Celui-ci* (le second) *cria: „Je suis tué! La malédiction de Dieu soit sur votre père!" „Les habitants*[3] *du village se levèrent à ses cris pour lui porter secours. „Qui t'a tué?"*

---

1) Cet adverbe est impliqué dans رعهم.

2) Propr.: *il tira* le poignard, qui était plongé dans les chairs et fit ainsi une longue blessure. 3) Prop.: *ceux-là.*

demandèrent-ils. Les amis du meurtrier dirent: „O Victoire!" 15. *Les deux assassins descendirent de la chambre auprès de leurs compagnons d'en bas, et tous s'enfuirent du village. Ils se rendirent chez leur maître em-Heytamî, fils d'el-Ḥaḍr* [1]. *„Nous avons poignardé deux* (individus), *lui dirent-ils, mais Dieu sait s'ils ont déjà expiré ou non."*

16. *Les Ḥasanah se réunirent* (alors) *et dirent: „Nous allons partir* (demain matin)." *Il en arriva six cents hommes. Les Faraǵ les rencontrèrent au* Mont Sumur. *Les Faraǵ étaient seulement quarante-cinq hommes. Ils s'y attaquèrent et échangèrent des coups de fusils jusque près du château* d'el-Qufl, *tout en se cachant l'un l'autre de son adversaire* [2]. 17. *Les Faraǵ étaient assis* [3] *sur le bord levé du champ* (de même que les Ḥasanah)*: „La mort ne vient qu'au moment* (prédestiné)" *se dirent-ils. Miśbaḥ le ḥasanite*

1) Observez qu'on ne dit pas em-Ḥaḍr, et on prétendait que cela n'est pas d'usage ici. Cela prouve que ce nom est ainsi transmis par tradition [savante?] du Nord.

2) Pour bien comprendre cela, il faut savoir qu'on ne se bat point en rase campagne, face à face, mais on se cache derrière quelque chose et de là on tire sur l'ennemi lorsqu'il s'expose. Avec la mauvaise qualité de la poudre et des fusils, le temps qu'on met à les charger, et la lâcheté de la race arabe (qu'en Europe on appelle bravoure chevaleresque), on peut se faire une idée de la guerre arabe surtout dans le Sud, où la ruse joue un si grand rôle. L'oriental rampe à la guerre, comme il rampe devant le pouvoir; il ne frappe que par derrière et prend la fuite après. Le Sémite n'est pas courageux.

3) Je demandai pourquoi on était assis. »*Pour ne pas être tué*" fut la réponse significative. Ce récit est vraiment une peinture de mœurs admirable dans toute sa simplicité?

traversa le champ (pour) *les* (attaquer), *mais les Farağ le reçurent par une salve: il roula à terre et expira. Alors Sâlim, fils de Ḥeydarah* (le ḥasanite), *vint sus à eux, mais ils* (les Farağ) *le couchèrent sur le carreau, comme le premier, sur son compagnon de tribu Mišbaḥ.* 18. *Ensuite, Ḥoseyn, fils de Hâdî, courut sur eux, mais il fut tué à la suite de Sâlim, fils de Ḥeydarah. ʿAwaḍ, fils de Hâdî, fils de Ḥeydarah, fut également tué. Les Ḥasanah furent battus, tandis que parmi les Farağ*[1]) *il n'y eut aucun mort.*

19. *Nous restâmes ainsi huit jours et nous tuâmes un d'eux nommé Heyṯam, fils d'el-Maḥbûs. Nous attrapâmes* (= tuâmes) *le fils d'Aḥmed b. ʿOmeyr et Ṣâleḥ, fils de Masʿûd, et em-Meğʿalî, fils de ʿAwaḍ, et ʿAwaḍ, fils de ʿAbd Allâh, et Hâdi, fils de ʿAbd Allâh, et Aḥmed, fils de Faḍl, et Ḥoseyn, fils de ʿAlî, qui fut tué dans la chambre d'en haut.*

20. *ʿAlî, fils de Nâṣir, de la famille des Zâmik, rencontra un* ḥ e y k *qui était le protégé des Mayâsir. Celui-ci portait sur lui des thalers dans le gousset de sa ceinture. Ils s'empoignèrent et se donnèrent des coups de poignard jusqu'à ce qu'ils succombassent tous les deux.* 21. *Aḥmed, fils de Ḥeydarah, de chez qui le* ḥ e y k [2]), *son homonyme* [3]), *était venu, tua un des*

---

1) Qui en général tirent mieux et sont plus courageux que les autres tribus de Daṯînah.

2) Je demandai s'il était vraiment ḥeyk; »*non*, répondit-on, *ses ancêtres étaient tisserands, mais lui était marchand*". On voit donc combien la provenance de classe est attachée à la personne. Cela est un trait distinctif du Sud.

3) Voir le commentaire.

protégés de ʿAlî, fils de Nâṣir, à cause de ce protégé.

22. *De la famille de la femme furent d'abord tués Manṣûr, fils de Ḥoseyn, et ensuite son neveu ʿAbd Allâh et Sâlim, fils de Slêmân, et après eux Moḥammed et Sâlim, frères utérins, fils de Nâṣir, et Qâsim, fils de Heyṯam, leur cousin de la même famille, et Aḥmed em-Heyṯamî, leur parent, et ʿAlî, fils de Bedr, frère utérin du père de Šamʿah.*

23. *Sur cela, ʿAlî, fils de Hâdî, se rendit chez le sultan Bir Muḥsin, à el-Ḥauṭah* [1], *et passa chez le Faḍlî* [2] *à Šuqrah et* (leur) *dit: „Je veux que vous me donniez un canon." Les deux seigneurs échangèrent une correspondance à ce sujet. ʿAlî, fils de Hâdî, dit aux seigneurs* (de Laḥiǵ et des Faḍlî)*: „Si je prends le pays, je vous en donnerai la moitié."* 24. *Celui de Laḥiǵ répondit à celui des Faḍl: „Toi, ʿOṯmânî, tu fourniras le canon, et moi j'ai la poudre et les balles." Là-dessus, ʿAlî Hâdî emporta cinquante boulets et cinquante sacs de poudre. On chargea le canon sur un chameau et on le transporta de Šuqrah jusqu'au pays des Ḥasanah, à la ville d'el-Ǵibleh, appartenant aux el-Waznah* [3].

25. *ʿAlî, fils de Hâdî, fit proclamer la guerre contre les Faraǵ. Les Ḥasanah cernèrent le fort* de Qarn bir ʿAššâl, *qui est entouré d'une muraille et muni de trente-cinq meurtrières. Il appartient au mari de*

1) Capitale du petit sultanat de Laḥiǵ.

2) Qui promit de l'aider, si le sultan de Laḥiǵ était d'accord.

3) Sur les endroits ici nommés, voyez la description de Daṯînah.

la femme (Šamʿah). *Les habitants du village entrèrent dans la cour du* ḥuṣn, *et on ne laissa personne dans le village. Le chef les y amena tous ensemble.* 26. *„Il vaudra mieux, dirent-ils, que nous combattions étant dans le ḥuṣn." Dans la nuit, les Ḥasanah crièrent à ceux qui se trouvaient dans le ḥuṣn: „Partez de votre pays!" — à quoi ceux du ḥuṣn répondirent: „Dieu nous en garde!* [Jamais de la vie]. *Nous ne sortirons pas de notre ḥuṣn."* 27. *Le matin venu, les Ḥasanah tirèrent quinze boulets. Ce ḥuṣn est carré, et toutes les fois que les boulets le touchaient, ils en ricochaient* [1]).

28. *L'ennemi* [el-Ḥasanah] *resta ainsi campé quatre jours, pendant lesquels il tirait sur les Mayâsir, sans leur faire aucun mal. Il y avait dans le ḥuṣn les drapeaux du cheykh ʿAlî, fils de Hilâl, et du cheykh ʿOmar, fils de Saʿîd.* 29. *Les Mayâsir refusèrent* [toujours de quitter le ḥuṣn] *et dirent: „Que voulez-vous que nous disions aux chefs, aux tribus libres et aux puissances* (européennes)*?" Les Ḥasanah, fatigués et à bout de munitions, abandonnèrent le canon dans le retranchement qu'ils avaient construit de gabions en feuilles de palmier et de sacs en laine remplis de terre.* 30. *Sept personnes sortirent du ḥuṣn, sans que le chef le sût, et vinrent auprès du canon, voulant le traîner hors de là, mais ils ne le purent pas.* 31. *Chacun d'eux mit alors une pierre sur le canon comme un signe, afin qu'on ne pût plus leur donner un démenti* (en disant)*: „Vous n'êtes pas venus au canon." Ils*

1) A cause de la mauvaise poudre fabriquée dans le pays.

le remplirent de bouse de vache, pendant que les gardiens des Ḥasanah étaient endormis. Les Mayâsir dirent: „Quelle victoire!" 32. Lorsqu'ils dirent: quelle victoire! l'ennemi cerna les sept meysarites, qui réussirent à se faufiler à travers l'ennemi; ils (les sept) *se dispersèrent, et chacun arriva seul* (au ḥuṣn).

33. *Les Ḥasanah, lorsqu'ils arrivèrent près du ḥuṣn appelèrent Faḍl, fils de ʿAlî: „Reviens à nous", lui dirent-ils. 34. Celui-ci répondit „Par Dieu, nous reviendrons bien à vous!" Les sept meysarites se rassemblèrent et revinrent à la charge* (contre les Ḥasanah). *Les balles sifflèrent sur eux de toute part, du ḥuṣn (où l'on ignorait que quelqu'un était sorti) et du côté des Ḥasanah.*

35. *Ceux du ḥuṣn dirent au chef: „Les nôtres ont-ils fait une attaque?" Moi, je n'en ai aucune connaissance", répondit-il. Faḍl, fils de ʿAlî, l'appela en disant: „Maître em-Heytami! Me voici, ton esclave Faḍl, fils de ʿAlî." 36. A peine eut-il prononcé ces mots, que les Ḥasanah lui tirèrent dessus, du côté où ils avaient entendu la voix dans les ténèbres du soir. Faḍl avait auprès de lui son oncle maternel, sur lequel les Ḥasanah lancèrent une pique. C'est ce même Faḍl qui arriva auprès du cheykh Ḥoseyn* [1]) *qui dormait et c'est lui*

1) Le Cheykh Ḥoseyn avait été tué par erreur par Faḍl, qui le prit pour un ḥasanî. C'est le طارف de la page ٩. Il était de la tribu de ʿOmar b. Saʿîd, laquelle est uniquement composée de maśâiḫ. L'éponyme, santon vénéré, est enterré à em-Neǵdah, dans le pays des ʿAwḏillah. La famille de Ḥoseyn habite au village d'em-Medârah sur le territoire des Mayâsir. Dans le Sud, on ne tue jamais ni un seyyid, ni un cheykh, ni un juif.

qui provoqua les troubles (entre les deux tribus) *à cause de sa maîtresse* [1]). 37. *Le matin, les munitions étant épuisées, les Ḥasanah, décampèrent en emportant le canon sur leur chameau et s'en allèrent.* 38. *Ils revinrent à la charge le soir et coupèrent dans nos champs, qui étaient verts de sésame et de millet. Ils nous enlevèrent un butin de quatre cents têtes de moutons et nous leur tuâmes quinze têtes de bétail et quatre chameaux que nous frappâmes d'un coup de poignard dans le ventricule.*

39. *La guerre va toujours son train, et ceux qui vont naître se feront toujours la guerre à cause de cette affaire.* 40. *Nous ne laveront cette honte, si ce n'est par la guerre à outrance et des coups de sabre. C'est là l'honneur des tribus pour venger un affront. Et,* (pour finir, disons) *la* fâtiḥa *sur Śamᶜah et Nâṣir ᶜAlî.*

2.

Campement des bédouins dans le Wâdî Marrân.

Le chef amène d'abord la chamelle et dit: „Liez vos tentes et bâtez tous ensemble la monture; laissez les pâtres, les gardiens des chameaux et des bêtes aumailles abreuver le bétail à el-Melaḥ. 2. *Le bétail nous rencontrera à Wâdî Marrân, et vous l'y ferez rester devant la digue jusqu'à ce que nous arrivions,*

---

1) Il était l'esclave d'em-Heyṯamî, mari de Śamᶜah. C'était, au dire de tous, une personne aussi dévouée que courageuse.

car nous devons planter les tentes à Marrân, et vous ferez attention aux petits chameaux à cause de la panthère. Vous devez placer les tentes tout autour du bétail." Il mettent la tente du chef au milieu du campement, de crainte qu'on ne se venge sur lui par le talion.

3. *La tente est carrée, sur quatre colonnes. Nous mettons une colonne au milieu, appelée* misrâḥ, *qui tient la faîtière transversale. Elle* (la tente) *est faite en poil de chèvre ou de mouton. La femme le* (poil) *file sur le fuseau. Elle apporte ce qui est filé au tisserand, qui en fait des lisses et le tisse par longueurs.* 4. *Le propriétaire le coud de façon à former une paroi de pourtour. Il attache la pièce de pourtour au toit avec des chevilles en bois. Nous lions la corde aux quatre coins; chaque coin a une perche et un pieu enfoncé dans le sol. Le pieu a sa corde qu'on fait entrer dans le croc en bois. On la tend ensuite et on la lie au pieu.* 5. *Nous faisons la poche en dedans du coin afin que, si tu as [fait venir] de l'argent, de la poudre, du beurre ou du café, tu l'y déposes* [1]). 6. *Avec le béchot, nous faisons, tout autour de la tente, une rigole où passe l'eau de pluie.*

La couleur de la tente est noire et blanche, mais le blanc devient vieux et se déchire, tandis que le noir est durable. La couleur la plus distinguée est le noir,

---

1) On observera le changement de la personne du sujet dans le texte arabe, que, selon mon habitude, je ne change pas.

parce qu'il nous protège contre la pluie qui pourrait dégoûter de la tente (le gouttement de la pluie).

7. *Nous faisons la cuisine dans une marmite sur le foyer* (composé) *de trois pierres, un peu à part de la tente, afin qu'il n'y sente pas la fumée. Nous rôtissons la viande sur des pierres chauffées.*

8. *Nous couchons sur une natte et nous nous couvrons avec la couverture en poil de mouton, dont une moitié est sous nous et l'autre moitié sur nous, ayant le poignard dans le fourreau; s'il* (est mal fixé et) *glisse dehors, on l'attache: qui ôte le fourreau, et qui ne l'ôte pas.*

9. *Les ustensiles de la maison*[2] *sont: la marmite, la grande assiette en bois, la cafetière, la grande écuelle en bois, le mortier à piler* (le café), *le brûloir, l'outre à eau, les petites tasses, que tu trouveras pourtant rarement chez nous, la grande calebasse et la calebasse oblongue, l'outre à lait, le plateau en* ʿazaf *et le panier sans couvercle.*

10. *Si un hôte arrive chez les bédouins, on lui apporte d'abord du pain sans levain, émietté dans la jatte, avec du lait et du beurre, et ensuite de la viande. Après le souper vient le café au lait, qu'on verse dans des tasses. L'hôte leur raconte les nouvelles, et lorsqu'on a assez de la soirée (de l'entretien), chacun s'en va se coucher et se couvre avec sa couverture.* 11. *Lorsque*

---

1) Prop.: *Il le lie.*

2) Il n'a pas toujours la tente en vue, car il n'y a que les bédouins des hautes montagnes qui habitent dans des tentes. Ceux des vallées ont des maisons en pierres, mais ils s'appellent pourtant بدو, et non pas عرب, mot qui, dans le Sud, désigne toujours les Ḥaḍar.

l'hôte veut aller se coucher, on lui frotte les pieds avec du beurre afin de leur enlever la cuisson causée par le sol rude de la montagne.

12. *Le matin, la femme lui apporte du lait et du café au lait (s'il n'y a pas d'homme pour faire cela). Ensuite, on graisse la tête de l'hôte,* (pour que) *s'il arrive chez des bédouins qui lui demandent: „d'où viens-tu?", il* (puisse dire) *dit: „je viens de chez des gens généreux", et il les loue. Voilà la coutume des bédouins.*

13. *En hiver, lorsque le froid est intense et l'eau gelée le matin, nous apportons du bois que nous empilons et nous y mettons le feu: c'est là notre* makrîb.

2.

L'enclos.

Nous le faisons de broussailles épineuses, comme un mur circulaire, savoir d'Acacia etbaica, de jujubier et de Ficus religiosa(?). Les bédouins qui sont dans les montagnes le font de ḏubyân, *de* sarḥ, *qu'ils coupent là où ils sont campés. Si quelqu'un reste debout dans l'intérieur de la cour, personne ne le voit de dehors. Les bédouins qui sont dans les montagnes ne prennent que peu de* zarb. 2. *L'enclos a une ouverture qu'on ferme avec une* kâbaḥ. *Nous faisons la* kâbaḥ (de la façon suivante): *nous coupons un arbre entier* [1]) *à la racine et nous le mettons entre les*

1) Ainsi expliqué: الصمّاء : لا [= اذا] قطّعتها من جِذْرها.

poteaux qui empêchent le zarb de tomber sur le chemin (qui passe par) *l'ouverture.* 3. *Et pendant le jour, nous ouvrons*[1] *la kâbah, que nous ôtons de l'ouverture et nous la dressons la tête en bas*[2]. *Pendant la nuit, nous la remettons devant l'ouverture, nous la lions à un pieu et nous chargeons deux pierres sur le bas du tronc de la kâbah, l'une sur l'autre, afin que, si un voleur vient le secouer ou le loup le tirailler, le pâtre entende le pouf* [des pierres qui tombent].

4.

Le pâtre.

„*Appelle le menu bétail et conduis-le à la montagne et ramène-le; nous allons l'abreuver; fais halte avec lui à l'ombre pendant la plus forte chaleur. Conduis-les* (après midi) *sur les pâturages dans le haut wâdi de la montagne et fais attention que le loup ne le prenne pas et que les voleurs ne le volent pas.* 2. *S'il y a de l'eau de pluie, abreuve-le dans la montagne, à la flaque du rocher, et si tu ne trouves point d'eau dans la flaque, ramène-le au puits, où nous l'abreuverons.* 3. *Et ce mouton* (ou chèvre), *qui lui a cassé le pied?" Le pâtre répond: „Moi, je ne sais pas qui l'a cassé." „Et si quelque chose se perd*

1) فتح الكابة est le terme technique, vu qu'elle fait office de porte.

2) Le gros bout inférieur du tronc est en dedans pendant la nuit. On n'a qu'à dresser la kâbah, la tête de l'arbre en bas, pour qu'elle reste debout toute seule par l'épaisseur du branchage, le haut n'étant pas en pointe, mais découpé à plat.

du bétail, c'est que je te couperai l'oreille". 4. *Et ainsi tous les jours, le propriétaire du bétail lui recommande* (de veiller). *Si le pâtre a faim, il se trait du lait qu'il boit. „Et* [1]) *si un affamé arrive dans la lande, trais-lui du lait et donne-lui de l'eau à boire, s'il a soif. Fais rentrer le bétail le soir, en prenant garde que le loup ne t'attaque pas. Laisse les femmes balayer* (l'enclos pour enlever) *la crotte et enferme le bétail dans son enclos."* 5. *Le propriétaire du bétail vient et dit: „Où es-tu allé paître ce matin et quand es-tu rentré? Laisse les petits* [2]) *téter et rassasie-les de lait. Fais aussi attention que les femmes ne traient pas de lait dans l'écuelle,* (car) *si elles volent le lait, les petits ne grandissent pas." „Je suis un serviteur* (répond le pâtre) *et je ne peux rien faire contre elles"* [3]). *Son salaire est d'un demi thaler par mois, et son manger est aux frais du propriétaire du bétail.*

5.

Le mariage.

Si tu vois une femme dans le village et que tu veuilles l'épouser, tu envoies trois individus, ou bien deux, comme médiateurs, auprès du père de la fille, et si elle n'a pas de père, auprès de son frère, et si elle n'a pas de frère, ils la demandent en mariage à

---

1) C'est le maître qui parle.
2) = *agneaux* et *chevreaux*.
3) = *Je n'ose les contrarier.*

ses proches parents. 2. *Ils disent: „Un tel qui veut ta fille nous envoie.“ Si le père de la fille s'en réjouit, il leur dit: „A condition de payer le prix de mariage“; et il le spécifie. Si le prétendant*[1]) *dit: „C'est accepté sur cette base“, ils retournent chez le père de la fille, en lui apportant les arrhes. C'est alors fini, et ils se sont mis d'accord.* 3. *Si le fiancé a de l'argent, il dit: „Le mariage à présent“, et s'il n'en a pas, il paie le prix de mariage peu à peu, jusqu'à ce qu'il s'en soit acquitté.*

4. *Le fiancé passe* (alors) *chez ses amis pour les inviter, et toutes les fois qu'il entre dans une maison, il leur fait cadeau d'une ocque de café, qu'il sort du sachet. C'est là chez nous le* rifdeh. *Et lorsque tu te maries, toi, il te rend ce que tu lui as donné; il y met* (même) *davantage. S'il ne trouve pas le maître de la maison chez lui, il donne le* rifdeh *aux gens de la maison, qui avertissent le maître de la maison en disant: „Un tel est venu ici et t'a laissé le* rifdeh“. *„A quand le mariage?“ demande-t-il. On lui répond: „Dans deux jours.“*

5. *Les garçons d'honneur se réunissent à la maison du fiancé, qui leur donne du blé, du café, des habits, des moutons* (chèvres) *et de l'huile“. C'est là le* śall *du premier soir*[2]). *On apporte tout cela à la maison de la fiancée et on le donne à son père. Ensuite, les garçons d'honneur rentrent à la maison du fiancé et*

1) Je traduis ainsi, car il n'est pas encore ḥarîw, *fiancé.*
2) Il dit ليلة, parce que cette cérémonie a lieu dans l'*après-midi.*

lui disent: „Nous le leur avons donné". Il dit alors: „Trouvez-vous ici demain avant midi au déjeuner".

6. *Le matin venu*[1], *il se met à égorger des moutons* (chèvres) *de son propre pécule. On fait cuire la viande et le pain et l'on déjeune. Celui de ses compagnons de tribu qui apporte un mouton* (chèvre) *en signe de dévouement*[2], *soulève la bête et la tourne en rond sur la tête du fiancé, qui est assis. Cela s'appelle* fedu. *Et s'il ne peut la soulever, il dit au fiancé: „Touche-la de la main." C'est là la coutume du pays.*

7. *Après avoir déjeuné, les hommes de la tribu du fiancé viennent chez lui et lui disent: „Est-ce qu'il te reste encore quelque chose à payer du prix de mariage?" „Je n'ai plus rien à payer, répond-il, et vous allez bien entendre ce qu'on dira. Fais sonner la nacaire!*

8. *On se rend ensuite chez le père de la fiancée. Celle-ci se peint la figure avec le safran d'Indes, et les femmes la maquillent avec du fard*[3] *et du* wars[4] *et lui voilent le visage*[5]. *Elles poussent des trilles de joie dans la maison. Les hommes l'amènent sur un chameau à la maison du fiancé, et elle a sa servante*[6]

1) قام كذا ne doit pas se traduiro par *»il se leva ainsi"*, comme le font quelques jeunes savants et même des savants très avancés, comme M. D. H. Müller dans ses textes de l'Arabie méridionale. C'est tout bonnement un Flickwort, impossible à traduire. Voyez mon Die Mehri-Sprache in Südarabien etc. p. 36, et le Gloss.

2) *Comme sacrifice d'amitié* serait peut-être mieux dit.

3) Qui vient des Indes et est très cher.

4) Memecylon tinctorium.

5) Ce qui se dit خبّق ou جوّل.

6) Mieux précisé dans lo commentaire.

avec elle. 9. *Le fiancé et le père de la fille se rendent chez le qâḍi, qui la lui marie. Pendant le cortége nuptial* (en se rendant chez le fiancé), *les hommes chantent des* zawâmil (marâgîz). *Lorsqu'on arrive à la maison du fiancé, les femmes la reçoivent et l'accompagnent jusqu'à ce qu'elles entrent dans la maison. Le fiancé apporte la moitié de la dot* (à la fille), *et l'autre moitié reste chez lui.* 10. *Ensuite le fiancé* (= mari) *vient et reste auprès d'elle. Les membres de la famille à elle viennent aussi, et il les fait entrer. Ils couchent chez lui jusqu'au matin et déjeunent* (ensemble). *Ils y restent deux jours et deux nuits. Cela s'appelle „l'entrée des parents"* [1]).

6.

Le mariage chez les bédouins du Nord.

Des filles se trouvent à la campagne allant faire du bois ou allant à l'eau pour remplir l'outre. Un homme dit: „Salut à vous!" On lui répond: „Salut à toi et l'aide de Dieu!" On se met à causer ensemble. Une des filles lui plaît, et il lui dit: „C'est que je t'aime, ma chérie. Ne désires-tu pas me prendre (pour mari)? " *Elle lui dit: „Si tu veux de moi, je veux aussi de toi. Va-t-en donc chez mes frères et parle leur et*

---

1) Mot à mot: *l'entrée de ses parents*, et on ne dit jamais دُخْلة الاصهار. On pourrait aussi traduire par »*le régal de ses parents*", car دخلة a aussi ce sens.

prends leur avis, toi." 2. *Il s'en va donc et amène deux ou trois notables. Ils descendent dans la tente de son père à elle, et on leur fait une jolie réception en égorgeant un mouton. Le café fait la ronde; chacun saisit la tasse avec la main droite en disant: „Nous ne boirons ton café à moins que tu nous donnes* (la fille)." *A cela, le maître de céans dit: „Soyez tranquilles! nous vous donnerons, quand même ce serait notre sœur!" „Mais c'est précisément elle."* 3. *„Buvez, rassurez-vous et soyez heureux et contents", répond le maître.*

Lorsqu'on apporte le plateau du manger, il dit: „Servez-vous de ce que je peux vous donner." Ils s'avancent et se mettent à faire des boulettes comme celles des chameaux et (les) *roulent dans la main* (pour leur donner la forme ronde); *ils mettent la boulette sur l'ongle du pouce et la lancent* (dans la bouche) *afin qu'elle ne tombe pas à terre; elle vient dans la bouche du mangeur qui dit à son ventre: .....*

4. *Ils se lèvent ensuite, se lavent et boivent le café. „Vous nous avez comblés de gracieuse bonté, disent-ils, mais celui-ci est le moindre de vos dons." Les hôtes disent* (ensuite): *„Voulez-vous pour la fille toupet pour toupet, ou le prix de mariage?" Le maître de céans répond: „Ce que vous voudrez bien, vous." „Il est vrai, répliquent-ils, que si vous nous faites une faveur, cela vous sera compté comme une gracieuseté. Autant que vous nous imposerez, nous le porterons*[1]), *et vos ordres seront écoutés avec plaisir."*

1) Phrase se rapportant aux chameaux.

5. *L'un des habitants de la tente interrompit*[1]) *alors brusquement en leur disant: „Nous voulons cent brebis et vingt chamelles, un cheval de race et cinquante pièces d'or." Les hôtes répondent: „Soit!*[2]) *nous vous ferons ce que vous désirez." C'est que son cœur l'aimait comme l'habit usé*[3]). 6. *Le matin, les hôtes envoient*[4]) *prévenir le jeune homme qui veut avoir la fille et lui écrivent ceci sur du papier: „Tu dois tout de suite préparer cent brebis, vingt chamelles et une bonne jument et tu viendras nous voir." Un peu après, le jeune homme arrive. Les membres de la famille de la fille le reçoivent et ont de lui le prix de mariage pour la fille et le félicitent.* 7. *Ces jolies jeunes filles se mettent alors à pousser dès trilles de joie en son honneur. Les chevaux sont rangés sur deux lignes et courent dans le champ de course en faisant une fantasia. On fixe la cible et on se met à tirer dessus*[5]). *Lorsqu'on la touche, les femmes poussent des trilles de joie.* 8. *Celles-ci s'avancent jusqu'à ce qu'elles arrivent près de la troupe.*

---

1) Prop.: *sauta brusquement.* نطح est aussi usité dans le sens d'*interrompre.*

2) Prop. *la bénédiction est descendue* (chez nous).

3) Voyez le commentaire.

4) Je traduis tous ces parfaits arabes par le présent français, car la description est générale.

5) Cela est aussi une occupation favorite des Arabes du Sud, qui l'appellent: ضرب النَّصْع ou الدَّوس, et le verbe en est نصع et تنصّع, *tirer à la cible.* Le نَصْع peut être n'importe quoi, tandis que le دَوس est toujours une *pierre.*

Des cavaliers et des hommes à pied armés de fusil viennent à leur[1] *rencontre, et l'on tire des salves de joie. La fiancée arrive, le cheykh la reçoit en lui offrant un festin et il égorge les animaux* (pour cela). *On fait cuire le riz et la viande. Et c'est là la friandise qu'ils ont* (les bédouins). 9. *Ensuite sont apportés les plateaux pleins de riz et de viande, et le beurre nage là-dessus. Le crieur crie alors: „Que celui qui a faim vienne au manger! Qu'il ne se prive pas de ce dont il a envie!" Tous ceux qui sont présents soupent, et tout famélique en mange à son soûl. On danse la* saḥǵah. *Ensuite, chacun rejoint sa tente ou sa petite hutte.*

10. *La fille couche chez le cheykh du campement. Lorsque le soleil s'est levé, la famille du fiancé fait appeler le* ḫaṭîb, *et on le marie selon la loi de Dieu et de son Prophète.*

11. *La famille du fiancé reçoit celle de la fiancée*[2]*, et on la conduit à la tente de celle-là. On invite les bédouins à un grand festin. Les filles* (de la tribu) *vont dresser la tente nuptiale pour la fiancée. Elles ornent la tente de plumes d'autruche et de drap rouge. Elles font entrer la fiancée dans la maison*[3]) *et la*

---

1) Ceux qui y sont réunis.

2) Le récit ne suit pas ici l'ordre voulu dans les différents procédés, mais je le donne tel quel, le lecteur pouvant bien rétablir cet ordre lui-même. Il est impossible de se faire donner un récit suivi par n'importe quel Oriental.

3) Je ne sais si بيبت est ici = برزة ou s'il s'agit de la tente de la famille de la fiancée. Le récit est confus, et mon narrateur était de même.

parent. Ces filles jouent (dansent) devant elle. 12. *Et les jeunes gens du cortége nuptial chantent devant la tente nuptiale* [1]*:*

Ô mère d'el-Falâfîl!
Apprête les ustensiles à café!
S'il lui vient des filles, (elles seront)
pour (chercher) *le bois et l'eau.*
S'il [lui] *vient un fils,*
nous l'enverrons paître les moutons.

13. *Lorsque le jeune marié arrive à la tente nuptiale, les filles se mettent à côté de la tente. La mariée se lève à l'aspect du jeune marié, jusqu'à ce qu'il s'asseye dans la tente. C'est qu'il vaut mieux que la jeune femme entre avant son mari, afin que l'âge de celui-ci soit plus long que son âge à elle. Les filles s'en vont ensuite à leurs occupations.*

14. *La jeune femme reste sept jours dans la tente nuptiale pour que les époux vaquent à leurs plaisirs. Il ne cesse de l'enfiler jour et nuit. Le second jour, les bédouins l'invitent à tour de rôle pendant sept jours. Que ta barbe soit florissante!*

7.

Elle reste sur une pierre, et le fiancé sur une pierre. Dix ou vingt hommes se réunissent et forment un cercle. Le fiancé lui dit:

„Je suis debout sur une pierre,
et tu es debout sur une pierre.

1) Le mari est ensuite poussé dans la burzah par les compagnons.

Gloire à Celui qui a légitimé l'union de la femelle et du mâle!

Sois témoin, ô Père de l'Humanité!

que j'ai pris une telle et l'ai acceptée comme ma femme par la loi de Dieu et de son Prophète; et soyez témoins, (vous autres) *Arabes."* 2. *Le* ḫaṭîb *dit alors à la fille: „Et toi, fille, confirmes-tu ce qu'il a dit et le veux-tu?" — „Oui, par Dieu, répond-elle, je le veux, et il est mon* walad ʿamm *(cousin) par la Loi de Dieu et de son Prophète, et soyez témoins de ce que je dis." Les bédouins félicitent ensuite le mari en lui disant:" Que Dieu bénisse votre union! et nous espérons qu'elle te donnera des enfants."*

8.

Si quelqu'un désire se marier, il va se placer près de l'eau où l'on abreuve les bêtes. Il fait la connaissance des filles qu'il veut [connaître]. *Il leur porte l'eau et les suit jusqu'à ce qu'il voie à quelle tente va celle qui lui plaît. Il se rend à la tente de celle d'entre elles sur qui il a jeté son dévolu.* 2. *Si sa famille est avec elle, il dit: „Donne-moi* (et le nom de la fille) *de l'eau; viens ici, défais-moi les cheveux et tresse-les." Il lui demande „Où vas-tu paître demain matin?" Ils se donnent rendez-vous à un certain endroit: il sort faire paître ses chameaux, et elle sort faire paître ceux de sa famille.* 3. *Arrivés au pâturage, il lui aide à soigner ses chameaux. Ils restent là à causer ensemble, et ils mangent ensemble. Il ne lui révèle*

cependant rien concernant le mariage; seulement, il se conduit de façon à s'attirer son intérêt; il s'occupe de ses chameaux à elle et de leur surveillance et il est en tout attentif à la servir. 4. Ainsi, il laisse cette affaire avec elle traîner deux mois environ, pendant que sa famille à elle sait que ses assiduités auprès d'elle n'ont pour but qu'une demande en mariage. Ensuite, il demande sa main au père. Celui-ci défère la chose à la mère, et la mère la défère à la fille. La fille qui, en attendant, est en relations avec lui et l'a connu, de même que lui a appris à la connaître, répond la plupart du temps: „Je veux bien!" Il paie alorsle prix de mariage.

5. Après cela, on leur amène un huteymî, qui les fiance et stipule le prix de mariage que le fiancé veut payer pour elle. Ensuite, les parents des deux fiancés se réunissent et disent: „La cérémonie nuptiale (aura lieu) un tel jour. Les cavaliers de ceux-ci et de ceux-là arrivent, font des évolutions, et l'on dresse la lance du muṣannaʿ. Les parents du père de la femme lui envoient des bêtes à égorger et les objets de bijouterie qu'il a l'intention de donner en dot. Pendant trois jours, on invite les hommes et les femmes. 6. Ensuite, on dresse au nouveau mari une tente ad hoc qu'on place un peu à part des (autres) tentes. On fait asseoir la jeune mariée sur un tapis. Les femmes lui tiennent compagnie et l'amènent de la tente de son père à la nouvelle tente. Le mari est amené par sa famille, qui le fait entrer chez elle. Ensuite,

le père à elle entre et dit: „Si Dieu veut, elle sera la mère de tes enfants, et tu seras le père de ses enfants. Vous vivrez bien et à votre aise; ce que je possède est à toi, et ce dont tu auras besoin est à la portée de ta main."

9.

Les filles de la tribu des ʿArwal.

Nous sommes sortis avant le lever du soleil, moi, mon frère et des compagnons de tribu pour chasser le chamois. Nous vîmes cinq jeunes filles ʿarwalites qui menaient le menu bétail s'abreuver à l'abreuvoir, au-dessus duquel il y avait une flaque d'eau dans le rocher. Je suis descendu près des filles, et nous jouions et plaisantions ensemble; je les embrassais et les baisais. 2. *Un homme des ʿArwal me vit et dit à mon frère: „Voilà ton frère qui joue avec les filles, et il a appuyé sa carabine contre une pierre." Mon frère me jeta alors une pierre; j'en eus peur et je courus à mon fusil, que je ramassai et je vins auprès d'eux. Mon frère me gronda, et nous entendîmes alors les filles qui dirent: Pourquoi? est-ce qu'il est un* ḥeyk, *lui, que tu le grondes? Il est* qabîlî, *lui, et nous sommes, nous autres, des filles* qabîlîeh."

10.

Le proxénétisme chez les ʿArwal.

Nous montâmes dans le Mont Marrân et nous arrivâmes le soir dans un vallon appelé Śuwâḥaṭ, *où il y a de l'eau qui ne tarit jamais. Il nous vint de la pluie avec un orage; la nappe d'eau grossit, le torrent vint en murmurant, et le tonnerre gronda dans les nuages de pluie. Nos habits furent trempés par la pluie.* 2. *Nous nous mîmes à l'abri dans une cavité* (du rocher), *et la pluie continua toute la nuit à tomber sur nous jusqu'à l'aube; le temps se remit alors. Nous chargeâmes les chameaux et nous allâmes du côté de la montagne*[1]. *Au coucher du soleil, nous descendîmes comme hôtes chez des bédouins nommés* ahl eś-Śibḥ, *qui sont une subdivision des ʿArwal.* 3. *Le matin, nous partîmes et nous fîmes halte chez des bédouins appelés* Ahl Ḥâtim. *Nous les quittâmes et montâmes dans un vallon nommé* el-Farʿ. *Nous nous arrêtâmes sur la hauteur du Mt. Marrân, d'où nous dominions tout le pays.* 4. *Nous allâmes chez des bédouins de la tribu des ʿArwal dont le nom de famille est* Ahl eṣ-Ṣoreymî *et qui détient la dignité de chef de tribu. Ils nous firent asseoir dans la place de réunion. Un d'eux me dit: „Je te conduirai ce soir chez une fille." — „C'est parfait," lui*

1) Propr.: ayant la montagne *en face, devant* nous.

répondis-je. 5. *Nous attendions que nous eussions soupé, après quoi le ʿarwalite dit: „Allons!" — „Allons!" répliquai-je. Nous allâmes ensemble et entrâmes dans une tente, où se trouvait une jeune fille dont la figure et le corps, de pied en cap, étaient on ne peut plus jolis* [1]. 6. *Elle nous souhaita la bienvenue et alla nous préparer de quoi manger; elle nous fit le café, nous frotta* (les pieds) *de beurre et nous apporta le café. Lorsque nous eûmes fini le café, le proxénète s'en alla, et le bénéficiaire* [2]) *resta. Je l'ai f.. tue et j'ai couché avec elle jusqu'à l'aube.* 7. *Et je ne lui ai rien donné; et si on* [3]) *lui donne quelque chose, elle refuse de l'accepter. Si elle devient enceinte, elle désigne celui qui a couché avec elle* [4]), *et il doit l'épouser ou bien donner à sa famille des dommages-intérêts, selon la décision du* ʿâqil *et la coutume du pays.*

11.

Pourquoi, Ṣâleḥ, as-tu tué l'homme?

Deux petits garçons orphelins, d'une grande famille comme nous, vinrent chez leur mère se plaindre d'une

---

1) Litt : *rien n'était plus joli que la forme de son visage et la taille de son corps, depuis le ventre jusqu'à la cheville.*

2) Ne connaissant pas l'argot des maquereaux, je ne suis pas à même de mieux préciser le terme مثورك, qui est celui qui reçoit cette aubaine érotique.

3) Litt.: *s'il lui donne.*

4) C'est-à-dire, un de ceux qui ont couché avec elle.

personne, de la tribu des Ṣâleḥ, qui les avait frappés avec une tige de Calotropis procera. 2. *„Quelle en est la raison?" demande-t-elle? Ils lui répondirent: „Un homme est venu et est tombé sur nous brusquement pendant que nous jouions dans le wâdî." Leur maison était loin d'*el-Ġiblah, *à peu près comme* (d'ici) *à la rue. Leur mère vint à el-Ġiblah en criant. Les Farag poursuivirent celui qui avait frappé les garçons.* 3. *Ensuite, on se rencontra dans le wâdî et on s'y attaqua à coups de pierres. Ensuite, mon frère Ṣâleḥ le*[1]) *vit au milieu des contribules du garçon et lui donna un coup de pique dans le creux de la gorge. Il tomba raide mort.* 4. *A présent, nous payons à sa famille le prix du sang, soit six cents et un tiers de cent réaux*[2]), *payés en bétail des Farag. Ceux-ci sollicitent l'assistance des* (autres) *tribus et du* daulah, *et chacun donne selon son bon plaisir. Pourtant, il est rare* (qu'on accepte) *le prix du sang. Est-ce que tu l'as saisi?*[3])

12.

La lune luisante[4]).

Deux hommes conclurent un pacte (d'assistance réciproque.) *L'un d'eux dit: „Entre nous il y a Dieu*

---

1) = l'homme qui avait frappé l'enfant.
2) Soit: $633^1/_3$ réaux.
3) Cela est à mon adresse.
4) Le commentaire est plus explicite.

et la lune luisante.” Ils s’en allèrent pour piller. La femme de l’un d’eux était enceinte. Celui qui dit: „Entre nous il y a Dieu et la lune luisante” tua son compagnon dont la femme était enceinte. 2. *La nouvelle qu’il avait été tué parvint à sa femme. Celle-ci mit ensuite au monde un fils qu’elle éleva. Lorsque le garçon fut grand, il dit: „Ô mère! où est mon père?” — „Ton père a été tué,” répondit-elle. — „Qui a tué mon père?” — „Je ne sais pas qui l’a tué.”* 3. *Le garçon se rendit au pays où son père avait été tué et entra dans une maison, où il se cacha et s’y tint blotti. Or, c’était justement la maison du meurtrier, mais il ne savait pas que c’était la maison du meurtrier. Dans la maison, il y avait une femme qui moulait. Le meurtrier survint alors et s’accroupit auprès d’elle.* 4. *Il causa avec elle et regarda vers le ciel* [1]*, où la lune brillait. „Je suis allé, dit-il, avec un tel pour piller et j’avais fait le pacte d’alliance avec lui: je lui avais dit: Entre nous il y a Dieu et la lune luisante”. Le garçon les écoutait et comprit ce qu’ils disaient. Il se tenait coi à sa place dans la cour, jusqu’à ce que l’homme et ses enfants fussent endormis.* 5. *Il entra alors chez eux, en marchant sur la pointe des pieds, dans la cabane, et les égorgea tous* [2]*. Ensuite, il sortit à la danse* [3] *et resta près des gens.*

Mais la (une) *vieille femme ayant compris* [pour-

---

1) Litt.: *du côté de Dieu.*
2) *Tous* est renfermé dans la forme de pluralité du verbe.
3) Expliqué dans le commentaire.

quoi le garçon était venu] *débita ces vers aux gens de la dance:*

1. *O vous, gens de la danse! Ne voyez-vous pas ce soir un petit oiseau étranger?*

Et les gens qui sont dans la couverture, quel fauchage! Quel fauchage! [1])

Le garçon comprit la chose et lui répondit:

2. *Le diable emporte toutes les vieilles femmes! Que Dieu ne t'accorde pas de biens!*

Ma famille est à Marḥah, tandis que moi je suis ce soir à Wâdî Ḥaṭîb.

3. *Et ce soir le froid me pousse en avant violemment, sans que j'aie avec moi ni châle pour me couvrir, ni ma famille près* (de moi).

13.

Le ventouseur.

Le ventouseur vient te demander: „Combien (de ventouses) *veux-tu que je t'applique dans la nuque?" Tu lui réponds: „J'en veux deux." On leur apporte le café, afin que le corps de celui qui doit être ventousé se réchauffe* [2]). 2. *Le ventouseur tâte l'endroit où le malade* [3]) *a la sensation du sang* [4]). *Il rase*

---

1) Ils ont été fauchés comme on fauche le blé.

2) Cette explication est charmante. C'est bien le ventouseur qui prétend cela pour avoir le café.

3) Je traduis ainsi محتاجم, qu'on ne saurait rendre par un seul mot.

4) D'après les idées bien connues des Orientaux et selon l'exemple du Prophète.

l'endroit où il veut poser la ventouse, il la graisse avec du beurre ou, s'il n'y en a pas, avec de l'huile de sésame. Ensuite, il applique les ventouses et suce jusqu'à ce que la ventouse soit adhérente ; il en bouche alors le trou (de la ventouse) *avec un tampon de cuir pour que la ventouse prenne bien et que l'air n'en sorte pas. La ventouse attire alors le sang. Il la pose ainsi deux ou trois fois.* 3. *Ensuite, il scarifie avec le rasoir ou avec la petite lame du couteau, qui est fine et à pointe effilée. Il pose la ventouse à l'endroit scarifié. Lorsque le malade s'aperçoit que la ventouse se relâche, il dit au ventouseur: „La voilà qui s'est relâchée." — „Celui-ci répond alors:" Ce n'est pas encore le moment." Il se remet à sucer jusqu'à ce qu'elle adhère.*

4. *Lorsqu'il suppose qu'elle* (est à point) *et qu'ils constatent* (que) *le sang* (sort), *il détache la ventouse et verse le sang dans le corbillon, où il y a de la cendre. Il la remet à sa première place quatre ou cinq fois, selon la quantité de sang* (qui doit être tirée), *jusqu'à ce que paraisse la sérosité des scarifications.* 5. *Ensuite, il apporte un morceau d'étoffe blanche ou un flocon de coton avec lequel il nettoie l'endroit ventousé. Il se frotte les mains jusqu'à ce que les paumes deviennent chaudes et met une paume sur l'endroit ventousé et l'autre sur la poitrine du malade, vis-à-vis de l'endroit ventousé.* 6. *Pour sa peine, il reçoit une rémunération de un* teminah *de blé* (et même plus), *selon le bon plaisir de l'in-*

dividu (du ventousé). Il doit déjeuner chez celui qui s'est fait poser des ventouses.

14.

Dictée de l'esclave Sâlmîn b. Sa'd Allâh.

Le ventouseur vient te demander: „Combien (de ventouses) *veux-tu dans la nuque"? Tu lui réponds: „J'en veux deux." Il rase alors l'endroit* [où les ventouses doivent être appliquées]; *il en ôte les poils et le graisse avec de l'huile de sésame. Il applique (fixe) les ventouses en suçant, sans scarification. Le sang afflue, et l'épiderme se rétrécit sous la pression*[1]) *de la ventouse.* 2. *Il ôte alors celle-ci et graisse l'endroit ventousé*[2]) *et la réapplique une deuxième et une troisième fois. Ensuite, il enlève la ventouse et fait des scarifications et applique la ventouse à l'endroit scarifié; la ventouse se remplit alors de sang.* 3. *Il l'ôte alors et verse le sang dans la cendre. Il pose de nouveau la ventouse au même endroit* (et l'y laisse), *jusqu'à ce qu'elle se remplisse, et scarifie alors trois fois et remplit la ventouse six fois. Ensuite, il sort la sérosité du bouton* (ainsi produit): *s'il ne nettoie pas bien* (la plaie), *la ventousation te nuit.*

15.

Le four à pain.

Elles (les femmes) *font le four d'argile qu'on retire avec le pic là où il y a de la terre blanche qui soit*

---

1) Littéralement: *le serrement.*

2) Littér.: *sous elle.*

propre. L'ouvrière la vogue dans l'eau et met sur le gâchis un peu de poil de mouton (ou *de chèvre*) *pour que le gâchis devienne consistant. Elle le laisse devenir plus fort que la pâte de pain.* 2. *Ensuite, elle confectionne le four* (de la façon suivante): *elle met le gâchis couche par couche comme* (lorsqu'on fait) *une construction l'une sur l'autre, degré par degré. Elle l'aplatit et lui donne la forme ronde avec la main et l'escoche avec du gâchis lâche, délayé avec beaucoup d'eau, en dehors et en dedans. Elle le laisse au soleil jusqu'à ce qu'il sèche.*

15.

Le pain.

Lorsqu'elle a creusé le trou, qui a la forme du four, elle y fait entrer le four et retourne la terre pour qu'elle devienne tout unie sans vides (autour du four). *Ensuite, elle allume le feu* (ainsi): *elle apporte du bois, qu'elle jette dans le fond du four, ainsi qu'un tison incandescent qu'elle met dans le four.* 2. *Elle reste ainsi deux jours* [1] *à y allumer du feu; après quoi, elle y cuit le pain.* (Cela se fait ainsi): *elle apporte les miches de pâte qu'elle colle avec un coup de main contre les parois du four. Après avoir enfourné, elle couvre le four avec un couvercle en* ʿazaf *et un autre en pierre, afin que l'air n'y entre pas, car si l'air y entre, le pain en sort mal cuit* [2]).

1) C'est pour que le four sèche, étant neuf.

2) Littér.: *cru.*

17.

Autre manière de faire le pain.

La melaḥḥah *consiste en une pierre ronde et mince, qu'on fait venir du côté d'* eḍ-Ḍâhir. *On la place sur trois pierres à l'âtre. La femme allume le feu en-dessous, ayant la pâte là toute prête. Elle fait d'abord une miche d'essai*[1]*, qu'elle cuit; après quoi, elle la trempe dans de l'huile de sésame et frotte la* melaḥḥah *avec, afin que les miches n'y adhèrent pas. Ce pain* (s'appelle) maʿṣûbah. *On le fait du grain de froment, et on ne le mange qu'avec de l'huile, du beurre ou du lait*[2].

18.

La profiterole.

a.

On allume le feu (qu'on laisse brûler) *jusqu'à ce que la braise s'affaisse. On y met dessus les miches qu'on retourne sur la braise et enfonce dans la cendre chaude.*

b.

On apporte d'abord le bois, où on allume le feu, jusqu'à ce qu'il s'éteigne (et que le bois soit devenu) *de la braise. On met les miches de pâte sur la braise et on les y laisse, jusqu'à ce qu'elles soient sèches. Lors-*

---

1) Plus précisé dans le commentaire.

2) Littér.: *man ist es nicht, wenn es keine Zukost hat.*

que le pain est sec, on l'ôte, on écarte la braise, et la cendre chaude reste. On amasse la cendre chaude sur le sol et on en recouvre le pain[1]. *La cendre chaude le fait cuire à point sans le brûler.*

c.

Elles pétrissent la pâte comme d'habitude et allument le bois (qui brûle), *jusqu'à ce qu'il devienne de la braise. Ensuite, elles écartent le feu comme çà et comme çà* (des deux côtés) *et elles mettent la miche de pâte au milieu et la recouvrent avec la braise. Lorsque le pain est prêt, on l'appelle* qurṣ kerîb [mälle].

d.

On ramasse de la bouse qu'on entasse en un petit tas et on y met le feu. On l'étend comme ça et comme ça, selon la dimension du pain. On met celui-ci au milieu du feu et l'on ramène la cendre (le feu) sur le pain (qu'on y laisse), *jusqu'à ce qu'il soit cuit à point.*

19.

La préparation du café en Daṯînah.

Elle apporte d'abord les cerises entières qu'elle pile un peu dans le mortier, jusqu'à ce qu'elles soient cassées. Ensuite, elle met les péricarpes et les fèves dans le brûloir et les remue avec le bâtonnet, pour qu'elles

---

1) On observera ici que ملّة et رضفة sont usités seulement dans le sens de *cendre chaude*, et non de *pain cuit sous la cendre.*

se mélangent. Elle retire le brûloir du feu et le secoue en soufflant dessus avec la bouche, afin que les péricarpes s'en aillent dans le plateau en folioles de ʿazaf; *les fèves restent* (ainsi) *dans le brûloir. Elle remet ensuite le brûloir sur l'âtre, parce qu'elle veut que les fèves viennent à point.* 2. *Lorsque le café a reçu une juste torréfaction, ni trop brûlé, ni trop cru, elle le mêle avec les péricarpes et les pile ensemble dans le mortier. Celui-ci est en bois, mais le pilon est en pierre. Elle verse de l'eau dans la cafetière et la place sur l'âtre. Lorsque l'eau bout, elle l'ôte* (du feu). 3. *Elle pile les épices, savoir: le gingembre, le clou de girofle et le cardamome, qu'elle pile à part. Là-dessus, elle met la poudre de café dans la cafetière, qu'elle remet sur le feu et verse les épices dans une tasse où elle verse* (aussi) *un peu de café et assaisonne le café avec cela. Elle secoue la cafetière, et le café s'agite. Elle ne laisse la cafetière que peu de temps* (sur le feu), *pour que le café ne déborde pas, car s'il bout trop, le café sort.* 4. *Lorsque le café est prêt, elle l'apporte et le verse dans les tasses* (pour être offert) *aux hommes présents. Cela dans le cas où ceux-ci sont de sa famille, mais s'ils sont étrangers, elle le donne à une des personnes présentes qui soit de son pays* [1]). *Quant au marc, si quelqu'un désire le manger, elle le lui verse dans la tasse: il y en a qui l'avalent et d'autres qui le crachent.* 5. *Chez*

1) Les femmes qabîlî ne se cachent pas la figure et se montrent sans gêne devant les hommes.

nous, on met beaucoup de café dans la cafetière, afin qu'on boive à satiété. Nous réglons la quantité d'eau sur celle du café. Au contraire, dans eḍ-Ḍâhir on met peu de café et beaucoup d'eau dans le pot, et tu vois leur café jaune; ils font le café toute la journée. Les ustensiles de café sont chez nous: la cafetière, la boîte à café, le corbillon, les tasses, le mortier, le pilon et le brûloir.

20.

La préparation du café à Sibâm.

On prend d'abord les cerises qu'on concasse délicatement dans le mortier. On le verse ensuite sur le plateau et on le trie en mettant les fèves d'une part et les épicarpes de l'autre. On met ensuite le brûloir sur le feu et on y met les fèves qu'on brûle jusqu'à ce qu'elles soient à moitié faites; on y met alors les épicarpes avec et on l'ôte du feu. 2. *Ensuite, on met les péricarpes et les fèves dans le mortier et on les pile, jusqu'à ce que tout soit réduit en poudre; c'est là le* ḥaqb. *On verse cela dans la boîte à café,* maḥqab, *et l'on broie du gingembre. On place ensuite le pot à café sur le feu et l'on y verse de l'eau,* (on l'y laisse) *jusqu'à ce que l'eau bouille, et on prend le café en poudre qu'on met dans le pot. On le laisse un moment sur le feu jusqu'à ce qu'il bouille. Ensuite, on l'ôte et on récite le* fâtiḥah; *après quoi, on verse le café dans les tasses, qui se trouvent sur le plateau, et on le boit.*

21.

La préparation du café en Neǵd.

Je suis descendu comme hôte (chez un tel). „*Apportez les ustensiles à café!*" *Ceux-ci sont: le brûloir, le mortier,* niǵr, *aussi appelé* ǵurn. *Ensuite, on allume*[1]) *le feu et on appelle pour qu'on apporte le café. On met le café dans le brûloir,* (qu'on place sur l'âtre), *et on y attire*[2]) *du feu sans flamme* (charbons incandescents). *On le brûle lentement, jusqu'à ce qu'il soit fait. Lorsqu'il est à point, on le remet dans le plateau pour qu'il se refroidisse. Ensuite, on le verse dans le mortier et on le pile avec le pilon d'une façon élégante.* 2. *Lorsqu'il est devenu fin* (en poudre), *on le met dans le pot et on prend la cafetière* (où il y a de l'eau bouillante) *qu'on verse dans le pot* [= بريقة] *sur le café. On l'approche du feu* (où on le laisse), *jusqu'à ce qu'il ait fait cinq ou six ébullitions*[2]). *On le retire alors du feu et on le laisse reposer.*

Après cela, on pile du cardamome, qu'on met dans le maṣfâ, *et on verse le café sur le cardamome, tandis que le marc reste dans le pot.* 3. *On avance le* maṣfâ *sur le feu pour que le cardamome se dissolve. Ensuite, on le retire du feu et on verse le café aux*

---

1) Comme presque toujours dans les récits spontanés des bédouins, la personne du sujet varie. Ici, c'est tantôt la 3e du pluriel, tantôt la 2e du singulier. J'ai cru ne pas devoir m'y conformer.

2) *Aufwallungen* en allemand.

personnes présentes. Sur le marc, on y verse de l'eau jusqu'à l'ouverture (du pot), *si la cafetière contient peu d'eau. On secoue le pot* (مطبخ) *et on met le marc dans la cafetière, qu'on approche du feu pour qu'elle bouille. On la retire alors un peu loin du feu, pour qu'elle*[1]) *se clarifie, et on en verse dans le pot. Lorsque la cafetière s'est remplie de marc, on la vide. C'est ainsi qu'on fait le café.*

22.

Le battage du beurre.

Les femmes font du beurre du lait de brebis, de chèvre et de vache, mais il est défendu de faire du beurre avec le lait de chamelle. La femme trait. Elle met le lait dans une outre ou dans une cougourde et le laisse tourner par la chaleur du soleil une journée ou une demi journée; ensuite elle suspend la cougourde au vent. 2. *Lorsqu'elle constate que le lait a tourné, elle le bat, et le lait caillé fait glou glou. Lorsque le beurre s'est formé, elle le verse dans une jatte et recueille le beurre en le séparant du babeurre et le met dans le pot pour le faire cuire.* 5. *Du babeurre, nous en faisons la soupe*[2]) *et la bouillie*[2]) *avec de la farine. Nous buvons le babeurre pur, non mêlé d'eau; il est bon contre la nicotine*[3]) *qui provient du tabac.*

---

1) C'est-à-dire, son contenu.

2) Toutes les deux sont donc aigres.

3) »*Qui est en partie absorbée avec la fumée et nuit aux poumons*", selon la juste observation de mes daṯînois.

23.

Le beurre cuit.

Elle apporte d'abord le pot, la pierre se trouvant déjà auprès d'elle, et elle prend un peu de farine qu'elle met sur la pierre. Elle retire un charbon incandescent qu'elle met sur la farine et elle renverse le pot sur son ouverture sur la pierre[1]*, afin que le pot devienne propre et* (parce que) *l'odeur de la farine est bonne*[2]*.* 2. *Elle met le pot sur le feu et, lorsqu'il s'est un peu chauffé, elle y met le beurre. Ensuite, elle retourne la pierre*[3]*, qui est déjà chaude, dans la farine et la jette dans le pot. Elle prend environ une poignée de farine qu'elle répand sur la pierre et met le beurre dans le pot sur la pierre.* 3. *Elle couvre le pot avec un couvercle. Le beurre se fond alors et bouillonne; la farine se mêle avec le beurre, et la pâte se dépose au fond du pot, tandis que le beurre surnage. Lorsqu'elle juge qu'un quart d'heure est passé, elle découvre le pot et verse le beurre cuit dans un vase qu'elle choisit pour cela. Et le beurre cuit se conserve des années dans la cuve*[4] *et ne se gâte pas.*

---

1) et sur la farine.

2) „*et se communique au beurre*"

3) La magśadah est la même chose que la „pierre" plus haut.

4) Proprement: *la calebasse*, qui peut-être très grande et contenir jusqu'à trois farâsilah.

24.

La fouleuse.

Chez nous, ce ne sont que les femmes qui foulent les peaux. La fouleuse en ramasse d'abord quatre ou six ensemble qu'elle sale, en épandant le sel sur la peau, et la laisse sécher. Lorsque la peau est sèche, elle la [*les*] *trempe dans de l'eau dans la cuve, un jour ou deux, selon le travail qu'elle a, jusqu'à ce que cette peau s'avachisse. Elle l'emporte alors au wâdi, où elle lui applique le suc de Calotropis procera, afin que les poils s'en aillent.* 2. *La* ʿalâqah [1]) (se fait comme suit): *la femme casse de jeunes pousses de Calotropis procera, et le jus en goutte sur la peau du côte de la chair. Elle va alors à une autre plante de Calotropis. Lorsqu'elle a fini la* ʿalâqah, *elle s'en va et laisse les peaux dans la cuve deux ou trois jours, selon ce qu'elle veut.* 3. *Les hommes prennent la fuite devant la mauvaise odeur. Elle enlève les poils avec la main, et ils tombent. Les outres des bédouins sont velues* (agnelins), [car] *il n'y a pas de Calotropis chez eux dans les montagnes. Elle prend des* ʿubub, *de l'arbre appelé* ʿububah, *qu'elle a tout prêt à la maison.* 4. *Elle se met à piler l'Euphorbia garad dans le grand mortier. Elle enroule les peaux* [2]) *et y charge dedans du* qaraḍ, *qui* [si elle] *est déjà broyé. Elle les empile dans la cuve, l'une sur l'autre, et les asperge*

---

1) Le mot fut prononcé ʿalâqah, ʿelâqah ʿelâ̂qah et ʿälâ̂qah.
2) Chacune à part.

d'un peu d'eau, une goutte ou deux. Sur chaque peau, elle met des feuilles de ʿu b u b. *C'est que l'odeur du* ʿu b u b *est fétide, et la peau en devient forte.* 5. *Elle laisse les peaux deux ou trois jours, jusqu'à ce qu'elles soient à point. Ensuite, elle les foule* (de la façon suivante): *elle est assise sur son siège et écarte comme çà les jambes sur le sol. Elle ramasse la peau* (en fait un paquet) *et, la tenant par les deux mains, elle la bat sur la pierre de foulure, appelée* m i d b â h [1]). 6. *Elle continue ainsi le travail environ une heure. Lorsqu'elle a fini le foulage, elle sort le* q a r a ḍ *de la peau en la secouant et prend du sésame sec qu'elle moud sur la meule. Le sésame moulu tombe sur le plateau en* ʿa z a f *sous la meule, et elle essuie la meule en passant légèrement la main dessus.* 7. *Alors, elle verse le sésame moulu dans la jatte et lave la meule pour que le sésame qui y est encore adhérent s'en aille dans la jatte.* 8. *Elle dissout le sésame qu'elle laisse devenir comme de la soupe et la verse, soit avec la main, soit avec une tasse, dans l'intérieur de la peau. Elle frotte ensuite les peaux, l'une après l'autre, avec les mains, jusqu'à ce qu'elle les ait toutes finies, pour qu'elles deviennent grasses en dedans; elles durent ainsi longtemps et deviennent belles.* 9. *Elle les enfile sur une corde et les suspend; elle les laisse suspendues un jour et une nuit, voulant qu'elles sèchent.*

---

1) مدبغة se dit dans eḍ-Ḍâhir = le matbaʿah du texte = class. ميجنة, I. Qoteybah éd. de Goeje, p. 386.

Après les avoir descendues de la corde, elle les secoue (pour les nettoyer) *de la graisse qui y est encore attachée.*

25.

L'endroit appelé em-Meśâhid.

El-maśhad *chez nous* (est ceci): *on ramasse des pierres qu'on entasse en tas* [1]), *et on appelle* maśhad *l'endroit où un homme* (l'homme) *a été tué ou blessé ou est mort, mais pour la plupart c'est à cause d'un meurtre. Le seyyid ou le cheykh* [2]) *l'empile* (aussi) *sur la route en signe de bénédiction de sa part. Si un étranger y passe, il demande: „Est-ce que quelqu'un a été tué ici?" On lui répond:* (non) *„Un seyyid ou un cheykh l'a fait".*

2. *Dans cet endroit, il y a environ deux cents* maśhad, *et cela à cause d'une bataille* (qui y a eu lieu). *Lorsque les hommes* (de la génération présente) [3]) *furent créés, ces* maśhad *étaient déjà là. Nous croyons que ce sont les Ḥimyarites* (qui les ont faits) *qui sont venus de l'Est et ont fait une guerre d'extermination dans cet endroit. Ce n'est pas qu'il y ait là des* ḥuṣn: *ce n'est qu'une plaine déserte dénuée de végétation.*

---

1) Mon homme pensait ici à l'endroit en question, voilà pourquoi il répète le mot kubn.

2) Sur le sens de ce mot dans le Sud, voyez Vol. I, Table des matières, s. v., p. 754.

3) = من هذه الصَّفّة.

26.

L'endroit appelé Möʿröq.

C'est un village où il y a des ḥuṣn *ruinés, à un tir de bon fusil de* Ǵibâl el-Meśâriqah, *et d'* el-Lubeyb *environ une demi heure. Il est près de* Ḥuǵûmah, *entre Ḥuǵûmah et el-Lubeyb. Il y a un cimetière, et sur les tombeaux des pierres tombales oblongues debout, comme celle-ci.* Ḥuǵûmah *est le nom d'une montagne et d'une terre qui étaient aux* eś-Śabʿân, *Ceux-ci ont tous péri, et les* Ṣâleḥ *en ont hérité.*

27.

Ǵibâl el-Meśâriqah.

C'est une plaine où il y a des ḥuṣn *et un puits comblé, qui montre encore la trace de la corde des seaux. A un tir de pierre de là, tu arrives à la montagne nommée* el-Ǵeḥeyleh, *où il y a de vieux* ḥuṣn. *Au pied de la montagne, le cimetière s'y trouve encore. Il y a une quantité de pierres oblongues dont quelques-unes gisent par terre et d'autres sont debout sur le bord du tombeau. C'est un endroit désert. Lorsque quelqu'un meurt, les bédouins y enterrent encore.*

28.

el-Lubeyb.

C'est une montagne rouge, située entre W. Marrân *et* W. Ṭûʿah. *La plaine et la montagne s'appellent*

Mukassar. *Près de la montagne, il y a un escarpement où personne ne peut monter, si ce n'est par derrière. Il y a là une figure ayant des yeux, un nez et une tête, avec une corbeille en dessous. Si tu montes au sommet, tu as un coup d'oeil sur le pays.* 2. *Au pied d'* el-Lubeyb, *tout est plein de* ḥuṣn *qui sont ruinés. Au sommet de la montagne se trouve un* ḥuṣn, *et au milieu il y a une montée construite en pierres, à cause de la route, mais qui est à présent abîmée. C'est là „la demeure des es-Śurmân". Il y a là une pierre que nous appelons"* la pierre de *Ramâdah", au pied de laquelle se trouve un arbrisseau de Salvadora persica, et sous la pierre il y a un puits. Personne ne peut la retourner.* 3. *Elle porte une inscription déjà effacée. Il y a dix ans, quelqu'un vint casser les pierres* [1]) *et (y) trouva une barre en fer, comme la pique, munie de quatre crochets.* 4. *On dit que celui qui (y) amène sept êtres vivants noirs: un esclave noir, une chatte noire, un mouton (chèvre) noir, une chamelle noire, un bouvillon noir et une ânesse noire et les égorge, trouvera un trésor dans le puits. Celui-ci est gardé par un génie, et si l'on y amène ces choses-là, le génie s'en ira.*

29.

Meysar et le Mont Sumur.

Il y a, un peu éloignés de la montagne, sept puits. L'endroit s'appelle Meysar. *Près de là se trouve un*

1) Qui se trouvaient à la base de Ḥagar Ramâdah.

village appelé Qumruḥ, *où personne n'habite plus.* 2. *Il y a là des* ḥuṣn, *au nombre d'environ trois cents, qui sont tous ruinés et démolis. On y a pratiqué des montées, depuis le bas de la montagne jusqu'en haut. On dit que c'est là la demeure des Zeydites.* 3. *Le* Mt Sumur *est à une demi heure de là. Le seigneur de Sumur y a fait un bassin pour l'eau et un tunnel souterrain, depuis les puits de* Meysar *jusqu'au bassin.* 4. *Au* Mt Qumruḥ *il y a deux bassins, l'un au milieu des* ḥuṣn *et l'autre sur le sommet de la montagne au-dessous du* ḥuṣn *qui se trouve sur le sommet de la montagne.*

30.

La Digue antique.

Nous avons fait halte dans le Wâdi (Marrân) *près de la Digue*[1]*, dans un campement. Ensuite, nous avons décampé de la Digue et nous sommes montés dans la montagne, qui est beaucoup plus élevée que le* Mt Ṣamsân (et nous nous sommes arrêtés) *dans* el-Marâǵil, *où il y a des palmiers et de l'eau permanente qui sort de la source.* [On y voit aussi] *la Digue des Idolâtres, construite en pierres et mortier, et l'écriture des Idolâtres* (se trouve) *sur les pierres.* 2. *Sur le sommet de la haute montagne de Marrân,* [dans un endroit] *nommé* Ṣuwâḥaṭ[2]*, il y a une*

---

1) Je traduis ici عَرْم par digue, parce qu'à cet endroit, c'est une véritable digue antique pour collecter les eaux. Elle est aussi appelée تَرْب مرّان. Sur la différence de عَرْم et صَرْم, voyez le commentaire.

2) Nom du ravin et de la montagne.

construction antique dont une petite portion s'est écroulée. Le ruisseau coule à côté de la construction antique. Au-dessous de la source, il y a une citerne (construite) *au-dessus d'une incavation dans le rocher* [1]) *et dont la profondeur est d'environ douze longueurs d'homme. Lorsqu'elle se remplit, l'eau se répand dans le ravin. La construction antique se trouve au-dessus de la source.*

31.

La coupe de la main du voleur.

Si quelqu'un vole quelque chose, on lui coupe la main, (de la façon suivante): *on lie une corde à deux de ses doigts, et quelqu'un tire la corde, jusqu'à ce que l'articulation se détache* [2]). *Un autre vient alors et lui coupe la main avec un couteau tranchant.* 2. *Après l'avoir coupée, on plonge le moignon dans de l'huile de sésame bouillante, afin qu'il ne sente pas mauvais. On lui suspend la main coupée au cou et on l'expulse du pays.*

32.

La pandiculation de ʿÂmir.

Dans le vieux temps, un homme avait un fils et une fille. Le fils s'appelait ʿÂmir et la fille Nâhiye [3])

---

1) Où se collecte l'eau qui vient de la citerne alimentée par la source.

2) Litt.: *l'articulation se détache de son frère* = l'une de l'autre.

3) Veut dire *jolie.*

Tous les matins, le fils s'étirait. 2. *Le père, s'étant aperçu que son fils voulait se marier, lui dit: „Pourquoi, ʿÂmir, t'étires-tu? Veux-tu que nous te mariions?" — „Oui," répondit le fils. Le père le maria.* 3. *Après que le fils se fut marié, la fille se mit à s'étirer tous les jours. Le père lui dit: „Pourquoi t'étires-tu?" — „Je fais la pandiculation de ʿÂmir," répliqua-t-elle; c'est-à-dire, marie-moi, comme ʿÂmir.*

33.

La ʿaulaqite.

Un villageois était gardien de chameaux. Il les conduisit à l'abreuvoir, où il se rencontra avec une bergère. Il se mit à plaisanter avec elle et à l'enjôler et lui dit: „Veux-tu me laisser faire l'amour avec toi?" — „Non, répondit-elle, voilà les bergers qui sont venus." 2. *Là-dessus, elle s'en alla avec ses moutons*[1]). *Ils se rencontrèrent à l'habitation au coucher du soleil, pendant que la pluie sifflait et le tonnerre grondait. Il remarqua où elle allait dormir. Elle alla dormir au milieu de l'enclos des moutons*[1]) *où elle s'enveloppa et s'étendit. Il attendait que le monde fût tranquille* (s'endormît)*; et il se rendit alors auprès d'elle et se fourra chez elle sous la couverture.* 3. *Elle s'en aperçut et se fit connaître en disant: „Je suis la fille de la famille de* Baʿ-Râs, *la ʿaulaqite! Qui es-tu donc, homme?" — „Tais-toi! lui répliqua-t-il, c'est que je suis*

1) غنم = *chèvres* et *moutons, menu bétail.*

Ba-Mussalam, *ton ami qui était à l'abreuvoir ce soir."* — *„Sois le bienvenu! répondit-elle; que veux-tu?"* — *„Je veux coucher avec toi."* — *„Prends garde! Prends garde! C'est qu'il y a là des crêtes comme les crêtes de* Neyfân[1]*; seulement, cette violence me fait mal; mais ce n'est pas un vase pour le sel que je veuille!"*[2] 4. *Elle s'attacha à lui, lorsqu'ils firent connaissance à l'abreuvoir et qu'ils restèrent là à rigoler. Il coucha avec elle jusqu' à la pointe du jour, jusqu'à ce qu'il eût assouvi ses désirs avec elle. Il l'a quitta alors.* 5. *„Marche sur la pointe des pieds, lui dit-elle. Si quelqu'un t'a observé et te demande d'où tu es venu, tu lui diras: J'ai passé la nuit à garder une terre et je suis venu leur* (aux propriétaires de la terre) *demander qu'ils me donnent le lait matinal."*

34.

La mourqouchite.

Des troubles s'étaient produits à Abyan *pendant les travaux de la récolte. Cette fille était jeune. Elle terrassait l'homme, qu'elle saisissait, tout en restant elle-même debout sur ses jambes. Un meysarite lui demanda: „Jeune fille! es-tu vierge ou bien dépucelée?"* 2. *„Je suis vierge, répondit-elle; depuis ma naissance, pas un ne m'a relevé le pan* (de la chemise). *Celui qui me*

1) Elle parle de ses grandes babines. Neyfân est une montagne dans le pays des 'Awâliq.

2) Elle veut dire que c'est le زُبّ qu'il lui faut.

plie le bras, je me donnerai à lui en mariage. Et toi, d'où es tu, le brave homme? — „Je suis meysarite" — „Et moi, je suis mourqouchite." — „Je veux te demander, lui dit-il, à propos de ta force, ce que tu manges."— „Je bois du lait, lui répondit-elle, additionné de beurre et de miel." 3. *Si tu vois le corps de la fille ferme, c'est qu' elle est vierge, et celle dont tu trouves les fesses et les mamelles flasques et le corps mou, c'est qu'elle a déjà été f...ue.*

35.

ما زال Le blé devient amer.

Un homme avait un jeune fils dont la santé était excellente. Le manger de celui-ci consistait en froment. Ensuite, son père lui dit: „Mange du froment, mon fils, tant qu'il est doux, avant qu'il devienne amer." Le jeune homme répondit: „Comment le froment peut-il aussi devenir amer?" Le père dit: „Oui, ! il devient amer." 2. *Le fils ne voulait pas croire que le froment pût aussi devenir amer, jusqu'à ce qu'il tombât malade. Son père lui apporta alors du froment, en lui disant: „mange!" Il en mangea une bouchée et dit à son père: „Le froment est amer, il n'est pas mangeable* [1])." 3. *Le père lui répondit alors: As-tu compris que le froment devient amer? Je t'ai dit: mange tant qu'il est doux. Sache à présent que le froment devient amer"* [2])!

1) Ou *je ne peux pas le manger.* 2) Le père voulait que son fils mangeât du froment pour se fortifier, car, étant malade, il ne pourrait plus en manger. Le fils ne le comprit pas.

36.

Tout blé atteint par la pluie, si tu le déposes, pendant qu'il est mouillé, au magasin ou dans le réservoir ad hoc, sans l'épandre au soleil après, devient amer. Et si tu l'épands au soleil, il devient comme le blé de l'aire.

37.

Qui est-ce qui m'a tapé sur le derrière?

Il y avait une bataille depuis midi jusqu'au coucher du soleil. La bataille se chauffait et les Ṣâleḥ *et les* Farağ *se chargèrent*[1]. *Or, une jeune fille, Âmineh, fille d'Aḥmed, était debout sur la levée du champ en poussant des trilles d'encouragement, lorsque les deux partis se chargèrent.* 2. *Elle vint, guidée par la voix de Ṣâleḥ*[2]), *sachant que ces gens la cherchaient. Elle est courageuse et décidée. Lorsqu'elle arriva auprès de Ṣâleḥ, celui-ci se plaça à côté d'elle et mit le fusil sur l'épaule de la fille et tirait.* 3. *La balle* (d'un des Ṣâleḥ) *la frappa*[3]) *à la cuisse et elle dit: „Qui est-ce qui m'a tapé sur le derrière?" On lui répond: „Personne ne t'a tapée." — „Voilà qu'une balle t'a blessée," lui dit Ṣâleḥ. C'est qu'elle ne s'en apercevait pas tout de suite et pensait que quelqu'un l'eût tapée*

---

1) Les deux tribus parentes se faisaient »la guerre" en se jetant des pierres!

2) Le frère de mon Faḍl el-Meysarî. Il est renommé pour son courage.

3) Propr.: *détona.*

sur le derrière. Elle resta tranquille à la maison, jusqu'à ce qu'elle se fût remise de sa blessure. Chez nous, c'est, d'après la Loi, une honte de donner une tape sur le derrière.

38.

L'histoire de l'homme et du lion[1]).

Il y avait un homme marchand, s'occupant de commerce. Plus tard, il partit pour un pays. Il lui vint des voleurs qui voulaient le tuer et tomber sur lui à coups de fusil. Alors, il leur dit: „Que vous ai-je fait? Si vous voulez de l'argent, je vous en donnerai.“ 2. *Ensuite un* (des voleurs) *parla: „Nous voulons te tuer,“ dit-il. Le marchand prit* (alors) *la fuite et entra dans une grotte dans le sol. Il y trouva un lion. Celui-ci se leva et le laissa dans la grotte et sortit auprès de ces gens qui se trouvaient dehors et voulaient tuer l'homme.* 3. *Il sauta sur eux et les mangea. Il rentra ensuite dans sa caverne, où il trouva l'homme assis*[2]). *Il lui fit signe de la tête de sortir. L'homme sortit.* 4. *Celui-ci marcha un peu et trouva un autre lion et dit: „ô Seigneur,“ qu'ai-je fait? D'abord il y avait des hommes qui voulaient me tuer; je me suis enfui d'eux et je suis entré dans la grotte, où j'ai*

---

1) La traduction serre de près le texte datînois.

2) Malgré le participe جالس, il ne s'ensuit point que l'homme fût véritablement *assis*. Si قعد dans le Nord et جلس dans le Sud ont pris le sens de *se trouver*, *rester*, *demeurer*, c'est que l'Oriental, se trouvant quelque part, est de préférence *assis*. Du reste, استقام a aussi ce sens, surtout dans le Sud.

trouvé un lion qui m'a délivré d'eux; j'en suis sorti et ensuite j'ai trouvé un autre lion; ô Seigneur! qu' ai-je fait ici-bas que toutes les fois je trouve quelque chose de mal? 5. Il retourna et alla auprès du premier lion, dans la grotte duquel il entra. Le lion en sortit et trouva l'autre lion qui voulait manger l'homme. Les deux lions se rencontrèrent et commencèrent à s'attaquer. 6. Le premier lion fit un saut et tua le second qui avait attaqué l'homme. Il entra auprès de l'homme (dans la grotte) et lui fit un signe de la tête voulant dire: Sors!

7. L'homme sortit et dit: „Grâce à Dieu, ô Seigneur! „D'abord les voleurs sont venus voulant me tuer, et le lion m'a délivré; je suis alors sorti pour m'en aller, et voilà que je trouve un autre lion; j'ai pris la fuite, et le premier lion m'a délivré; ô Seigneur! qu' ai-je fait ici-bas?" 8. Il s'achemina et trouva un puits sur lequel il s'assit et commença à pleurer. Le soir, arriva auprès de lui une caravane dont les gens lui dirent: „Qu' as-tu, homme, que tu restes là sur le puits à pleurer?" — 9. „Laissez-moi, leur répondit-il; après avoir été mort, je suis redevenu vivant:" — „Comment ce miracle?" demandèrent-ils?" — „Je vous le dirai, riposta-t-il." Je suis un marchand m'occupant de commerce; j'ai entrepris ce voyage et j'ai trouvé des gens qui voulaient me tuer. J'ai pris la fuite devant eux et je suis entré dans une grotte, où j'ai trouvé un lion. 10. Celui-ci sortit à leur rencontre, me délivra d'eux et les tua. Il me dit: „Marche!" et j'ai marché et j'ai trouvé

un autre lion qui voulait me tuer. Je me suis enfui de lui et me suis dirigé vers le premier lion. Ce dernier, en me voyant, me laisse dans la grotte et sort contre l'autre lion. 11. *Ils se sont alors attaqués, et le premier tua le second. Il me dit „Sors!" — Je suis sorti, j'ai marché et j'ai trouvé un puits. Là je me suis assis et me suis mis à pleurer. Mais vous autres, vous serez bons pour moi; amenez-moi avec vous et laissez-moi aller voir mes enfants et, après ce qui m'est arrivé de revers dans ce pays, je ne voyagerai plus du tout: trois fois j'ai été sur le point de mourir.* 12. *Le lion ne m'aurait pas délivré, que je serais certainement mort. Je veux aller voir les miens et leur raconter ce qui m'est arrivé en fait de soucis pendant ce voyage." Les gens de la caravane l'amenèrent en lui disant: „Allons! viens avec nous, nous te prendrons avec nous, et ne crains rien."* 13. *On l'amena et on continua à marcher jusqu'à ce qu'on arrivât au pays du marchand. Celui-ci alla alors rejoindre sa femme et ses enfants. Il se mit à pleurer. „Où as-tu été?" lui demanda-t-on. Il leur raconta alors tout ce qui lui était arrivé.*

39.

Le canal de dérivation du wâdi.

Nous faisons un barrage (une digue[1]) de pierres et d'arbres, sur le bord du wâdi, transversalement afin

1) Les mots entre parenthèses se rapportent au texte de Beyḥân.

que le canal de dérivation prenne la quantité suffisante d'eau. On met dessus du branchage de jujubier, de sa'am *et de Lycium arabicum. [Et l'on met là-dessus le* ḍamîr, *qui consiste en branchages épineux, de jujubier, de Salvadora persica et d'Acacia etbaïca]. Le barrage collecte l'eau, qu'il envoie dans le canal de dérivation, et celle-ci entre dans le canal d'irrigation jusqu'à ce qu'elle remplisse les champs [jusqu'à ce qu'elle couvre les champs].* 2. *On irrigue les champs l'un après l'autre, et lorsque le sol a absorbé assez d'eau, on va couper le canal de dérivation et on enlève le barrage* (d'arbres et de pierres), *laissant l'eau couler à l'autre barrage, et ainsi jusqu'à ce que tous les champs du wâdi (les champs de tout le wâdi) aient fini de boire. Dans le W. Marrân [Beyḥân] il descend beaucoup d'eau vers la mer.* 3. *Voyant que l'eau va détruire la levée de terre et qu'il s'y produira une échancrure par l'affouillement du torrent, on y fait un ouvrage de protection [on y met une palissade] [de cette façon]: On empile des arbres dans l'échancrure et on les tasse avec des pierres placées dessus, afin que l'eau soit repoussée de la levée de terre.* 4. *On racle la terre avec le racloir* (tiré) *par des bêtes de labour afin que la levée* (ainsi formée) *retienne l'eau. Lorsque le champ est suffisamment abreuvé, on le laisse (ainsi) jusqu'à ce que le sol se sèche. On fait alors des sillons avec la charrue. Après cela, on sème*[1]) *le* seyf *et le*

---

1) Propr.: *on jette.*

Vigna sinensis et l'on mêle ensemble (en semant) *le sésame, l'indigo et le coton.* 5. *Le sésame pousse le premier, puis le* seyf, *ensuite l'indigo et le coton. Le sésame mûrit d'abord, et on l'arrache, et ensuite le* seyf, *qu'on coupe* (alors). *Lorsqu'on en a fini avec le seyf, on coupe l'indigo et ensuite on attend quarante jours pour le couper une seconde fois avant de récolter le coton* (ce qui se fait) *de huit jours en huit jours, jusqu'à ce que le cotonnier soit devenu sec.*

40.

Récit de Nâṣir Bâ Sgêreh le hammâmite.

a.

On met un corbillon en folioles de palmier nain (sous l'arbre). *On fait une incision au tronc du palmier et l'on met un entonnoir fixé dans un trou du tronc. Le vin coule ensuite goutte à goutte par l'entonnoir dans le corbillon.*

On y vient avant la pointe du jour, 2. *et qui veut boire, boit, et qui veut en mettre dans des vases, y en met. Le vin ne grise pas celui qui y est adonné, mais il grise celui qui n'y est pas accoutumé.*

b.

Nous avons vu un homme ivre qui se dodelinait sur la route et nous jetait des pierres. Nous l'avons empoigné par la ceinture et régalé de graines [de durah] *macérées* (dans l'eau). *Il a alors repris possession de*

ses sens. 2. *Nos compagnons s'en sont allés, et nous lui avons rendu son poignard et sa pique. Les nôtres sont partis. Nous avons ensuite attrapé deux chameaux, que nous avons tués d'un coup de poignard dans le ventre. Et après, nous avons passé devant un puits dont nous avons démoli les perches de puisage et nous y avons mis des branchages épineux.* 2. *Les gens, propriétaires des chameaux, nous ont poursuivis, mais nous avons monté dans les montagnes et nous nous sommes sauvés. Les autres se sont désistés de nous poursuivre et s'en sont retournés. Nous autres, nous sommes rentrés dans nos familles.*

41.

La saillie de la chamelle.

Lorsque [*la jeune chamelle ou bien*] *la chamelle est en chaleur, on l'amène, on la fait agenouiller, et l'on délie le chameau étalon. Il y a des chameaux qui saillissent et d'autres qui ne le font pas. Le chameau qui est habitué à la monte, écarte les jambes de devant* (et se met) *sur elle.* 2. *Le gardien* (chamelier) y i ḫ l a ṭ l e h a[2]), *c'est-à-dire, il prend le pénis du chameau afin qu'il* (le pénis) *vienne tout droit dans la vulve de la*

1) Ayant étudié, pendant mon long séjour en Orient, le chameau (que pour ma part je trouve la bête la plus détestable), je puis confirmer le dire de mon Daṯînois. J'ai aussi une fois possédé un étalon de pur sang arabe, كحيلى, qui marchait à côté d'une jument sans jamais lui sauter dessus, parce qu'il ne l'avait pas appris.

2) خلط لها ou لط est le terme technique.

chamelle et le fourre dedans. 3. *Cela fait, il prend la queue du chameau et celle de la chamelle et les lie ensemble par leurs poils en faisant un noeud, qu'il resserre bien. Le chameau tire des coups à la chamelle en lui témoignant son bonheur, tandis qu'elle mugit à cause de la pesanteur du chameau. Lorsque le chameau en a eu assez, on lui saisit les jambes de devant et on le pousse du dos de la chamelle, qui se lève alors.* 4. *Si le chameau enlève le noeud, ce sera un mâle, et si la chamelle l'enlève, ce sera une femelle.*

Si la chamelle est fécondée, elle lève, au bout d'un mois, la queue en forme d'anneau, et l'on comprend[1]) *alors qu'elle est pleine.*

---

1) Avec تفتهم il faut sous-entendre الكحجة ou quelque chose d'analogue, car le verbe ne se rapporte pas à la chamelle, mais correspond à notre verbe impersonnel: *il est alors compris des gens.*

II.

TEXTES POÉTIQUES.



A.

POÉSIES SE RAPPORTANT AU DRAME DE SAMʿAH.

42.

1. *Ô Ṣâleḥ, fils de Bedr, voilà une honte pour toi,*
[et tu en auras une autre pareille !
Ô poète des jeunes filles sveltes, toi qui as ta fille
[cachée à Ḏôbah ![1])
2. *Ô fils de ʿAššâl ! toi, le grand chef de tous les ʿÖlah :*
Tu ne seras satisfait que lorsque tout le monde
[sera enveloppé de son linceul.
3. *Ô vous qui priez à el-Ǵiblah, vous priez à la*
[pointe du jour[2]),
A midi et à l'ʿaṣr : chacun de vous prend une écuelle[3]).
4. *Dieu t'a éprouvé, ô Lebîs élevé, d'accès difficile*[4]) !
Tu as ruiné[5]) *W. Marrân, depuis sa naissance*
[jusqu'au plus bas de res ravins.

43.

1. *Le fils de Bedr dit : Si ma fille a manqué à son*
[honneur,
Que de femmes n'entraînent après elles des malheurs !
2. *Le fils de Bedr dit : il nous est parvenu des vers,*
ô Saʿîdite ;
Nous avons tardé (à y répondre), *mais el-Ḫiḍr a*
[étendu son vêtement[6]).
3. *J'ai tué Sâlim et Miśbaḥ et le fils de ʿAbd-el-Welî.*

---

1) aux Ḥasanah 2) = صلاة الصبح. 3) pour faire le توضّؤ.
4) Le *Mt. Lebîs* est sur le terrain des Ḥasanah.
5) C'est-à-dire, Nâṣir ʿAlî qui enleva Śamʿah. Le poète prévoit la guerre.
6) Le *Ḫiḍr* donne la victoire aux Mayâsir.

Je leur ai fait goûter la mort, qui est pour ma [satisfaction comme le goût du miel dans ses cires.

4. *Le fils de Bedr dit: Je ne suis pas un vil* qabîlî:
J'ai pris les braves guerriers (les chamois) *qui à [el-Feǵǵ défendaient*[1]) *ses remparts.*

5. *Ô ʿOmar*[2])*! Le pouvoir* [de dieu = la guerre] *a [retenti, regarde-le,*
Depuis Mt. Marrân, à el-Kindîl jusqu'au Mt. Daubah.

6. *Et toi, il faut que tu prennes garde et que tu te [gardes des ʿÓlah,*
Qui tirent sur l'adversaire avec la poudre n°. 5 jusque [devant ses portes.

7. *Le fils de Bedr dit: à présent il y a la guerre contre les Nâṣirites; et le seigneur le plus grand d'el-Farś, mon coeur en garde encore le souvenir*[3]).

8. *Sache qu'à l'égard des femmes on ne saurait avoir de la dureté* (car elles n'ont pas de nâmûs) *et l'homme* (qui nous a couverts) *de honte et qui m'a pris* [la nièce] *aura à supporter ses propres fautes.*

9. *Le fils de Bedr dit: depuis que Ṣâleḥ*[4]) *fut tué, [nous n'avons point appris*

---

1) Je croyais d'abord que محمى était مُحْمِي se rapportant à دروب, mais l'auteur l'expliqua par حامي. On dit حَمَى et أَحْمَى, *défendre.*

2) V. p. 99.

3) Cet ʿOmar b. Aḥmed, dont provient la poésie précédente, est »un grand seigneur" des Heytam b. Aḥmed à el-Farś des em-Saʿîdî. Le poète veut dire que l'heure de régler les comptes avec ʿOmar viendra.

4) Ṣâleḥ b. Dirʿân em-Saʿîdî, tué par les Nabaʿîn, sans que les Ahl em-Saʿîdî eussent rien fait pour le venger. Ceux-ci sont connus pour être lâches.

Qu'on ait soigné un bédouin (des vôtres) *pour sa*
[blessure.

44.

1. *De ma part deux mille saluts, ô famille puissante!*
Tant que le torrent de la montagne coule dans le
[canal d'irrigation.
2. *Le sultan vous est venu avec des troupes nombreuses:*
Il fera disparaître les blessures de la vertèbre dorsale
[et du poumon.

45.

1. *Ceci est une affaire de la plus grande importance*[1]*;*
C'est qu'elle est lourde comme la montagne d'eṣ-
[Ṣerrîeh[2]).
2. *Personne ne la résoudra, excepté toi, ô guépard!*
Toi qui nages dans les mers débordantes[3]).

46.

1. *Salut à quiconque nous souhaite la bienvenue!*
Et le jugement, nous le rendrons sur le belvédère[4]).
2. *Le sultan vous est arrivé à cause des évènements*
[qui sont survenus
(et il jugera), *que ce soit mille ou cent* (réaux
[qu'il vous fera payer).

---

1) Littéral.: rien n'est plus grand qu'elle.
2) Voyez vol. I p. 740.
3) Toi qui connais tout; qui, par ton éloquence et ton expérience, domines tout et dont les pensées planent sur de grandes choses.
4) Il rendra un jugement aussi élevé que le *ʿölliyet* de vos *ḥuṣn*.

47.

1. *Mais nous refusons et nous n'acceptons* [les pro-
[positions] *de personne,*
Si ce n'est de toi dont les sentiments d'honneur
[sont parfaits.
2. *Quant aux Nâṣirites, il vaudrait bien mieux qu'ils*
[fassent sortir le poison[1]) *de la tribu,*
S'ils veulent qu'il y ait la paix entre nous.

48.

1. *Après qu'on eut rendu contre nous un jugement qui*
[ne fut pas accepté,
Que de nouvelles sont parvenues au seigneur des
[timbales et des roulements de tambour le soir!
2. *Bin Hâdi a consulté le sultan, mais sans résultat.*
Il souffre, lui, de somnolence[2]), *tandis que je veille,*
[moi, au lieu de sommeiller.
3. *Après la consultation, nous nous sommes emparés*
[de Meǵᶜalî b. ᶜAwaḍ[3])*:*
Il n'y a pas de quoi se fâcher, lorsqu'un rebelle
[est tué à la guerre.
4. *Le fils de Bedr dit: c'est que tout le monde reçoit*
[sa quote-part (dans la vie),

Le pronom dans شلّها v. 2 se rapporte à حُكْمة, car on dit شلّ الحكمة, *rendre le jugement.*

1) Le poison qui empoisonne les relations entre les tribus est Śamᶜah.

2) Les Orientaux considèrent le نُعاس comme caractéristique d'un esprit en peine; on reste préoccupé et on a envie de dormir, mais on ne le peut pas, tant on est tourmenté par les pensées.

3) fils du ᶜ*âqil* des Nâṣirites (= Zâmik).

Et encore cherché-je quelqu'un, pour qui j'ai une
[balle n⁰. 5 [1]).
5. *Et si c'est une balle de carabine, c'est que j'aime*
[mieux cela (tant mieux),
Afin que la douleur se guérisse, si j'ai des batte-
[ments de tête.

49.

1. *Ô Pays des Vallées! Ô Mt Marrân d'accès difficile!*
Les montagnes (torrents) d'el-Kaurʿ se déversent dans
[la haute mer.
2. *Relève tes digues, et tu protégeras tes hommes* [2])
Avec des boeufs aux grandes cornes qui ont les
[andouillers pliés.

50.

1. *Je* [3]) *vais sortir la scie, si un travailleur sort,*
et qui le matin jettera un morceau de bois sur l'autre.
2. *Qui tirera la corde du filet qui n'a pas de fin?*
Elle est justement tombée dans la mer où elle s'est
[accrochée [4]).

51.

1. *B. Moṭahhar répare des fusils à canon damasquiné*
[et lisse,
Et le Barhamite pile la poudre n⁰. 5 dont la plaie
[est on ne peut plus agréable [5]).

---

1) C'est-à-dire, pour Nâṣir qui enleva Šamʿah.
2) Ou *tes champs*, le mot بدن ayant les deux sens; propr.: *corps*.
3) Le meysarite. 4) Littéral.: *à l'endroit de l'accrochement.*
5) Pour celui qui la produit.

2. *Ṣâleḥ dit, de même que Ḥoseyn*[1]) *et em-Heyṯamî*[2])*:*
Qui s'en va, ceux d'el-Qoleytah et Ḏaubah le
[maudiront.
3. *Les carabines sont avec nous, et les fusils sont en*
[grand nombre, et le plomb ṯâibi *est d'Aden* (acheté)
[en lingots qui ne sont pas à vendre.

52.

1. *J'aime mieux tirer des coups de fusil pendant une*
heure que (de recevoir une indemnité de) 1200
[réaux.
Que faire de cette fortune? Ô vous, gens d'une for-
[tune que vous gagnez!
2. *Dis à ton oncle ʿAlî* (Hâdî)*: ô el-Meǵʿalî, fils de*
[ʿAwaḍ[3])*!*
L'éclair de la guerre a déjà paru, et ses nuages
[donnent de la pluie.
3. *Ne te retires pas, car pour nous il n'y a plus de*
[retraite:
Voilà qu'on prépare la fosse de celui qui a été tué
[et on l'enterre.

---

1) Son père. 2) le cousin de Ḥoseyn.

3) La généalogie est celle-ci:

Les numéros indiquent la série de la ʿaqâlah. El-Meǵʿalî b. Masʿûd est le ʿâqil actuel.

Ḥeydarah
|
ʿAbd Allâh
2 Hâdî — 1 Masʿûd
Hâdî: ʿAlî — Nâṣir
Masʿûd: 4 ʿAwaḍ (— el-Meǵʿalî), 3 Sâlim, 5 el-Meǵʿalî (— Ḥoseyn), ʿAbd Allâh

4. *La lâcheté! fi d'elle pour un qabîlî qui est lâche!*
On ne le considère plus dans une réunion d'honneur.
5. *Quel blâme! Celui qui vous a couverts de honte est*
[votre compagnon,
Nâṣir, fils de ʿAlî, qui commet des actions réprou-
[vables, sans que vous le réprouviez.
6. *Réjouis-toi, ô mon cœur! Qu'il est beau de tuer*
[des Arabes!
Et qu'il est beau le blé que vous vendez, ô gens de blé[1])*!*

53.

1. *Ô tonnerres de fusils! Quelle nouvelle avez-vous?*
Je veux te demander à propos de Ḥoseyn el-Meǧʿalî
[et de Bin-Hâdî.
2. *Pourquoi compter sur des boeufs qui ne nous con-*
[viennent pas?
Je ne fais cas que de celui qui laboure le matin
[à mes côtés.
3. *N'avez-vous pas eu plaisir aux contribules d'Abû*
[Ḥeydarah,
Lorsque dans la journée ils criblent de coups les
[loups qui (nous) courent sus?

54.

1. *Aujourd'hui, ô Šamʿah, tu vois que les chevelures*
De ceux qui formèrent ton cortège nuptial ont fini
[sur les barres des brancards funéraires.

---

1) Voyez le commentaire.

2. *Si tu étais restée à Qarn em-Meǵ°alî,* (cela aurait
[été mieux),
Et (ton mari) *el-Heyṯamî aurait dépensé sur toi*
[bien des réaux.

55.

1. *Esclave! fils de père esclave! fils de mère esclave!*
Que de chefs sont tués et que de personnes de valeur!
2. *Marrân va devenir une friche et W. Ṯâ°ah de même,*
Et les guerriers[1]) *pilleront dans vos campements.*

56.

1. *Abû Nabśah dit: ce soir, je vous salue cent fois,*
Depuis mon château d'el-Qufl, de la poudre n⁰. 5
[qui pousse la balle.
2. *J'ai fait dans le wâdi une barrière qui empêche*
[les empiètements (de l'eau[2]),
Ô tribus! parce que je vois que la guerre sera longue[3]).
3. *Celui qui se fâche*[4]) *ne fera pas partir (en guerre)*
de courageux guerriers à Wâdi Marrân, d'où la
[mesure de poudre augmente.
4. *Les fusils, je les fais*[5]), *et les balles sont avec moi,*
Quand même le seigneur d'el-Feǵǵ dirait que j'ai
[peu d'hommes.

---

1) Propr.: *gens des crosses.*
2) ou des hommes.
3) Propr.: *que tes cordes sont longues.*
4) de la guerre.
5) ou *sont dans ma main.*

57.

1. *Abu Nabšah dit: Chante! Donne-moi, ô ma veine!*
[la faculté de chanter[1]).
Tantôt la terre est sans pluie et tantôt elle est verte.
2. *Je t'ai fatigué, ʿAlî Hûdi, et je ressens moi-même*
[de la fatigue
Par la préoccupation de la guerre: ceci est pour
[toi et cela pour moi!
3. *Tantôt* (la guerre) *nous vient à midi, tantôt à la*
[pointe du jour,
Et tantôt dans l'après midi: chacun s'est bien aperçu
[de nos coups.
4. *Nos coups ont retenti, et vos coups à vous, nous*
[les entendons
Sous le Mt Marrân, où les païens avaient fixé leurs
[demeures.

58.

1. *Voici ce que dit le frère de Ḥeymed: Les nouvelles*
[de tout homme bien me plaisent[2]*);*
2. *Les nouvelles de Bir ʿAššâl qui devient plus grand*
[dans la guerre;
3. *Qui tua les fils de la famille de Nâṣir qui n'ont*
[pas d'égal.
4. *Le jour qu'il y avait des balles et de la bonne poudre,*
5. *Il ne se souciait point si la charge* (du chameau)
[était trop grande.

---

1) ou: inspire-moi.
2) à entendre ses exploits de guerre.

6. *C'est pour lui*[1]) *que les jeunes filles broient* (les drogues pour s'en peindre la figure) *dans toutes*
[*les fêtes.*
7. *Bir ᶜAlî Muḥsin*[2]) *le sait, et le sait aussi Farîd.*
8. *Dans les réunions, on devise sur les hommes qui*
[*sont courageux.*

59.

1. *Ô el-Qoleytah! Ô Ḏaubah et Farᶜân!*
Direz-vous que vous avez enfin assez de Bir ᶜAššâl?

---

1) Bir ᶜAššâl, mari de Šam'ah.
2) Le sultan de Laḥiǵ.

B.

POÉSIES DIVERSES.


I.M.A. BIBLIOTHEQUE
مكتبة معهد العالم العربي

60.

1. *Dit le Fort, fils du Fort, le ʿaulaqite:*
Personne dans le monde n'est fort, si ce n'est
[(excepté) *moi.*
2. *Nous prélevons la dîme sur Beyḥân et sur Marwaḥah,*
De même que sur el-Ḥauṭah Supérieure et sur ceux
[*qui se sont fixés à Bena.*

61.

1. *Dis au Fort, fils du Fort, le ʿaulaqite,*
Dont l'armée s'est affaiblie et dont l'os est ramolli:
2. *Celui qui a vendu ses frères pour de l'argent*
[*expiatoire*
Ne prélèvera la dîme ni sur el-Ḥauṭah ni sur Bena.

62.

1. *Je te salue ce soir, ô chef de la tribu!*
Et vous, gens des crosses de fusils, qui accélérez la
[*marche!*
2. *Si les troupes des ʿAulaqites,*
Les Supérieurs et les Inférieurs, viennent, ce sera,
[*par Dieu, en pure perte* [1]).

63.

1. *Ô toi, qui as composé* [2]) *ces paroles, nous ne som-*
[*mes pas venus chez* (pour) *vous* [3]).

---

1) Car les ʿÔlah ne paient pas la dîme, étant indépendants et n'ayant pas de sultan.

2) ou *commencé*, car بلع a originairement ce sens.

3) Mais chez d'autres.

Par Dieu! Je te corrigerai bien après l'empiète-
[*ment* (fait aux autres).
2. *Tu as apporté* (au sultan) *ton* ʿaqîrah *et l'ar-*
[*gent expiatoire,*
Par Dieu! Tu seras abreuvé par le torrent im-
[*pétueux* [1]).

64.

1. *Salut à celui qui nous salue,*
Depuis Wâdi Aḥwar jusqu'au pays d'el-Muṣʿa-
[*beyn!* [2])
2. *Il n'y a pas de brouille, ô vous qui fabriquez la*
[*poudre ṣeyʿarite;*
Et s'il y a une brouille, les tonnerres noires (des
[fusils) *la recevront.*

65.

1. *Heyṯam jura, avec tous les Saʿîdites,*
Qu'il ne marchera pas à el-Maʿlâ et qu'il ne mar-
[*chera pas à Kubr* [3]),
2. *Et à présent Heyṯam se trouve dans les entraves*
[*ṣaʿdites* (fortes):
Il y a longtemps, Heyṯam, que tu te fiches du
[daulah (d'Anṣâb).

---

1) *Le torrent* = les ʿAwâliq, qui sont fort nombreux.

2) C'est-à-dire, le pays de Beyḥân el-Qaṣâb, voyez Arabica V, p. 5 et 11.

3) El-Maʿlâ est un village dans le W. ʿAbadân. Kubr est une montagne entre W. Ḍurâ et W. Karma, qui débouchent dans W. ʿAbadân. Cp. Arabica IV, p. 50.

66.

1. *Plût à Dieu que la douleur n'eût pas frappé mon* [*os*[1]), *ô* ʿ*Awaḍ!*
C'est que les fusils yémanites frappent dans leurs [*fûts*[2]).
2. *Personne n'a une mesure de poudre égalant la* [*mienne*[3]),
Tant que le soleil se couche sur la qiblah.

67.

1. *Ô fils de Roweys el-Yeslamî, je veux te demander*
Ce que le seigneur du Yéman (*Laḥiǵ*) *t'a raconté* [*à propos de ton frère?*
2. *Si celui-ci avait été* ʿ*Awaḍ, réunissant sa nombreuse* [*troupe,*
ʿ*Alî* (b. Muḥsin[4]) *sortirait le prix du sang de sept* [lakk.

67*b*.

La réponse d'Ibn Roweys, que j'ai oublié de donner, était celle-ci;

1) Le ḥalîfî était blessé par une balle.

2) Quelques-uns disaient que مجارى a ici le sens de *trajectoires*. Le مغرب est le Yéman pour les habitants de ces pays, le Maṛrib africain leur étant inconnu.

3) عبْرة dans le pays des Ḥalîfah est synonyme de مَعْبَر, v. Vol. I Gloss. s. v., et c'est à cause de cela que je traduis ainsi et non pas *par considération*, comme le voulaient les daṯînois.

4) V. Maltzan, Reise p. 331.

1 انا [1] لَهُم عندى رِضاهى قادِيَة [2]
وَأَنْتَه عليهم من بلادَك يِنْبُزُوك

2 بانِى تخبّر من جِيُوش اَمْعَولِقى
قد نبّروا جِدَّك ومن بعدَه اَبُوك

1. *Je leur donne, moi, une juste satisfaction,*
Tandis qu'ils te chassent, toi, de ton pays, loin d'eux.

2. *Toi, qui as demandé à propos des troupes du ʿAu-*
[*laqite* (et voici la réponse):
C'est qu'elles ont chassé ton grand père et, après
[*lui, ton père.*

68.

Ḥoseyn, fils de Zâmil, le murâdite, était le chef de sa tribu à el-Ǵûba. Il fit une incursion et trouva une fille qui faisait paître le menu bétail. Il descendit près d'elle, car elle était en bas, tandis que lui était en haut de la montagne. Il causait avec elle jusqu'à ce qu'elle consentît (à se donner à lui). *Il se mit alors à l'enfiler et lui dit: „Je suis Ḥoseyn, fils de Zâmil, si tu deviens enceinte, fais-le-moi savoir". Elle lui envoya de ses nouvelles dans une poésie, et il comprit ce que cela voulait dire.*

---

1) Obs. *ănā* = – –, car se n'est pas ici un خَبْن, fort rare dans les poésies populaires. Dans d'autres dialectes, même africains, انا est – –, et *ănā* est dans la poésie classique assez fréquent. Aux exemples de Nöldeke, Z. Gram. des class. Arab. p. 14, je pourrais en ajouter beaucoup d'autres.

2) Prononcé et écrit غادية par un lettré d'Aden!

1. *Par Dieu! Ô voyageurs!*[1]) *Ô vous qui rentrez à*
[*Lizrabât!*
2. *Je vous charge d'une commission de confiance,*
[*chaque commission en vaut cent,*
3. *Et* (même) *deux mille, que vous porterez sur des*
[*chameaux vigoureux,*
4. *A Ḥoseyn, fils de Zâmil, aux belles qualités.*
5. *Dis-lui qu'il a ensemencé son champ et que sa*
[*semence est devenue des plantes*
6. *Et que, s'il veut son champ,* (je serai heureuse),
[*si non, je perdrai pour sûr la tête.*

69.

1. *Si nous sommes d'accord et unis par l'alliance*
[*fraternelle,*
Il n'y aura plus d'abri contre la pluie.
2. *Ô Meysarites! Les troupes des Zâmikites disent:*
Entre moi et toi, ce qui est caché va encore paraître.

70.

1. *Ô el-Faǵǵ*[2])! *Ô progéniture de ᶜÖlah! Je ne me*
[*laisserai pas repousser*[3]) (de mon pays),
A moins que j'aie une haute montagne (où j'habite)
[*qu'on repousse* (de sa place).

---

1) Quelques-uns prétendaient que سَقْر, est un oiseau comme le نَسْر, avec lequel il serait identique. Cela se peut, car cette image est fréquente; cp. N°. 12, v. 1, et N°. 74, v. 1. Il y a peut-être aussi un jeu de mot, d'après l'explication de mes hommes.

2) El-Faǵǵ est un territoire des Ahl Zâmik des Ḥasanah, dans le W. Waǵr; Arabica IV, p. 32 et Arabica V, p. 147.

3) Cp. le N°. 82, v. 2.

2. *Je ferai sur ma tête un abri de fusils* rûmi
Qui repoussent le mal et abattent la folie.
3. *J'habite sur une haute montagne escarpée, où l'on*
[ne saurait monter,
Comme l'enchaîné aux pieds dont les pas (mesurent)
[quatre doigts.

71.

1. *Salut à celui qui nous salue!*
Celui qui est brave me plaît, et je plais, moi, à
[tout brave.
2. *Ne plaît que celui qui se rencontre avec son ennemi,*
Lorsque les billons de la guerre[1]), *le soir*, (donne-
[ront) *trop* (de travail) *aux bœufs*[2]) (fatigués).

72.

1. *Ô el-Aᶜǵam! gronde et résonne dans le Sabaḥ!*
Devant toi est el-Raṣṣân et derrière toi le Mt el-
[ᶜAreys.
2. *Sache que je suis ᶜAwaḍ, et non pas Monaṣṣar*[3]),
[ô el-Yéman!
Nos tentes sont restées dressées dans le jardin de Yâs.

---

1) Le pronom de مناشيها se rapporte à la guerre.

2) Les bœufs sont fatigués le soir, mais le guerrier qui me plaira ne doit pas se fatiguer, quand même la bataille continuerait le soir.

3) Monaṣṣar b. Bu Bakr b. Mehdî b. ᶜAlî b. Nâṣir b. Monaṣṣar b. Ṣalâḥ était le sultan des ᶜAwâliq Inférieurs à Aḥwar. Avec les deux fils de Monaṣṣar b. Ṣalâḥ, Ṣâleḥ et Nâṣir, les ᶜAwâliq se divisèrent en deux branches. Ṣâleḥ b. Monaṣṣar b. Ṣalâḥ devint le sultan des ᶜAwâliq Supérieurs à Anṣâb.

73.

1. *Ô vilaine mégère aux péchés capitaux !*
(Me) *voilà que je suis encore en train de préparer*
[*sa médecine.*
2. *Le soldat a épousé une femme de sa caste,*
Car il n'arrivera pas [jusqu']*à une seyyidah* [1]).

74.

1. *Une affaire, nous l'avons terminée, et une autre*
[*reste encore,*
Et sache-la [2]), *ô oiseau qui secoues ton aile !*
2. *Est-ce qu'il y a encore quelqu'un avec Abû Zeyd,*
[*ô gens de fusils ?*
Si la ville se soumet, (c'est bon), *sinon, nous la*
[*prendrons de force.*

75.

1. *Ô château d'el-Beyḍâ et marché du gouvernement !*
Nous avons marché à la guerre et nous avons
[*frappé les troupes nombreuses,*
2. *Jusqu'à ce que le ʿAusaǵite et le Dahbalite se fus-*
[*sent soumis ;*
Et on décampa le soir derrière les hauteurs de Ṯereh.

1) Toutes ces injures sont à l'adresse des Ḫalîfah, Arabica IV, p. 57, qui sont très vaillants. Le sultan ʿAwaḍ ne parvint pas à dompter les Ḫalîfah défendant leur indépendance.

2) Plus tard, on prononça *waʿlam*, ce qui indique que le verbe est علم et non pas أعلم, et c'est ainsi que je le traduis; la seconde forme est aussi bonne.



76.

Salut aujourd'hui, autant de saluts que les gouttes
[de pluie qui tombent[1]*)!*
Nous voulons Ibn Asʿad, et que les autres méditent
[sur leurs péchés!

77.

1. *Dit ceci le Fort, fils du Fort, le chef des sultans*
[et des tribus,
2. *Dont le torrent, lorsqu'il descend, envahit la terre*
[en jachère[2]).

78.

1. *Ô châteaux, qui, ce soir, sont en face les uns des*
[autres!
Vous, (châteaux) *construits sur les wâdis par vos*
[possesseurs qui vous défendent,
2. *Si vous* (les possesseurs) *combattez pour la religion*
[du Prophète,
Lorsque les coups tombent sur les têtes[3]), [ce sera
[bien.]

79.

[Il y avait] *une bergère dont l'amant était un bédouin. „Trouve-moi, lui dit-elle, dans cet endroit".*

---

1) Pour sens plus exact, impossible à rendre, voyez le commentaire.

2) Lisez الصَّلَب au lieu de الصليب, ce qui, au fond, revient au même.

3) Plus exactement: *lorsque aura lieu l'action de frapper les raies* (de la tête) *et les cervelles.*

„*Je te ferai un hurlement comme signe*", *répondit-il. Et ceux-là* [= les gens qui étaient là] *s'aperçurent d'eux, et elle s'aperçut qu'ils étaient allés se mettre en embuscade contre le bédouin. Alors elle dit la qaṣîdah pour qu'il comprît la situation, n'ayant pas, lui, connaissance de l'embuscade:*

1. *Ô loup, toi qui hurles, tu n'es pas aujourd'hui [un loup!*
2. *Je jure qu'une louve ne t'a pas mis bas, ni ton [père n'est un loup.*
3. *Sept hommes sur sept chevaux te font la sentinelle [aux alentours d'el-ᶜUleyb.*

80.

1. *De ma part ma salutation décisive*[1]) *qui coupe le [bois dur.*
   Qu'il soit honoré (celui qui reçoit le salut) *partout [où il vienne, dans la mêlée des tireurs de fusils.*
2. *Par Dieu! Si quelqu'un dévie de la route, je le [tonderai*[2]).
   Que de vipères[3]) *tombent sur lui dans la foule des [guerriers!*

81.

Nous sommes des ᶜAwâliq, (faits) *de sangsues.*
Nous sommes les clous des boucliers.

---

1) J'ai voulu par ce mot rendre le sens du verbe جزّ, *couper.*
2) Littéralement: *je lui ferai une tondeuse.*
3) = *gens courageux.* Cp. Arabica IV, p. 34.

Nous sommes une flamme de l'Enfer:
Qui tombe entre nos mains est brûlé.
Et je suis le loup de la Montagne!

82.

1. *Rien de nouveau! Je viens du pays d'el-Marbaᶜî*
Où grondent el-Aᶜǵam et el-Meǵeynînah.
2. *Nous achetons cher les munitions du fusil,*
Ô wâdi, élargis-toi! ô montagne, déplace-toi! [1])

83.

1. *Dit Ibn ᶜAbd Allâh, le flambeau des tribus:*
Mon égal n'est ni le Yûbite [2]) *ni les Bédouins des*
[*Vallées* [3]).
2. *Mon égal est seulement Farîd el-Marbaᶜî* [4])
Qui emprisonne les Maᶜnites [5]) *et délivre les Diyâbites* [6]).

---

1) Cp. le N°. 70, v. 1.

2) Les Beni Yûb (pour أيوب) font partie de la grande confédération des Banyar. Déjà le mot Beni indique qu'ils sont de vieille souche, et je crois de pur sang arabe, comme les Beni ᶜÂmir. Voilà pourquoi on dit aussi qu'ils ne sont pas des Banyar originairement. Ils habitent el-Marḫah, sur les montagnes et les hauts plateaux, dans des tentes à poil, jusqu'à Beyḥân el-Qaṣâb. Leur ᶜâqil, de la subdivision d'Âl Hâdî, habite à Maᶜfârî, dans le Wâdi de même nom, aussi appelé W. Banyar. Ils appartiennent au sultanat d'er-Raṣṣâṣ de Meswarah.

3) Ce sont les Âl el-ᶜArîf, Arabica V, p. 12, avec lesquels leurs congénères, les Âl Aḥmed, tribus d'I. ᶜAbd Allâh, sont toujours en guerre.

4) Farîd el-Marbaᶜî est l'arrière grand père du sultan actuel des ᶜAwâliq Supérieurs.

5) Sur les Maᶜn voyez Arabica IV, p. 39 et ss.

6) Ce ne sont pas les Diyâb de mon Arabica V, p. 232, mais la tribu de ce nom qui habite le pays de Zoṛoynah, situé au N. d'em-Šaᶜah, entre W. ᶜAzzân à droite et le Kaur el-ᶜAudillah à gauche. Ils reconnaissent la suzeraineté du ᶜâqil d'em-Šaᶜah.

84.

1. *Et qui es-tu donc, toi qui dis que je ne suis pas*
[votre égal?
Dieu (seul) *le sait lors du chargement du chameau*
[de somme.
2. *C'est que je suis, moi, le chameau qui porte le*
[fardeau (de la tribu) *entre les combattants.*
Je ne suis point un chamélon qui s'effraie, si la
[charge est trop grande.

85.

1. *Salut aux princes*[1]) *qui sont venus en compagnie*
[de l'allemand
Avec les porteurs des fusils qui effacent les soucis!
3. *Je désire pour moi un châle et je veux un fichu.*
Contre lui (l'Allemand) *il ne se soulèvera pas de*
[trouble.

86.

1. *Ô comte! Sois cent fois et quatre cents fois le*
[bienvenu![2])
Tu marches dans nos villages, tu marches dans
[toute vallée.

---

1) Les deux frères du sultan qui étaient avec nous.

2) Connaissant depuis des années ces gens, qui me visitaient souvent à Aden, parlant leur langue et leur expliquant leur histoire, il est évident que j'étais le premier personnage de l'expédition. Je m'étais toujours montré généreux envers eux, tandis que, hélas! M. D. H. Müller avait déjà la renommée d'être chiche: qualité que les Arabes du Sud n'aiment pas. L'Académicien de Vienne était furieux de ce que le Suédois prenait les honneurs qui devaient revenir à lui. Combien j'aurais préféré continuer mes paisibles recherches au lieu d'être dénigré par les Beni Isrâ'îl d'Autriche

2. *Si tu me fais avoir un turban et un fichu,*
Je dirai: un don généreux m'est venu de Heydarabâd.

87.

1. *Mille fois salut à l'étranger qui est arrivé!* [1]
Il est venu de son pays au pays des Wâḥidî.
2. *Il est venu chez moi pendant que j'étais dans les*
[*Montagnes surplombantes*
Avec les aigles rapaces et des gens [courageux
[comme] *les milans.*

88.

1. *Soyez les bienvenus vous qui êtes arrivés chez nous,*
Chez le sultan de la famille d'Aḥmed b. Hâdî!
2. *Ô comte, salut à toi et bonne chance dans l'affaire*
[*pour laquelle tu es venu!*
(Un salut) *qui remplisse les recoins de nos vallées*
[*et le Wâdî (Mayfaᶜah).*

89.

1. *Ô Muḥsin, sultan, maître d'el-Ǵauharah* [2]*!*
Ô toi dont la demeure est dans les hautes [3] *montagnes!*
2. *Toi dont les actes de bienfaisance datent du temps*
[*ancien!*
Toi qui casses les fortes puissances! [4]

---

1) Muḥsin a ici commis une faute contre le mètre, car le dernier pied de cet hémistiche est – – –. Ce pied final se rencontre souvent dans le ragaᶜz, mais il faut alors qu'il figure partout, ce qui n'est pas le cas ici dans le premier hémistiche du second verset.

2) La jument de Muḥsin. 3) Lisez الطوال.

4) Pour la signification plus exacte, voyez le commentaire.

3. *Et le sultanat est au Qoreys'ite*[1] *b. Lowey*
Depuis le temps de ceux-ci[2] *et depuis le temps des*
[*anciens* (ancêtres).
4. *Le pays appartient à Bin Aḥmed b. Hâdî,*
Et le défendent ceux qui secouent les mesures de
[*poudre,*
5. *Depuis W. Mayfaᶜ*[3] *jusqu'à Dahûmah*[4] *et à eṭ-*
[*Ṭaraf,*
Jusqu'à el-Ḥâḏinah[5] *et à el-Kaur, le territoire des*
[*Beni Hilâl.*
6. *Nous vous suivons, si quelque incident survient;*
Nous marchons, soir et matin, sur les rivages et
[*dans les montagnes.*
7. *Toutes ces tribus sont entre tes mains,*
Comme les sauterelles lorsqu'elles sortent le matin
[*dans les plaines de sable;*
8. *Seulement, nous avons été ruinés, parce que rien ne*
[*s'est arrangé,* (et)
Tu nous as laissés [acculés] *entre le vent d'Est et*
[*le vent du Nord.*
9. *Ô comte! Je veux de toi un cadeau rémunérateur*
Et je veux du sultan un cadeau pour les enfants;

---

1) Ceci est une fumisterie de la part de Muḥsin, qui est d'origine himyarite, voyez le commentaire.

2) = »Les ancêtres plus proches", selon l'auteur.

3) V. Arabica V, p. 181.

4) Dahûmah (aussi Dahômah) est une montagne où commence Wadi Radâ, qui forme la frontière entre le pays d'Aḥwar et celui de ᶜArqah, pays des Ḏiyêb, Arabica V, p. 232. Le poète adulateur s'imagine que le pouvoir des Wâḥidî s'étende jusqu'à Dahûmah!

5) V. Arabica IV, p. 58 et ss.

10. *Si non, nous nous en irons aux vallées des Ḥimyarites.*
La décision est au Miséricordieux[1]. *Chez Dieu*
[il y a des biens.
11. *Ceci vient du poète Moḥammed b. ʿAwaḍ,*
Qui accompagna le sultan le jour de la lutte[2],
12. *Le jour que le Diable partagea le mal entre eux*
Et se mit à (les) *charger sur des chameaux*[3])
[grands et forts.

90.

1. *Ô souverain, sultan des tribus!*
Et toi, comte, qui es venu de [delà] *les mers!*
2. *Tu m'as fait faire des étapes pour venir chez toi.*
Quelle nouvelle y a-t-il et quel est le conseil?
3. *Nous suivons le sultan Muḥsin,*
Que ce soit par mer, ou bien par terre.
4. *Je veux mon* keswah *„made in Germany"*[4])

---

1) Lisez الرحمان, lir-Raḥmâne, et اللّه.

2) Il accompagna Muḥsin dans le voyage mentionné au N°. 91 à travers le pays des Ṣêʿar, des Murrah et des Krab, qui extorquèrent au sultan de fortes sommes, exactement comme il nous le fit. Muḥsin me raconta que la langue de ces tribus d'el-Ǵûwân est bien différente de l'arabe parlé à ʿAzzân.

3) L'amphibologie de ma traduction tend à indiquer les attaques auxquelles le sultan fut exposé. حمّل est itératif ou plutôt pluralitif, à cause des pluriels suivants. Encore n'ai-je pas exprimé les nuances, bien senties chez les bédouins, de ضحّى, faire qqc *le jour*, et de امسى, faire qqc *le soir*.

4) Les versets 4 et 5 se trouvent déjà Vol. I, Gloss. s. v. سكّ, et le verset 6, s. v. نفخ.

Avec lequel je sortirai dans les vallées de Ḥawrah
5. *Devant les cheykh et les tribus,*
Ô toi (Muḥsin) *dont les brèches sont affilées!*
6. *Sinon* (si tu ne me donnes rien), *j'ai ma fortune* [*dans mes vallées,*
Sur une montagne dont les châteaux sont spacieux [1]).
7. *La main du Seigneur le très-haut dispense les biens*
(Inscrits) *sur la Table où les oiseaux* (même) *sont* [*comptés.*
8. *Tu as donné un* feshah *aux Ḥimyar, lorsqu'ils* [*sont venus chez toi,*
Et tes oncles maternels [2]) *lisent un chapitre du Qoran.*
9. *Nous sommes* [nombreux] *comme la pluie d'el-* [*Qoweydim*
Lorsqu'un nuage noir de pluie reste le soir sur le [*Wâdi.*
10. *Plût à Dieu que celui qui est mort puisse revivre:*
Je verrais alors Ṣâleḥ [3]) [ressusciter] *de sa tombe* [4]).
11. *Nous tuons les étrangers à la tribu,* [en combat- [tant] *derrière Muḥsin,*
Et je donne mes hommes (pour faire la guerre) [*pour venger l'insulte.*
12. *Que Dieu bénisse deux mille fois le Prophète* [*Aḥmed*
Que nous allons visiter à el-Médînah.

---

1) Voyez Vol. I, Gloss. s. v. نفح p. 725.

2) Ce sont les Bâ ʿAuḍah d'où l'oncle maternel du sultan avait pris femme.

3) Le père de Muḥsin.

4) Le pluriel cause de la rime.

91.

1. *Un nuage de pluie s'est levé du côté de Wâdi Daqal*[1]),
Et l'éclair lui a déchaîné la pluie en haut du nuage[2]).
2. *Ô chevaux de Muḥsin! Muḥsin va encore venir.*
Il va poser son campement devant le château fort de Menîf.
3. *S'il voyage dans le monde, que Dieu lui donne du succès!*
Et s'il vient, le monde ne tremblera plus de peur.
4. *Les soldats pilent déjà la poudre* ṣêʿarite,
Et que de fusils y a-t-il encore de gros calibre!

92.

Lorsque des troubles s'étaient levés entre les tribus des Ṣabêḥah et des ʿAwâliq, les deux tribus étaient sur le point de s'attaquer dans la Maison de l'Hospitalité à Aden[3]), *et cela à propos des chambres. Les tribus ṣabêḥites étaient en plus petit nombre que les ʿAwlaqites. Ceux-ci voulaient donc prendre ce qui mieux leur plaisait en fait de chambres, et ce qui en restait serait aux Ṣabêḥites. Mais les Ṣabêḥites refusaient et disaient: „Que le partage soit juste entre nous, ou nous vous attaquerons". C'est que les Ṣabêḥites sont tous munis de carabines françaises qui leur viennent de Djiboûti.*

---

1) Allusion à la guerre que Muḥsin avait faite auparavant aux Saʿd, Arabica V, p. 226.

2) La pluie est dans les hautes régions du Sud presque toujours précédée de fortes perturbations atmosphériques. Cp. I. Qoteybah, p. 394, l. 2.

3) Sur cette Maison, voyez le commentaire.

Ils les chargèrent et se placèrent un peu à l'écart. Les ʿAwlaqites, de leur côté menacèrent le[s] serviteur[s] qui est [sont] dans l'Hospitalité de faire sortir les Ṣabêḥites. Mais ils n'étaient pas à même de le faire. Alors, les serviteurs qui étaient dans la Maison informèrent tout de suite Mr Burry de l'affaire. Celui-ci arriva immédiatement à la Maison et voulait apaiser la révolte, mais il n'y réussit pas. Voyant que les deux partis allaient s'attaquer, il envoya tout de suite une dépêche au gouverneur pour demander qu'il s'y rende avec des soldats [1]) *afin d'empêcher le conflit entre les dites tribus. Alors, le gouverneur s'y rendit sur le champ, amenant avec lui grand nombre de soldats anglais et des canons. Il assaillit la Maison et dit aux ʿAwlaqites: „Sortez de notre Maison, ou nous vous attaquerons". Les Ṣabêḥites répondirent: „Nous autres suffisons pour leur résister, quoiqu'ils soient plus nombreux que nous. Laisse-nous nous battre". Mais le gouverneur n'y consentit pas. Là-dessus, les ʿAwlaqites sortirent de la Maison en chantant ce zâmil que composa le Ṭôṣalite* [2]), *dont le nom est Ṭâlib eṭ-Ṭôṣalî, esclave du sultan Ṣâleḥ, fils de ʿAbd Allâh el-ʿAwlaqî.*

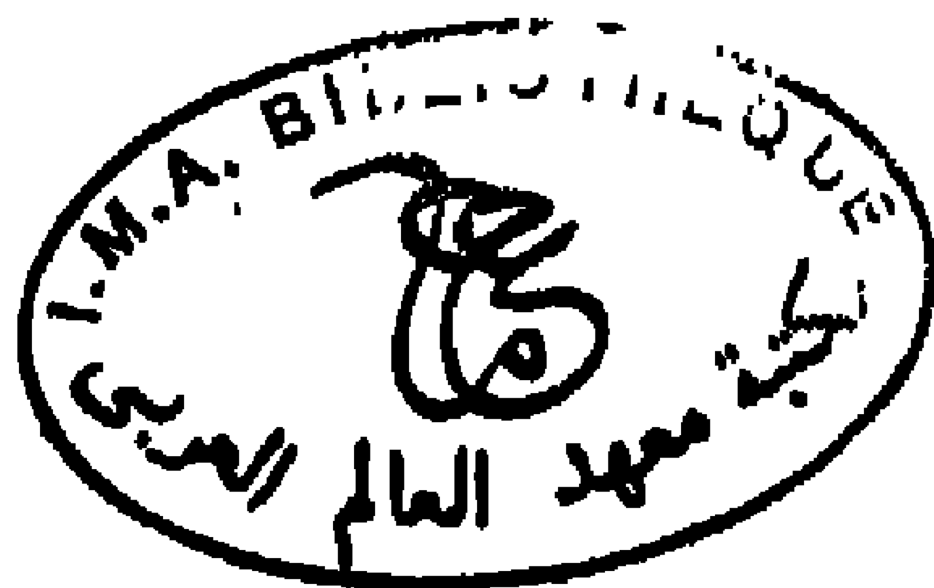
1. *C'est que Dieu nous a destiné ceci.*
Nous sommes venus voulant nous rendre au pays
[de la fusée [3]).

---

1) L'épithète حربيّة est pour les distinguer des عساكر indigènes arabes.

2) Voyez Arabica IV, p. 40.

3) C'est-à-dire, au pays des joyeux plaisirs.



2. *Que les ʿAwâliq nous viennent au Šeyḫ ʿOtmân* [1])
[(et) *nous leur couperons les moyens de subsistance!*

93.

Et lorsque Mr Burry se mit en route avec une grande caravane de nombreux soldats indiens voulant se rendre au pays des ʿAwâliq et ayant avec lui le père du sultan, ʿAḥmed b. Ḥoseyn el Faḍlî, le cheykh Ṣâleḥ em-Bedr [2]) *et le chérîf Aḥmed b. Muḥsin* [3]), *seigneur* [4]) *de Beyḥân, à leur arrivée au pays de Datînah, ils se trouvèrent en face de la tribu des ʿAwḏillah et des Ḥâtim. Ceux-ci tuèrent un indien* (des troupes d'Aden), *homme de haute position ayant un traitement mensuel de* 500 *roupies. Il était le cartographe* [de l'expédition]. *Ils blessèrent en outre un soldat indien aux mains d'une grave blessure. L'expédition revint bredouille à Aden. C'était là une trame d'Aḥmed fils de Marzaq, l'âne, le traître, qui s'est compromis par ce mauvais procédé. Il en revint malade par la forte peur qu'il en eut, car c'est un vil, un* ṣâhid [5]) *qui jamais de sa vie n'a connu la guerre. A présent, le gouverneur décida de faire partir toutes les tribus des ʿAwḏillah* (d'Aden) *et, à cet effet, il les réunit, au*

---

1) Bourg à proximité d'Aden, uniquement peuplé d'indigènes, qui peuvent y porter des armes, et de filles de joie.

2) Le père de Šamʿah.

3) Lisez Ḥoseyn, d'après Arabica V, p. 18, où je parle au long de ce singulier personnage qui exploite pour lui la crédulité des Beyḥânites.

4) Ici مولى: santon. Voyez Arabica V, Gloss. s. v.

5) Pour le sens, voyez le commentaire.

nombre de mille hommes environ, à et-Tawâhî. Il décida de les faire partir tout de suite du pays, vu qu'ils étaient de la tribu coupable. Alors, les ʿAwḏillah, en sortant, chantèrent ce zâmil:

1. *Cela ne nous fait ni froid ni chaud*[1]*:*
   Chacun trouve un abri dans son pays.
2. *Le Kaur ne manque pas à son devoir:*
   Que de qabîlis a-t-il brisés!

94.

1. *Salut à celui qui dompte tout rebelle,*
   Qui a derrière lui, lorsqu'il sort, soixante-dix
   [cavaliers!
2. *Ô Faḍl b. Muḥsin, ô pivot*[2] *de la royauté!*
   Ô toi qui fais s'entrechoquer les bataillons de l'ennemi!

95.

1. *Ô gens des matelas et des thalers expiatoires!*[3]
   N'écoutez pas un vagabond[4] *qui vous est venu à*
   [l'aventure.
2. *C'est que Laḥiǵ paie la dîme depuis le temps des*
   [Zeydites.
   Jamais un bras ne l'a apaisé ni défendu.

---

1) Pour le sens littéral, voyez le commentaire.

2) Signification plus exacte dans le commentaire.

3) Ce sont les sultans de Laḥiǵ, qui couchent dans des lits européens et ne vengent jamais un meurtre, mais se font donner le prix du sang.

4) Le نوّار est Aḥmad Abu [bin] Niǵmah.

L'autre version du second verset:

2. *La bougette à son côté, errant de ville en ville,*
Il ne fait que mendier par ci, par là, ne cherchant
[que l'aumône.

96.

1. *A Laḥiǵ il n'y a pas de buveurs de spiritueux;*
Il y a ʿAlî [1]*: pas un dans la nation n'est comme lui.*
2. *Celui qui y a régné* [2] *vous a tous opprimés,* (et)
À qui son Père (Dieu) *a donné la grandeur et l'a*
[élevé au pouvoir.
3. *Tu as des torts envers les descendants de Munaṣṣar*
[b. Alî [3]),
Qui font des charges à cheval devant l'ennemi.
4. *Si Aḥmed* [4] *t'admoneste dans son* meglis, (c'est
[peu encore),
Sinon, il te flanquera dix horions avec le soulier.
5. *Ton grand père était vagabond, et ton père* [5] *était*
[du nombre des vagabonds.
Ô Bin Ḥoweydir, qui n'attends pas ton adversaire,
6. *Ils* [6] *ont pillé tes chameaux et ils ont pillé tes armes.*
Et le Ḥuṣn Supérieur [7]*, l'a démoli celui qui l'a bâti.*

---

1) Frère du sultan Faḍl b. Muḥsin. Les deux sont morts.

2) Littéral.: *qui y montent* = طهر = qui y sont nés, savoir, les sultans. Le sultan Faḍl b. Muḥsin, le père du sultan actuel, était un petit tyran.

3) Voyez page suivante note 3.

4) Sultan des Faḍl, grand père du sultan actuel.

5) ou: *et tu étais, toi*, etc., selon la variante.

6) Les Bâ Kâzim.

7) Un Ḥuṣn de Bin Ḥoweydir, qui fut détruit par les Bâ Kâzim.

7. *Ils sont venus à lui pendant que le soleil était*
[encore à l'horizon
Et ils ont fait de ton frère Moḥammed une sur-
[charge ......
8. *Tu as la figure impudente et tu ne connais pas le*
[respect humain,
Et si le ʿAulaqite t'arrive, tu n'es pas à l'abri de
[sa tourmente.

97.

1. *Dites à Bin Neǵmah: Le ʿAbdalite l'a bien appelé,*
Seulement, il est venu à Laḥiǵ avec les autres tra-
[vailleurs.
2. *S'il s'en va et revient vite, il ne sert en rien à*
[son maître,
Et s'il s'en va et tarde (à revenir), *sa lenteur ne*
[sert en rien son maître.
3. *S'il avait du jugement* [1]), *il serait avec les soldats*
Sous el-Melabbas [2]), *marchant la nuit au milieu des*
[tireurs,
4. *Et son père ne courrait pas les pressoirs à huile et*
[les villes,
Une bougette à son côté, en quête d'aumône.
5. *Cherche ton esclave, ô Munaṣṣar* [3]) *et lie-le:*

---

1) Littéral.: *s'il examine, réfléchit.*

2) el-Melabbas est un ḥuṣn.

3) Le sultan Munaṣṣar étant mort sans enfants, son cousin Bû Bakr lui succéda. Après celui-ci vint le sultan actuel Ṣâleḥ, qui descend en ligne directe de Munaṣṣar b. Ṣalâḥ, cité p. 258 note 3. Il habite à el-Mâǵâbî, chef-lieu du pays d'Aḥwar [ou Ḥawar].

Personne, dans son parler, ne fait à la tête d'un
[gredin.
6. *Si son père avait de la pudeur, il ne ferait pas*
[le fainéant.
Le pêcheur ne l'aurait pas vendu et le ḥeyk *ne*
[l'aurait pas acheté.
7. *Applique donc des horions à l'esclave, qui n'a pas*
[le sens commun,
Dont le père ne distingue pas la rectitude de l'erreur.
8. *Si tu viens, et que je ne réponde pas, on dira:*
[cela est difficile!
Et si tu viens, et que je réponde, mon cœur peut-
[être ne le veut pas.
9. *Mon égal n'est que celui qui a la haute main sur*
[la Manqaʿah [1]*),*
A qui le gouvernement[2]*) paie le* ʿaṣû [3]*); celui-là*
[est un homme d'importance[4]*);*
10. *Depuis Bin Moḥammed jusqu'à ʿAwaḍ b. Ḥey-*
[darah [5]*),*
Jusqu'à celui dont la guerre agite Aḥwar.
11. *Tu fais mention de Moḥammed*[6]*) et, si tu veux,*
[tu pourras aussi mentionner Ḥasan [7]*).*

1) Sur ce pays, voyez le commentaire.
2) d'Aḥwar.
3) Sur ce mot, voyez Arabica VI, p. 31 note et vol. I, p. 375.
4) Sur l'expression du texte, voyez le commentaire.
5) Deux frères de la famille d'Ahl Šamʿah, chefs d'el-Manqaʿah, Ils habitent sur le Mt el-Kabs, situé sur le haut plateau d'el-Meḥfid. où il y a le village de même nom.
6) N°. 96, V. 7.
7) Autre frère d'Ibn Ḥoweydir.

Que de monde est mort combattant devant lui et
[suivant ses ordres.
12. *Nous autres recevons chez lui le nécessaire pour*
[nos dépenses et la subvention,
Tandis que vous autres n'avez que les ronds de
[pain le jour de la récolte manquée.
13. *Et vous autres passez pour la plupart votre vie*
[dans le mensonge.
Dites: avec nous tu te sauveras du (sultan) Faḍlî.
14. *N'attisez pas la guerre,* (car) *les routes devien-*
[nent (par cela) *peu sûres.*
Dites: que Dieu arrose Laḥiǵ de son (= Allah)
[nuage de pluie!
15. *Celui qui apporte une demi-charge de sarion, s'en*
[va chez lui avec une charge de blé:
Il loue (entre-temps) *son chameau un mois et il*
[bénéficie du loyer [1]).
16. *Ceci est ma réponse au fils du bâtard* [2]) *de l'esclave.*
Et la fausse qiblah [3]), *et chacun fait selon ses forces.*

---

1) C'est-à-dire, mon pays est tellement fertile, que lorsque tu apportes de ton pauvre pays une chose de peu de valeur comme le شَطْف, tu achètes pour le prix que tu en reçois une charge entière de blé. En outre, tu loues ton chameau et tu rentres chez toi avec la charge de blé, plus le loyer pour le chameau.

2) Voyez Arabica IV, p. 26 et 27.

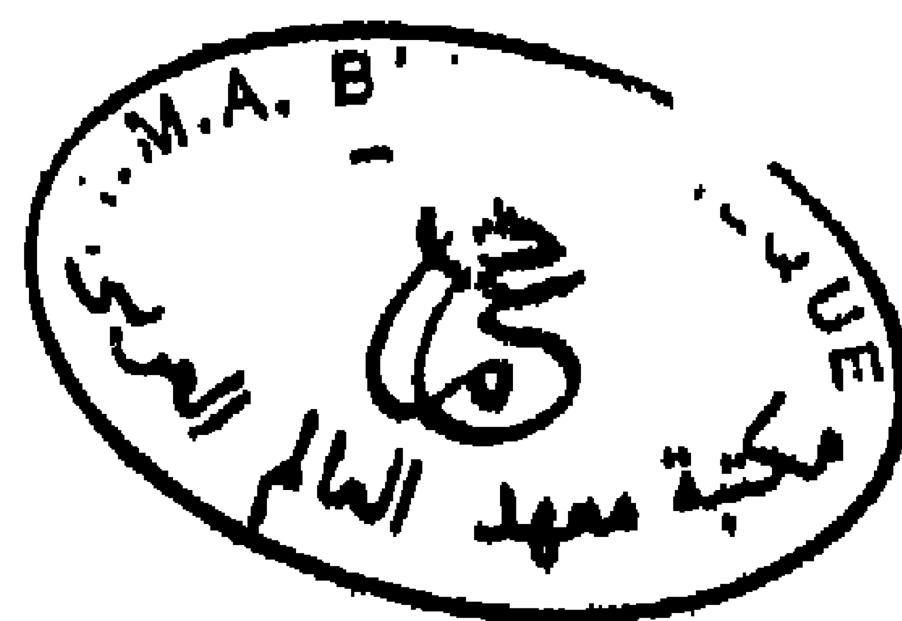
3) Voyez le commentaire.

CORRECTIONS.

Page	7	ligne	13	lisez	el-ᶜölb.
„	„	„	14	„	reḍîᵖ.
„	10	„	5	„	Ḥuṣn.
„	11	„	20	„	ᶜaleyk.
„	26	„	5	„	yiqru.
„	27	„	6	„	inyâh.
„	32	„	4	„	el-ᶜarûs ahl el-ᶜarîs.
„	34	„	4	„	ساحة, mais $31_{,14}$ ṣaḥt.
„	„	„	16	„	العروس اهل العريس.
„	39	„	2	„	et-tawrîd, et-tûrîd ou el-werrâd.
„	„	„	13	„	yiqûlûl-.
„	„	„	27	„	qahwa.
„	42	„	„	„	qùlteleh.
„	46	„	25	„	em-qahwa[h].
„	47	„	18	„	ᶜöṭöba[h].
„	48	„	17	„	N°. 14.
„	„	„	22	„	yiᶜallig.
„	55	„	14	„	el-gurṣ.
„	59	„	„	„	المَحْقَب.
„	75	„	2 et 3	„	bûha.
„	92	„	10	„	ᶜarà*na.

Page	93	ligne	2	lisez	بالحجار.
„	„	„	11	„	sans n a.
„	122	„	19	„	u ḥ û ś.
„	127	„	15	„	الحرابة.
„	133	„	11 et 12	„	f i r â ṣ.
„	135	„	3	„	sans [1]).
„	140	„	13	„	Z â m i l.
„	„	„	5 d'en bas	lisez	l ă f - f e.
„	141	„	8	lisez	زامل.
„	142	„	1	„	Z â m i l.
„	143	„	4	„	m a ṭ â r.
„	145	„	13	„	L à ᶜ g a m.
„	148	„	23	„	الصّلب.
„	154	„	12	„	y è ḥ b i s i l.
„	157	„	6	„	الطّوال.
„	158	„	3	„	الرحمان et الله.
„	166	„	5	„	Bir Niǵmah selon n°. 97 v. 1, mais à Aden on l'appelle Abu N.
„	169	„	12	„	h à d d a d è h. On avait d'abord faussement récité et chanté h a d d a d ô'.
„	210	„	12	„	16.





I.M.A. B
UE
مكتبة معهد العالم العربي

Nous avons publié du même auteur:

Études sur les dialectes de l'Arabie méridionale. Ier Volume: Ḥaḍramoût. 1901. gr. in-8° . . . . *fr.* 25.—

Proverbes et dictons du peuple arabe. Matériaux pour servir à la connaissance des dialectes vulgaires recueillis, traduits et annotés. Vol. I: Province de Syrie. Section de Ṣaydâ. 1883. 8°. . . . . „ 15.—

Bâsim le forgeron et Hârûn er-Rachîd. Texte arabe en dialecte d'Égypte et de Syrie. Publié d'après les mss. de Leide, de Gotha et du Caire et accompagné d'une traduction et d'un glossaire. 1887. 8°. . . . . . „ 6.25

Primeurs arabes. Deux volumes. 1886—1889. 8°. „ 8.75

Arabica. Cinq volumes. 1886—1898. à *fr.* 12.50 le vol.

ʿImâd ed-dîn el-kâtib el-iṣfahânî. Conquête de la Syrie et de la Palestine par Ṣalâḥ ed-dîn. 1888. 8°. „ 18.75

IMPRIMERIE ci-devant E. J. BRILL, LEIDE.